

COLLOQUIA
ET
DICTIONARIOLUM
OCTO LINGUARUM

FONDO 
CUERVO

3

50=

Solo curso #3

LIBER AD EMPTORES.



Os quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, alijsque moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, vt patrias vnà veritatis ad ædes
Ora peregrinis totidem resonantia linguis

Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,
H V C octogemina veni nouus arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.



5.9.21-30.V-1939

Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, morefque decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit curæ, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum
Imperium, Belgasve sitos genialibus aruis,
Visere siue placet Lusitanos hinc procul agros:
Vos ego secura ducam regione viarum.



Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin vbi Palladios inter consistere coetus,
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
Hæc ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Siquis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit; per me maiora feretis.
Gloria confortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agenda.

L. B. I. B. F.

A 3

BENE.

BENEVOLO LECTORI.



Libelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diversos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque adeo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures ex osculari, hunc evolvere, nocturna diurnaq; manu versare existimo. Etenim (ut saepe usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem honestatem, ceterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudaverimus, ut quam nitidissime excusa, varijsque linguis interpretata, lu-
cem

cem viderent: unde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum ap-
plausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in
Belgia, sex linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in qui-
bus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua
desideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obuiam ire,
& numeris suis absoluta, typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole
hæc octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum
fuisse colliges, boni consule; utere, fructu & vale. Idibus Nouembris An-
no 1585.



LATIN.

Studioſo Lectori S.

A Mice Lector,
hic liber
adeò commodus eſt
& utilis,
eiufque uſus
ita neceſſarius,
ut non latet
ne à doctis quidam
laudari

BOGO

debet:
Nemo enim eſt
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationes aliquid
in hiſce maritimis locis ge
quin (rens,
oſto hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis
indigeat:
nam ſiue quis

FRANÇOIS.

Au Lecteur.

A My Lecteur,
ce liure
eſt tant utile
& profitable,
& l'vſage d'iceluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur
voire des gens ſcavans,
n'eſt aſſez
à priſer:
car il n'y a
perſonne en France,
ny en ces Pays-bas
ny en Eſpagne,
ou en Italie,
traffiquant
ès paude pardeca,
qui n'ait affaire
de ces huit langues
qui ſont icy
eſcrit es
& declarées:
car ſoit que quelcun

FLAMEN.

Totten Leſer.

B Eminde Leſer,
deſen boeck
is ſoo nut
ende profijtlick,
ende r'gebruyc van dien
ſoo noodelick,
dat ſijn deucht
ooc van geleerde lieden,
niet om
vol prijſen en is:
want daer en is
niemand in Vranerijck,
noch in deſe Nederlandē
noch in Spaengien,
oft in Italien, handelende
in de landen
van herwaerts ouer,
hy en heeft van doen
deſe acht ſpraken
die hier inne
beſchreven
ende verclaert zijn:
want tzy dat yemand

ALLEMAN.

Zu dem Leſer,

Lieber Leſer,
diſs buch
iſt ſo bequem
vnd nutz lich
vnd ſein gebrauch
ſo hochnottig,
daſ es nicht genugſam
auch von gelehrten leuten
gepriſen
kan werden.
dann es iſt niemandt
weder in Franckreich,
noch in diſen Nederlanden
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in diſen Nederlanden
kauffmanſchafft treibet,
der nicht dieſer
acht ſprachen
in dieſem buch
beſcriben vnd erklet
bedurffe:
dann ſo yemandt

A Lector.

ESPAIGNOL.
A Lector.

A Migo lector,
este libro
es tan vtil
y provechoso,
y el vso de aquel
tan necessario,
que su valor aurt
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados baxos,
ny en España,
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no tenga necesi-
dad de estas ocho len-
guas aqui
escritas
y declaradas:
Porque o sea que alguno

ITALIEN.
Al Lettore.

B Enigno Lettore,
questo libro
è tanto vtile
& proffiteuole,
& l'vso di quelle
tanto necessario,
ch'il suo valore anzi
da huomini dotti,
non può à bastanza
essere pregiato:
perche non ci è
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi Bassi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotando
ne paesi di quà,
che non habbi bisogno
di queste otto lingue
qu i
descritte
& dichiarate:
Perche ha che qualche

ANGLO IS.
To the Reader.

B Eloued Reader,
this boocke
is so need full
and profitable,
and the vsance of the same
so necessarie,
that his goodnes
men of learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France,
nor in thes Nederland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in these
Netherlandes
which hat not neede
of the eight speaches
that here in
are written
and declared:
for whether that any man

PORTVGVEZ.
Al Leitor.

A Migo Leitor,
este liure
he taõ vtil
e proveitoso,
e o vso d'elle
taõ necessario,
que seu valor aynde
por hommès doutos
naõ se pode
prezar:
porque naõ ay
nenhũ em França,
nem em estes estados baxos,
nem em Espanha,
nem em Italia,
negoceando
nestas terras cà,
que naõ tenha necessida-
de d'essas oytto lingoas
aqui
escritas
e declaradas
perque ou seia que alguem



L. A T I N.

sed facile
 ijs ipse loqui possis
 tribique commodare,
 observata tantum
 varia
 diuersarum nationum
 pronnnciatione.
 Quis vñquam
 vno solum idiomate
 externarum Nationum
 amicitiam
 est affectitus?
 Quot autem
 ditati sunt
 sine harum linguarum
 cognitione?
 Quis bene gubernet
 vel vrbes vel regiones
 nulla alia lingua
 præter
 vernaculam imbutus?
 cum hæc ita se habeant
 amice lector,
 libenter velim animo
 bene librum excipias

F. R A N Ç O I S.

mais les pour res par
 vous-mesme parler,
 & vous en ayder,
 & cognoistre
 la maniere
 de prononcer
 de plusieurs Nations.
 Qui i iamis
 scœu obtenit
 avec vn langage
 l'amitiè
 de diuerses Nations?
 Combienny a il
 d'enrichis,
 sans cognoissance
 de plusieurs langues?
 qui peut bien gouverner
 Villes & Provinces,
 sans scavoir
 autre langue que sa
 langue maternelle?
 puis qu'ainsi est
 amy Lecteur,
 veuillez recevoir
 ce livre ioyeusement.

F L A M E N .

maet sulstse inogen
 by u selven spreken,
 en u daer mede behelpen
 ende kennen
 de maniere
 van pronuncieren
 van veelderley natien.
 VVy heeftst oyt
 connen verciijghen
 met een sprake
 de vrientschap
 van verscheiden natien?
 Hoe veel isser
 rijck gheworden
 sonder kennisse
 van menigherhande spraken.
 VVie can veel regeeten
 Landen en Steden,
 ende gheen talen
 buyten sijn
 moederlicke tale wetende?
 want dit alsoo is
 beminde Leser,
 soo wilt desen boeck
 blijdelick ontfanglien:

A L L E M A N .

sondern leichtlich
 van euch selbst reden,
 vnde euch darmit dienen
 wan ihr allein warnemêt
 die verenderung
 viler ley volcker
 pronuntiation.
 VVer hat iemals
 allein mit einer sprach
 frembder nationen
 freundt schafft.
 erlangt?
 wie viel
 seind reich worden
 ehne dieser sprachen
 wissenschafft?
 VVer kan wol regieren
 Stette vnd Lander,
 da er kein andere sprach
 dan allein
 sein mutter sprach weis?
 weil dem nun also ist.
 gunstiger Leser,
 so wollet freundt lich
 dis buch annemen,

ESPAIGNOL.

mas la podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,
y conoser
la manera
de la pronunciation
de muchas Naciones.
Quien pudo jamaos
alançar
con una lengua
el amistad
de diversas naciones
Quantos pudieron
enriquecer
sin noticia de
muchas lenguas?
Quin supo bien gouernar
ciudades y Provincias
sin saber
otra lengua
que la suya maternal?
pues que esto assi es
amigo Lector,
recebid
esto libro alegremente,

ITALIEN.

ma le potrete
da voi stesso parlare
& servirvene
& sapere
il modo
di prononziare
di diuerse Nationi
Chi ha mai
potuto acquistare
con vn solo linguaggio
l'amicitia
di diuerse Nationi?
Quanti ne sono
diuentati ricchi
senza la cognitione
di diuerse lingue?
chi fa ben gouernare
Cittadi & Prouincie,
& non sapere
altra lingua
che la sua materna?
poi chè questo è il vero
amico Lettore,
vogliate questo libro
allegremente riceuere

ANGLOIS.

but shalbe able
to speake then your self,
and to healep you ther with
and to knowwe
the maner
of pronouncing
of many nations,
wo ha euer
ben able to fet
wit one speach
the frindship
of fundri nations?
How many are ther
becom rijche,
without the knowledg
of diuers languages?
who can wel rule
Landes and Cities,
knowing none other lāgua
then his
mother tougonlier?
whilst now it is thue
beloued Reader,
so receave this booke
gladlie,

PORTVGVEZ.

mas as podereis
por vos mesmo falax
e valeruos d'ellas,
e conhecer
a maneyra
da pronunciaom
de muitas naicones.
Quem podciamais
alcancar
com huna lingoa
à amiz adè
de diversas naciones?
Quantos puderaū
enriquecer
sem noticia
de muytas lingoas?
Quem soube beingouernar
ciudades o provincias
sem saber
outra lingea?
que à sua maternal?
pois que isto assi he
amigo Leitor,
recebey
esto livro alegremeto
cuius



LATIN.

ita dicam,
per
lufum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies,
Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in tuum commodum
atque honorem
habere intendimus
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus
tibi gratiam
fuisse
nauabimus
porro operam
ut pluribus
tua studia
promoueamus

FRANÇOIS.

& par maniere
de parler,
en iouant
parvenir
à la cognoiffance
de plusieurs
langues
Veuillez donques
prendre en gre
ceftuy nostre labeur,
qu'auons
employé
à vostre honneur
& profit:
vous promettant
que si nous
le trouuons
vous estre agreable,
nous tafcherons
tous iours
d'auancer
voz eftudes.

FLAMEN.

ende in maniere
van fpreken,
al fpende
gheraken
aen kenniffe
van menigherhande
fpraken
wilt dan
in dancke nemen
defen onfen arbeyt,
dwelck wy
ghedaen hebben
tot uwer eeren
ende profijt:
u belouende,
dat indien wy
den felven beuinden
ua engenaem te zyn,
wy fullen alle tijt
neerflicheyt doen
om u in deffe te
voorderen.

ALLEMAN.

vnd wie
man fagt,
gleichham
fpende
zu mancherley fpraoben
verftandt
kommen.
Nembt
der alben
die fe vfer arbeit
die wir zu euwerem nutze
vnd ehren
gern angewendt haben.
zu danck an:
fo wir dan
verftehen
das es euch angeneh
gewefen fey,
wollen wir
weiteren fleiß ankeren
mit mehrern euwere flü-
diazu befurderen.

ESPAIGNOL.

y por manera
de dezir.
fossiegando
alcançar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid' pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y provecho:
prometiendo os
que si
le hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
esforçaremos
de ayudaros
en vuestros estudios.

ITALIEN.

& in modo
di parlare
scherzando
arriuare
alla cognitione
di diuerse
lingue.
Piaccia dunque
prendere in grado
questa nostra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore.
& vtile:
promettendoui
che se noi
la trouiamo
esserui grata,
faremo sempre
diligenza
di giouare
a vostri studiij

ANGLOIS.

and in maner
of speaking,
all paying
com
to the Knauwledg
of many
speaches or languages.
Take therfore
in good worth
this our labour,
thee which wee
have don
tho your honour
and profit:
promising you
that in case wee
finde thesame
by you to be well accepted
wee will at all times
doo our diligence,
for to further you
in thesame.

PORTVGVEZ.

& por medo
de dizer,
brincando
alcançar
o conhecimento
de muitas
lingoas.
Recebey logo
em boa parte
este nosso trabalho,
o qual avemos
tomado
para vossa honra
e proueyto:
prometendovos
que se
achamos
servos agradável,
que sempre nos
es forçaremos
de ajudarbes
em vossos estudos.



LATIN.

Tabula Li-
bri.

Hic liber
utilissimus est
ad legendum, (dum
scribendum, atq; etiã loquen-
Flandrice, Anglicè,
Germanicè, Latine,
Gallicè, Hispanicè,
Italicè, & Portugallicè:
qui in duas partes
diuisus est.
Primo pars
in octo capita
distincta est,
quorum septem perso-
narum collocutiones
complectitur,
veluti Colloquia.

In primo Capite,
conuiuium est
decem personarum,
continenturque

FRANÇOIS.

La table de ce
Liure.

CE livre
est tres; vtil
pour apprendre a lire,
escrire, & parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
Italien, & Portuguez:
lequel est diuise
en deux parties.
La premiere partie,
est diuisee
en huit Chapitres:
desquels les sept
sont mis
par personages
comme Colloques.

Le premier Chapitre
est vn conuiue
a dix personages,
& conuient

FLAMEN.

De Tafel van desen
Boeck.

DEsen boeck
is seer profijtelic
om te leeren lesen,
schrijven ende sp eken
Vlaems, Engheisch,
Hoochduytsch, Latijn,
Fransoys, Spaensch,
Itolienisch, ende Portugijs:
dwelck gedeylt is
in twee partijen.
De eerste parij
is ghedeylt
in acht Capittelen,
waer af de seven.
gheset zijn
by personagien:
als Colloquien.

Dat eerste Capittel
is een maeltijt
van thien personagien,
ende hrudet.

ALLEMAN.

Register dieses
Buchs.

DIss buch
ist sehr nutz
zu lesen, (zu reden:
zu schreiben, vnd auch
Niderlendisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
Italianisch, vnd Portugisch:
welches in zwey
theil getheilt ist,
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt:
deren sibem
durch personen
gesetzt seynd
als Colloquia.

Das erste Capittel,
ist ein gasterey
von zehen personen,
vnd begreiff

ESPAIGNOL.

La Tabla d'este
Libro.

ESte libro
es muy provechoso
para deprender à leer,
escriuirt, y hablar,
Flamenco, Englès,
Alleman, Latino,
Frances, Espannol,
Italiano, y Portuguez
elquales repartido
en dos partes.
La primera parte
es diuidida
en ocho Capítulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquios.

El primer Capitulo,
es vn combite
de diez personas,
el qual contiene

ITALIEN.

La Tauola di questo
Libro.

Questo libro
è molto vtile
per imparar a legere,
scriuere, & parlare
Flamengo, Inglese,
Allemanno, Latino,
Francesse, Spagnuolo,
Italiano, & Portugallis
il quale è diuiso
in due parti.
La prima parte,
è ripartita
in otto Capitoli:
de'quali li sette
sono messi
per interlocutori
come Colloquij.

Il primo Capitulo,
è vn conuito ò pasto
de diece persone,
& contiene

ANGLOIS.

The Table of this
booke.

This booke
is very profitable
for to learne to reade
write, and speake
Flemmish, English
Highdutch, Latins h,
Frensh, Spannish,
Italiã and Portugallish:
the which is diuied
in to twoo partes.
The first part
is diuied
into eight Chapitret:
of wher seven
are set
by personages,
as Colloquies.

The first Chapiter,
is a dynner
of ten persons,
and contineth

PORTVGVEZ.

A Tavoã deſto
Livro.

Este livro
he muy proveitoso
para aprender a ler,
escreuer, e falar
Framengo, Ingres,
Tudeſco, Latin,
Frances, Espanhol,
Italiano, e Portugallor:
o qual he repartido
em duas partes.
A primeira parte
he diuidida
em oito Capítulos:
des quaes es ſeto,
vão

por interlocutores,
como Colloquios,

O primeiro Capitulo
he hum convite
de dez pessoas,
e qual contem



LATIN.

multa quotidiana
loquendi formulae.
quibus in accubedo vivimus

Alterum Caput
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium docet
rationes exigendi,
debita.

Quartum docet
ut quis inquireret
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus.

Quintum continet fa-
miliare collocutiones
cum acciperis hospitio.

Sextum, collocutio
de surfectione

Septimum, collocutio-
nes mercatoriae.

Octavum,
praescribit rationes
conscribendi epistolas,
& literas obligationum
solutionum

FRANÇOIS.

placieurs communs
propos
desquels on use à table

Le deuxiesme Chapi-
tre est, pour achepter
& vendre.

Le troisieme Capitre
est pour demander
ses debtes.

Le quatrieme Chapitre,
est pour demander le che-
min, avec

autres propos communs

Le cinquiesme Chapi-
tre contient de vis familiers
estans à l'hostellerie, &c.

Le sixiesme Chapitre
devis de la leue.

Le septiesme Chapitre
propos de marchandise.

Le huitiesme Chapi-
tre est pour apprendre à
faire lettres, missives,
obligations,
quitances,

FLAMEN.

veel ghemeyne
redenen
diemē overtafel besicht.

Dat tweede Capittel
is om te coopen
ende vercoopen.

Dat derde Capittel
is om zijn schulden
in te manen.

Dat vierde Cappittel,
is om naer den wech
te vraghen, met andere
gheimeene propoosten

Dat vijfde Capitel,
zijn gemeyne coutigen
zijnde ter herberghen.

Dat sefte Capittel,
coutinge van t'opstaen.

Dat sevēte Capittel. pro-
poostē vā coopmanschap

Dat achste Capittel,
is om te leeren maken
brieven of missiven
obligatien,
quitantientien

ALLEMAN.

viel gemeyner
reden die
man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel,
ist von kauffen
vnde verkanffen.

Das dritte Capittel
lehret, wie man schulden
einfordern soll.

Das vierde Capittel,
ist vmb nach dem weg
zufragen, sampt anderen
gemeynen reden.

Das funffte Capittel,
sein gemeyne gespreche,
wan man in der herberg ist

Das sechste Capittel,
ein gespreche vom auffstehē

Das sibenste Cap-
gesprach vō kaufmā schaff.

Das achste Capittel,
lehret wie wan briese,
verschreibungen,
qui tanzen,
vnd obligationen

ESPAÑOL.

muchas communes
pláticas,

que se vsan à la mesa.

El segundo Capitulo,
sirve para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
sirve para recaudar
sus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.

El quinto Capitulo
son pláticas familiares
siendo eo el meson.

El sexto Capitulo,
Pláticas en el levantar.

El siete capitulo,
propositos de la merca.

El ocho Capitulo,
es para deprender à hazer car-
tas, mensajeras
obligaciones,
quitances,

ITALIEN.

molti communi
ragionamenti
vsati à tauola.

Il secundo capitulo,
è per comprare
& vendere.

Il therzo Capitulo,
è per domandare
è suos debiti.

Il quarto Capitulo,
è per domandare
la via, con altri
communi ragionamenti.

Il quinto Capitulo,
sono communi ragionamenti
sendo a l'hosteria.

Il sexto Capitulo,
ragionamenti nel leuarci.

Il settimo Capitulo,
ragiona de mercantie.

Il ottavo Capitulo,
è per imparare à fare
lettere missive,
oblighi,
chitanze,

ANGLOIS.

many common
speaches
which are vsed at the table

The second Chapter,
is for to buye
and sell.

The third Chapter
is for to demaund
on es debtes.

The fourth Chapter,
is for to aske
the way, with other
familiar communications.

The fift Chapter
be commentalke
being in the Inne.

The vj Chapter,
communicat at the opryng

The vij Chapter,
proposes of marchandise.

The eight Chapter,
is for to learne to indite
lettres, or missives,
obligations,
quitances,

PORTVGVEZ.

muytas communs
praticas
que se vsaõ à mesa.

O segundo Capitulo,
serve para comprar
e vender.

O terceiro Capitulo,
serve para arrecadar
suas dividas.

O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propositos communs.

O quinto Capitulo,
saõ praticas familiares
estando em a estalagem.

O sexto Capitulo,
praticas no levantar.

O settimo Capitulo,
praticas de mercadorias.

O citavo Capitulo,
he para aprender à fazes
cartas mandadeiras,
obriga coës,
quitancas,

B & pacis.

LATIN.

& pactiorum.

Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis collo-
quijs necessaria,
collocata ordine
Alphabetico.

FRANÇOIS.

& contracts.

La deuxiesme partiu
contient beaucoup
de mots communs,
lesquels on a
iour nellement a faire
mis par ordre de
l'A. B. C.

FLAMEN.

ende voorwaerden.

De tweede partije,
houdt veel
enckele woorden,
di enen daghelix
behoeft te spreken,
gheset
na den A. B. C. &c.

ALIEMAN.

machen soll

Das ander theil dieses bu-
greiffet viel (chleino)
eintzige wörter,
die man eglich inreden
bedarff,
gesetzt
nach dem A. B. C.

Convivium

decem personarum,

Hermetis, Ioannis, Mariae, Da-
vidis, Petri, Francisci, Rogeri,
Anna, Henrici, & Lucæ.

Vn Convive

de dix personnages,

à sçavoir: Hermes, Jean, Marie,
David, Pierre, Francois, Ro-
gier, Anne, Henry, & Lucas.

Een maeltijdt,

van thiē personagiē,

te weten: Herman, Ian, May-
ken, David, Pieter, Francois,
Rogier, Anncken, Hentje, en
Lucas.

Ein malzeit,

von zehen personē,

nemblich: Herman, Hans, Ma-
ria, David, Peter, Frantz, Ro-
gier, Anna, Heinrich, vnd Lu-
cas.

HERMES.

PRecor tibi faustum diem
Ioannes
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
dei Deus.

HERMES.

Dieu vous doint
bon iour Jean.
I. Et a veus ai sly
Hermes,
bon iour,
vous doint Dieu.

HERMAN.

GOd gheveu
goeden dack Ian
I. Ende u
also Hermes,
goeden dach
gheveu God.

HERMAN.

Gott gebe euch
ein guten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Herman,
einen guten tag
gebe euch Gott.

y contrato

ESPAIGNOL.

y contratos.

La segunda parte,
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos por orden del
A. B. C.

Vn combite

de diez personas,

es a saber: Hermes, Iuan, Ma-
ria, David, Pedro, Francisco,
Rogel, Anna, Henrico y Lu-
cas.

HERMES.

Dios osdè
buenos dias Iuan.
I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias
os dè Dios.

ITALIEN.

& contratti.

La seconds parte
contiene molti
schietti verbi & parole,
giornalmente,
vsate nel parlare,
posti per ordinè
Alphabetice.

Vn pasto

con diece persone,

cioè, Hermano, Giouanne, Ma-
ria, David, Pietro, Francesco,
Roggiero, Anna, Arrigo, &
Luca.

HERMANO.

Dio vi dia
il buon di Giovanne.
G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno
vi dia Iddio.

ANGLOIS.

and contractes.

The second part
conteineth many
single woordes
serving to daylie
communication,
set
in order of the A.B.C.

A dinner

of ten persons,

to, weat : Hermes, Iohn, Ma-
rie, David, Peter, Frauncis, Ro-
ger, Anne, Henry, and Lu-
ke.

HERMES.

GOd geeve you
good moriowe Iohn.
I. And you
alsoo Hermes,
good morrowe
geeve you God

PORTVGVEZ.

e contratos.

A segunda parte,
contem muitos
comuns vocabulos,
que cada dia
saõ necessarios
postos per orden de
A.B.C.

Hum convite

de dez pessoas, con-

ven à saber, Hermes, Ioaõ, Ma-
ria, David, Pedro, Francisco,
Rogol, Anna, Henrique, e Lu-
cas.

HERMES.

DEos vos dè
boõs dias Ioaõ.
I E a vos
taõbein Hermes
boõs dias
vos dè Deos.

LATIN.

H. Vt vales?
 I. Bene valeo
 Dei beneficio,
 tibi paratissimus:
 quid tu Hermes, vt res
 habent tua, satis salua?
 H. Ego quoque recte
 valeo: vt valent
 pater
 & mater tua?
 I. Bene valent,
 benignitate Dei.
 H. Quid tu tam manè
 cubitu surgis?
 I. Nondum tibi videtur
 surgendi tempus
 H. Adhuc ieiunus es?
 nondum
 ieiunasti?
 I. Nondum,
 prematurum est adhuc.
 Quid tu,
 iamne ieiunasti?
 H. Etiam, iam dudum,
 Ego enim tandem ieiun.

FRANÇOIS.

H. Comment vous portez vous?
 I. Je me porte bien
 Dieu mercy,
 à vostre commandement:
 Et vous Hermes,
 comment vous est il, bien,
 H. Je me porte bien aussi
 comment se portent
 vostre pere
 & vostre mere?
 I. Ilz se portent bien,
 louange à Dieu.
 H. Que faites vous
 si tempre leuè?
 I. N'est el point temps
 d'estre leuè?
 H. Ieunez vous encore ?
 n'avez vous pas
 desuinè?
 I. Nonny point encore, il
 est encore trop matin:
 Et vous
 avez desuinè?
 H. Ouy, passè vne heure,
 iuneroi ie si longuement ?

FLAMEN.

H. Hoe vaert ghy?
 I. Ick vare wel
 God danck,
 tot uwen ghebode:
 Ende ghy Herman:
 hoe ist met u, wel?
 H. Ick vare oock wel:
 hoe varen
 u vader
 ende uwe moeder?
 I. Sy varen wel,
 Gode zylof.
 H. wat maect ghy
 soo vroech op?
 I. Ist niet tijt
 op te zyn?
 H. Vast ghy noch?
 en hebby niet
 ontbeten?
 I. Neenick noch niet
 het is noch te vroech.
 Ende ghy,
 hebby ontbeten?
 H. Ia ick cuer een vre,
 soude ic so lange vasten?

ALLEMAN.

H. VVie gehet es euch?
 I. Es gehet mir wol,
 Gott sey lob,
 zuwer gantz williger:
 Vndith Hermes,
 wie ist mit euch, wol?
 H. Ia, es gehet mit auch wole:
 wie gehet es
 euwerem vatter
 vnd euwerer mutter?
 I. Es gehet ihnen wol,
 Gott sey lob,
 H. VVas machet ihr
 so fru auf?
 I. Bedunck es euch nit
 zeit seyn auf zu stehen?
 H. Fastet ihr noch?
 Habt ihr noch nicht
 zu morgengessen?
 I. Nein, noch nicht,
 es ist noch zu fru.
 Vnd ihr,
 habt ihr zu morgen gessen?
 H. Ia vor langen,
 solte ich so lange fasten?
 H. Como

ESPAIGNOL.

H. Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias à Dios,
à vuestro mandado:
Y vos Hermes.
como os va, bien?
H. A mi abien me va
bien: como estan
vuestro padre
y vuestra madre?
I. Estan buenos,
gracias à Dios.
H. Que hazeys tan
temprano le vantage?
I. No es tiempo
de estar levantado?
H. Aun estays ayuno?
no aueys
almorado?
I. No aun,
aun es muy temprano.
Y vos,
aueys a morzado?
H. Si? bien a vna hora,
estariayo tanto tiempo en

ITALIEN.

H. Come state?
G. Sto bene,
lodato Iddio,
al comando vostro:
Et voi Hermano
come state, bene?
H. Anch'io sto bene:
come stanno
vostro padre
& vostra madre:
G. Stanno bene,
gratiato sia Iddio.
H. Che fate
cosi per tempo levato?
G. Non è tempo
d'esser levato?
H. Siete ancor digiuno?
non havete
fatto collatione?
G. Non io per ancora,
è troppo per tempo.
Et voi
facesti collatione?
H. Si già vna hora fa,
farrei io tanto à digiuno

ANGLOIS.

H. How doo you?
I. I am wel.
I thanke God,
at your commandment:
And you Hermes,
how is it wityou, wel?
H. I am also wel:
hou doth
your father
and your mother?
I. They are well,
Thankes be to God.
H. watdoo you
so earlie vp?
I. Is it no time
to be vp?
H. Are you yeat fasting?
have you not broken
your fast?
I. No not yeat.
it is yeat to earlie.
And you,
have you broken your fast?
H. Yea, an hower agon
should I fast so long?

PORTVGVEZ.

H. Como estay?
I. Eu estou boõ,
gracias à Deos,
à vossõ mandado:
E vos Hermes
como vos vay, bien?
H. A mi taõbein me
vay bein: como estaõ?
uossõ pay
e vossã may?
I. Est aõ boõs.
gracias à Deos.
H. Que faz eis?
fede levantado?
I. Naõ he tempo
de estar levantado?
H. Aynda estais emle
ium? naõ aveis
almorcado?
I. Aynda naõ,
aynda he muyto sede.
E vos
aveis almorcado?
H. Si ia à huna hora,
estaria eu tanto tempo

LATIN.

nus? unde nobis ades?

I. Unde adfini queris?

è ludo literario,

è templo,

& ex foro.

H. Quo abis?

I. Domum.

H. Quota est hora?

I. Fere

duodecima.

H. Tam serum est?

I. Abeundum est mihi,

objurgabor

à matre mea:

vale Hermes.

H. Siccine

properas?

non fecit præceptor noster

mentionem mei.

I. Non audiui,

non possum

diutius morari:

vale, ego abeo.

H. I sanè,

& vale.

FRANÇOIS.

d'ou venez vous?

I. D'ouie vien?

ie vien de l'escole,

de l'Eglise.

& dumarchè

H. Ouallez vous?

I. Je vray la maison.

H. Quelle heure est-il?

I. Il est pres

de douze heures.

H. Est il si tard?

I. n'en faut aller,

ie seray tencè

de ma mere:

à Dieu Hermes.

H. Avez vous

si grand haste:

nostre Maistre n'a il

point demandi après moy.

I. Je ne l'aypoint ouy,

ie ne puis arrester

plus longment:

à Dieu, ie m'en váy

H. Alléx.

Dieu vous conduie.

FLAMEN.

van waer coemighy?

I. Van waer ick come?

ie come vander scholen.

vander kercken,

ende vander marcet.

H. waer gaet ghy?

I. Ick gae thuys.

H. wat vre ist?

I. Het is by

den twaelf vren.

H. Ist also lae?

I. Ick moet gaen,

ick sal bekeven zyn

van mijn moeder:

Adieu Herman.

H. Hebby

soo grooten haeste?

en heeft ons Meester

na my niet ghe vraecht?

I. Ick en hebt niet ghehoort,

ick en mach niet

langher toeven:

Adieu, ick gae.

H. Gaet,

God gheleyden.

ALLEMAN.

von wannen kommet ihr?

I. Fragstu von wannen ich

aufs der schule (komme?)

aufs der kirchen,

vnd von dem marcet.

H. wo gehet ihr hin?

I. Heym.

H. Vmb was vhr ist?

I. Es ist beynahe

zwelf vhren.

H. Ist's so spät?

I. Ich muß gehen,

ich werd gescholten

von meiner mutter.

Ade Herman.

H. Habt ihr so

grosse eyle?

hat vnser Meister nicht

nach vns gefragt?

I. Ich hab's nich gehört.

ich kan nicht

lenger verharren:

ade, ich gehe.

H. Gehet,

Gott geleyte euch.

de donde

ESPAIGNOL.

de donde venis? (aiunas?)
 I De donde vengo?
 vengo de la escuela.
 de la yglesia,
 y del mercado.
 H. A donde vays?
 I. Yo voy a casa.
 H. Que hora es?
 I. Es cerca
 de las doce.
 H. Tan tarde es?
 I. Yo me tengo de yr,
 porque mer enira
 mi madre
 a Dios Hermès.
 H. Teney s
 tangran preffa?
 no ha nuestro maestro
 preguntado por mi?
 I. Yo nolo oy,
 no me puedo.
 detener mas:
 A Dios, yome voy.
 H. Id,
 Dios os guie.

ITALIEN.

d'onde venite?
 G. D'onde io vengo?
 vengo dalla scuola,
 dalla chiesa,
 & dal mercato.
 H. Dove andate?
 G. Vo a casa.
 H. Che hora è?
 G. Quasi
 dodici hore.
 H. E si tardi.
 G. Bisogna andarmene,
 farò sgridato
 dalla mia madre:
 A Dio Hermano.
 H. Hauete
 tanta fretta?
 no ha il nostro maestro,
 dimandato di me?
 G. Non l'ho vdito,
 non posso
 più aspettare:
 a Dio, me ne vò.
 A. Andate.
 Dio vi conduchi.

ANGLOIS.

from whence com you?
 I. From whence I com?
 I com from the schole,
 from the church,
 and from the mai ket.
 H. whetergo you?
 I. I goe home.
 H. what a clock is it?
 I. It is almost
 twelve a clock.
 H. Is it so late?
 I. I must go hence,
 I shal be shent
 of my moether,
 Godt be with you Hermes.
 H. Have you
 so great ha est?
 hath noth our Maister
 asked for mee?
 I. I ha ve notheard him,
 I can terrie
 no longer:
 Far wel, I go.
 H. Go your way.
 God guyde yon.

PORTVGVEZ.

de donde vindes? (emiciuim)
 I. De do nde venho.
 venho da escola
 daygreia,
 e da praca.
 H. A onde ydes?
 I. Fu veu accasa.
 H. Que hora ho?
 I. He perto.
 das doze.
 H. Taon tarde e?
 I. En heyme de ir,
 porque pelei aracomigo
 minha may:
 Deos si que com vosco
 H. Tendes. (Hermes,
 taom grande pressa?
 naom a nosso mestre
 pre guntado parmi?
 I. Eu naom o ouvi.
 naom me posso
 determais:
 si quay com Dees, eu me vou
 H. Yde,
 Deos vos guie.

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

I precor tibi
 felicem vesperum
 mea mater,
 & vobis omnibus
 M. Ioannes
 unde ad venis?
 ubi tu moratus es
 iam diu?
 cur ades tam fero?
 hocne rectè factum est?
 iusseram tibi
 ut redires
 hora quarta,
 nunc proxima est
 sexta:
 dic mihi
 ubi fueris,
 nam diu iam
 abfuiſti à ſchola,
 ſat ſcio:
 deferam
 ab eum præceptorem.
 I. Quod bona tua
 venia dixerim, modò
 redeo à ſchola;

I. Dieu vous doint
 bon ſoir
 ma mere,
 & toutela compagnie,
 M. Iean,
 d'ou venez vous?
 ou avez vous
 arreſté ſi longuement?
 pourquoy venez vous ſi tard?
 eſt-ce bien fait?
 ie vous avois commande
 de venir
 à quatre heures,
 il eſt maintenant
 pres de ſix:
 dites moy main tenant
 ou vous avez eſté,
 car vous avez longuement
 eſté hors de l'eſcole,
 cela ſcayte bien:
 ie le diray.
 à ton maistre.
 I. Sauve voſtre grace,
 ie ne ſay que venir
 de l'eſcole.

I. God gheve u
 goeden a vont
 mijn moeder,
 ende al t'ghelſcap.
 M. Ian,
 Van waer coemt ghy?
 waer hebdy
 ſoo langhe gebeyt?
 waerom coemdy ſo laet?
 iſt wel ghedaen?
 ick had de u bevolen
 te come n
 te vier vren,
 betis nu
 by den ſeſſen:
 ſegt my nu
 wac r ghy geweest hebt.
 want ghy hebt langhe
 uyt der ſcholen geweest,
 dat weet ick wel:
 ick ſalt nwen
 meeſter ſegghen.
 I. Behoudens u gratie,
 ich come nu terſtonc
 uyt de ſchool.

I. Gott gebe euch
 einen guten abend
 liebe mütter,
 vnd euch allen.
 M. Hans.
 wo kommest du her?
 wo biſtu,
 ſo langgeweſen?
 warumb kommest du ſo ſpat?
 iſt das wol gethan?
 ich hatte dir befohlen
 du ſolteſt wider kommen
 vmb vier vhren.
 es iſt nun gar nahe
 ſechs:
 ſage mir nuhn
 wo biſtu geweſen?
 dan du vor langſt aus
 der ſchulen gegangen biſt
 ich weiſſ es wol:
 ich wilſ anſaghen
 deinem ſchulmeiſter.
 I. Mit vrlaub zu redez,
 ich komme ietzt erſt
 auß der ſchulen:

ESPAIGNOL.

I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
ya toda la compañía .
M. Iuan.
de donde vienes
a donde te has
detenido tanto?
Porque vienes tan tarde?
es bien hecho?
yo te a via mandado
que venieses
a quatro horas,
y ahora es
cerca de las seys:
di me ahora
a do has estado,
porque mucho ha que
faltas de la escuela,
esso yo lo se bien:
yo lo dire
a tu maestro.
I. Perdonne me V.M.
que yo ahora vengo
de la escuela:

ITALIEN.

G. Dio vi dia
la buona sera
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Giovanni,
d'onde vieni?
dove sei
ce stato tanto?
perche vieni si tardi?
e questo ben fatto?
ei haveu a comandato
di venir
a quattro hore,
hor ne sono
quasi ses:
dimmi hora
dove sei stato?
perche è affai
che sei fuor di scuola,
tol' so bene:
lo dirò
al tuo maestro.
G. Perdonatemi,
vengo hor hora
d'alla scuola:

ANGLO.

I. God geeve you
good even
my mother
and all the companie.
M. Iohn,
from whence com you?
where have you
taryed so long?
wherefore co you so late?
ys it wel don?
I bid you.
to com
at fower of the clock.
yt is now
by fix.
tell mee now
where you have ben?
for you ha ve ben long
out of te schoole,
that knowe I well:
I will tell
your maister.
I. Pardon mee,
I com even now
from the schoole.

PORTVGVEZ.

I. Deos vos de
boas tardes
minha may,
e à toda à companhia.
M. Ioaõ,
donde vens?
aonde te as
detido tanto?
porque vens taõ tarde?
he bein feito?
eu te avia mandado
que viesse
a quatro horas,
e agora he
perto das seys:
dizeme agora
adonde as estado?
porque muyto a que
faltas da escola.
isso ou o soy bein?
eu direy
a teu mestro.
I. Perdoeme V.M.
que eu agora venho
da escola:

B 5 nesciebam

LATIN.

nesciebam
 esse tam serūm,
 ego nusquam
 sum moratus,
 percontari poteris
 nostrum præceptorem
 an verum dicam.
 M. Ita faciam.
 ego verum sciam.
 Abi,
 sterne mensam,
 & festina.
 I. Libenter,
 mea mater:
 ubi est mappa?
 M. Mappa iacet
 intus
 super abacum:
 appone primo salem,
 non potes
 hoc meminisse?
 iam dixi tibi
 plus viciis,
 nihil addiscis,
 valde turpe est:

FRANÇOIS.

ie ne scaveye pas
 qu'il estoit si tard,
 ie n'ay nulle part
 arresté,
 vous le pouuez faire
 demander a nostre maistre
 s'il n'est point ainſi.
 M. Celaſeray ie,
 ieſcauray la verité.
 Or allez
 couvrez latable,
 & haſtez vous poſt.
 I. Bien ma mere,
 ie le feray:
 ou eſt lanappe?
 M. Lanappe eſt
 la dedans
 ſur le buſſet:
 mettez leſel premier,
 ne ſcavez vous
 retenir cela?
 ie le vous ay dit
 plus de vingt fois,
 vous n'apprenez rien,
 c'eſt grand hente:

FLAMEN.

ick en wiſte niet
 dat ſoo laet was,
 ick en hebbe
 nerghens ghebeyt,
 ghy moghet doen
 onſen Meeſter vrighen
 oft alſoo niet en is.
 M. Dat ſol ick doen:
 ic ſal de waerheyt wetē.
 Nu gaer,
 deckt de tafel,
 ende haelt u ſeer.
 I. wel moeder,
 ick ſalt doen:
 waer is d'Ammelaken:
 M. d'Ammelakenis
 daer binnen
 opt trefoor:
 ſettet ſout eerſt,
 condy dat
 niet onthouden?
 ick hebt u gheſeyt
 meer dā twintich reysen:
 ghy en leert niet,
 t'is groote ſchande:

ALLEMAN.

ich wuſte nicht
 das es ſo ſpat war,
 ich hab mich nergens
 geſaumet,
 ihr mogt vaſern
 ſchulmeiſter fragen,
 ob es nicht alſo ſey.
 M. Das wil ich thun,
 ich wil die warheyt wiſſen.
 Gehe hin,
 decke den tiſch,
 vnd eyle.
 I. Gern,
 liebe mutter.
 wo iſt das tiſchtuch?
 M. Das tiſchtuch iſt
 drinnen
 auff dem tryſor:
 ſetz das ſtuzzum erſten,
 kanſtudas
 nit behalten?
 ich hab dirs geſagt
 mehr dā zwentzich mal:
 du lehreſt nichts,
 das iſt ein groſſe ſchande:

ESPAIGNOL.

Yo no sabia
que era tan tarde,
Yo no me he en ninguna par-
ta detenido,
vos lo podeis hazer
preguntar à nestro
maestro, si no es assi.
M. Assi lo harè yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y apressura os.
I. Bien madre,
yo lo hare:
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre el aparador:
pon primero la sal,
non te puedes
acordar d'esto?
yo te lo dix
mas de viente vezes:
no de prendes nada,
es grande vergue nça.

ITALIEN.

non sapeno
che fosse tanto tardi,
non my son fermato
in alcun luogo,
voi'l potete fare diman-
dare al maestro,
se non è così.
M. Quelle farè io,
ne sapro la verità.
Hor va.
apparecchiare,
& fa presto.
G. Madonna sì,
lo farò:
doue è la touaglia?
M. la touaglia è
la dentro
sopra la credenza:
metti prima il sale,
non sai quelle
tener à mente?
te l'ho detto
più di vinti volte:
tu non impari nulla.
è gran vergogna.

ANGLEIS.

I knewe not
that is was so late,
I have tarried
no wheare,
yon may let one
aske oui Maister
if u be not so.
M. Theat wil i doo,
i wil knowe the trueth.
Go now,
co ver the table,
and hast you quicklie.
I. wel moether,
i wil doo is,
whear is the tablecloth.
M. The tablecloth is
theare within
vpon the cuphorde:
set on the salt first,
can yon not
cemember that?
y have tolde youit
more then iwentie tymes:
you learne nothing,
yt is gheat shame,

PORTVGVEZ.

eu não sabia
que era tão tarde,
ou não me hey em nonhuã
parte detido
ves ò podeu fazer
preguntar ao nosse
meestre, se paon he assi.
M. assi ò faroy eu,
eu saberey à verdade.
Ora vay
poe à mesa,
e apressate.
I. Bein may
eu ò farey
a onde est aõ es toalhas?
M. As toalhas e fraon
la dentro
sobre à copoyra:
po en primeyro ò sal,
não te podes
lembrar dislo?
eu to dix
mais de vinte vezes,
não aprendes nada
he grande vergonha.

i petitum

LATIN.

Appetito orbem, quadras
scythos & mantilia.

I. Libenter ineamater,
ubi ea sunt?

M. Nihil tu
invenire nosti:

hic ad sunt, en quam
probe quasi veris:
a pete panem.

I. Faciam, da pecuniam: quā-
ti vis
ad feram?

M. Eme pro
duobus stuferis,
partim candidum &
partim cibarium panem
vtriusq; parem numerum &
vtrumque
recens coctum.

I. Libenter, co-
en, adest panis mater mea.

M. Benefactum,
adfer
ligna,
saturando foco?

FRANÇOIS.

allez querir des trenchoirs
des goblets & des serviettes.

I. Bien mamere,
ou sont elles?

M. Vous ne sçavez
rien trouver:
les voyla n'est ce pas
bien cherché?

allez querir du pain.
I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
en apporteray-je?

M. Apportez en pour
deux patarts, pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris,
moitié un, moitié autre,
& l'apportez
tout nouveau cuit.

I. Bienie va: voicy
du pain mamere.

M. Vous avez bien fais,
allez maintenant
querir du bois
pour faire du feu.

FLAMEN.

gaet halen tellioren,
croesen ende servietten.

I. wel mijn moeder,
waer zijse?

M. Ghy en cont
niet vinden:
daer zijse,
ist niet wel ghesocht?
gaet halen broot.

I. wel, gheeft my gelt:
voor hoe veel
sal ick brenghen?

M. Brenghet
voor twee stuyl vers,
voor eenen stuyl ver wijs
en voor een stuyl ver bruyen
half een, half ander,
ende breng het
al nieu backen;

I. wel ick gae: siet
hier is broot moeder.

M. Ghy hebt wel ghedaen,
gaet nu
hout halen,
om vyer te maken

ALLEMAN.

gehe hole teller,
becher vnd serveten.

I. Ia liebe mutter, geru
wo seyn sie?

M. Du kanst
nichts finden:
da seynd sie,
hastu nit wol gesucht?
gehe hole brot.

I. VVol, gebt mir gelt.
für wie viel
sol ich bringen?

M. kauff
für zween stüber,
halb weiff
vnd halb rocken brer.
ieglichs gleich viel,
vnd brings
al new backen.

I. VVol, ich gebe: sehet
hie ist brot, liebe mutter.

M. Du hast wol gethan,
bring nahn auch
holtz
das wir sewer machen:

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

ve trae platos,
copas, y servilletas.

I. Bien madre mia:
donde estan?

M. Tuno sabey
hallar nada:

he les ay,
no es bien buscado?

anda trae pan.
I. Bien, da me dineros:

quanto
traeré yo?

M. Trae por dos
placas, por vna placa

de blanco, y por
vna placa de baco,

tanto de vno como
de otro, y trae lo

todo reziente.

I. Bien, yo me voy: he
a qui pan señora madre.

M. Biena veys
hec ho, ve ahora

traer leña
para hazer feugo.

va piglia de'rondi,
biechters & teuaglivolta.

M. Madonna si,
doue sono?

M. Tu non fai
trouar nulla:

eccoli,
non e ben cercato?

và per del pane.

G. Bene, dæmi danari:
per quanto

ne porterò?

M. Portane per duo
piacchi, per vn piacco

di bianco, & per vn
piacco denero,

tanto d'vno, quanto
d'altro, & portalo

tutto frisco.

G. Sta bene, me ne vò:
iccedel pane mia madre.

M. Hai ben
fatto, va hora

per legna.
per far fuoso.

go fetch trenchers,
goblets, and napkins.

I. well mother,
where be they?

M. You can
finde nothing:

theare they be
ys yt not well fought?

go fetch bread.

I. wel, geve mee monye.
for hou much

shal i bring?

M. Bring for
two stivers,

for one stiver af white,
and for one stiver of

bronne, halfone, half
another, and bring

all newbacken.

I. wel i goo, fee
heere is bread mother.

M. You have don wel
go now

and fetch woad,
for to make a fire:

vaytraz e pratos.
copos & gardanapos.

I. Ebein may minha,
aonde estaó:

M. Tu não sabes
achar nada:

heilos à hy,
naõ he bein buscado?

vaytraze paõ.

I. Bein, day me dinhe
ro: quanto

trarey?

M. Traze por dias
pracas, por huã praca

de alvo, ò por huã
praca de rallo, tanto

de hum como de outro,
ètrazcè todo

quento.

I. Bein, eis me vois: ei,
aqui paõ senõra may.

M. Bein aveu fette
va y agora

trazer lenha,
para fazer foge,

i cultros

LATIN.

i cultros acue,
 infunde aquam
 in aqualem,
 atque isthic appendito
 mantile candidum:
 accende ignem,
 pater tuus venit,
 & David cognatus tuus
 venit vnà.
 Ito illis ob viam,
 aperito caput,
 ac decenter poplitem flectito.
 I. Faciam libens mea
 mater, eo.
 Exoptatus ades
 mi pater,
 cum tuis sodalibus.
 D. Petre, estne hic
 tuus filius?
 P. Etiam meus hic est filius.
 D. Scitis puer est, Deus
 illi donet progressum
 semper ad virtutem.
 P. Habeo gratiam cognate.
 D. Frequentatne

FRANÇOIS.

allez eguiser les couteaux,
 versez de
 l'eau dedans besguire,
 & pendez la
 vne touaille blanche:
 faict es brusler le feu,
 vostre pere vient,
 & David vostre cousin
 vient avec luy.
 Allez au deuant d'eux,
 otez vost rebennet,
 & vous enclinez honestemēt.
 I. Bien mamere,
 i'y vay.
 Soyez le bien venu
 mon pere,
 & vostre compagnie.
 D. Pierre, est cela
 vostre fils?
 P. Ouy, c'est mon fils.
 D. C'est vn bel enfant.
 Di eu le laissez teusi ours
 prosperer en bien.
 P. Je vous remercie ceusiu.
 D. Ne va-il

FLAMEN.

gaet wetten de messen
 giet water
 int la voor.
 ende hangt daer
 een witte dwale:
 doet dat vier bernen,
 u vader coemt,
 ende David u neve
 coemt met hem.
 Gaet henlieden tegen,
 doetu bonette af,
 ende nijcht u eerlick.
 I. wel mijn moeder
 ick gae.
 weest willecomme
 mijn vader.
 ende u gheselschap.
 D. Peeter, is dat u
 soene?
 P. Iaet, het is mijn sone.
 D. Tiseen schoon kint.
 God laet hem alijt in
 deuchden prospereren.
 P. Ick dancke u neve.
 D. En gaet hy niet.

ALLEMAN.

gehe wetz die messer,
 geusse wasser
 in das handtfass.
 vnd hencke da
 ein weisse handtzwel:
 mache das sewr brennen.
 dein vatter kompt.
 vnd David dein vetter
 kompt mit ihm.
 Gehe ihnen entgegen,
 nimb dein baret ab,
 vnd neyge dich ehrlich.
 I. Ich wils thun liebe muter,
 ich gehe.
 Seydt willekommen
 lieber vatter,
 mit euwerer geselschafft.
 D. Peter, ist das euwer
 sohn?
 P. Ia, es ist mein kindt.
 D. Es ist ein bijsch kindt.
 Gott lasse ihn zunemen,
 allezeit in tugenten.
 P. Ich dancke euch lieber vater.
 D. Gehet er nit.

ESPAIGNOL.

ve aguzar los cuchillos
 ocha agua,
 enel agua manil,
 y ponalli
 vnas touallas limpias:
 hazarder el feugo,
 veustro padre viene,
 y David veustro primo
 viene con el.
 Sal à recebir los.
 quita os la gorra,
 y haz la reverēcia honestamē-
 I. Bien madre, yome
 voy.
 Sea el bien venido
 V.M. señor padre,
 y veustra compañía.
 D. Pedro, es esto
 veustro hijo?
 P. Si. mi hijos.
 D. Es hermosa niño.
 Dios le dexe siempre
 prosperar en bien.
 P. Yoos lo agra desco primo.
 D. No va el

ITALIEN.

va agguzzare li coltelli
 versa de l'acqua
 nel vaso,
 & pendi la vn
 branco sciugamano:
 fa bruciare il fuoco,
 il tuo padre viene,
 & David tuo cugino
 vien seco.
 Vagli incontra
 leuati la berretta,
 & fa la riverenza.
 G. Madonna, si
 o vo.
 iate il ben venuto
 mio padre,
 & vostra compagnia.
 D. Pietro, è questo
 il vostro figliuolo?
 P. Messer si, è mio figlio.
 D. egli è vn bel fanciullo.
 Iddio l'aumenti sempre
 in bene
 P. Viringratio cugino.
 D. Non va

ANGLOIS.

go whetthe knives,
 put water
 in cothe la ver,
 and hangetheie
 a whitetowel:
 makethe fyre burne,
 your father cometh,
 and David your coosen
 cometh wt him.
 Go meetethem,
 put off your cap,
 and make courtesiehand sō.
 I. wel mother,
 i goo
 You qewelcome
 my father,
 and your companie.
 D. Peeter, is that your
 sonne?
 P. Yea, it is my sonne.
 B. it is a goodlie childe
 God let hun al wayes
 prosper in virtue.
 P. I thanke you coosen.
 D. Doth hee not go

PORTVGVEZ.

vay agucar as faaa,
 desta água
 nogumil
 e poē alli
 huas toalbas limpac
 faze ardere fogo
 vossie pay veyn.
 e David vossie primo
 veincom eller
 Saya recebellos,
 tyray e chapeo,
 e faz ey reverencia honesta.
 I. Bein may, (mento.
 eu me vois
 Seja bien vindo
 V.M. sen or pay,
 e sua companhia.
 D. Pedro, he esto
 vosso filho?
 P. Si men filho he.
 D. Hefermoso menino.
 Deos o deixe sempre
 prosperar em bein.
 P. Eu volo agra deco primo,
 D. Naõ vay elle

BIBLIOTECA

LATIN.

Iudum literarium?
 P. Etiam, discit Gallicè
 iam loqui.
 D. Ain tu?
 optimè factum.
 Ioannes, nesti
 Gallicè loqui?
 I. Non ita promtè cognate,
 sed operam
 do.
 D. Vbi scholam frequentas?
 I. Ad vicum
 Lombardicum
 D. Diu nè
 frequentasti scholam?
 I. Circiter sex ab
 hinc menses.
 D. Nonne etiam scribendi ra-
 tionem discis?
 I. Etiam cognate.
 D. Benefacis, diligentiam
 semper adhibe.
 I. Ita faciam cognate,
 i vante Deo
 M. Optatus ades, cognate

FRANÇOIS.

point à l'escole?
 P. Ouy, il apprend
 parler François.
 à D. Fait il?
 c'est tresbien fait.
 Iean, scauez vous bien
 parler François?
 I. Point fort bien mon
 cousin, mais ie l'ap-
 prends.
 D. Ou allez vous à l'escole?
 I. En la rue
 des Lombarts.
 D. Auez vous longuement
 allé à l'escole?
 I. Environ vn de-
 myan.
 D. Apprenez vous aussi
 à écrire?
 I. Ouy mon cousin.
 D. C'est bien fait.
 apprenez tousiours bien.
 I. Bien mon cousin,
 s'il plaît à Dieu
 M. Cousin, soyex le bien venu

FLAMEN.

ter scholen?
 P. Iahy, hy leert
 Fransoys spreken:
 D. Doet hy?
 het is seer vel ghedaen.
 Ian, condy wel
 Fransoys spreken:
 I. Niet seer wel Neve,
 maer ick
 leert.
 D. waer gady ter scholen?
 I. Inde
 Lombaert strate
 D. Hebdylanghe
 ter scholen ghegaen?
 I. Ontrent een half
 jaer.
 D. Leerdy oock
 schrijven?
 I. jae ick Neve.
 D. Dat is wel gedaen.
 leert altoos wel.
 I. wel Neve,
 believet God.
 M. Neue weeft wilecom,

ALLEMAN.

in die schule?
 P. Iaher le hnet
 ietzt Frantzesisch reden,
 D. Thut er?
 das ist sehr wel gethan
 Hans kanstu auch
 Frantzesisch reden?
 I. Mit sehr viel Vetter,
 aber ich lehr-
 ne es.
 D. wo gehstu in die schule?
 I. Auf der
 Lombarder strassen.
 D. Bist du lang
 in die schule gegangen?
 I. Ungefährlich ein halb
 iar.
 D. Lehrnestu auch
 schreiben?
 I. Ja lieber vetter.
 D. Das ist wol gethan,
 lehr fleissig forth.
 I. ich wils thun lieber vetter,
 wils Gott.
 M. Seydt wilkom lieber vetter
 a la

SPAGNOL.

à la escuela?
 P. Si, el aprende
 à la hablar Francès.
 D. Assi?
 es muy bien hecho.
 Juan, sabeys bien
 hablar Francès?
 I. No muy bien primo,
 mas yo lo ap-
 prendo.
 D. Donde vays à escuela?
 I. En la calle
 de los Lombardos.
 D. Aney's mucho
 andado à l'escuela?
 I. Cerca medio
 anno.
 D. Apprendeys tam-
 bien à escrevir?
 I. Si senor primo.
 D. Es bien hecho,
 aprende siempre bien.
 I. Si primo si Dios
 fuere servido
 M. Cuñado sea bien venido

ITALIEN.

à scuola?
 P. Si egli impara
 à parlar Francese.
 D. Sieh?
 è molto ben fatto.
 Giovanni sai tu
 parlar Francese?
 G. Non molto ben cu-
 gino, ma io lo im-
 paro.
 D. Dove andate à scuola.
 G. Nella strada
 de Lombardi.
 D. E assai tempo che
 andate alla scuola?
 G. Circa mezzo
 anno.
 D. Imparate anche à
 scrivere?
 G. Messer si.
 D. Quello è ben fatto,
 imparate sempre bene.
 G. Così farò cugino,
 se piace à Dio.
 M. Cugino siate il bñ venuto.

ANGLOIS.

to the scholl?
 P. Yes, hee learneth
 to speake French.
 D. Doth hee?
 i is very well done.
 Iohn, can you well
 speake French?
 I. not ve y rwell coosen,
 but i
 learne.
 D. wher go you too schoole?
 I. In the
 Lumbardes street.
 D. Ha ve you gon
 long too schoole?
 I. About halfa
 yeare
 D. Learne you also
 to write?
 I. Yea, coosen.
 D. That is well done,
 learne al wayes well.
 I. wel coosen,
 of yet please God.
 M. Coosen you be wel

PORTUGUEZ.

à e scola?
 P. Si elle aprende
 à falar Frances.
 D. Assi?
 he muy bein feito.
 Ião sabeis bein
 falar Frances?
 I. Não muy bein primo,
 mas eu
 ò aprendo.
 D. Dondeydes ã escola?
 I. Na rua
 des Lombardos.
 D. A veis muito
 andado na escola?
 I. Perto de mayo
 anno.
 D. Aprendeis tam-
 bein à escrever?
 I. Senor primo.
 D. He bein feito
 aprendey sempre bein.
 I. Si primo, si Deos
 for servido.
 M. primo, sciais bñ vinde.
 D. Habeo

LATIN.

D. Habeo gratiam mea cognata.
 M. Cognate (ta).
 quid isthic moraris?
 cur non
 ingrederis?
 accede ad ignem.
 dein accumbemus epulis.
 D. Quid?
 frigere me putas?
 dedecus foret.
 M. Cognate, vt se res
 habent tua?
 D. Rectè. Dei beneficio.
 M. Vbi est cognata
 mea? cur non adduxi-
 sti meam cognata-
 ram?
 D. Infirma valetudine.
 P. Ain vero?
 Imbecilla est valetudine? quo
 morbo laborat?
 D. Febri.
 M. Diuine laboravit
 illo morbo.
 D. Circiter octo dies.

FRANÇOIS.

C. Je vous remercie cousine.
 M. Cousin.
 voulez vous là demeurer?
 pourquoy
 n'entrez vous point?
 venez vous chauffer,
 puis nous irons manger.
 D. Pensez vous.
 que j'aye froid?
 ce seroit grande honte.
 M. Cousin, comment
 vous est-il?
 D. Bien. Dieu mercy.
 M. Ou est ma cousine?
 pourquoy n'avez vous
 amené ma cousine
 avec vous?
 D. Elle est malade.
 P. Est il vray?
 est elle malade?
 quelle mala die a elle?
 D. Elle a les fieures.
 M. Les a elle
 eu longuement?
 D. Enuiron huit iours.

FLAMEN.

D. Ick danck e u nichte.
 M. Neve wildy
 daer blij ven?
 waeromme
 en comdy niet binnen?
 coemtu wermen,
 dan sullen wy gaen eten.
 D. Me yndy
 dat ick coude hebbe?
 het sou groote
 schande zijn.
 M. Neue hoe ist metu.
 D. wel, God danck.
 M. wae r is mijn nichte.
 waerom en hebby mijn
 nichte niet mede
 gheb racht?
 D. Sy is al sieck.
 P. Ist waer
 is sy sieck?
 wat sieckten heeft zy?
 D. Sy heeft de coortse.
 M. Heeft zy die
 langhe ghehad.
 D. Ontrent acht dagen.

ALLEMAN.

D. Ich dancke euch liebe baste.
 M. Vetter, wolt ihr
 dableiben?
 warumbe
 kompt ihr nicht hereyn?
 kombt wermet euch.
 darnach wollen wir essen.
 D. was,
 meynstudas mich friera?
 das were mir grofs
 schand.
 M. Vetter wie ist's mus euch?
 D. wol, Gott sey lob.
 M. wo ist mein baste?
 wa rumb habi ihr mein
 baste nicht mie
 gebracht?
 D. Sie ist krank.
 P. Ist sie
 ist sie krank?
 was hat sie fur ein krankheis?
 D. Sie hat das fieber.
 M. Hat sie es.
 lang gehabt?
 D. Vngofehrlich ach? tag.
 D. Yo

ESPAIGNOL.

D. Yo os lo a gradez cocuñada.
 M. Cuñado,
 quereys estar ay?
 porque
 no entrays?
 veni calentaros,
 despues iremos a comer.
 D. enfais
 que he frílo?
 seria gran verguença.
 M. Cuñado,
 como estays?
 D. Bien, gratias à Dios.
 M. Donde esta mi
 cuñada? porqueno
 aveys traido mi prima
 con vos?
 D. Ella es enferma.
 P. Es verdad?
 «Ella enferma?»
 que enfermedad tiene?
 D. Ella tiene las calenturas.
 M. Ha mucho
 que las tiene?
 D. Cerca ocho dias.

ITALIEN.

D. Vi ringratio cugina.
 M. Cugino,
 volete restar li?
 perche
 non intrate?
 venete a scaldarui,
 andremo poi à mangiare.
 D. Pensate voi,
 ch'io habbi freddo?
 farebbe grande vergogna.
 M. Cugino,
 che è di voi?
 D. Bene, Iddio lodato.
 M. Douc è la cugina?
 perche non menasti
 la mia cugina
 con voi?
 D. ella sta male.
 P. E vero?
 E ammalata:
 che male ha?
 D. Ha là febre.
 M. L'ha ella hauuta
 gran tempo?
 D. Circa di otto giorni.

ANGLOIS.

D. Ithanke youcopfen,
 M. Coofen, wil you
 beyde theare?
 wherfore
 com you not in?
 com warme you,
 than wil we go eate.
 D. Thinkeyou
 that i have colde?
 yt were my schame,
 M. Coofen hou is it wit
 you?
 D. wel, ithanck God.
 M. wher is my nice?
 wherfore have you not
 brought my nyce with
 vou?
 D. Shee is sicke.
 F. Is y true?
 Is shee sicke?
 what sickens hath shee?
 D. Shee hatt thee agne
 M. Ha, shee
 hadit long?
 D. About eight dayes.

PORTVGVEZ.

D. eu vole agardeco pima:
 M. Primo è que reis
 oftar ay?
 porque
 não entráis?
 vinde aqueutar vos,
 despues iremos a comer.
 D. Cuydays que
 tenho frio?
 seria grande vergonha.
 M. Primo como,
 estays?
 D. Bein, graca a Deos.
 M. Donde esta minha
 prima? por que não
 aveys trazido minha
 prima com vosco?
 D. ella e ste doente.
 P. He verdade?
 esta doente?
 que doenca tein?
 D. Ella tein febres.
 M. A muytoque
 as tein?
 D. Petro deito dias.

M. Ifue

LATIN.

M. Istuc quidem nescivi,
visam ipsam
cras si volet Deus.
Francisce,
adfer sellam
tuo cognato.
Cognate,
accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostium,
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus erit,
sat filio.

P. Libenter mea mater, eo,
quis pulsat fores?

R. Amicus,
aperi ostium.

F. Tunc es Rogere?

R. Etiam, hic ego adsum:
est pater tuus domi.

F. Est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
evenisse.

FRANÇOIS.

M. Cela ne scavoys de point:
i e l'iray vecir
demain si Dieu plait.
Francois,
apport ezvne chaire
pour vostre cousin,
Cousin,
approchez vous du feu.
Francois allez la devant,
on huntela,
regardez qui est la:
ce fera Rogier,
i e le scayhien.

F. bien ma mere, i'y vay.
qui est la?

R. C'est amy.
cuvrez l'huys.

F. Est es veus la Rogier?

R. Ouy, i e suis icy:
vostre pere est-il à la maison?

F. Ouy &
ma mere aussi:
entrez dedans,
i e diray à men pere
que veus est es venu.

FLAMEN.

M. Dat en wist ick niet:
ick false gaen besoecken
morgen, believet God
Fransoys,
brengt een stoel
voort u neve.
Nue,
coemt byden viere.
Fransoys gaet daer vorén,
men clopt daer,
besiet wie daer is,
het sal Rogier zijn,
dat weet ick wel.

F. wel moeder ick gae,
wie is daer vooten?

R. het is yrient,
doet de deure open.

F. Sijdt y daer Rogier?

R. I ick ben hie:
is u vader thuys?

F. Ia hy, ende
mij moeder oock:
coemt binnen:
ick salt mijn vader seg-
gen dat ghy comen zijt.

ALLEMAN.

M. das hab ich nicht ge-
wusst: ich wil sie besuchen
morgen, wil s Gott.
Frantz,
bring einen stul
fur deinen vetter.
Vetter,
kommt zudem feuer.
Frantz, gehe zu der thur,
man klopf da,
sieh ewer da ist:
es wird Rogier seyn, das ich
weisslich wol. gehe.

F. Ich wils thun mutter,
wer klofft an der thur

R. Ein freunt,
thu auff.

F. Seydt ihr da Rogier?

R. Ia, ich bin hic:
ist dein vater daheim?

F. Ia, vnd
mein mut terauch:
kommt herein,
ich wils meene vatter segē
das ihr kommen seyd.

M. E. 10

SPANISH.

M. Eſſo no ſabia yo:
yo la yre ver
mañana ſi Dios fuere
Franciſco (ſervido,
trae vna ſilla
para vuestro primo.
Cuñado, llega os
il fuego.
Franciſco, ve a la puerta,
alla golpea,
mira quien es alli:
Roger ſera,
bien lo ſe yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien eſtá ay?
R. Amigo,
abre la puerta.
F. Eſtáys vos ay Roger?
R. Si, yo ſoy aqui: veu-
tro padre es en caſa?
F. Si, y
tambien my madre
entra e qui dentro.
yo diré a mi padre,
que ſoys venido,

ITALIEN.

M. Quei non ſapevo io:
l'andò a viſitare
domani piacendo a Dio.
Franciſco,
portane vna ſede
per tuo cugino.
Cugino, accoſtate
al fuoco.
Franciſco, va al l'uſcio,
che ſi picchia,
vedi chi eſta:
ſara Ruggiero,
io'l ſo bene.
F. Ben mia madre, io voi
chi è li?
R. Amico,
aprite l'uſcio.
F. Siete voi la Iuggiero?
R. Si ſon qui:
voſtro padre è in caſa?
F. Si, &
mia madre ancora:
intrate,
ditò a mio padre,
che ſiete venuto.

ANGLOIS.

M. That knowe i not
i wilgoo ſee her,
to morrowe yf it pleaſee
Franciſco (God.
bringa chaire
for your cooſen.
Cooſen,
com by the fire.
Franciſco, go you before,
one knocketh theare,
looke who is theare:
it ſhall be Roger,
that knowe i well.
F. wel mother igo
who is theare?
R. It is a friend,
open the dore.
F. Be you theare Roger.
R. Yea, iam beere
is your fathe rat home,
F. Yea, and
my nox ralfs:
com in
i will tell my falher,
that you be com.

PORTUGUEZ.

M. Iſſo não ſabia eu:
eu à irey ver (vido
amanhã ſe Dios fer ſer-
Franciſco,
trazey huam cadeira
para voſſo primo.
Primo, che gay vos
ao fogo.
Franciſco, vaya porta,
la barem.
culha quem eſta ali:
Roger ſera
bein ò ſeyeu.
F. Bein may, eu veu:
quem eſtá hi?
R. Amigo,
abre a porta.
F. Eſtáis vos ali Roger?
R. Si eu eſtois a qui: voſſe
pay eſta em caſa?
F. Si, è tambein
minha may:
en tray ca dentro.
eu direia meu pay,
que aveit vindo.

LATIN.

I. Francise,
fac parentur omnia
vt accumbamus.
F. Pater,
omnia parata sunt,
vbi voles, accumbere
licebit.
P. Bene habet,
continuo isthic adero.
voca pueros.
F. Faciam libens pater,
heus Ioannes,
veni discubitu mi
vbi moraris?
Quid isthic tibi rei est?
I. Quid sit?
est hic quod agam,
F. nescis tu
discumbendi tempus esse?
veni
consecraturus mensam.
I. Venio.
P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?

FRANÇOIS.

F. Francoys.
apprestez tout
pour aller manger.
F. Mon pere,
tout est prest,
vous pouez aller manger
quand il vous plait.
P. Bien, ie vien
en continent,
appelez les enfans
F. Bien mon pere,
Iean, ou estes vous?
venez manger:
ou demeurez vous?
que faictes vous la?
I. Que ferey ie?
i'ay icy a faire.
F. Ne sçavez vous pat
qu'on va manger
venez dir:
la benediction.
I. Bien, ie vien.
P. Iean, pourquoy
ne venez vous point,
faut il qu'on vous ap-

FLAMEN.

P. Franscoys.
makeral ghereet
om te gaen eten.
F. Vader,
tis al gereet,
ghy meuch gaen eten,
alst u b' liefr.
P. wel ick come
terstont:
roept de kinderen.
F. wel mijn vader:
Ians, waer ziidy?
ghy sout comen eten?
waer blijfuy?
wat maect ghy daer?
I. wat souue ic maken;
ic heb hier wat te doen.
F. En Meet ghy niet
daemen gaet eten?
comt segghen
de Benedictie.
I. wel ick come.
P. Ian, waerom
en coemdy niet,
moemen u roepen?

ALLEMAN.

P. Franz
mache alle dien fertig
das wir essen.
F. Vatter.
es ist alles fertig,
ihr mogt zu essen gehen
wan es euch geliebet.
P. VVoll ich wil
von stundan kommen,
ruffe den kinderen.
F. Ich wils thun lieber
Horsu Hans, (vatter
kommez um tisch:
wo bleibstu;
was thustu da?
I. VVas sol ich thun?
ich hab bie zu schaffen.
F. VVei stu nicht
das es essens zeit ist?
kom sag
das Benedicite.
I. VVoll ich komme.
P. Hans, warumb
kommest du nicht,
muss man dir ruffen?
P. Francisco

ESPAIGNOL.

P. Francisco,
appareia todo para
que vamos à comer.
F. Señor padre,
todo esta appareiado,
v. m. puede venir à co-
mer, quando fuere servi-
do. Bien esta, yo (do.
vendo luego,
I lama los muchachos.
F. Bien señor padre:
Juan, donde estays?
venid à comer:
adonde os tardays?
que hazes ay?
I. Que he de hazer?
yo tengo aqui que hazer.
P. No sabays vos
que se van à comer?
venid à dezir
la benedicion,
I. Pues, ya voy.
P. Juan porque
no vienes,
con viene llamar os?

ITALIEN.

P. Francesco
va apparecchiare
per andar à mangiare.
F. Padre
tutto è in ordine,
voi potete andar à māgiare
quando vi piace.
P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.
F. Messer sì,
Giovanni, doue sei:
vieni à mangiare:
doue resti?
che fai costì?
I. che volete ch'io faccia?
ho qui da fare.
F. Non sai che
si va à mangiare?
vien dire
la benedicite.
G. Vengo.
P. Giovanni, perche
non vieni,
bisogna chiamarti?

ANGLOIS.

P. Francis,
make al redie
for to go te eate.
F. Father,
it is al redie,
yo may go eate,
when it pleaseh you.
P. well, i com
by and by:
call the children.
F. wel my father,
Iohn, whet be you?
com eate:
where b: yde you?
what doo you heare?
I what shouldi doo?
i ha ve heere to doo.
F. knowe you not
that wee go te eate?
come saye
the Benedi. ite,
I. well i com.
P. Iohn whet fore
com you not.
must one call you?

PORTVGVEZ.

P. Francisco,
apareia tudo para
que vamos a comer.
F. Senôr pay;
tudo esta apare lhado
v.m.pode venira comer
quando for servido.
P. Bein esta, eu
vou logo:
chamaos meninos.
F. Bein senôr pay.
Iean, donde estau?
vinde a comer:
aonde estas tanto?
que fazes a hi?
I. Que l'eyde fazer?
cu tenho aqui que fazer.
F. Não sabays vo?
que se vya comer:
Vindedizer
a benção.
I. Poes, ja vou.
P. Ionô, porque
naõ veus
he necessario chamar vos?



LATIN.

adfer
 f edilia.
 M. Petre,
 accumbamus,
 iam tempus est.
 P. Mi i plicet,
 M. David hic accumbe.
 D. Ego vel pace tua dixerim,
 id neutiquam fecero Petto
 detur iste locus
 quæso.
 M. Petrus non
 consuevit eo loco sedere, se
 debet hic.
 hic est locus est.
 Iohannes,
 consecra inensam.
 I. Libenter mea mater,
 Felix faustumque sit
 vobis pater,
 ac mea mater,
 totique sodalities
 M. Franciscæ,
 adfer, cibos
 acetarium.

FRANÇOIS.

pelle? apportez icy des
 chaires.
 M. Pietre,
 allons scoir,
 il est temos.
 P. Bien, j'en suis content,
 M. David leez la dedens.
 D. May? ne vous déplaise,
 ie n'en feray rien,
 luissez Pierre scoir la, ie vo
 us prie.
 M. Piere n'est point
 acoustume de scoir la,
 il s'assiera icy,
 c'est sa place.
 Je an dites.
 la Benediction.
 I. Bien ma mere,
 Dieu vous benie
 mon pere,
 ma mere,
 & toutel compagnie.
 M. Francois,
 apportez nous a manger,
 apportez la salade,

FLAMEN.

brengt hier
 stoelen,
 M. Peter,
 laet ons gaen sitten,
 het is tijt.
 P. wel ick ben te vreden.
 M. David, sit daer in.
 D. Ick en belchtu niet,
 daten sal ick niet doen,
 laet Peter daer sitten,
 dat bidde ick u.
 M. Peter enis niet
 gewentdaer te sitten,
 hy sal hier sitten,
 dat is sijn plaetse.
 Yang, segt
 de Benedicite.
 I. wel mijn moeder:
 Godt seghe neu
 mijn vader,
 mijn moeder,
 ende al u geselschap.
 M. Fransoys,
 brengts ons v'eten,
 brengt dat saler,

ALLEMAN.

bring stule
 her
 M. Peter,
 laszt vns nidersitzen,
 es ist zeit.
 P. Ich bins zufriden.
 M. David, sitzt darin.
 D. Ich habr mirs nit fur
 ich wils nicht thun (vbel
 laszt Petern da sitzen,
 das bitte ich.
 M. Peter pflegt
 nicht da zu sitzen,
 erlo hie sitzen,
 d. s ist sein platz
 Hans,
 sprich das Benedicite:
 O. la liebe mutther:
 Gott gesegnes
 euch, meinem vatter,
 vnd meiner mu ter
 vnd der ganzen geselsch
 M. Frantz (ast
 bring vns zuessen:
 bring den salat

traed aca

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTUGUEZ.

traed aca
fillas.
M. Pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.
R. Soy contento. (dentro.
M. David assentatos alli.
D. Yo r perdone me
v.m. esso no harèyo,
dexad Pedro sentarse alli,
ruego os
M. Pedro no es
acostumbrado sentar
se alli, sentarse aqui
que es su lugar.
Juan, di
la benedicion.
I. Bien mi madre;
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compañía.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,

porta qui
sedite
M. Pietro,
andiamo a sedere,
egli è tempo.
P. Bene ie soa contento,
M. David, sedete li.
D. Io i perdonatemi,
questo non farò io,
lasciatevi seder Pietro.
vene prego.
M. Pietro non
suole seder li,
egli sederà qui,
qui è il suo luogo.
Giovanni dinne
la beneditione,
G. Madonna si,
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tuta la compagnia.
M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l'insalate,

bring heere
chaires.
M. Peter
let vs go sit,
it is time.
P. wel, iam content.
M. David, sit you ther ia.
D. I i no by your leave
that wil i not doo,
let Peter sit theare.
i pray you.
M. Peter is not
wont to sit theare,
hee shall sit heere,
it is his place.
Iohn, saye
the Benedicite.
I. wel my mother,
God blesse you
my fater,
my mother,
and all you companie.
M. Francis,
bring vs to eate:
bringht the sallade.

traz ey cà
cadeiras.
M. Pedro,
assentemono,
ia he tempo.
P. Sois contente. (dentro.
M. David assentaynde allé
D. Eu perdoeme V. M.
isso não farey eu,
deixadi Pedro assentar.
se alli rogo volo.
M. Pedro não he.
ostumado a sentar
se alli sentar se ha aqui
que he seu lugar.
Ioan dize
à Bencão.
I. Bein minha may:
Deos vos bendiga
señor pay,
señora may,
e toda a companhia.
M. Francisco,
traze nos de comer:
traze a salada.

C

& carnea

LATIN.

& carnem saltem :
funde nobis,
quod bibamus,
funde tu cognato,
& ceteris omnibus.
Francisce confide nobis:
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac
reliqua parentur,
ocius.

I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?
F. Etiam nimium est.
I. Ne ex das omne,
relinquas id,
quid nimium fuerit.

P. Cur
non edis
tuam sorbitionem,
dum calida est?
F. Nimium seruet adhuc
M. Ioannes,
adfer huc panem,

FRANÇOIS.

& la chair salec;
versez nous a boire,
versez a vostre cousin,
& puis par
tout. (nous.
Francois, seés aupres de
Jean, allez querir du
potage pour vostre frere,
& faites
apprestez l'autre,
courrez viste.

I. Frere,
tenez vostre pottage:
en avez vous trop?
F. Ouy, i'en ay trop.
I. Ne le mangez point
laissez ce que (tout,
vous aurez trop.

P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre pottage,
tandu qu'il est chaud?
F. Il est encore trop chaud
M. Jean,
apportez icy du pain.

FLAMEN.

ender' gesouten vleesch :
schenckt ons
te drincken :
schenckt uwen neve,
ende voort alomme.
Francoys, sidd by ons,
Ian, gaet halen potagie
voor uwen broeder,
ende doet
d'ander ghereet maken,
looptseere.

I. Broeder
houdt u pottagie:
hebdij's te vele?
F. Ia, ick hebs te vele.
I. En etet niet al,
laet het ghene dat ghy
te veel hebben sult.

P. waerom
en eet ghy
uwe pottagie niet,
dewijle zy heet is?
F. Sy is noch te heet.
M. Ian,
brenght hier broot,

ALLEMAN.

vnd das gesaltzen fleisch :
schencke vns
zu trincken,
schenck deinem vettern,
vnd fort vmbher.
Frantz sitze zu vns.
Hans, hole auch suppen
fur deinen bruder,
vnd lass
das ander fertich machen
geschwind.

I. Bruder,
nimme dein suppen,
ists dir zu viel?
F. Ia, es ist mir zu viel :
I. Esse er nicht alles,
lasse das
vberig stehen.

P. VVarumb
isstu nicht
deine suppen,
weil sie warm ist?
F. Sie ist noch zu heist.
M. Hans,
bring brot hier.

SPAGNOL.

yla carne salada:
 echa nos
 de beber,
 echa à tu primo,
 y à todos los demas.
 Francisco, assenta os cū no
 Iuan, trae po- (fotros
 taie para tu hermano,
 y has
 appareciar lo demas,
 corre presto.
 I. Hermano,
 tened vuestro potaie:
 ten-ys demasiado?
 F. Si, tengo demasiado.
 I. No lo comays todo,
 dexad lo que
 terneys demasiado.
 P. Porque
 no comeys
 vuestro potaie,
 mientras esta caliente?
 F. Aun es muy caliente.
 M. Iuan,
 trae aqui pan,

ITALIEN.

& la carne salata:
 versane
 la bere,
 versa al tuo cugino.
 & poi per tutto,
 Francesco sedete qui.
 Gioan va per minestra
 per il tuo fratello,
 & fa
 apparechiar l'altro,
 va correndo.
 G. Fratello,
 piglia la tua minestra:
 ne hai tu troppo?
 F. Si, io n'ho troppo.
 G. Non la mangiar tutta
 lascia quello
 che havir as troppo.
 P. Perche
 non mangiate
 vostra minestra.
 mentre che calda?
 F. E ancor troppo calda.
 M. Giouanni,
 porta qui pane,

ANGLOIS.

an the salted fleasch:
 fill vs
 to drinke
 fil for your coosen,
 and then round about,
 Francis, sit by vs
 Iohn, go fetch potage
 for your brother,
 and let
 tho ter be made ready,
 runne apace,
 I. Brother,
 take your potage,
 hattie you to much?
 F. Ie, an ha veto much.
 I. Eatte it not all,
 let thar al one which
 i e shall ha veto much.
 P. wharfore
 eate you not
 your potage,
 wh yle it is hoat.
 F. It is yeat to hoat.
 M. Iohn,
 bring here bread,

PORTVGVEZ.

e a carne salgada,
 deita nos
 ad eber
 deita a teu primo,
 a todos os demais.
 Francisco assentay vos em
 Ioaen trazo co (no fotros
 sinha para teu irmão o
 e faze
 aparelhar ò de mais,
 corre prestes.
 I. Irmão,
 tomay a vossa escudella:
 tendes demasiado?
 F. Si tenho demasiado.
 I. Não ò comais todò,
 deixay ò que
 tiverdes demasiado.
 P. Porque
 naon comeis
 a vossa scudella?
 entre tão to que esta quere?
 F. Aynda essa muyio
 M. Ioaõ, (quente,
 traze aqui paon,



BIBLIOTHECA

LATIN.

Rogerus non habet
panem,
adfer quadram,
adfer huc sinapi.
P. Cedo
cantharum cere visarium.
R. Accipe.
cave è manibus excidat.
P. Omitte,
jam satis teneo.
M. Petre,
non tu bibas
à forbitione.
est animi insalubre:
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse

FRANÇOIS.

Rogier n'a point
du pain:
allez querir vne assiete,
& apportez de la moustard.
P. Donnez
moy le pot à la cervoise.
R. Tenez la,
tenez le bien.
P. Laissez le aller,
ie le tiën bien.
M. Pierre,
ne beuvez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:
mangéz premiet vn peu
devant que vous beuviez.
Pierre irenchez moy
de la chair
taillez moy aussi du pain.
Coupez
à manger à François,
il n'a que manger,
P. Faut il
que ie le serve?
ne se scait il

FLAMEN.

Rogier en heeft
gheen broot:
haelt eenteliore
en bgengt hier mossaert.
P. Gheeft my
den bierpot.
R. Hout daer,
houthem wel.
P. Laet gaen,
ick houde hem wel.
M. Peter,
en drinckt niet
na uwe potagie,
want het is ongesont:
eet eerst een luttel,
eer ghy drinckt.
Peeter snijt my
vleesch,
snijt my oock broot.
Snijt
François t'eten,
hy en heeft niet t'eten.
P. Moet ick
hem dienen?
can hy niet

ALLEMAN.

Rogier hat
kein brot,
hole einen teller,
bring den senff her,
P. Gebt mir
die bierkanne.
R. Neempt sie,
lasset sienicht fallen.
P. Gebt mir sie her
ich halte sie wol.
M. Petre,
Trinckt nicht so bald
auff die suppen,
da in es ist vngesund:
esset zuvor etwas
che ihr drincket.
P. tre, sneidet mir
fleisch
schneidet mir auch brot.
Schneidet
Franzen zuessen,
er hat nicht zu essen
P. Soll ich
ihme dienen?
kan er ihme

Rogel

ESPAGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

Rogel no
tiene pan:
ve por vn plato,
y trae mostaza.
P. Da me
el larro de cerueza.
R. Tomad lo,
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque è es mal sano :
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, cortad me,
carne,
cortad me pan tambien.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer,
F. Conviene
que yo le sirva?
no sabe el

Ruggiero non ha
pan:
va per vn tonde,
& porta mustarda.
P. Dan mi
il boccale della birra.
R. Eccolo,
tenetelo bene.
P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non beuete
dopo la urina,
perche è mal sano:
mangiate vn poco
prima che di bibere,
Pietro, tagliatemi,
della carne,
tagliatemi anche del pane.
Tagliate
da mangiare a Francesco,
egli non ha che mangiare,
P. Mi conviene
egli servirlo?
no fissa egli

Roger hath
no bread:
go feth a trencher, and
bringheere mustard.
P. Give mee
the like por.
R. Holde theare,
holde it wel.
P. Let it go,
i holde it well.
M. Peter,
d incke not
after you potage,
for it is wnholfam:
eate first a luttel,
before you drinke.
Peter cut me
fleash,
cut me also bread.
Cut
Francis to eate,
hee hath nothing to eate.
P. Must i
serue him?
can he not

Rogel
naõ tein paõ:
vay por hum prato
è t-aze mostarda.
P. Da me
ò pote da cerueza.
R. Tomayo,
tendo bein.
P. Deixai ò,
que ia ò tenho bein.
M. Pedro,
naõ bebais
despos da escudella,
porque he mal saon :
comey alguã ecusa primey-
antes que a bebais.
Pedro cortayme
da carne,
cortayme tambein paon.
Corta
de comer à Francisco
elle naõ tein que comer,
P. He necessario
que eu ò sirva?
naon sabe elle

LATIN.

sibi ministrare?
 minist. a tibi ipsi,
 tu jam grandior es:
 in se tibi opitulare,
 nihil enim
 tibi potestam:
 nulli ego ministro,
 nisi mihi ipse. (edar,
 M. Porrigere illi quod
 vobis recundatur enim:
 non audet capere cibum,
 ut video.
 B. Hem accipe:
 offer huc aliud.
 I. Nondum
 paratum est.
 M. Vide,
 an artocrex
 & placentæ
 sint allatæ:
 I. Per assa,
 & funde vinum
 funde patri tuo
 imple omnia ad summum
 ne sic ad summum impleas:

FRANÇOIS.

servir soy mesme?
 Taillez vous mesme,
 vous estes grand assez:
 aidez vous veus mesme,
 car ie ne vous
 seruiroy point:
 ie ne sers personne
 que moy mesme.
 M. Donnez luy a manger.
 car il se hontist:
 il n'ose manger,
 ie le voy bien.
 P. Bien, tenez la,
 apportez icy autre chose.
 I. Il n'est pas
 encore prest.
 M. Regardez,
 si les pastez
 & les tartos
 sont apportées,
 All z querir le resty,
 & versez icy du vin,
 versez pour vostre pere,
 versez tout plein,
 ne versez point si plein,

FLAMEN.

hem reiven dienen?
 snijst selve,
 ghy zijt groot genoech:
 helpru selven,
 want ick en sal
 u niet dienen:
 ick en diene niemant
 dan my sel ven.
 M. Gheeft ham eten
 want hy schaemt hem:
 hy en derff niet eten,
 dat sie ick wel.
 P. wel, houd daer,
 brengt hier wat anders.
 I. Ten is noch
 niet ghereet.
 M. Besiet,
 oft de pasteyen,
 ende de tartten
 ghebracht zijn,
 Gaet halen t'ghebraet,
 ende schinck hier wijn,
 schinck voor uwē vader
 schinck al vol:
 en schinck niet soo vol,

ALLEMAN.

nicht selbst dienen?
 schneidet selbst,
 ihr seyt gross genug,
 helffet euch selbst,
 dan ich wil
 euch nicht dienen:
 ich diene niemant
 dann mir selber.
 M. Gebt ihm zu essen
 dann er schemet sich:
 er darff nicht essen,
 d's sihe ich wol.
 P. Nembr.
 bringt her etwas anders.
 I. Es ist noch nich
 fertig.
 M. Sihe
 ob die pasteten
 vnd die tartten
 bracht seyn.
 Gehe vnd hole das gebratē,
 vnd schencke hie wein,
 schencke deinem vatter
 schencke es voll:
 schencke es nit so gar voll,
 servit

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLAIS.

PORTUGUEZ.

servir se à si mismo?
Corra parati mismo,
que harto gran eres:
ayuda os mismo,
porque yo no
os servire:
yo no sirvo à nadie
lino à mi mismo.
M. Dad le decomer.
que esta vergonçoso:
no osã comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
trae aqui otra cosa.
I. Aun no esta
aparejado.
M. Mira
si los pasteles
y hoialdres
son traidos.
Ve traer lo assado,
y echa aca vino:
echa para tu padre,
echa todo lleno,
no echesto todo lleno.

servir se stesso?
Tagliate voi,
voi fiere pur grande assai
aiutatevi voi stesso,
perch'io non
vi servirò,
non servo altri,
che me stesso.
M. Dategli da mangiare,
perche si vergogna,
non ardisce di mangiare,
questo veggo bene.
P. Horso, pigliate,
portate qui altra cosa.
G. Non è ancora
in ordine.
M. Guardate
se li pasticci
& le torte
son venute.
Andate per l'arrosto,
& versate qui vino,
versate per vostro padre,
versate pieno,
non versate tanto pieno,

serve him self?
Cut your self,
you be great enough,
help your self.
for i will
not serve you
i serve no bodye,
but nu self.
M. Geve him to este,
for he is ashamed:
he dare not eate,
i hat see i wel.
P. well, holde theare
bring heere son watels.
I. It is not
yet readie.
M. Looke
if the pasteys
and the tartes
de brought:
Gofeich the rostmeate,
and fill heeie wyne
fill for your father,
fill it full:
fill nit so full,

servir se a si mesmo?
Cortay para vos mesmo,
que assas grande soys
aiuday vos vos mesmo,
porque eu naon.
vos servirey,
eu naõ sirvo a ninguem,
se naõ a mi mesmo.
M. Daylhe de comer,
que esta vergonhoso,
naõ oufa comer,
eu ò veio bein.
P. Horo sus, tomay,
trazer aqui out'a couzar.
I. Aynda naõ esta
aparelhado.
M. Oulha
se os pasteis, e bollos
de rodilla
saõ trazados.
Vaybuscáo assado,
è deita aqui vinho,
deita para teu pay,
deita todo cheo,
naon deita taon cheo,
non vides



LATIN.

mon vides
quid facias?
effundis.
Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?
I. Facite isthic locum
patinis ponendis.
M. Iam vos omnes
sal vere iubeo.
T. Multum hic
ciboru n est:
nimios sumptus
fecisti.
M. Non feci profecto:
dol a mihi
non esse plura:
verum vos
hac boni consulertis.
T. Belle
fane dicis.
M. Petre, inzi de
istum armura o villum:
adfer hic radicular,
pastinacas,

FRANÇOIS.

ne voiez vous pas
qu'il y a fautes?
vous respandez
Rogier n'a point
du vin,
ne voyez vous point cela.
I. Faites la place
pour asséoir les platz.
M. Or soyez
tout les bien venus.
A il y a bien icy
le quoy:
vous avez fait
trop de despens,
M. Non ay certes,
il me desplait
qu'il n'y a d'avantage,
mais il vous faut
avoir patience,
A. C'est certes
bien dit.
N. Pierre, enramez
cette espaule:
apportez icy des radis,
des carottes,

FLAMEN.

en siet ghy niet
waer ghy o t?
g hytort.
Rogier en heeft
gheenen wijn,
en siedy dat niet?
I. Maeckt daer plaet se
om de schotelē te setten.
M. Nu zijt samen
alle willecome.
T. Hier is wel
vaer mede:
ghy hebt te vele
kosten ghedaen.
M. Ick en hebbe sexer,
het is my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet
patientie hebben.
T. Tis seker
wel gheseyt.
M. Peeter, ontgint
de scouder,
brengt hier radijsen,
caroten.

ALLEMAN.

siehestu nicht
was du thust?
du geuffest vber.
Rogier hat
keinen wein,
siehestu das nicht?
I. Macher hie raum,
die schusseln zu setz en.
M. Seydt alle mit ein-
ander willk ommen.
T. Alhie ist viel
zu essen:
ihr habt viel kosten
angewandt.
M. Nein ich furwar,
es ist mir leydt
das nicht mehr da ist,
aber ihr muszt
fur gut haben.
T. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter, schneidet
diese schulter an,
bringet rettich her,
pestnacken,

ESPAIGNOL.

no miras
lo que hazes?
derramos lo.
Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?
I. Hazed alla lugar,
para assentar los plates.
M. Agora seais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que:
a veys hecho
demañado gasto.
M. No hize cierto,
posame
que no ay mas,
pero conviene
tener paciencia.
A. Cierro
bien es dicho.
M. Pedro, cortad
de essa espada:
traeaca ravanos,
canahorias.

ITALIEN.

non vedi
quel che tu fai?
tuspandi.
Roggiero
non ha vino,
non lo vedi?
G. Fa quivi luogo,
per porre i piatti.
M. Hor siate
tutti ben venuti,
A. Qui è
robba affai:
hauete fatto
troppa spesa.
M. Non hò certo,
mi dispiace che non
ve n'è d'auantagio,
ma vi bisogna
hauer pazienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro, tagliate
di quella spalla:
portate qui ravanelli,
radici,

ANGLOIS.

see you not
what you doo?
you s'head.
Roger heath
no wine,
see you not that?
I. Makeplate theare
to set doun de platters
M. Now i bid you
all wellcom.
A. Heere is well
whet whit:
ye ha ve don
to muchs cost.
M. I ha venottrulie
iam sorio
that theare is no more,
but you must
have pa-ien e.
A. It is re vely
wellsaide.
M. Peter, carve vp
the schoulder:
bring hither radif hes,
cariets,

PORTVGVEZ.

naon eulhas
ò que fazes?
derrama lo.
Rogel naõ
tein vinho,
naon vedes aquillo?
I. Fazeyla lugar
para por os pratos.
M. Ora seiais
todos bein vindos.
A. Bein hayaqui
com que:
aveis feito
deinasiado gasto.
M. Naon fiz certo
pesame
que naon hay mais,
mas he necessario
ter paciencia.
A. Certo he
bein dito
M. Pedro certay
dessa espada:
traze carabaons,
cinouras,

& cappa

LATIN.

& cappares :
ministra Dauidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
feca has perdices.
non satis ministras :
indulgere omnes genio,
quaso.

R. Satis hic certe est,
ad hilare
epulandum.

P. Manes, funde nobis
vinum.

I. Nihil reliquum
est vini.

P. Per aliud :
ut placet vobis
hoc vinum ?

D. Mihi bonum
videtur.

P. Vultisne
iubeamus affecti
ex eodem ?

M. Ut tu voles.

I. Vnde

FRANÇOIS.

& de capres,
servez Dauid
de ce lieure ;
& de ces conins.
entamez ces perdrix,
vous ne vous servez point
faites tous bonne chere,
ie veus en prie.

R. Ilya bien icy
pour faire
bonne chere.

P. Jean versez nous
a boire.

I. Il n'y a icy
plus de vin

P. Allez enquerir d'au-
tre ?
que vous semble il
de ce vin ?

D. Il me semble
qu'il est bon.

P. Volons nous
faire appotter
du mesme ?

D. ainsi qu'il vous plait.

I. Ou l'iray-je

FLAMEN.

ende cappers:
dient David
van dien hase,
ende van die conijnen :
ontgunt die patrijssen,
ghy en dient ons niet :
maect alle goede chiere,
ick bidsu.

R. Hier is wel
om goede chiere
te maken.

P. ian, schinckt ons
te drincken.

I. Hier en is
gheen en wijn meer.

P. Gaet anderen halen ?
wat dunckt u
van desen wijn ?

D. My dunckt
dat hy goet is.

P. willen wy
doen brenghen
vanden selven ?

D. A' soot u belieft.

I. waer salickse

ALLEMAN.]

vnd capperen,
leget Dauid etwas
von diesem hasen fus
vnd von diesem küniglein
zerschneidet die feldthun-
ihr dienet vos nicht, (uet
seydt alle frolich,
ich bitte euch.

R. Hieist genug
furwar vmb sich.
frolich zu machen.

P. Hans, schencket uns
zu trincken.

I. Hie ist
kein wein mehr.

P. Gehet holet anderen:
was duncket euch
von diesem wein ?

D. Mich duncket
dass er gut sey.

P. VVollen wir dann
bringen lassen
von dem selbigen ?

D. VVie es euch gefelt.

I. VVo solich ihn

y al

ESPAIGNOL.

y al caparras,
 sívea à David
 d'essa liebre,
 y d'esses conjejes,
 cortad essas perdizes,
 no nos servis.
 hazed todos buena
 chera. yo os ruego.
 R. Bien ay a qui
 para hazer
 buena chera.
 P. Iuan, echa nos
 de beber.
 I. Aqui no ay
 mas vino.
 P. Ve, y traye otros
 que os parece
 d'esto vino?
 D. A mi me parece
 que es bueno.
 P. Quetemos
 mandar traet
 delo mismo?
 D. Como fuere des seruido.
 I. Donde

ITALIEN.

& capari,
 servite David
 di quella lepore,
 & di quei conigli,
 spezzate quelle pernici,
 voi non ci servite,
 fate tutti buona cera,
 vene prego.
 R. qui ci è
 robba assai
 da far buona cera.
 P. Giovanni, versaci
 da bere.
 G. Qui non
 ci è più vino.
 P. Vannè per altro,
 che vi par
 di questo vino?
 D. Mi pare che
 egli è buono.
 P. Vogliam noi
 farne portar
 del medesimo?
 D. Come vi piace.
 G. Dove l'andré io

ANGLEIS.

and capets:
 geeve David
 of that hare,
 and of the connyes,
 caive vp the patriches,
 you serve vi not:
 make al good cheere,
 i pray you.
 R. Here is well
 to make
 merye with.
 P. Iohn, fill ve
 to drinke.
 I. Ther is heere
 no more vine.
 P. Gofetch more:
 how like you
 this wine?
 D. Mee thinke
 that ic is good.
 P. wil wee
 let bring
 of the same?
 D. Evē alspleaseth you.
 D. we h re shalli

PORTVGVEZ.

è alcaporrats
 day à David
 d'essa lebre,
 è d'esses coelhos,
 cortay essas perdices,
 naõ nos servis,
 faz ey todos boa
 chira eu volo rogo.
 R. Bein hay aqui
 para fazer
 boa chira.
 P. Ioaõ deita nos
 de beber.
 I. Aqui naon hay
 mais vinho,
 P. Vay è traze outre,
 que vos par ece
 d'este vinho?
 D. Ami me parece
 que he boni.
 P. Quer eis que
 mande trazer
 do mesino?
 D. Como fordes servido.
 I. Donde

LATIN.

peram?

P. Vnde proximè

arsus sit;

aut pere

ex foro

ex candido lilio,

aut vndelibet.

I. Quantum

adferam?

P. Adfer duos sextarios vel

sextarium & heminam:

parvus.

ac redi celerrimè.

I. Continuo curram,

pater.

M. Tu nunc surge, Fran-

cisco, & ministra mensæ

circumspice

numquid desit:

vis

plus cibi

dieliberè.

F. Non mea mater.

satis edi,

Deo habenda gratia.

FRANÇOIS.

querir?

P. Ou vous avez esté

querir cestuy cy:

ou allez le querir

au marche, à la

fleur delis blanche,

ou la ou vous voudrez.

I. Combien

en apporteray ie?

P. Apportez en deux pois,

ou trois pintes:

allez viste,

& revenez bien tost.

I. Je courteray tousiours,

mon pere.

M. Francois, levez vous

maintenant, & servez

à table, regardez

s'il n'y faut rien:

veux tu encore

avoir à manger

dis le hardiment.

F. Non ma mere,

j'ay assez mangé.

Dieu en soit loué.

FLAMEN.

gaen halen?

P. Daerghy desen

thehaelthebt:

of haelse op

de markt

inde witte lillie,

oft daerghy wilt.

I. Hoe vele

sal icks brenghen?

P. Brenges twee potten

oft drie pinten:

gaet rasch,

ende comt haest weder.

I. Ick sal altoos loopen,

vader.

M. Franssoys, staet nu op,

ende dient ter tafelen,

besiet

ofter niet en ghebreeckt:

wildy noch

t'eten hebben,

segghet stoutelijck.

F. Neen ick moeder,

ic hebbe genoeg geten,

God zy des gheloofst.

ALLEMAN.

holen?

P. Da du ietzt diesen

geholet hast:

oder hole ihn

auff dem markt,

in der weissen lilien,

oder wo du wilt.

I. VVie viel

sol ich bringen?

P. Bring zwe massen,

oder anderthalben massen

flugs,

vnd' komm bald wider.

I. Ich wil schnell lauffen

vatter.

M. Franz, stehe du ietz

auff, vnd diene zutisch.

sihe zu

ob nichts mangle:

wiltu

mehr essen:

sags frey.

F. Nein mutter,

ich hab genug gessen.

Gott sey gelobt.

lot

ESPAIGNOL.
lo trae?
P. De donde
traixistes aqueste:
o trae lo
de la placa
del lilio blanco,
ode donde quiesieres.
I. Quanto
trae yo?
P. Trae dos acombres,
o tres quartillos:
va presto,
y bolued luego.
I. Ir me he siempre
corriendo señor padre.
M. Levantate agora
Francisco, y sirve à la
mesa: mira
si falta algo:
quereys
mas de comer?
di lo libremente.
F. No señora madre,
haito he comido,
Dios sea loado,

ITALIEN.
à pigliare?
P. Doue tu
pigliasti l'altro:
o valle à torre
sul mercato
al giglio bianco,
ò doue tu vuoi.
G. Quanto
ne porterò?
P. Portane duo boccali,
ò boccal & mezzo:
va presto,
& torni correndo.
G. Andrò sempre corren-
do, messer padre,
M. Francesco leua su hora
& serui à mensa:
guarda
seui manca niente:
voi tu ancora
hauer da mangiare?
dillo pure.
.Madre no
ho mangiato assai,
laudato sia Dio.

ANGLOIS.
go fetchit?
P Theateas you
fetchied this:
or go fetchit
on the market,
at the white flower de
life, or whre you will.
I. How much
shal i bring?
I. Bring two quarters
or three pintes:
go apace,
ad com quicklie againe.
I. I will run al the
way father.
M. Francis, rise now,
and serue the the table:
see
if ther lacke any thing:
wi'l you yeat
haye more meate?
speake bold lie.
F. No mother,
i have eaten enouch,
I God be praysed.

PORTVGVEZ.
ò trarey.
P. De donde
trouxeste aqueste:
ou traze yo
da praca
do lorio branco,
ou donde quiseret.
I. Quanto
trar ey?
P. Traze duas canadas,
ou seis quartilhos:
vay presto,
è torna logo.
I. Irei sempre
correndo señor pay.
M. Levantate agora,
Francisco, è sirve a
mesa, oulha
se falta alguma cousa
quereis
comer mais?
dizeyo libremente.
F. Não senõra mãe,
assas hey comido,
Deos seia louade.

LATIN.

M. Jam bibe :
est ne in poculo tuo ce-
revisia ?

F. Est mater,
quantum satis est.

M. Si non est,
adferas fiet.

A. Num quis fores
pulsat ?
vide.

F. Quis pulsat fores ?

H. Ego sum, aperi :
hic amplius dimidia
tam horam fieti.

F. Num quid vis ?

H. Salve amice,
est heus
demi ?

F. Est, quid ?
cumne conventu cupis ?

H. Cupio ubi is est ?

F. Accumbit,
si quid voles,
nuncia vero
lubens.

FRANÇOIS.

M. Beuvez maintenant,
ya il de la cervoise en
vostre pot ?

F. Ouy ma mere,
il y en a assez.

M. Si l'en y a,
allez en quetie.

A. Ne hurte ou point
à la porte.
allez y voir.

F. Ya il la quelqu'un ?

H. Ouy cuvierz :
icy est plus
d'une demie heure.

F. Que vous plaist il ?

H. Bon soir mon amy,
le maistre est-il à la
maison ?

F. Ouy, pour quey ?
voulez vous parler à luy ?

H. Ouy ou est il ?

F. Il est assis à table.
vous plaist-il quelque
hose, ie f'ray bien
le message.

FLAMEN.

M. Drinckt nu dan :
isser bier
in uwen pot ?

F. Iaet moeder,
daer is ghenoech in.

M. Isser niet in,
gaethalen.

T. Cloptmen niet
aen de deure ?
gaet besiet het.

F. Is daer yemant ?

H. Iaet doet open :
ick hebbe hier gheweest
meer dan een half uyce.

F. wat beliest u ?

H. Goeden a vont vriët,
is de meester
huys ?

F. Ia hy, waerom ?
wildy hem spreken ?

H. Ia ick, waer is hy ?

F. Hy siet ter tafelen,
beliest u wat ?
ick sal de bootchap
wel doen.

ALLEMAN.

M. Drinckt nuhn :
ist in deiner kannen
bier :

F. Ia mutter
es ist noch genug darin.

M. So nicht zu drincken
ist, so gehe vnd hole.

A. Klopffet nicht yemandt
an der thur ?
gehe vnd schauwe.

F. VVær klopffet da ?

H. Ich bin da, mache
auff, ich bin hi e lenger dan
ein halbe stund gestanden.

F. VVas woltu hi ?

H. Gott gruss euch freunde,
ist der herr
daheym ?

F. Ia, waerumb ?
begert ihr ihr an zusprechē

H. Ia, wo ist er ?

F. Er sitzt zu tisch,
begert ihr etwas ?
ich wils ihm gern
ansagen.

M Bene

ESPAIGNOL.

M. Bene ahora:
ay cervera

F. tu jarro?

en Si señora madre,
ay harta.

M. Sy no la ay,
ve à traer la.

A. No llaman
à la puerta?

ve à mirarlo.

F. Lama alguno?

H. Si, abrid:
he estado aqui
mas de media hora.

F. Que os plazc?

H. buenas tardes a.
migo, esta el señor
en casa?

F. Si, porque?

quereys le hablar:

H. Si, donde esta?

F. Esta assentado à la
mesa, plazo os algo?

yo harè bien
el mensaje.

ITALIEN.

M. Bovi ahora.
è ci birra

nel tuo baccale?

F. Madre si,
vo n'affai.

M. Se non ce n'è,
vanne a pigliare.

A. Non si batte
all'uscio?

va a vedere

F. Batte la qual chuno?

H. Si, apite:

ho aspettato qui
piu de mezz' hora.

F. Chi vi piace

H. Buona sera amico,
il padrone è in

casa?

F. Si, perché?

gli volete parlare?

H. Si, doue egli?

F. Egli è à tavola,

volete qual cosa?

io glielo

andro à dire.

ANGLOIS.

M. Drincke now:
is ther any beare

in your pot?

F. Yea mother,
ther is enough in.

M. If ther benone in
go fetch som.

A. Doch notson bodi
knock a i the doore?

goloke.

F. Is ther any bodie?

H. Hea, put open:

i have ben heere
more then half an hower

F. what is your pleasure.

H. Good evē my frinde:

i yout maister at
home?

F. Yea, wherefore, (him-
wolde you speake with

H. Yea, where is hee?

F. He is set at the table

wold you any thing wi

i will well

do your message.

PORTVGVEZ.

M. Bebe agora
hay cervera

no te u pot?

F. Si senora may,
bay affas.

M. Se naõ à hoy,
vaypar ella.

A. Naõ chamaõ
à porte?

vay culhar.

F. Chama alguen?

H. Si, abrid:

hey est ado aqui
mais demeyta hora.

F. Que vos praz.

H. Boas tardes amigo,

esta o señor
em casa?

F. Si porque,

quereis lhe falar?

H. Si donde esta?

F. Esta assentado à
mesa quereis alguma coisa

eu darey bein

o re cado

LATIN.

Quem dicam esse qui
conuenit illum velit:
H. Præsens præsentī
mihi conueniendus est
Dico sanè adesse
patruius famulum:
vel dicito
me venire
ab eius patruo.
F. Eo,
sic illi nuntiaturus.
morare hic paullulum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire.
P. Quid hominis est?
I. Non noui
Pater,
nisi se venire
à meo patruo.
P. Roga
quid velit.
I. Aut se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age.

FRANÇOIS.

Qui diray ie qui
demande apres luy?
H. Il me faut parler
à luy mesme:
Dites luy que ie suis.
le seruiteur de son oncle:
ou dites luy
que ie vien
de son oncle.
F. Bien,
ie men vay luy dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere il y a
icy vn homme qui
veut parler à vous.
P. Quel homme est-ce?
I. Je ne le conoy point
mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler à vous.
P. Bien.

FLAMEN.

wie sal ick seggen
die na hem vraecht?
H. Ick moethem
selve spreken.
Segth em dat ick ben
sijns ooms dienaar,
oft segt hem,
dat ick come
van sijnen oom.
F. wel
ick salt hem gaen seggen,
beyth hier een luttel
Vader,
hier is een man
die u spreken wil.
P. wat man ist?
I. Ic en kenne hem niet
Vader,
hy seyt dathy coemt
van mijnen oom.
P. Vraecht hem
wathem belieft.
I. Hy seyt dat hy u
spreken moet.
P. wel,

ALLEMAN.

wer soll ich sagen
der nach ihm frage?
H. Ich muss selbst
mit ihm reden.
Sage ihm dass da seye
seines ohems diener:
oder sage ihm
dass ich komme
von seinem ohem.
F. VVol,
ich wil es ihm also anfa-
gen, wartet alhie ein we-
nig: vatter,
hie ist ein mann der
begert euch anzusprechen.
P. VWas ist fur ein man?
I. Ich kenne ihn nit
vatter,
er sagt er komme
von meinem ohem.
P. Frage ihn
wacs er begere.
I. Ir sagi er muse euch
selbst ansprechen.
P. VVol,

Quem

SPAIGNOL.

Quien dirè yo
que pregunta por el?
H. Conviene en me ha-
blar el mismo.
Dize, que yo for-
eria do de su tio:
ò dize, que yo vengo
de su tio.
F. Bien,
yo irè a dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Padre.
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre.
dize que viene
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere
I. Dize que se conviene
hablar à v. m.
P. Bien,

ITALIEN.

Che dirò io
che lo domando?
H. E mi bisogna parlare
à lui, medesimo.
Ditegli ch'io sono il
servitor del suo zio:
ouero ditegli
ch'io vengo
da parte del suo zio.
F. Stà bene,
io gliel andrò à dire,
aspettate qui vn poco.
Messer padre,
ecco vn' huomo
che vi vuol parlare,
P. Che huomo è?
G. No'l conosco
Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.
P. Domandate li
che vuole.
G. E gli dice
chi vi vuol' parlare.
P. Ben,

ANGLOIS.

who shalli say
that asketh foim him?
H. I must
speake with him self.
Thell him, that i am
his vnckles servant:
or thell him,
that i com
from his vnckle.
P. well,
i wil go tell him self,
tanye heere a little.
Father,
heere is a man
that wolde speake with
P. what man is it?
I. I knowe him nor
father.
hee sayth that hee co-
meth from my vnckle.
P. Aske him
what is his pleasure.
I. Hee sayth that hee
must speake with you.
P. well,

PORTVGVEZ.

Quem direy eu
que pergunta por elle?
H. He necessario falar
à elle mesmo.
Dizeylhe que eu son
criado de seu tio:
ou dizeylhe
que eu venho
da parte de seu tio.
F. E sta bein,
eu irey dizer,
esperaya qui hum pouco.
Senôr pay,
aqui esta hum homem,
que vos quer falar.
P. Que homem he?
I. Eu não o conheço
Senôr pay.
diz que vein
da parte de meu tio.
P. Pergunta ylhe
o que quer.
I. Diz que lhe conuenem
falar à v. m.
P. Bein,

D

iube

BOGOTA

LATIN.

iube ingredi.
 F. Anice, ingredere.
 H. Quis intus est?
 sunt ne multi?
 I. Non, sunt tantū tres vel
 H. Salvum sit (quatuor.
 totum contubernium,
 P. Salve
 Henrice,
 quid adfers boni?
 H. Petre herus meus
 huc me misit,
 te rogatum,
 ut velis
 cras in prandio
 eius esse conviva.
 P. Ut valet
 meus vinctulus?
 H. Recte valet,
 Dei beneficio.
 P. Et tota eius familia,
 H. Tota
 salva est.
 P. Istuc quidem
 petquam libens audio:

FRANÇOIS.

faites le entrer.
 F. Monamy, entrez.
 H. Qui est là dedens,
 y a il beaucoup de gens?
 I. Non, trois ou quatre.
 H. Dieu benie
 toute la compagnie.
 P. Soyez le bien venu
 Henry,
 que dites vous de bon:
 H. Pierre, mon maistre
 m'a icy enuoyé,
 vous priant,
 qu'il vous plaise
 demain à midy
 venir dîner avec luy.
 P. Comment se porte
 mon oncle?
 H. Il se porte bien,
 graces à Dieu.
 P. Et toute sa famille?
 H. Tout est
 en bon point.
 P. Gelaoy-ie
 volontiers:

FLAMEN.

doet hem binnen comen.
 F. Mijn vrient, com in.
 H. wie is daer binnen?
 isser veel volcx?
 I. Neen, drie oft vier.
 H. Gott segghen
 allet' gheselschap.
 P. Millecome
 Hendrick,
 wat segdy goets?
 H. Peter, mijn meester
 heeft my hier gesonden
 u biddende,
 dat u believe
 morghen te mid daghe
 te comen met hem eten.
 P. Hoe vaert
 mijn oom?
 H. Hy vaert wel?
 God danck.
 P. En al sijn huysgesin.
 H. Tis al
 in goeden doen.
 P. Dat hoor ick
 gheen:

ALLEMAN.

lasse ihn hereyn kommen.
 F. Freundt kompt hereyn.
 H. VVet ist drinnen?
 ist viel volcks da?
 I. Nein, iherer seynd drey
 H. Gott gesegne/ oder vier
 es euch ihr guten freund.
 P. VVilkomme
 Henrich,
 was sagt ihr guts?
 H. Peter, mein her: hat
 mich hergesandt,
 euch zu bitten,
 das ihr wollet
 morgen zu mittag
 sein gasts seyn.
 P. VVie gehets
 meinem ohem?
 H. Es gehet ihm wol,
 Gott sey lob. (gesund?
 P. Vnd all sein hausz.
 H. Sie seynd alle
 frisch vnd gesundt.
 P. Furwar, das
 here ich gerne:

hazed

ESPAIGNOL.

hazed lo entrar.
 F. Amigo, entrad.
 H. Quien esta alla dentro
 ay mucha gente alli?
 I. No, tres o quatro.
 A. Dios bendiga
 toda la compania.
 P. Seays el bien venido
 Henrique,
 que dezis de bueno?
 H. Pedro, mi señor
 me ha embiado aca,
 ruego a os,
 que os plaze mañana
 a me dio dia
 va a comer con el.
 P. Como e a
 mi tio?
 H. Esta bueno.
 gracias a Dios.
 P. Y to da su familia?
 H. Toda esta
 buena.
 P. Esto entiendo
 de buene gana,

ITALIEN.

fattelo intrare.
 F. Amico, intrate.
 H. Chi è la dentro?
 euui gente assai?
 G. Non, tre o quattro.
 H. Bon prò
 a tutta la compaignia.
 P. Ben venuto
 Arrigo,
 che ditte di buono?
 H. Pietro il mio padrone
 mi mando qui,
 pregandovi,
 che vi piaccia.
 do matine
 di venire a desinare seco.
 P. Come sta
 mi zio?
 H. Sta bene
 laudato Iddio.
 P. Et tutta la sua famiglia?
 H. Tutti stanno
 bene.
 P. Questo mi
 piace:

ANGLOIS.

lethim com in.
 F. Miſſa frinde, com in.
 H. who is ther wit hin?
 is ther many folk es
 I. No, three or foure.
 H. God bleſſe
 althe company.
 P. You be wellcom
 Henrye,
 what ſay you good?
 H. Peter my maiſter
 hath ſent me hit her,
 pra ying you,
 that it wil pleaſe you
 to morrowe at noone
 ta cōto diner with ihim.
 P. Houwdoth
 myne vnde?
 H. Heedooth well?
 thanks be to God.
 P. An all his houſholde.
 H. They are all
 in good health.
 P. that ea rei
 gle dlie:

PORTVGVEZ.

fazeo entrar.
 F. Amigo, entray,
 H. Quem esta la dentro
 hay la muyta gente?
 I. Naõ, tres ou quatro.
 H. Deos bendiga
 toda a companhia.
 P. Seyays bein vindo
 Henrique,
 que dizeys de bono?
 H. Pedro, meu Senhor
 me ha mandadaca,
 rogande vos,
 que queirais a manhaõ
 ca meyo hia
 ira comer com elle.
 P. Como esta
 meu tio?
 H. Esta bein
 gracas a Deos.
 P. Et toda a sua casa?
 H. Toda esta
 boa.
 P. Isso mo
 contenta:



LATIN.

sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam in vitotus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
id ni esset,
Iubens venirem:
adibo tamen
eum
cras à prandio,
procul dubio:
H. Benè est
dicam hæc illi:
P. Pre cor tibi
fastum noctem.
P. Henrice inspecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
F. Morare paulisper,

FRANÇOIS.

mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
invité dehors
passez quatre iours:
si n'estoit cela,
i'iroye volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain après midy,
sans aucune faute.
H. Bien,
ie le luz diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
beuvez de vant que
vous en allez.
H. Je n'ay pas soif,
je vous remercie.
F. Attendez, il vous

FLAMEN.

maer ghy sult hē seggen,
dat ick hem bedancke
met goeder herten,
ende datter m
onmogheliĳck is
te middaghe te comen,
want ick ben
wtgenoot
over vier daghen?
ten waer dat,
ick sonder gaerne gac:
maer ick sal by hem
comen
merghen namoene,
sonder eeinghe fuute.
H. wel,
ick salthem segghen:
God gheve u
goede nacht.
P. Beyt Hendrick,
drinckteer ghy
gaet.
H. Ic en heb geen dorst,
ick bedancke u.
F. Breydt ghy meet

ALLEMAN.

sage ihm aber
von meiner wegen
freundlichen danck
vnd sage ihm
es sey mir nicht muglich
auff den mittag zu komen.
dann ich bin geladen
von inem anderen
vort vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gern kommen:
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nach mittag,
ohne einige hindernus.
H. Es ist gut,
ich wils ihm also ansagen:
Gott gebe euch
eine gute nacht.
P. VVarer Henrich,
trincket ehe ihr
gehet.
H. Ick hab keinen durst,
ich dancke euch.
F. VVariete in wenig,
mas



ESPAIGNOL.

mas vos le direys,
que yo se lo agradefco
de buen coraçon,
y que no me
ea possible
de venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
passados son quatro di-
as: si non fuera esto .
yo iria de buena gana.
pero yo vernè
à el manana
despues de comer,
sin falta ninguna.
H. Bien,
yo se lo dirè
Dios os dè
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
beued antes que os
vays.
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agra dezco.
P. Esperad, conviene

ITALIEN.

ma voi gli direte,
ch'io lo ringratio
di buon cuore,
& che m'è
impossibile di
venire à desinare
per ch'io sono
inuitato fuora
gia quattro di fa:
altramente,
io ci anderei volentieri:
ma verrò
da lui damani
doppo desinare.
senza alcun fallo.
H. Stà bene,
io gli el dirò:
Dio via dia
la buona notte.
P. Aspettate Arrigo,
beuette prima ch'an-
dare.
H. Io non ho sete
vi ringratio.
E. Aspettate, vi bisogna

ANGLOIS.

but you shall tell him,
that i thanke him
with all my heart,
and that it is
vnpossible for mee
to come at noone,
for i am
bidden fourth
fourte dayes ago.
if hat were not,
i vvolde come gladlie:
vnt i vvil come
to him (noone,
to morrowe in the after
vithout any faile.
H. VVell,
I vwill tell him for
God geue you
good night.
P. Tarry Henrie,
drinke before
you go.
H. I haue no thirst,
i thanke you.
E. Tarry, you must

PORTVGVEZ.

mas vos lhe direys
que eu lho agardeco
deboõ cor a caon,
è que naõ me
he possibel
de yr pò meyo dia,
porque sou
convidado fora
saõ passados quatro dias.
se naõ fora isso,
eu fora de boa ventade:
mas eu irèy ter
com elle à manhana
despois de comer.
sem falta nenhũa.
H. Esta bein,
eu lho direy:
Deos vos dè
bons noytes.
P. Esperay Henrique,
bebey antes que vos
vades.
H. Eu naõ tenho sede,
eu volo agradeco
F. Esperay conuien
D 3 bibendum

LATIN.

bibendum tibi est.
 H. Ab eundem mihi est.
 M. Nondum redijt
 Ioannes?
 vbi haret tam diu?
 F. Venit.
 P. Ioannes, qui fit
 vt tam diu
 moratus sis?
 I. Non potui, pater,
 venire citius,
 multi illic aderant,
 semper
 curandi.
 M. Acedum,
 bibendum.
 B. David, gusta vinum
 an sit bonum.
 D. Faciam, huc
 funde mihi,
 alterum erat pretantius.
 R. Non erat profecto,
 hoc melius
 meo iudicio.
 M. Absolutum non

FRANÇOIS.

font boire vne fois.
 H. Il me faut en aller.
 M. Jean n'est il
 pas encore venu?
 ou tarde il si longuement?
 F. Il vient.
 P. Jean d'où vient ce
 que vous arrestez
 si longuement?
 I. Je ne pou voye venir
 plus tost mon pere,
 il y auoit beaucoup de gens,
 i'ay tousiours
 couru.
 M. Bien.
 versez icy du vin.
 P. David, essayez
 s'il est bon.
 D. Cela ferayte,
 versez m'en là dedans,
 l'autre estoit meilleur.
 P. Non estoit,
 cestuy cy est meilleur
 selon mon advis.
 M. Anne, vous ne

FLAMEN.

eens drincken,
 H. Ick moet gaen.
 M. Is Ian
 noch niet comen,
 wert toefst hy so langhe?
 P. Hy coemt.
 P. Ian, hoe comet
 dat ghy
 so langhe toefst?
 Ick en mocht niet
 eer comen vader,
 daer was veel volcx,
 ick hebbe altoos
 gheloopen.
 M. wel,
 schenckt hier wijn.
 P. David proeft
 of hy goet is.
 D. Dat sal ick doen.
 schenckt my daer inne:
 den anderen was beter.
 R. Hy en was,
 desen is beter
 na mijn verstant.
 M. Tandeken, ghy en

ALLEMAN.

ihr must eins trincken.
 H. Ich muss gehen.
 M. Ist Hans
 noch nit widerkommen?
 wo bleibt er so lang?
 F. Er kompt.
 P. Hans, wie kompt
 dass du so lang
 aiz bleibst?
 I. Vatter ich kunde nit
 eher kommen,
 es war vjet volcks da
 ich bin allz eit
 gelauffen.
 M. V Volan,
 schencke hic wein cyn.
 P. David versuch
 ob er gut sey.
 D. Das wil ich thun.
 schencke mit dareyn,
 der ander war besser.
 R. Nein zwar,
 dieser ist besser
 nach meinem verstande
 M. Anna ihr

que

SPANIOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

que beuays vna vez.
H. Yo me tengo de yr.
M. Aun no ha
buelto Iuan?
adonde se tarda tanto?
E. Ya viene.
P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo non pude venir
mas presto padre,
estaua alli mucha gente
yo he siempre
corrido.
M. Bien esta,
echad aqui vino.
P. David prouad
si es bueno.
D. Esto harè yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.
R. No era,
este es mejor,
à mi parecer,
M. Anna, vos no

na bere vna volta.
H. Mi bisogna andarè.
M. Non è Giouanni
ancor ritornatu:
doue aspetto egli tanto?
F. E viene.
P. Che vuol da Giouanni
che tanto
tardasti a venire?
G. Io non poteuo
venir piu tosto padre,
vi era gran brigata,
sono ito
sempre correndo.
M. Sta bene,
versa qui vino.
P. David, assaggiar
se è buono.
D. Così farò,
versatemi qui dentro,
l'altro era migliore.
R. Non era,
questo è migliore,
al mio giudicio.
M. Anna, voi non fate

drinke once.
H. I must go.
M. Is Iohn
not com yet?
were tattieth hee so long?
F. Hee comech.
P. Iohn, how cometh
it that you
tarry so long?
I. I could not
com sooner father,
ther was many folkes,
i haue runne
all the way.
M. well,
fill heere wine.
P. David, prooue
if it be good.
D. That wil i doe,
fill meetherin:
the other was better.
R. It was not,
this is better
afther my iudgement.
M. Anne, you make

que bebays huna vez.
H. He me necessario ir.
M. Aynda nõ ha
tornado Ioaõ?
aonde tarda tan o?
F. Iavein.
P. Ioaõ que quer dizer
que tu
tardaste tanto?
I. Eu naon pude vir
mais prestes Seõr pay,
avia la muyta gente,
euhey sempre
corrido.
M. Esta bein,
deitay aqui vinho.
P. David, prouay
se he boni.
D. Isso faroy eu,
deitayme aqui dentro:
o outro era melhor.
R. Naõ era,
este he melhor
a meu parecer,
M. Anna, vos naõ.

D

indulge



LATIN.

indulges genio:
qui fit
vt nihil dicas?

A. Quid ego dicerem?

tace: ille
præstat, quam
male esse locutam:

nescio promptè

Gallice loqui,

itaque

tacerè.

M. Quid ais?

tu æque feliciter pronun-
cias vt ego,

æque etiam melius.

A. Non ita est,

istud equidem cupiam,

etiam

impendio

viginti carolcorum.

M. David,

tu non comedis,

foca mihi istius aliquid:

hoc nimis elixum est,

atque istud

FRANÇOIS.

fuites pas bonne chere:

d'ouvient ce

que vous ne dites rien?

A. Que diroy-ju?

il vaut mi eux

se taire,

que mal parler:

ie ne scay pas bien

parler Francois,

pourtant

me tai ie.

M. Que dites vous?

vo s pa I z aussi bien

que ie fay,

& mieux aussi.

A. Non say,

cela voudroy ie bien,

& qu'il

m'eust coustè

vingt florins.

M. David,

vous ne mangez point,

trenchez moy de cela:

cela est trop bouly,

& cecy est

FLAMEN.

maet geen goede chier.

hoe comet

dat ghy niet en segt?

A. wat soude ic seggen?

t'is beter

te swijghen,

danguaet te spreken:

ick en canniet wel

Fransoys spreken,

daerom

swijghe ick.

M. wat segdy?

ghy spreeckt soo wel

als ick doe,

ende beter oock,

T. Ick en doe,

dat soude ick wel willen,

ende dat my

ghecost ware

twintich guldens.

M. David,

ghy en eet niet,

snijdet my daer af,

dat is seet ghesoden,

ende dit is

ALLEMAN.

seydt nicht lustig:

wie kompts

daß ihr nichts redet?

A. VVas soll ich reden?

es ist heßer

schweigen,

dan vbel reden:

ich kan nicht wol

Frantz ofi sch reden,

darumb

schweig ich.

M. VVas sagt ihr?

ihr redets so wol

als ich thue,

ia auch besser.

A. Nein ich zwar,

das wolte ich wol,

vnd das michs

gekost et hette

zwentzig gulden.

M. David,

ihr esset nichts. (was ab,

schneidet mir hiervon et-

dieses ist zu sehr gesooten,

vnd disz

hazis

BIBLIOTECA NACIONAL
BOGOTÁ

ESPAIGNOL.

hazeis. buena chera:
come viene
que no habla is?
A. Que di ia?
mas vale
callar,
que mal hablar:
yo no se bien
hablar Frances,
portanto
callo.
M. Que dez is?
vos hablais tambien
como yo hago,
y au mejor.
A. No hago,
esso querria yo bien,
y que me
costara
veinte florines.
M. David,
vos no compys,
corta me de aquello:
esto es muy cozido,
& esto es

ITALIEN.

buona ciera:
che vuol dire
che voi non parlate?
A. Che ditei?
miglio è
tacere,
che dir male:
io non sò bene
parlare Erancesè,
però
mi taccio.
M. Che dite voi?
voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
& anche meglio.
A. Non fo certo,
questo vorrei io,
& che mi fosse
costato
vinti fiorini.
M. Davide,
voi non mangiate.
tagliatemi di quello:
questo è troppo cotto,
& questo è

ANGLOIS.

not good cheere:
how comet it
that you say nothing?
A. wat should i say?
it is better
to holde oncs peace,
then to speake evill:
i can not well
speake French,
therfore
holde i my peace.
M. what say you?
you speake so well
als i doo,
and bette to.
A. I doe not,
that wolde i well,
and that it
had cost mee
twenty guldens.
M. David,
you eate not,
cut mee of that:
that is soden de much.
and this is.

PORTUGUEZ.

fazeys boa chira:
que quor dizor
que naõ falays?
A. Que diria eu?
mais val
caçar,
que mal falar:
eu naõ seybein
falar Erances,
por tanto
callo.
M. Que dizeis?
vos falais tambein:
como eu faco.
eaynda melhor.
A. Naõ faco,
isso qui sera eu beta,
e que me
custara
vinte florins.
M. David,
vos naõ com is
cortayme daquillo
isto he muy cozido
eisto he



LATIN.

non latis assum,
 nonne?
 D. Idem & mihi videtur.
 A. Rogere,
 comoda mihi tuum cul-
 te quoque. (trum,
 R. Accipe,
 vtrum hunc mihi redde
 vbi prandium absolueris,
 A. Si tibi eum
 non reddidero,
 ne posthac
 mihi commodos.
 R. Non profecto.
 A. Bonus culter est,
 quanti emptus
 tibi est?
 R. Emptus est mihi
 tribus stateris.
 A. Vile pretium est:
 vende mihi
 tantidem,
 tuam tibi
 pecuniam reddam,
 R. Non recuso.

FRANÇOIS.

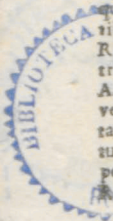
trop peu rossi,
 n'est il point?
 D. Cela me semble il aussi.
 A. Rogier,
 prestez moy vostre couteau,
 ie veus en prie.
 R. Prenez le,
 mais rendez le moy
 quand vous aurez mange.
 A. Si ie ne
 le vous rends,
 ne me le
 prestez plus.
 R. Nenny certes,
 A. C'est vn bon ceut eau,
 combien vous
 ail cousté?
 R. Il m'a cousté
 trois patar ts.
 A. C'est bon marché:
 laissez le moy avoir
 pour ce pris là.
 ie vous rendray
 vostre argent.
 R. J'en suis content.

FLAMEN.

te luttel ghebraden,
 ist niet?
 D. Dat dunckt my oock.
 T. Rogier,
 leent my u mes,
 ick bids u.
 R. Nemet,
 maer ghevet my wede
 als ghy ghegheten hebt.
 T. En gheve ickt
 u niet weder,
 en leent my
 niet meer.
 R. Neen ick seker.
 T. Tis een goet mes,
 hoe veel hevet u
 ghecoft?
 R. Ret heeft my gecoft,
 drie stuyvers.
 het is goede coop
 latet my hebben
 voor dien prijs
 ick sal u ghelt
 weder gheven.
 R. Ick beus te vreden.

ALLEMAN.

ist zu wenig gebraten,
 ist nicht?
 D. Das duncket mich auch.
 A. Rogier,
 leihet mir euwer messer,
 das bitt ich euch.
 R. Nemmet,
 aber gebt mirs wider
 wann ihr gessen habt.
 A. So ich es euch
 nicht wider gib,
 so leyhet mirs
 nicht mehr.
 R. Nein ich furwar.
 A. Es ist ein gut messer,
 wie viel hat
 es euch gekostet?
 R. Ich hab's gekaufft.
 fur drey sterber.
 A. Das ist guter kauff,
 verkaufft mirs wider
 vmb soviel gelts,
 ich wil euch euwer
 gelt wider geben:
 R. Ich bins zufrieden.
 poc



ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLAIS.

PORTUGUEZ.

poco assado,
 no es asii?
 D. Esto me parece tambien.
 A. Rogel, empresta me
 vuestro cuchillo,
 yo os lo ruego,
 R. Tomalo,
 mas bolued me lo
 quando viere des comido.
 A. Si no os
 lo boluiere,
 no me lo
 empresteys mas.
 R. No cierto.
 A. Es vn beun cuchillo,
 quanto os
 costò?
 R. Me ha costado
 tres placas.
 A. Barato es:
 dexad me lo auer
 por aquel precio,
 yo os boluerè
 vuestros dineros.
 R. Yo soy contento.

poco arrostito,
 non è così?
 D. Così pare anche à me.
 A. R. oggiero.
 prestate mi il vostro coltello
 ve ne prego.
 R. Pigliacelo,
 ma rendete me lo
 quando hauete mangiato.
 A. S'io non
 ve lo rendo,
 non m'è
 prestato piu.
 R. Non certo.
 A. Egli è vn buon coltello
 quanto
 vi costò?
 R. Costommi
 tre piacche.
 A. E buon mercato:
 lasciate me lo hauere
 per tal pregio,
 vi renderò
 vostri denari:
 R. Son contento.

rosted to little,
 is it not?
 D. Mee thinke soio.
 A. Roger,
 lend mee your knife,
 i pray you.
 R. Take it,
 but giue it me againe
 when you have eaten.
 A. Ifi geeve it
 not you againe,
 lende it mee
 no more.
 R. No indeede.
 A. It is good knife,
 how much hath it
 cost you?
 R. It hath cost mee
 six pence.
 A. It is good cheape:
 let me have it
 for that same price,
 i will geeve you
 your munny againe,
 R. I am content.

pouco assado,
 não he asii?
 D. Isso me parece tãbeim.
 A. Rogel, emprestay me
 a vossa faca,
 rogo volo.
 R. Tomay,
 mas tornay me
 quando o ouuer des comide.
 A. Se não vo la
 tornar,
 não me
 emprest cys mais.
 R. Naon certo.
 A. He huam boa faca,
 quanto vos
 custou?
 R. Ha me custado
 tres placas.
 A. Barato he:
 faz tyme auer
 por esse preço,
 e eu vos tornarey
 o vosso dinheiro.
 R. Eu ãon contento,
 M. Rogers



LATIN.

M. Rogere,
 nihil edis,
 sponse quietem
 & ostentationem refers
 tibi ipse aliquid fume,
 verecundaris?
 R. An non satis comedo?
 plus edo
 quam vllus
 accumbentium.
 M. Id facis scilicet.
 H. Tu ipse
 non edis.
 M. Ego semper
 comedi.
 P. N. inostrenuè bibamus,
 cum patrum sit
 quod edamus.
 A. Quid ais?
 non hic satis est?
 quod edatur
 imò.
 tantum ciborum est, vt
 vel viginti sufficiat homini
 tu sane fecisti

FRANÇOIS.

M. Rogier,
 vous ne mangez point.
 il me semble que
 vous simplez:
 aidez vous vous-mesme
 vous hontiffiez vous?
 R. Ne mange ie pas bien?
 ie mange plus.
 qu'aucun
 qui soit a table.
 M. Non faites.
 A. Vous ne mangez
 pas vous mesme.
 M. I'ay
 tousiours mangé.
 P. Beuvons bien,
 si nous auons
 mal a manger.
 A. Que dites vous:
 n'y a il pas icy
 bien a manger?
 il y a icy
 assez a manger
 pour vingt personnes,
 vous auez fait

FLAMEN.

M. Rogier,
 ghy en eet niet,
 my dunckt.
 dat ghy pronckt:
 helpt u selven.
 (chaemdy u?)
 R. En eet ick niet wel?
 ick eet meer
 dan yemant
 die tertafelen is.
 M. Ghy en doet niet.
 T. Ghy en eet
 selve niet.
 M. Ick heb
 altoes ghegheten.
 P. Laet ons wel drinckē,
 ist dat wy hebben
 qualick t'eten.
 T. wat segdy?
 is hier niet
 wel t'eten?
 hier is
 ghenoech t'eten
 voor twintich personen,
 ghy hebt ghedaen

ALLEMAN.

M. Rogier,
 ihr esset nichts,
 mich bedunckt
 ihr prangt:
 schri ei' et euch selbst et-
 was ab, schemet ihr euch.
 R. Esse ich nicht seht?
 ich esse mehr
 dan iemandes
 an diesem tisch.
 M. Das thut ihr nicht.
 A. Ihr selbst
 esset nichts.
 M. Ich hab allzeit
 gefessen. (trinken)
 P. Lasset vns desto besser
 dieweil wir wenig
 zu essen haben
 A. VVas sagst ihr?
 ist nit genughie
 das wir essen?
 furwar es ist so (personen)
 viel kost alhie, dass vol 20
 sich sattigen mochten,
 warlich ihr habt
 M. Rogel.

ESPAIGNOL.

M. Rogel.
 vos no comeys,
 parece-me
 que os vergonçays?
 a vuda os mismo,
 vergonçays os?
 R. No como yo bien?
 yo como mas
 que alguno
 que seà à la mesa.
 M. No hazeys.
 A. Vos mismo
 no comeys.
 M. Yo he.
 siempre comido.
 P. Beuamos bien,
 il tenemos
 mal de comer.
 A. Que dezis?
 no ay aqui
 bien que comer?
 qui ay
 harto que comer
 para veynte personas,
 vos ha yceys hecho

ITALIEN.

M. Roggiero,
 voi non mangiate,
 mi par
 che voi sogniate:
 aiutateui voi stessi
 vi vergognate?
 R. Non mangio io bene?
 mangio piu
 che nissuno
 di tauola.
 M. Non fate.
 A. Voi medesimo
 non mangiate.
 M. Io ho
 sempre mangiato.
 P. Beuiamo bene,
 se habbiamo
 mal da mangiare.
 A. Che dite voi?
 non ci è qui
 da mangiare assai?
 qui ci è
 da mangiare
 per vinti persone
 hauete fatto.

ANGLOIS

M. Roger,
 you eate nothings,
 methinke
 thar you are ashamed,
 helpe your self,
 are yoo ashamed?
 R. Doe i not eate wel?
 i eate more
 then any man
 that is at the table.
 M. That doe you not.
 A. You eate nothing
 your self.
 M. I have
 villedien.
 P. Let vs drinke well,
 if that wee have
 ill to eate.
 A. what say you?
 is ther not heere
 wel to eate
 ther is heere
 enough to eate
 for twentie persone,
 ycu have don

PORTVGVEZ.

M. Rogel,
 vos não comeys,
 parece-me
 que vos envergonhays?
 ajuday vos vos mesmo,
 tendes vergonha?
 R. Não como eu bein?
 eu como mais
 que todos os que
 e stão a mesa.
 M. Não fazeis.
 A vos mesmo não
 comeis.
 M. Eu hey.
 sempre comido.
 P. Bebamos bein,
 pois que temos
 mal de comer.
 A. Que diz-is?
 não heyaqui
 beinque comer?
 aqui hay
 assas que comer
 para vinte pessoas,
 vos aueis feito



LATIN.

nimis magnos sumtus.
 P. Non feci:
 nunc agè, propino tibi,
 & commendo tibi
 totum sodalitiū,
 atque in primis
 tibi
 proximum:
 respondebis mihi?
 A. Etiam, ex animo,
 volente Deo,
 Agè, bibes:
 non ebibisti
 totum,
 iterum tibi
 implebo.
 P. Cuius
 id facias?
 an non
 exhausti?
 quantum reliquum est?
 ego ebibam.
 Hec tibi,
 exhausti,
 iam tu mihi responde?

FRANÇOIS.

trop despens.
 P. Non ay:
 or sus, ie boy à vous,
 & vous prie pour
 toute la compagnie,
 & premierement
 pour vostre
 prochain voi fin:
 me ferez vous raison?
 A. Ouy, de bon cœur,
 s'il plait à Dieu.
 Or sus, beuvez:
 vous ne l'avez pas
 tout beu,
 ie le vous ver seray
 encore vne fois plein.
 P. Pourquoi
 feriez vous cela?
 ne l'ay ie pas
 tout beu?
 combien s'en faut il?
 ie le boiray tout.
 Regardez la il est
 maintenant vut de,
 faites moy raison.

FLAMEN.

te grooten cost.
 P. Ick en doe:
 nu ick brengt u,
 ende ick bidde u
 voor alle r'gheselschap,
 ende inden eersten
 voor uwen
 naesten ghebuer:
 suldy my bescheyt doen.
 A. Ia ic, mer goeder herrē,
 indiē dat God beliest.
 Nu, drinck:
 ghy en hebdes niet
 wtghedroncken,
 ick salt u noch eens
 vol schencken.
 F. waerom
 soudy dat doen?
 en heb icks niet
 wtghedroncken?
 hoe veel schillet?
 ick salt wt drincken.
 Siet daer,
 nu ist wt?
 doet my bescheyt:

ALLEMAN.

viel vnkosten angewandt
 P. Nein zwar:
 wolan, ich brings euch,
 vnd bitte für
 die gantze gesellschaft,
 vnd zum ersten
 für euern
 nechsten nachbarn: (thun)
 wollet ihr mir bescheidt
 A. Ia, von hertzen gern,
 wils Gott,
 Nun, drincket.
 ihr habts nicht
 gar auff getruncken,
 ich wils euch
 widerumb voll schencken.
 P. Vvarumb wolt ihr
 das thun?
 hab ichs nicht
 aufz getruncken?
 wie viel mangelt es?
 ich wils aufz trincken.
 Sihe da,
 nun ist's auff, thut
 miriez bescheydt:
 demasiado.

ESPAIGNOL.

demasiado gasto.
 P. No he:
 ea, suplico a v.m. de beuer
 yes ruego
 por toda la compania,
 y primieramente
 por vuestro
 mas cercano vezino:
 hareys me razon?
 A. Si, de buen caro con:
 si Dios fuere seruido.
 E, beued:
 vos no lo a veys
 todo beuido,
 yo os lo echarè
 otra vez todolleno.
 F. Porque
 hariades esso?
 no lo heyo
 beuido todo?
 que tanto falta?
 yo lo beuerè todo.
 Catad aqui,
 agora esta vazio,
 haga me razon:

ITALIEN.

troppa spesa.
 P. Non hò:
 hor beuo à voi,
 & vi prego per
 tutta la compagnia,
 & prima
 per il vostro
 pressimo vicino:
 mi farete voi ragione?
 A. Si di buon cuore,
 se piace à Dio.
 Hor, beuete:
 voi no'l beuesti
 fuora,
 vi tornerò
 à versar di nuouo.
 P. Porche vorrestì
 far quello?
 non l'ho io
 beuto fuora?
 che chi manca?
 le beuero fuora.
 Hor vedete,
 adesso è pur fuora,
 fatemi ragione:

ANGLOIS.

to much cost.
 P. I have not:
 nouw, i drinke to you,
 and i pray you
 for all the companye,
 and first
 for your
 next neigh bour:
 will you pleg de me?
 A. Yea with a good wil
 if it please God.
 Now drinke:
 you have not
 drinke out,
 i will fill it you
 yeat once full.
 P. wherfore
 should you doo that?
 have i not
 drunke it out?
 houy much lacketh it?
 i wil dricke it out.
 Looke theare,
 now it is out,
 plegd me now.

PORTVGVEZ.

de me siade gasto.
 P. Naõ hey
 eya, peço a v.m. quobeba
 e regolhe
 por todo a companhia,
 e primieramente
 por vosse
 vezinho de mais perto:
 me fareys à razão?
 A. Si, de boeni coração,
 se Deos for seruido.
 Eya bebey:
 vos naon aveys
 todo bebido,
 eu vo lo deitarey
 outra vez todo cheo.
 P. Porque
 fariens vos isso?
 naon o hey eu
 bebido todo?
 que tanto falta?
 eu õ beberey todo.
 Ora olhay,
 agora e sta vazio,
 fazeyme atozao:



LATIN.

nihil tu aliud quaris
quam ut mihi imponas.
A. Ego non possum profe-
cto istud exhaustire, (cto
mihi nimium est.
P. Quid te impedit?
ego probe
ebibi.
A. Tu non bibisti
tantum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.
P. Etiam fuit.
A. Non fuit.
P. Verum,
de meus cyathus
est multo
maior ego
A. Permutemus igitur
P. Placet,
da mihi tuum.
A. Non faciam,
ego meum
mihi serabo,
tu retine ad quod habes

FRANÇOIS.

vous ne cherchez
qu'à me tromper.
A. Je ne pourroye
boire tout ce cy,
i'en ay trop.
P. Que vous faudroit il?
ie l'ay bien
tout beu.
A. Vous n'en auriez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.
P. Si est oit.
A. Non est oit.
P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.
A. Bien, changeons.
P. Pen suis content,
donnez moy le vostre.
A. Non feray,
ie me tien
au mien,
gardez ce que vous avez.

FLAMEN.

ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghen.
T. Icen soude niet mo-
ghen dit wtdrincken,
ick hebs te veel.
P. wat sou n ghebreken
ick hebt wel
wt ghedroncken.
T. Ghy en haddes niet
also veel als ick,
uwen croes
en was niet vol.
P. Hy war en mers.
T. Hy en was.
P. Tis vaer,
maer mijnen croes
is meerder
dan den uwen
T. wel, laet ons m'agelē.
H. Ick bens te vreden,
gheeft my den uwen.
T. Ick en sal
ick houde my
aenden mijnen.
bewaert dat ghy hebt.

ALLEMAN.

ihr suchet nichts anders,
dan mich zubetriegē.
A. Furwarich kan diff
nit aufz trincken,
es ist mir zu viel.
P. VWas solt euch fehlen,
ich habs doch
aufz getruncken.
A. Ihr habt nicht
so viel getruncken als ich,
euwer becher
ist nit so vol gewesen.
P. Ia er ist so vol gewesen.
A. Er ist nit so vol gewesen.
P. Es ist war,
aber mein becher
ist viel
grosser dan euwerer.
A. laßz vns dā tauschen.
P. Ich bins zu frieden,
gebt mir den euweren.
A. Ich wils nicht thun,
ich wil den meinen
für mich behalten,
bewart ihr was ihr habt.
vos no

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLAIS.

PORTUGUEZ.

vos no buscays.
 si no engannar me.
 A. Yo no podria
 beuer a questo todo,
 yo tengo demasado.
 P. Que os faltaria?
 bien lo he
 todo bevido.
 A. Vos no teniades
 tanto como yo.
 vuestra vaso
 no estava lleno.
 P. Si estava.
 A. No estava.
 P. Es verdad,
 mas mi vaso
 es mayor
 que el vuestro.
 A. Bien, torquemos.
 P. Yo soy contento,
 de me el vuestro.
 A. No harè,
 yo metengo
 al mio,
 guarda lo que teneys.

voi non cercate,
 ch'ad engannarmi.
 A. Io non potrei
 bere tutto questo,
 ne ho troppo.
 P. Che vi mancherebbe?
 l'hò ben io
 bevuta fuora.
 A. Voi non n'hauesti
 tanto quanto me,
 il vostro bicchiero
 non era pieno.
 P. Si era.
 A. Non era.
 P. Egli è vero,
 ma il mio bicchiero
 è maggior
 del vostro.
 A. Hora, cambiamo.
 P. Son contento,
 datemi il vostro.
 A. Non farò,
 mi tengo
 al mio
 guardate quel che hauete

you seeke nothing
 butto begyle me.
 A. I should not be able
 to drinke this out,
 i have io much.
 P. what should let you
 i have well
 dronken it out.
 A. you had not
 so much als i
 your goblet
 was not full.
 P. But it was.
 A. It was not.
 P. It is true,
 but mi goblet
 is greater
 then yours.
 A. well, let vs chaunge.
 P. I am content,
 geeve me yours.
 A. I will not,
 i holde me
 by myne owne,
 keepe that which you ha-

vos naon buscays,
 se naon enganarme.
 A. Euaon poderia
 beber isto tudo,
 eu tenho demasado.
 P. Que vos faltaria?
 bein o hey
 todo bebido.
 A. Vos naon tinhens
 taonto como eu,
 o vosso copo
 naon estava cheio.
 P. Si estava.
 A. Naon estava.
 P. He verdade,
 mas o meu copo
 he mayor
 que o vosso.
 A. Bem, troquemos.
 P. Eu sou contento,
 d'ayme o vosso.
 A. Non farcy,
 eu me atenho
 ao meu,
 guarday o que tonhes.



LATIN.

P. Bibe igitur.

A. Mox bibam,
iam vide, an non
sit exhaustum.M. Itane! cur tu
ita vis
rogari?cui propi-
nasti? iam prabibe
aliquando mihi:
num mihi irata es?A. Quamobrem tibi
sim irata.M. Quia
non propinas mihi.

A. At prabibi tibi.

M. Non memini:
sed iam dictum de bi-
bendo, edendum etiam
est nobis:
ego valde
esurio:refeca isthic mihi
frustum carnis

A. Num habes ipse manus

FRANÇOIS.

P. Beuvez donc.

A. Bien incontinent,
voyez maintenant
s'il n'est pas vuide.M. Voire pourquoy
vous fait es vous
ainsi prier?a qui avez vous
beu? beuvez vno
fois a moy: est es vous
courroucé a moy?A. Pourquoy setoy-je
courroucé a vous?M. Pource que vous
nebeuvez pas a moy.

A. J'ay beu o vous.

M. Je ne l'ay point ouy
s'est assez de boire,
il nous faut
aussi manger:j'ay grand
faim:taillez-moy la vno
piece de chair.

A. N'avez vous nulles

(mains

FLAMEN.

P. Drinckt dan.

T. wel terstont.
siet nu of niet
al wt en is.M. Ia, waerom
doet ghyu
also bidden?
wien hebdijs
ghebracht?brenghet my eens?
zijdy gram op my?T. waerom soude ick
op u gram zijn?M. Om dat ghyt
my niet en brenghet.

T. Ic hebt u ghebracht.

M. Ick en hebs niet ge-
hoort, tis ghenoech van
drincken, wy moeten
noek eten.

ick hebbe

grooten hongher:

sijjt my daer

en stuck vleesch.

T. Hebby geen handem?

ALLEMAN.

H. Trinckt dänn.

A. Ich wil bald trincken
seheth nu
ob es nicht auff ist?M. Ia? warumb
wolt iht also
gebetten seyn?
wemhabt ihrs gebracht?
bringet mirs ein mal:
seyt iht zornig auff mich?A. VVarumb soltich
vber euch zornen?M. Darumb
das ihr mir keins bringt.

A. Ich habs euch gebracht.

M. Es ist mir vergessen:
es ist genug vom trincken
wir müssen
auch essen:

ich hah

grosen hunger:

schneidt mir da

ein stuck fleisch.

A. Habt ihr keine hande.

p. pues

ESPAIGNOL.

P. Pues beua.
A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera.
M. Si porquè
os hazeis
assi rogar?
à quien aveis
bevido? beued
vna vez à mi: estais
enojado con migo?
A. Porque estaria yo
enojado con vos?
M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brinde à v.m.
M. No lo he oydo:
harto es de beuer
conviene tambien
que comamos:
tengo mucha
gana de comer?
cortame alli
una rajada de carne.
A. No teneys manos?

ITALIEN.

P. Beuote dunque.
A. Bene, adesso:
vedete hora se non è
tutto fuora.
M. Si perche
vifate voi
cosi pregare?
à chi
beuesti?
fatemi vn brindis:
fiere in collera meco?
A. Perche mi
currucerei vosco?
M. Perche voi
non beuete à me.
A. V'ho fatto vn brindis.
M. Nod l'ho v dito
assai si è beueto,
ne bisogna
anche mangiare:
ho
gron fame:
tagliatemi quivi
vn pezzo di carne.
A. Non hauete le mani?

ANGLAIS.

P. Drink then.
A. wel, biand by:
looke now i fit
be not cleene out.
M. Yea Yea wherfore
must you be
so much desired?
to whom have you
droncken:
drinke to me once:
be you angry with me:
A. wherfore should i
be angry with you.
M. Because you
drinke not to me.
A. I have diroke to you
M. I have not heard it:
it is enouch of diinking
wee must
eate also:
i ha ve
great hunger
cut me there
a peece offleash.
A. Ha ve you no handes.

PORTUGUEZ.

P. Pois bebey.
A. Bein, logo:
oulhay agora se naon esta
toda fora
M. Si porque
vos faz eys
assirogar?
a quem aveys
bebido? bebey
huã vez à mi: estays
anoiada comigo,
A. Porque estaria eu
anoiada com vosco?
M. Porque vos
naon me brindeys
A. Eu brindey a V.M.
M. Naon o hey on vide.
ass-se ha bebido,
eazaõ hey tambe in
que comamos
tesho muyta vontade
de comer
cortaine alli
huna rajhada de carne
A. Nào tendes manos?
M. Etiam



LATIN.

M. Eriam sed
nequeo
atingere
catinum. (strabo:

P. Ego igitur tibi mini-
iamne satis habes?

M. Nihil quidem habeo
P. Iam nunc (adhuc.
accipe, sufficit
iam tibi?

M. vide quantulam
mihi porrigat:
quid hoc mihi profit:
tibi habe,
ipse comede,

P. Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo ouillo.

R. Faciam, hem accipe,
M. Habeo gratiam.

P. Ioannes, adfer panem
& funde vinum
omnibus.

M. Pulsatur
offium.

non tu audis Ioannes?

FRANÇOIS.

M. Ouy,
mais ie ne puis
bien atteindre
au plat.

P. Bien, ie vous serviray:
en auez v. us assez?

M. Ie n'ay encore rien.
P. Tenez là,
en auez vous
maintenant assez?

M. Voyez
qu'il me donne:
que peut aider ce? :
tenez le pour vous,
mangez le vous mesme.

Rogier, taillez moy
de ceste espaulo.

R. Bien, tenez là,
M. Ie vous remercie.

P. Iean, apportez du pain,
& versez du vin
versez par tout.

M. On frappe
à la porte
n'oeiez vous point Iean?

FLAMEN.

M. Ia ick maer
ick en can niet
wel ghera ken
aen de s' hotel.

P. wel ick sal u dienen:
heb dijs ghenoech?

M. Ick en hebbe noch
P. Houdt daer, (niet.
hebdijs
nu genoech?

M. Besiet
wat hy my gheeft:
wat mach dat helpen?
houdet voor u,
ende etet ghy selve.

Rogier snijdt my
van die schouder.

R. wel, neemt daer.
M. Ick dank u.

P. Ian, bringt broot,
ende schenckt wijn,
schenckt al omme.

M. Men clopt
daer voren,
en hoordy niet Ian?

ALLEMAN.

M. Ia, aber
ich kan niche
wol reichen
in die schaffel.

P. So wilch euch dienen:
habt ihr iezs genug.

M. Ich hab noch nichts.
P. Haltet da,
habt ihr iczt
genug?

M. Scher
was er mir gibt:
was sol mich das helfen?
behalts fur euch,
vnd esset selber.

Rogier, schneid mir
etwas von der schulter.

R. VVo', nimmets da.
M. Ich dancke euch.

P. Hans, bring brot,
vnd schenck wein, cyn
rund vmbher.

M. Man klopfet
an dertur,
horestu es nicht hans?

M. Si, mas

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTUGUEZ.

M. Si mas
no puedu
bien al cançar
al plato.
H. Bien, yo os servirè
teneys hartò?
M. Aun no tengo nada.
P. Tomad ay,
teneys ya
hartò ahora:
M. Mirad,
que me da:
que puede ayudar esso:
tened lo pata vos,
y come le es mismo.
Rogel, cortad me
d'essa espalda
R. Bien tomad.
M. Yo os lo agradezco.
P. Iuan trae pan,
y echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
co lo oyes Iuan.

M. Si ben, ma
non posso
arriuare
al piatto.
P. Stà bene, vi servirò
ne hauete assai?
M. Non ho ancor niente.
P. Tolere,
n'hauete
adesso assai?
M. De guardate
quell o che mi dà:
che può aiutar quello
tenetelo per voi, & man-
giate lo voi istesso
Ruggiero, tagliatemi
di quella spalla.
R. Bene, pigliate.
M. Vi ringrazio.
P. Giouanni, porta il pane
& versa del vino,
versa intorno.
M. Si picchia
alla porta,
non è di Giouanni?

M. Yes, but
i can not
well reach
tho the platter.
P. well, i wil serve you
ha ve you enough?
M. I have yet nothing.
P. Holde there.
have you
enough now?
M. Looke
what hee geeneeth me,
wat may that helpe?
keepe yt for you,
and eate it your self.
Roger, cut me
of that Choulder.
R. well, holde there.
M. I tancke you.
P. Iohn, bring bread,
and fill wine,
fyl round about.
M. One knocketh
thee before.
heare you not Iohn?

M. Si mas
naõ posso
bein alcanar
ao prato.
P. Esta bein, eu vos servi-
tendes assas:
M. aynda naõ tenho nada
P. Tomaya hi,
tendes agora
assas:
M. Olhay
e que me da,
que me pode fazer?
tomayo para vos,
e come yo vos mesmo.
Rogel cortaymo
dessa espada.
R. Esta bein, tomay.
M. Eu volo agandecc.
P. Icaõ, traze pãno,
e deita vinho
deita para todos.
M. A bi chamõ
a porta,
naon ouves loon?
E
I Vilam



LATIN.

I. Visam mea mater
adeſt Lucas
Andreæ famulus.
M. Quid ille
me vult?
I. Adfert aliquid.
M. Ain verò?
iube ergo introire.
I. Lucas, ingredere.
L. Sit felix
coniuiuium.
P. Tunc es Luca?
L. Etiam Petre.
P. Quid portas noui?
L. Nihil equidem
Petre.
P. Vt valet Dominus
tuus?
L. Bene valet Petre,
iubet te
ſal vere, cu-
pitque ſe commendatum
tuæ beneuolentiæ
huc hoc tibi dono
mittite orans, ut id

FRANÇOIS.

I. I'y vay ma mere:
c'eſt Lucas,
le ſerviteur d'André,
M. Que me
veut il?
I. Il apporte quel que choſe
M. Fait-il?
fait es le enſer.
I. Lucas, entrez,
L. Dieu benie
la compaignie.
P. Eſtes vous là Lucas?
L. Ouy Pierre.
P. Que dites vous de nou-
L. Pas grand' choſe
Pierre.
P. Comme ſe porte
voſtre maiſtre?
L. Il ſe porte bien Pierre,
il vous
mande la bonne nuit,
il ſe recommande
à voſtre bonne grace:
& vous enuoye cecy,
vous priant que le

FLAMEN.

I. Ick gae moeder:
het is Lucas,
Andreis knape.
M. wat wilt
hy my hebben?
I. Hy brengt wat.
M. Doet hy?
doet hem binnen comen
I. Lucas, gaet binnen.
L. God ſeghen
tgheliefſchap.
P. Lucas zijdy daer?
I. Ia ick Peeter.
P. wat ſegdy nieuws?
L. Niet veel
Peeter.
P. Hoe vaert
u meeſter?
L. Hy vaert wel Peeter,
hy doet u goeden
nacht ſegghen,
hy ghebiet hem
in u goede gracie,
ende ſeyndt u dit
v bid dende dat ghyt

ALLEMAN.

I. Ich wils beſehen mutter:
es iſt Lucas,
Andreaffen diener.
M. VVas will
er mein?
I. Er bringt et was.
M. Thut er laſz
in dann hereyn kommen.
I. Lucas, kompt hereyn.
L. Gott geſegne euch
die malzeyt.
P. Seydt ihr da Lucas.
L. Ia Peter.
P. VVas ſagt ihr neues?
L. Nich ſeht viel
Peter.
P. VVie gehets euwer em
herren?
L. Es gehet ihm wol Peter
er laſzt euch
gute nach t ſagen,
vnd beuſt euch ſeinen
dienſt an;
vnd ſchicket euch diſs:
vnd bittet dats ihr dieſes
I. Y o

ESPAIGNOL.

I. Yo voy mi madre:
es Lucas,
el criado de Andrés.
M. Que me
quiere?
I. El trae alguna
M. Assy?
hazed le entrar.
I. Lucas, entrad.
I. Dios bendiga
la compania.
P. Soys vos Lucas?
I. Si señor Pedro,
P. Que dezis de nuevo?
I. No mucho
Pedro.
P. Como esta vuestro
amo:
I. esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se.
a vuestra buene gracia:
yo emdia aqueſto,
ſuplicanda os que lo

ITALIEN.

G. Io li vò madre:
è Luca,
il ſeruo d' Andrea.
M. Che vuol
da me?
I. Egli porta qual coſſa.
M. Si he?
fallo intrare.
I. Luca entrat e.
L. Bon prò à
tutta la compagnia.
P. O Luca ſiate li?
L. Si ſignor Pietro,
P. Che dite di nuouo?
L. Non molto
Pietro.
P. Come ſtā il voſtro
Padrone?
L. Stā bene,
egli vi dà
la buona notte,
egli ſi raccomanda
alla voſtra buona gratia,
& vi manda queſto
pregandouì che'l

ANGLOIS.

I. I go mother:
it is Luke,
Andrewes ſeruant.
M. what will
hee have with mee?
I. Hee bringeth ſom-
M. Doth her? (what.
leth him com in.
I. Luke, goin.
I. God bleſſe
the companye.
P. Be you there Luke?
L. Yea Peter. (you vs.
P. what newes tell
I. Not much
Peter.
P. How doth your
maiſter?
L. Hee doth wel Peter
he biddeſh you
good night,
he heath him recomme-
ded to your good grace
and doth ſend you this
praying you that you

PORTVGVEZ.

I. Eu vou minha may:
he Lucas,
o criado de Andre.
M. Que me
quer?
I. Elle traz alguma couſa.
M. Affi?
faze yo entrar.
I. Lucas, entray.
L. Deos ben diga
à companhia.
P. Soys vos Lucas?
L. Si ſenõr Pedro.
P. Que dezeys de no vo?
L. Naõ muyto
Pedro.
P. Como eſta voſſo
amo?
L. Eſta bono Pedro
elle vos manda
bous noytes,
en comendando
na voſſa boa graca:
e vos manda ſeuo
rogando vos queo

LATIN.

accipias.
animo benigno:
neque
tantummodo spectes.
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quia re velis libenter
& benignè accipere.

P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum
iuvante Deo.

L. Faciam Petre,
P. Propinato Lucæ
poculum. (lumine.

& eum deducito prælato

L. Precor tibi faustam
noctem Petre,
tota que tuo sodalizio.

P. Et nos tibi Luca,
bibisti?

FRANÇOIS.

veillez recevoir
de bon cœur:
& ne veuillez pas
seulement recevoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté,
car il le vous envoie
en signe d'amour:
pourtant veuillez le
recevoir en grè.

F. Nous remercier
vostre maistre,
& luy direz
que ie le deserviray,
s'il plait à Dieu.

L. Bien Pierre

P. Versez à Lucas.

à boire,
& l'esclairez hors.

L. Bon soir

Pierre,
& vostre compagnie.

P. Bon soir Lucas,
avez vous beu?

FLAMEN.

ontfanghen wilt
met goeder herten:
ende en wilt niet
alleen ontfanghen
diecleyngifte.
maer oock
sijnen goeden wille,
want hy sendet u
in teecken vande liefde:
daer om willet
in dancke ontfanghen.

P. Ghy sultuwen mee
ster bedancken,
ende sult hem segghen,
dat ick verdienē sal,
believet God.

L. wel Pieter.

. schenckt Lucas

te drincken,
ende lich hem wt.

L. Goeden avont

Peter,
ende u gheselschap.

P. Goeden avont Lucas,
hebby ghedioncken?

AILLEMAN.

empfangen wollet
von gutem hertzen:
vnd wollet nicht
allein ansehen
die kleine gab,
sondern auch seinen gutem
willen gegen euch,
dann er schicket euch
zum zeichen der liebe.

darumb wollets
zu danck annemen.

P. Ihr sollet freundslich
dancken eu werem herren:
vnd ihme sagen
dass ichs verdienen wolle:
wils Gott. (Petere

L. VVollich wils thun.

P. Schencket Lucas
zu trincken,
vnd leuchtet ihme auß.

L. Ich wünsche euch ein
gute nacht t Peter, vnd
ewerer gantzē geselschaft.

P. Gute nacht Lucas,
habt ihr getruncken?

querays

ESPAIGNOL.

querays recebir
de buen coraçon:
y no querays
folamente recebir
el prequenno don,
mas tambien
su buena voluntad:
porque os lo embia
en señal de amor: portanto
lo querays recebir
de buena voluntad.
P. Dareys muchas
gracias a vuestro amor,
y dezirle ays
que yo le deserviré,
si Dios fuere seruido.
L. Bien esta Pedro.
P. Echad a Lucas
de beuver.
y alumbrad le hasta fuera.
L. Buenas tardes.
Pedro:
y a vuestra compañía.
P. Buenas tardes Lucas.
aveys bevido?

ITALIEN.

vogliate riceuere
di buon cuore:
ne solo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo:
perche velo manda
in segno d'amicitia:
però vogliatelo
riceuere in grado.
P. Voi ringratiatete
il vostro padrone.
& gli direte
che lo ricompenserò,
piacendo à Dio.
L. Benissime Pietro.
P. Versate da bere
a Luca,
& fategli lume.
L. Buona sera
messer Pietro,
& la vostra compagnia.
P. Buona sera Lucas,
haucte beuuto?

ANGLOI.

wil recea veit
wit good heart.
and wil not
alone recea ve
the sinall giift,
but also
his good will,
for hee sendeth it you
as a token of love:
therfore vouch safeto re-
ceave it in good worth.
P. You shal thanke
your maister,
an shal tell him,
that i will deserve it,
if it please God.
L. VVell Peter,
P. Fyll Luke
to drinke.
and light him fourth.
L. Good even
Peter,
and your company.
P. Good even Luke,
have you druncken

PORTVGVEZ.

querays receber
de bono coraçõ:
e naõ querays
fo mente receber
o pequeno deõ
mas tambein
sua boa vontade,
porque volo manda
em final de amor: portan-
to o querays receber
de boa vontade,
P. Dareys muitas
gracias a vesso amor,
e dirlhe heys,
que eulhe seruirey,
se Deos for seruido.
L. Bein esta Pedro.
P. Deytay de beber à Lu-
cas e alumbralhe à te-
fora.
L. Boas tardes
Pedro,
e a vossa companhia.
P. Boas tardes Lucas,
aveys bebido?

E 3

L. Etiam



LATIN.

I. Etiam Petre.
 M. Ioannes,
 emunge candelas:
 vide an aliud
 paratum sit:
 aufer hæc omnia,
 atque huc aliud adfer:
 commuta quadras,
 adfer bellaria
 vna cum caseo.
 F. Adsunt hic omnia pater.
 P. Remoue hunc discum
 A. David, propina
 tandem mihi,
 D. Id faciam
 libens:
 propino tibi
 ex animo.
 A. Profit, salubre sit,
 accipio abs te libens,
 respondebo tibi.
 D. Rogere, nihil habes
 nouarum rerum?
 R. Profecto nihil,
 equidem nihil audiui

FRANÇOIS.

I. Ouy Pierre.
 M. Iean,
 mouchez la chandelle:
 regardez si l'autre
 est prest:
 ostez tout d'icy,
 & apportez autre chose:
 apportés des trenchoirs
 nets, & apportas nous le
 fruyt avec le fromage.
 F. Tout est icy mon pere.
 P. Ostez ce plat d'icy,
 A. David, beuvez,
 vne fois a moy.
 D. Cela feray ie
 volontiers:
 ie boy a vous
 de bon cœur.
 A. Bon prou vous face
 ie l'ayme de vous,
 ie vous feray raison.
 D. Roger, nescavez,
 vous rien de noi veau?
 R. Non certes,
 ie ne scays rien

FLAMEN.

L. Ja ick Peeter,
 M. Ian,
 snuyt de keerss:
 besiet oft d'ander
 ghereet is.
 doet dit al vvech,
 ende brengt vvat anders:
 brengt schoontelioren,
 ende brengt ons t'fruyt
 met den keese.
 F. Tis hier al vader.
 P. Neet die schotel vvech
 D. David brenghet
 my eens.
 D. Dat sal ick
 gheerne doen:
 ick brengt u
 met goeder herten.
 T. Vvel moet ubecomen
 ick vvachts geerne,
 ick sal ubescheyt doen.
 D. Rogier, en vveet ghy
 niet niets?
 R. Neen ick seker,
 ick en vveet niet

ALLEMAN.

L. Ja Peter.
 M. Hans,
 butz e das liecht:
 sihe ob das ander
 se rug sey:
 trag diss alles hin vveg,
 vnd bring getvvas anders:
 bringt reine teller,
 vnd bringt vns das obs
 mit dem keese.
 F. Es ist hier all vatter.
 P. Nimb dieschussel hin-
 A. David, bringt (vveg-
 mir doch eins.
 D. Das vvil ich thun
 von herten gern?
 ich brings euch
 von hertz en.
 A. Gott gesegne es euch,
 ich vvarts geerne von euch,
 ich vvil euch bescheyd thun,
 D. Rogier, vvist ihr
 nichts neuwes?
 R. VVaillich nichts,
 ich hore nichts

ESPAIGNOL.

L. Si Pedro.
M. Iuan,
la paulla essa candela:
mira si el otro
esta aperejado:
quia todo esto,
y trae aqui otra cosa:
trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queso. (dre.
F. Todo esta a qui señor pa-
P. Quinta este plato:
A. David, beved
à mi vna vez.
D. Eñõ harè yo
de buena gana:
yo beuo à V.M.
de buen coraçõ.
A. Buen prouecho,
haga, de buena gana,
lo reço harè os razon.
D. Rogel, no sabey
algo de nueuo?
R. No por cierto.
yo no se nada

ITALIEN.

L. Si Pietro.
M. Giouanni,
mocca il lume:
guarda se l'altro
è in ordine:
leua via questo, & por-
ta qualche altra cosa,
porta tondi netti:
& porta il frutto
col formagio.
F. Tutto è qui padre.
P. Leua quel pia-
A. David, fatemi
vn brindis.
D. Questo farò
volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore.
A. Buon pro vi faccia,
io l'accetto volentieri,
io vi farò ragione
D. Ruggiero non sapete
nien'e di nuouo?
R. Non per certo,
non sò altro

ANGLOIS.

L. Yea Peter.
M. Iohn,
snuffe the candle:
looke if thoter
be readie:
take al this avway,
and bring som vwhat els:
bring cleave trencher,
and bring vs the freute
vvith the cheefe.
F. It is all heere father.
P. Take avway the platter.
A. David, drinke
to me once.
D. That vvill I
gladlie doe:
I drinke to you
vvith all my hear.
A. Much good may it do you
I. VVayte for is gladlie.
I. vvill plegd you.
D. Roger, knowve you
no novves?
R. No trulye,
I knowve noting

PORTVGVEZ.

L. Si Pedro,
M. Ioaõ,
espivita essa candeal:
oulha se o de mais
esta prestes:
tira tudo isto,
è traz e aqui outra cousa:
traz e pratos limpos,
è traze nos fruta
com ò queiso,
p. Tudo esta aqui scñor, pay,
p. Tira este prato.
A. David, bebey
à mi huna vez.
D. Iffo farey ou
de boa vontade:
eu bebo a V.M.
de bon coraçãõ.
A. Bom proueito vos
faca, de bea vontade
recebo faruos hey a razãõ,
D. Rogel, naõ sabey
alguna cousa de nouo?
R. Naõ por certo,
eu naõ scy nada

LATIN.

noui, nisi salua omnia,
 D. Nulla fit
 de pace mentio?
 R. Non habeo
 quod vlla de pace
 dicam:
 credo pacem
 longè adhuc abesse.
 D. Non
 audiuiſti
 quemadmodum Rex
 Galliarum prælio
 facto superatus fit
 ab Hispanis?
 R. Audiui
 equidem:
 verum tot circumferuntur
 viſſicias (mendacia
 quid credendum ſit:
 narrantiſq; admiranda
 per multa, ſed ſoli Deo
 notū eſt quid ſit. euēturum.
 D. Verum dicis.
 R. Quod ſi nos vellemus
 ſummo pacem

FRANÇOIS.

ſi nonque bien.
 D. Ne parle-on poin
 de la paix.
 R. Je ne ſçay
 que parler
 de la paix,
 ie croy que la paix
 eſt encere lein a chercher.
 D. Nauez
 vous pas ony dire
 comme le Roy
 de France
 a perdula bataille
 contre les Eſpaignols?
 R. Cela ay-ie bien
 euy dire,
 mais on menttant,
 qu'on ne ſcait
 que croire:
 on dit merueilles,
 mais Dieu ſeul ſcait ce
 qu'il adviendra.
 D. Vous dites vray.
 R. Si nous voulions
 faire paix avec luy,

FLAMEN.

dan goet.
 D. Spreekten niet
 vanden peys?
 R. Ick en weet
 van ghenen peys
 te ſpreken,
 ick geloove dat den peys
 noch verre te ſoecken is.
 D. Hebby niet
 hooren ſegghen,
 hoe de Coninck
 van Vranckrijck
 den ſtrijt verloren heeft
 tegen de Spangiaerden?
 R. Dat heb ick wel
 hooren ſegghen,
 maer men liecht ſo vele
 datmen niet en weet
 watmen ghelooven ſal:
 men ſeyt veel wonders,
 maer God weet alleen
 watter gheſchieden ſal.
 D. Ghy ſegt waer.
 R. VVaert dat wy wilden
 methem pays maken,

ALLEMAN.

dann alles guts.
 D. Sagt man nicht
 vom ſriden?
 R. Ich weiſcz
 von keinem ſriden
 zu ſagen,
 ich glaub der ſrid
 ſey noch weit zu ſuchen.
 D. Habt ihr nicht
 horen ſagen,
 wieder konig
 aufz Franckreich
 die ſchlacht verloren hat
 gegen dem Spanier?
 R. Das hab ich wol
 horen ſagen,
 man leugt aber ſo viel,
 das man nicht weiſcz
 was zu glauben ſey:
 man ſagt viel wonders;
 aber Gott weiſcz allem
 was geſchehen ſoll.
 D. Ihr ſagt wahr.
 R. VVan wir vvolten
 Frieden mit ihm machen?

ESPAIGNOL.

si no que todo bueno.

D. No se habla
de la paz?

R. Yo no se
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun esta lexos a buscar.

D. No oyistes
dezir,
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla
contra los Espanoles?

R. Eflo yo lo
oy dezir, mas
dizense tantas mentiras,
que no se sabe
que creer:

dizense cosas maravillosas,
empero Dios solo
sabe lo que acontescera.

D. Dezis la verdad.

R. Si nosotros quisiessimos
hazer paz

ITALIEN.

che bene.

D. Non si ragiona
della pace?

R. Io non so
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è anchor lungi a cercare.

D. Non hauete
vdito dire,
come il Rè
di Francia
ha perso la battaglia
contra i Spagnoli?

R. Questo ho io
vdito dire,
ma mente si tanto
che non sà
a chi credere:
dice si marauiglia,
ma Iddio solo sà, quel che
ha da venire.

D. Voi dite il vero.

R. Se noi volessimo
fare pace con lui,

ANGLOIS.

but good.

D. Do not men speake
of peace?

R. I knowe not
to speake
of any peace,
i beleve that the peace
is yett farre to seeke.

D. Have you not
heard saye
how the King
of France
hath lost a battaile
aga inst the Spanyers?

R. That have i well
heard faye,
but men lye so much,
that one cannoth tell
what to beleve:
men saye great wonders
but God knoweth aione
what shal ha appen.

D. You saye true.

R. If that wee wolde
make peace withim,

PORTUGUEZ.

se não tudo bein.

D. Não se fala
da paz?

R. Eu não soy
que dizer
de paz,
eu creyo que a paz
aynda esta muy longo.

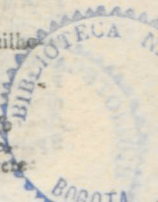
D. Não ouvistas
dizer
como el Rey
de Franca
ha perdido a batalha
contra os Espanholes?

R. Isso eu o ouvi
dizer,
mas dizemse tantas mentiras,
que não se sabe
a quem creer:
diz emse causas marauilho-
zas, mas Deos so sabe
o quo acontecera.

D. Dizeis verdade.

R. Se nosoutros quisessemos
fazer paz com elle,

E 5 facete



LATIN.

facere, bellum
non foret
diuturnum.
D. Ita est profectò.
Ioannes, aufer hæc omnia,
& veni.
acturus gratias:
I. Adsum pater:
De tali convivio &c.
Bene sit vobis
pater, & mater,
& toti sodalicio.
P. Nunc bibendum nobis
post actas gratias.
R. Rectè mones:
Sed nunc secundæ gratiæ
restant quas referamus,
Petre, quantum vini
absumentum est?
pro vino soluere.
P. Nequaquam soluetis,
nihil dabitis,
satis hoc dictum sit:
si potui

FRANÇOIS.

la guerre
ne durerait
pas longuement.
D. Il est certes vray.
Iean, ostèz tout cecy,
& venez dite
les graces.
I. Je vien mon pere:
De tali convivio &c.
Bon prou vous face
mon pere, ma mere,
& toute la compagnie.
B. Beauuons
apres les graces.
R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre, combien de vin
auons nous eu?
nous voul ons
payer le vin.
P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
vne fois pour toutes:
si i'ayeu le mayen de

FLAMEN.

d'oorloghe
en soude niet
langhe dueren.
D. Dat is seker waer.
Ian doet dii al wech,
ende comt segghen
de gratie
I. Ick come mijn vader:
de tali convivio &c.
Vvel moet u becomen
mijn vader en moeder,
ende al het gheselschap.
P. Laet ons drincken
na de gratie.
R. Dat is wel gheseyt,
maer wy moeten noek
de tweede gratie seggen.
Peeter, hoe wel wijns
hebben wy ghehad?
wy willen
de wijn betalen.
P. Ghy en sult seker,
ghy en sult niet gheven
eens voor al:
heb ic de middelghehad

ALLEMAN.

der krieg
solte nicht
lang wehren.
D. Das ist gewisz wahr.
Hans thu dies alles hin
weg, vnd komm,
vnd sage das gratias.
I. Ioh komm vatter.
De tali convivio &c.
Gott gesegne es euch
vatter, vnd mutter.
vnd der gantzẽ geselschafft.
P. Laszt vns trincken,
nach dem gratias.
R. Das ist wol gesagt,
aber wir müssen noch
das ander gratias sprechen.
Peter, wie viel weins
haben wir gehabt?
wir wollen
den vvein bezahlen.
P. Nein vvarlich,
ihr sollet nichts geben
eins für alle:
hab ich die macht gehabt
con el

ESPAIGNOL.

con el, la guerra
no duraria
mu cho.

D. Esto cierto es verdad
Juan, quita todo esto,
y ven a dezir
las gracias.

I. Yo voy señor padre:
De tali convivio &c.
Buen provecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compañía.

P. Beua más
después de las gracias.

R. Bien dezis,
pero conviene también dezir

las segundas gracias,
Pedro, quanto de vino
hemos tenido?

nosotros queremos
pagar el vino.

P. No hareys por cierto
vos no dareys nada,

vna vez por todas:
si he tenido el medio

ITALIEN.

la guerra
non durerebbe
molto.

D. Quello è vero:
Giouanni, leua via
tutto, & vien dico
le grazie.

I. Vengo Messer padre:
De tali conuiuio &c.
Buon pro vi faccia
mi padre, mi madre,
& tutta la compagnia.

P. Hor beuiamo
lopo gratia.

R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratie.

Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?
noi vogliamo
pagare il vino.

H. Non farete certo,
non darete nulla,
vna volta per tutte:
s'io ho hauuto il modo

ANGLOIS.

the warre
should not
long continue.

D. That is true in deede,
Iohn, take al this a
way, and com saye
the grace

I. I com father:
De tali convivio &c.
Much good may it do
you my father, and mother,
an al de company.

P. Let vs drinke
after the grace.

R. That it is wel saide,
but wee must also say
the second grace.

Peter, how much wine
have wee had?
wee will
pay for the wine.

P. Yee shal not trulie,
yee shal geve nothing,
once for al:
if I haue had the power

PORTVGVEZ.

aguerra
naõ duraria
muyto.

D. Isso certo he verdadeiro
Ioaõ, tira tudo isto,
e vein a da
as gracias.

I. Eu vois señor pay:
De tali conuiuio &c.
Bom proueito vos faça
meis pay, minha may,
e toda a companhia.

P. Bebamos
dospois das gracias.

R. Bein dizeis,
mas tambein he necessario
dar as segundas gracias.

Pedro, quanto vinho
auemos auido,
nosoutros queremos
pagar o vinho.

P. Naõ fareys por certo
vos naõ dareys nada,
isto abaste;
se hoy tido modo

LATIN.

vobis dare cibum.
etiam potero
porum dare.

R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.

P. Audis
quid dicam.

D. Agè igitur
habemus tibi gratiam.
danda est nobis opera
vt referamus.

M. Satis relatum est.

P. Ego quoque vobis
habeo gratiam quod ad fue-
Franciscæ ad- (titis.

fer lignorum fascem, &
faciendum ignem
vt nos calefaciamus.

F. Ignis ardet
pater.

D. Nos non
stigemus.
abundum nobis est,
nam tempus est.

M. Quid ita festinatis?

FRANÇOIS.

vous donner à manger,
je l'aut ay bien aussi de
vous donner à boire.

R. Que seroit cela?
le vin est maint enât cher.

P. Vous oyez
ce que ie vous di.

D. Bien donques
nous vous remercions,
c'est à nous
à le desservir

M. Tout est desservy.

P. Je vous remercie
aussi que vous estes venuz,
François appor-

tez vn fagot
& faites bon feu
pout nous chauffer.

F. Le feu est allumé
mon pere.

D. Nous n'avons
pas froid
nous vuol ons en aller,
car il est temps.

M. Quelle haste avez vous?

FLAMEN.

u'tetentegheven,
ick salse oock wel hebben
om u te drincken te gevē

R. VVar soude dat ziju?
den wiin is nu dierē.

P. Ghy hoort
wat ick segghe.

D. VVel dan,
wy dancken u
her staect ons
te verdienen.

M. Tis al verdient.

P. Ick dancke u oock
dat ghy ghecomen zijt.
Fransoys, brengt

eenen mutsaert,
ende maect goet vyer
om ons te warmen.

F. Tueris ontfleken
mijn vader.

D. VVy en hebben
gheen coude,
wy willen henen gaen,
want her is tijt.

M. VVar ha est hebby?

ALLEMAN.

euch essen zu geben,
so kan ich euch auch wel
zu trincken geben.

R. VWas solte das sein?
der wein ist jetzt theur.

P. Horet ihr nicht,
was ich sag

D. VVol dann,
so dancken wir euch,
es stehet vns
zu verdienen.

M. Es ist langverdient.

P. Ich dancke auch auch
das ihr kommen seyd.
Frantz bringet

ein hundlin holz,
vnd mach ein gut feur
das wir vns wermen.

F. Das feur brennet
vatter.

D. VVir haben
keine kelte.
wir müssen gehen,
dann es ist zeit.

M. VVarumb eyet ihr so
dedas.

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

de dar os de comer,
tambem lo terne
para dar os de beuer,
R. Que seria esto?
el vino ahora es caro
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo en merced,
cuple que lo
merez camos.
M. Todos es merecido.
P. Yo os agra dezco.
tambiẽ que sois venidos
Francisco, trae
vna hacha de leña,
y haz buen fuego
para ca entrar nos.
F. El fuego esta encen-
dido mi padre.
D. No tenenios
nengun frio,
queremos yr nos,
por quẽ es tiempo.
M. Que pressa teneys?

di darui da mangiare
l'haurẽ ancora
nel darui da bere.
R. A che proposito?
il vino è adesso caro.
P. Voi vditẽ
quel ch'io vi dico.
D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo
conuiene che lo
meritiamo.
M. Il tutto è compensato.
P. Vi ringratio anch'io
che siete venuti.
Francesco, apportane
vna fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.
F. Il fuoco è acceso
messer padre.
D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare,
perche è tempo.
M. Che fretta hauete?

to give you to eat,
i shal ha ve it also
to give you to drinke.
R. what should that be?
te wine is now deere.
P. Yee heare
what y saye.
D. well then
wee tanke you.
wee must
deserve it.
M. It is all deser ved.
P. I thank you also,
that yee are com.
Francis bring
a fagot,
and make a good fyer
for to warme vs
F. The fyer is kinled
my fat her.
D. wee have
no could.
wee wil go hence,
fort it is time.
M. what haste have

der dar vos de comer,
taõ bein o terey
para vos dar de beber.
R. A que proposito?
o vinho agora he caro.
P. Ouuis vos
e que vos dego.
D. Ora bein
volo temos em merce
trab alharemos
pode servir. (pensador
M. Tudo he bein recom.
P. Volo agardeco, tam-
bein eu por auer des vindo
Francisco traze
hum feixe de lenha,
efaze bom f. go
para nos a quantar.
F. O fogo esta acendido
senor pay.
D. Naõ temos
nenhu frio,
queromonos ir,
porque he tempo
M. Que pressa tendes?

LATIN.

A. Iam fere
decima est.
M. Nondum tam serū est.
R. Certe est.
M. Ioannes, adfer
laternam.
D. Non cupimus
lucernam.
clarum est coelum,
nihil est opus vlla laterna.
H. Precor vobis
felice noctem.
P. Nosque vobis,
Valete.

Caput II.

de formulis emendi
& vendendi.

Catherina, Margereta,
Daniel.

C. P. Recor tibi feli-
cem hunc diem

FRANÇOIS.

A. Il est bien
dix heures.
M. Non est pas encore.
R. Si est.
M. Jean allez querir
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas auoir de lanterne,
il fait clair temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Et à vous aussi,
à Dieu vous commande.

Le II. Chapitre.

pour apprendre à ac-
heter & vendre.

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C. D. Ieu vous doino
bon iour

FLAMEN.

T. Het is wel
thien uyten.
M. Ten is noch niet.
R. Tis ymmers.
M. Ian haelt
de lanteerne.
D. wy en willen
de lanteerne niet hebbē,
het is claer weder,
ten is gheen noot.
H. God gheve u
goeden nacht.
P. Ende u oock,
te Gode bevele ick u.

Dat II. Capittel.

om te leerē coopē en
de vercoopen.

Lijnken, Grietaen,
Daniel.

L. G. Od gheve u
goeden dach,

ALLEMAN.

A. Es ist gar nahe
zehen vhr.
M. Es ist noch nit se spat.
R. Es ist furwar.
M. Hans, hole
die latern.
D. VVirwollem
die latern nit haben,
es ist klar weiter,
wir dorffen keiner latern.
H. Gott gebe euch
eingute nacht.
P. Vnd euch auch,
seydt Gott befohlen.

Das II. Capittel.

Von Kauffen vnd
verKauffen.

Catherina, Margareta,
Daniel.

C. G. Ott gebe euch
ein gut ten tag
A. Bien

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTUGVEZ.

A. Bien son diez horas.
M. No son aun,
R. Si son.
M. Iuan, trae la lanterna.
D. No queremos auer lanterna, haze clare tiempo, no es menester.
H. Dios os dē buenas noches.
P. Y à vos tambien, à Dios os encomiendo.

A. Già sono dieci hore.
M. Non ancora.
R. Si pare.
M. Giouanni, và à pigliar la lanterna.
D. Noi non vogliamo hauer lanterna, il tempo è chiaro, non fa dibisogno.
H. Dio vi dia la buona notte.
P. Et à voi ancora, mi vi raccomando.

A. It is well ten a clock.
M. It is not yet.
R. It is for all that.
M. Iohn, go fetch the lanterne.
D. wee will not haue the lanterne, it is faire wether, it is no neede.
H. God give you good night.
P. And you also. I commit you to God.

A. São bein dezhoras.
M. Não são aynda.
K. Si são,
M. Iosão, traze a lanterna.
D. Não queremos leuar lanterna, faz tempo claro, não ha mister.
H. Deos vos de boos noytes.
P. E a vos tambien, en comendo vos à Deos.

El II. Capitulo,
para aprēder á comprar y vender.

Il II. Capitulo,
per imparare á comprare & vendere.

The II. Chapter,
for to learne to buye and sell.

O II. Capitulo,
para aprender a comprar e vender.

Catarina, Margarita,
Daniel.

Catarina, Margarita,
Daniello.

Katherin, Margaret,
Daniell.

Caterina, Margarida,
Daniel.

C. Dios os dē buenos dias

C. Iddio vi dia il buon di

K. Good geeve you good morrow

D. Eos vos de bens dias

cognata

LATIN.

cognata lustrica,
 & tuis sodalibus.
 M. Et ego tibi
 cognata lustrica.
 C. Quid tu hic tam
 mane prodix in aerem
 frigidum?
 quam dudum huc
 venisti?
 M. Circiter vnam horam,
 D. Multa
 vendidisti
 hodie?
 M. Quid ego vendidissem
 tam mane?
 nondum accepi mercimo-
 nij primitias.
 C. Nec ego.
 M. Sis bono animo,
 tempus est adhuc matuti-
 Deus nobis mittet (num.
 aliquos emptores.
 C. Ita spero:
 en huc tendit quidam
 ad nos veniet.

FRANÇOIS.

commere,
 & vostre compagnie.
 M. Et à vous aussi
 commere.
 C. Que faites vous
 icy si matin à la froidure?
 froidure?
 avez vous longuement
 icy esté?
 M. Environ vne heure.
 C. Avez vous
 beaucoup vendu
 ce iour?
 M. Qu'aurey ie
 desia vendu?
 ie n'ay encore point
 receu d'estrange.
 C. Ne moy aussi.
 M. Ayez bon courage,
 il est encore matin:
 Dieu nous enuoyera
 quel ques marchans.
 C. Je l'espere:
 icy en vient vn,
 il viendra icy.

FLAMEN.

ghevader,
 ende u gheselschap.
 M. Ende u also
 ghevader.
 L. VVat maect ghy
 hier so vroech
 inde koude?
 hebt ghy langhe
 hier gheweest?
 M. Ontrent een ure.
 L. Hebby
 veel vercocht
 van desen daghe?
 M. VVat soude ick heb-
 ben alreeds vercocht?
 ick en hebbe noch
 geen hang si ontfengen.
 L. Noch ick ook.
 M. Hebt goeden moer-
 tis noch vroech:
 God sal ons senden
 eenighe coopliden.
 L. Ick hopet:
 hier comt eenen,
 hy sal hier comen.

ALLEMAN.

gevatterin.
 vnd euwren gespielen.
 M. Vnd euch auch
 gevatterin.
 C. VVas macht ihr
 hie so fruch in
 der kalte?
 wie lang seydt
 ihr hie gewest?
 M. Vngeschiedlich ein stunde
 C. Habt ihr viel
 verkauft
 diesen tag?
 M. VVas sol ich ver-
 kauft haben so fruh?
 ich hab noch kein
 handgeldt.
 C. Ich auch nicht.
 M. Habt guten muth,
 est ist noch fruh:
 Gott wird vns zuschicken
 etliche kauffleut.
 C. Ich hofft:
 schawt hie kompt einer,
 er wird zu mir kommen.
 comma-

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTUGVEZ.

comadre,
y à vossa companhia.
M. Y a vos tambien
comadre,
C. Que hazeys
aqui tan de mañana
al frio?
aueys mucho
estado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneys
mucho vendido
estadia?
M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no hē
estrenado.
C. Ny yo tam poco.
M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiarà
algunos mercaderes.
C. Yo lo espero:
aqui viene vno.
aca verna.

comare,
& à vostra compagnia.
M. Et anche à voi
comare.
C. Che fate quì
così per tempo al
freddo?
è affar
che siete quì?
M. Circa di vna hora.
C. Hauete già
venduto affar
in questo giorno?
M. Che cosa hauerei
io già venduto:
ancora non hò
la mancia.
C. Ne manco io.
M. Fate buon'animo,
ancora è buon' hora:
Dio ne manderà
qualche compratore.
C. Io lo spero:
eccouene vno,
è verrà quì.

gossip,
and your company.
M. And you also
gossip,
K. what do you heere
so earlie in the
coulde?
ha veyou
ben heerelong?
M. About an hower.
K. Have you
solde much
to daye?
M. VWhat sholde I
have aredy solde?
I have not yea.
taken hanfaile.
K. Nether yet I.
M. Beof good cheere,
it is yea earlie?
God will send vs
som marchantes.
K. I hope so:
heere cometh one,
hee will com hether:

comadre,
e à vossa companhia,
M. E a vos tambein
comadre.
C. Que fazeyis
aqui tão de manhana
ao frio?
aueys estado
aqui muyto?
M. Perto do duna hora.
C. Tendes
muyto vendido
hoie?
M. Que cousa teria
eua vendido?
aynda não me hey
estreado.
C. Nem eu tão poucos.
M. Tende bom coração
aynda he sedo:
Deos nos mandara
alguns mercadores.
C. Eu espero assi:
aqui vem hum
em vira.



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

Amice,
quid empturus es?
huc ades,
liberne
quicquid uam emere;
circumspice, num quid
sit, quod placeat.
Ingredere, habeo hic
bonum pannum laneum,
bonum pannum lineum
omnis generis,
ferricum pannum bonum,
vnd ulatum,
damascenum, holosericum;
Habeo etiam
bonas carnes,
bono pisces,
& bonas ualeces. (rum,
Præterea & bonum buty-
atque etiam caseos bo-
nos omnis generis;
Videtur
bonum pileum?
vel librum elegantem
Gallicum?

Mon amy, que
voulez vous acheter?
venez ca,
vous plaist-il
acheter quelque chose?
regardez, si ie n'ay rien
qui vous diuise.
Entrez i'ae ici
bon drap,
bonne toile,
de toute sorte:
hon drap de soys,
camelot,
damas, velours:
Pay aussi
bonne chair,
bon poisson,
& bons harens:
Il y a ici bon beure,
& aussi bon fromage,
de toutes sortes:
Voulez vous acheter
vn bon bonnet?
ou vn bon liure
en Francois?

Vrient,
wat wildy coopen?
coenit hier,
belieft u
yet te coopen?
besiet oft ick niet en heb
dat u dient,
Coemt binnen, ick heb
goet laken, (hier
goetlijnen laken
van alle soorte,
goet sijden laken,
camelot,
damast, fluweel;
Ick heb oock
goet vleesch,
goeden visch,
ende goede haringhen;
Hier is goede boter,
ende oock goede keese,
van alle soorte;
wildy coopen
een goede bonnet?
oft eenen goeden boeck
in Fransoys?

Ircundi,
was wollet ihr kauffen?
kompt her,
begert ihr
et was zu kauffen?
siehet ob ich nichts habo
das euch dienet,
kompt hereyn, ich hat
gut wollen tuch, (alhie
leynen tuch,
von allerley gattung:
gut seyden gewandt,
camelott,
damast, samet:
Ich hab auch
gut fleisch,
gutte fisch,
vnd gutte hering
Auch gutte butter
vnd gutten keese,
von allerley art:
VVollet ihr kaufen
ein gut paret?
oder ein hubsch buch
Frantzösisch:
Amigo

ESPAIGNOL.

Amigo,
que quereys comprar?
venid aca,
os plaze
merca reguna cosa?
Mira si no tengo algo
que os agrade.
Intrad, yo tengo a qui
buen paño,
buen lienço,
derodas fuertes,
buen paño de seda,
chamelote,
damasco, terciopelo,
Tambien tengo
buena carne,
buen peshado,
y buenos harenques;
A qui ay buena mateda,
y tambien buen queso,
de todas fuertes;
Quereys comprar
vna buena gorra?
o vna buen libro
en Frances

ITALIEN.

Amico
che volete comprare?
veniteui qua,
se vi piace
di comprar qualche cosa?
Guardate s'io ho cosa
che faccia per voi.
Intrate, hò qui
buon panne,
bona tela,
d'ogni sorte:
buoni panni di seta,
ciambellotto,
damasco, veluto.
Hò anche
buona carne,
buon pesce,
& buone renghes:
Qui è del buon bottiro,
& anche buon formagio,
d'ogni sorte:
Volete comprare
vna buona berretta?
o vn buon libro
in Francese,

ANGLOIS.

Frinde,
what will you buye?
com hether,
please th ith you
to buye any thing?
looke if I have nothing
that lyket you.
Com in I have heere
good cloth,
good linnen cloth,
of all sortes,
good filke,
chamlet,
damaske, veluere
I haue also
good fleach,
good fish,
and good herringes;
Heere is good butter,
and good keese also,
of all sortes;
will you buye
a good cap?
or a good booke
in French?

PORTVGVEZ.

Amigo
que quereys comprar?
vinde ca,
quereys
mercar alguna coufa?
Oulhay se tenho alguna
coufa que vos agrade.
Entray, eu tenho aqui
bom pane,
bom pane de linho,
de todas sortes:
bom pano de seda,
chamalete,
damasco, veludo:
tambem tenho
boa carne
bom pescado,
e bons arenques:
A qui hay boa manteiga
e tambem hom queijo
de toda sorte:
Quereis comprar
huna boa gorra?
eu hum liuro
em Frances?

BIBLIOTECA

LATIN.

an Germanicum?
an Latinum?
an librum chartæ vacuæ?
Emito aliquid:
vide si quid
emere placeat,
vendam
paruos
pete
quodlibet,
spectandum proferam,
inspectio
nihilo constabit.
D. Quanti
indicas
vinam
istius panni?
C. Indico
quinque solidis.
D. Quanti
constabit
vlna huius panni?
C. Constabit
viginti stufferis.
D. Quanti

FRANÇOIS.

ou en Alleman?
ou en Latin?
ou vn liure à escrire?
Achetez quelque chose:
regardez ce qu'il vous
plaist acheter,
ie vous feray
bonne marchè,
demandez
ce qu'il vous plai st,
ie le vous laisseray vecir,
la veue
ne vous coustera rien.
D. Combien
payeray- ie
de l'aulne
de ce drap:
C. Vous en payerez
cinq solz.
D. Combien
me coustera
l'aulne de ce drap?
C. Elle le vous coustera
vingt pataris.
D. Combien.

FLAMEN.

oft int Duytsch?
oft int Latijn?
oft eenen schrijf boeck?
Coopt wat:
besiet wat
u belieft te coopen,
ick sal u gheven
goeden coop,
eycht
wat tu belieft,
ick salt u laten sien,
tghefickte
en sal u niet kosten.
D. Hoe veel
sal ick betalen
van derelle
van dit laken?
L. Ghy sulter af betalen
vijschellinghen.
D. Hoe veel
sal my kosten
d'elle van dit laken?
L. Sy sal u kosten
twintich stuyvers.
D. Hoe veel

ALLEMAN.

oder Teutsch?
oder Lateinisch,
oder ein schreibhuch?
Kauftet etwas:
besehet ob euch etwas
gefällt zu kauffen,
ich wil euch guten
kauff geben,
saget
was ihr bregohret,
ich wils euch sehen lassen,
das besehen
soil euch nichts kosten.
D. VVie theur
bietet et ihr
ein elen oder klafftet
dieses tuchs?
C. Ich biete & fur
funffschilling.
D. VVie viel
sol mich kosten
die elle dieses tuchs?
C. Sie kostet
zwentzig stüber.
D. VVie viel



ESPAIGNOL.

en Aleman?
 en Latin?
 vn libro para escriuir?
 Comprad alguna cosa:
 mira que
 os piaz comprar
 daros lo hē
 en buen precio,
 pedi
 lo que os agrada,
 yo os lo dezare ver
 la vista
 no os costara nada.
 D. Quanto
 pagare yo
 por la vara
 d'este paño?
 C. Pagareys por ella
 cinco sueldos.
 D. Quanto
 me costara
 la vara d'esto paño?
 C. Ella os costara
 veynte piacas.
 D. Quanto

ITALIEN.

in Amanno?
 in Latino?
 vn libro da scriuere?
 Comprate qual cosa?
 guardate quel che
 vi piace di comprare.
 vi farò
 buon mercato,
 domandate
 quel che vi piace,
 vel lascerò vedere,
 il vederlo
 non vi costera nulla.
 D. Quanto
 pagaro io
 per l'alla
 di questo panno?
 C. Voi ne pagerete
 cinque soldi.
 D. Che mi
 costerà
 l'alla di questo drappo?
 C. Vi costerà
 vinte piachi.
 D. Quanto

ANGLOIS.

in Dutch?
 or in Latin?
 or a writting booke?
 Buye som what:
 looke wath
 pleasest you io buye,
 I will sell it you
 good chape,
 aske for
 what pleasest you,
 I willet you see it,
 tghesight
 shall cost you nothing.
 D. How much
 shall I pay
 for an ell
 of this cloth?
 K. You shal pay ther-
 fore five schilinges.
 D. How much
 shall it cost mee
 an elle of this cloth?
 K. It shal cost you
 twentie pyce
 D. How much

PORTVGVEZ.

eu em Tudesco?
 ou em Latin? (uer
 ou hum liuro para escre-
 Compray alguna coula:
 olhay o que
 vos prez comprar,
 dar volo hey
 a bom mercado,
 pedi
 o que vos agrada,
 eu volo deixarey ver
 a vista
 naõ vos custara nada.
 D. Quanto
 pagarey eu
 por la vara
 deste paño?
 C. Pagar eis por ella
 cinco soldos.
 D. Quanto
 me custara
 a vara deste paño?
 C. Ella vos custara
 vinte pracas.
 D. Quanto



LATIN.

æstimas libram
huius casei?
D. Libra constar
stufero
D. Q' anti indicas cantharū
huius vini?
C. Cantharus valet
tribus stuferis
D. Quanti indicas
hanc partem?
C. Indico
quinque caroleis,
vt semel dicam.
D. Quanti emam
hanc partem?
sed ne ploris indices
quanti patet est.
C. Nequaquam,
non inditabo
pluris æquo,
dicam tibi
semel:
dabis
opto indecim stuferos
et dimidium,

FRANÇOIS.

vaut la liure
dece fromage.
C. Laliure vaut
vn patart.
D. Que vaut le pot
dece vin?
C. Le pot vaut
trois patarts.
D. Combien faitos
vous la piec e
C. Ie la fay
cinq florins,
en vn mot,
D. Que donneray-is
de cela?
mais ne me le
surfaites point.
C. Non certes,
ie ne le vous
surferay pas,
ie le vous diray
en vn mot:
vous en payerez
dixsept patarte
8c demy,

FLAMEN.

gheldet pont
van desen keese?
L. Tpont ghelt.
enen stuyver.
D. wat ghelt den pot
van desen wijn?
L. Den pot ghelt
drie stuyver.
D. Hoe veel
loofdy istuck?
L. Ick looft
vijf guldens,
met eenen woorde.
D. wat salick ghe ven
daervoor?
maer en verloooves
my niet.
L. Neen ick seker,
ick en salt u
niet verloooven.
ick salt u segghen
met eenen woorde,
ghy sulter af betalen
seventhien stuyvers
ende eenen halven,

ALLEMAN.

gelt das pfund
von diesem keese?
C. Das pfund gilt
ein steuber
D. Vvas gilt die mazz
von diesem wein?
C. Die mazz gilt
drey steuber.
D. VVie bietet ihr
diß stuck?
C. Ich biete es
ymb funf gulden,
mit einem wort.
D. VWas sol ich gebezen
fur diß stuck
aber bietet mirs
nicht zu thewer.
C. Nein trawen,
ich wils euch
nicht vberbieten,
ich wils euch sagen
mit einem wort:
ihr selltet dar fur geben
fiben zehen stoubor
vnde in halben,

vale la

ESPAIGNOL.

vale la libra.
 d'este queso;
 C. La libra vale
 vno glaca.
 D. Que vale el acumbre
 d'este vino?
 C. El acumbre vale
 tres placas.
 D. Quanto pedis
 por la pieça?
 C. Pido por ella
 cinco florines,
 en vna palabra.
 D. Que daré
 de aquello?
 pero no pida ys
 demasiado.
 C. No cierto,
 no es.
 pediré demasiado,
 yo os le diré
 en vna palabra:
 paga reys por ello
 diez y siete placas
 y media,

ITALIEN.

val la libra
 di questo formagio?
 C. La libra vale
 vn piacco.
 D. Che vale il boccale
 di questo vino?
 C. Il boccale vale
 tre piachi.
 P. Quanto domandate
 per la pezza?
 C. Domando ne
 cinque fiorini,
 in vna parola.
 D. Che pagarò
 per questo?
 ma non chiedete
 troppo
 C. Non per certo,
 non ve ne domando
 troppo
 vel dirò
 in vna parola.
 voi non pagarete
 dicia sette piachi
 & mezzo.

ANGLOIS.

worth is o pound
 of this cheese?
 K. The pound is worth
 a stiver.
 D. what is the quart
 of this wine worth?
 K. The quart is worth
 three stivers.
 D. How sell you
 the peece?
 K. I sell it
 for five guildens,
 at one woorde.
 D. what shall I geve
 for this?
 but set me not
 to high a price,
 K. No trillie,
 I. will not set you
 to high a price,
 I. will tell you
 at one woode:
 yee shall pay for it
 seventeene stivers
 and a halff.

PORTVGVEZ.

val o arratel
 deste queio?
 C. O arratel val
 huna apraca.
 D. Que val a canade
 deste vinho?
 C. A Canada val
 trez pracas.
 D. Quante pedis
 polla peca?
 C. Pido por ella
 cinco florins,
 em huna palaura.
 D. Que darey
 da quillo?
 mas maõ pidais
 demasiado,
 C. Naõ certo,
 naõ vos.
 pidarey de masiado;
 eu volo direy
 em huna palaura:
 pagareys por elle
 dezafete pracas
 emeya,

F 2 si placet.



LATIN.

si placet.
 D. Nimium est.
 C. Non profector:
 quantum
 daturus est?
 aliquid offerro,
 neque enim addicam
 eo pretio
 quod offers,
 aliquid offeras.
 D. Quid ego
 tibi offeram?
 pluris quam par est
 indicasti.
 C. Nequaquam
 non est tantum decretum:
 minus non
 addicuram.
 esse me
 quam indicauerim:
 dic mihi quid tandem
 daturus es?
 D. Dabo
 quicquam fruferos.
 C. Eo pretio.

FRANÇOIS.

Il vous plaist.
 D. C'est beaucoup trop.
 C. Non es certes,
 combien
 m'offrez vous?
 offrez moy quelque chose
 ie ne le donneray
 pour ce
 que vous m'offrez,
 offrez moy quelque chose.
 D. Qu'offeroy ie
 sur cela?
 vous me l'avez
 trop surfait.
 C. Non ay,
 mais il n'est pas dit
 que ie ne
 le donneray
 pour moins
 que ie n'ay dit,
 dites moy que vous en
 donnerez?
 D. I'en donneray
 douze parais.
 C. Pour ce pris.

FLAMEN.

ist dat u belieft.
 D. Het is veel te veel.
 L. Ten is seker:
 hoe veel
 biedt ghy my?
 biedt my wat:
 ick en sal niet gheven
 voor tghene
 dat ghy my biedt,
 biedt my wat.
 D. wat soude ick
 daer op bieden?
 ghy hebbet my
 te veel gheloofd,
 L. Ick en hebbe:
 maer ten is niet gheseyt,
 dat ick niet
 gheven en sal
 voor min
 dan ick gheseyt hebbe
 segt my wat ghyer
 voor gheven wilt,
 D. Ick salder afgheven
 twaelf stuivers.
 L. VVordien prijs

ALLEMAN.

wann es euch geliekt.
 D. Das ist viel zu viel.
 C. Nein furvvar,
 vvie viel
 wollet ihr mir geben?
 bietet mir etwas,
 dann ich wils nicht gehel
 fur das
 das ihr mir bietet,
 bietet mir doch etvvdas.
 D. VVas soll ich
 dar auff bieten?
 iht habt mirs gar
 zu thevvr gelobt.
 C. Nein ich furvvar,
 es ist doch nit gesaot:
 das ichs nicht
 vvolfeyler
 geben soll
 dand ich gesagt hab
 sagt mir Vvas
 iht ge ben vvoller.
 D. Ich vvill zvvelf
 ste uber geben.
 C. So vvolfeyl

ESPAIGNO L.

si os plase.
D. Demasiado es.
C. No es cierto:
quanto
me offereceis?
offered me alguna cosa
yo no lo dare
por a quello
que me offereceys,
offered me alguna cosa,
D. Que os offereceria
sobre esto?
pedistes
demasiado.
C. No hago:
mas no es dicho
que yo no
lo dare
por menos
de lo que dixes:
dareys por ello?
D. Dar os he
doze placas.
C. Por aquel precio

ITALIEN.

se vi piace.
D. Egli è troppo.
C. Non è per certo,
quanto
m'offerite?
offerite qual cosa
non posso dare
per quello
che voi offerite,
offerite qualche cosa.
D. Che volete
ch'io ne offeri?
voi domandasti
troppo.
C. Non per certo,
ma non o detto
ch'io non
dare
per meno
di quel che ho detto,
ditemi
quel che ne volete dare?
D. Io ne darò
dodici piacchi.
C. Per tal pretio

ANGLOIS.

If it please you
D. It is much te much.
K. It is not truite:
hovv much
bid you mee.
bid mee som vvhat:
I vvill not feel it
for that
vvhich you bid mee
bid mee som vvhat.
D. vvhat should I
bit therfore?
you have set it
at tho high aprice.
K. I have not:
but it is not saide,
that I vvill not
fel it you
for lesse
then I have saide?
tell mee vvhat you
vv ill geeve for it
D. I vvil geeve therfo re
tvvelve stuveis.
K. For that price

PORTVGVEZ.

se vos praz.
D. Demasiado he.
C. Não è certo,
quanto
me offereceys?
offereceyme alguna cou-
sa eu não o darey
por aquillo
que me offereceis,
offereceyme alguma cousta.
D. Que vos offereceria
sobre isto?
pedistes
demasiado
C. Não por certo,
mais não dixes
que o não
darey eu.
por menos
do que dixes,
dizeime quanto
dareys por elle
D. Dar vos hey
doze pracas.
C. Por esse preço



LATIN.

addicere non licet,
tu mihi damnum offers
nimis exiguum pretium
offers:
Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio.
sed non est
eiusdem bonitatis
ostendam tibi
& aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile querere:
nihil est
consultius
quam emere
aliquid boni:
si frater
caveas,
quod melius dem
non habeo.
D. Vis pecuniam meam?

FRANÇOIS.

n'est il pas bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu:
Peu ay bien ici
qui io vous donneray
pour ce pris.
mais il n'est pas
si bon que cestuy-là
ie vous en
monstreray bien
que ie vous donneray
à moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas toujours
bon à chercher:
vous ne pouvez
mi en faire.
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fustiez
mon frere
si ne vous scauroy ie
donner de meilleur. (argent.)
D. Voulez vous avoir mon

FLAMEN.

ist niette gheven,
ghy biet my verlies,
ghy biet
te luttel?
Ick hebs hier wel
die ick u gheven sal
voor dien prijs,
maerten is niet
so goet als dat:
ick salder u wel
laten sien,
die ick u gheven sal
voor minderen prijs,
maer den mainsten prijs
en is niet altoes
goet ghesocht:
ghy en mecht niet
beter doen,
dant te coppen.
wat goets:
al waer dy
mijn broeder
so soude ick u niet connē
beter geven. (ben?)
D. wildy mijn gelt heb-

ALLEMAN.

dar sichs nicht geben,
ihr bietet mir verlust
ihr bietet mir gar zu
wenig:
Ich hab wol hie eingat-
tung die ich verkauffe
vor diesen preis,
aber es ist nicht
so gut als dieses:
ich wil euch sehen lassen
ein ander gattung,
die ich geben will
de sto wol feiler,
aber wolfeil kauffen
ist nit alzeit
nutz lich:
ihr kondt nicht
besser thun,
dan das ihr kauffet
etwas guts,
wan ihr mein bruder
vveret:
so kondte ichs euch
nicht besser geben. (ben?)
D. VVolt ihr meingelt ha-
no se

ESPAIGNOL.

no se puede dar,
offereys me perdida,
vos me offereys muy
poco.
Bien tengo aqui
que os daré
por a quel precio,
pero no es
tan bueno como este?
yo os
monstraré bien,
que es daré
a menor precio
pero el menor precio
no es siempre
bueno a buscat:
no podeys
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuesse des
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor.
D. Quereys mis dineros?

ITALIEN.

non è da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite
poco.
Ne ho ben qui
che vi darò
per quel pregio.
ma non è
tanto buon quanto qui,
ve ne lascierò
ben vedere
che vi darò
à minor pretio
ne il minor pretio
non è sempre
il migliore,
voi non potete
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono,
quando ben fosti
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.
D. Volete i miei danari?

ANGLOIS.

it is not to be sold,
you offer me loss,
you bid me to
little.
I have som heere
that I will sell you
for that price,
but it is not
soo good as this.
I will well
lat ion see off that
which I will sell you
for less price,
buth the lowest price,
is not alwa yes
good to be sought,
you can not
doo better,
then to buye
that which is good,
although you were
my brother,
yet I could not sell
you any better. (mony?)
D. will you have my

PORTUGUEZ.

nao se pode dar
offereys me perda.
vos me offereys
muy pouco.
Aqui henho eu de
que vos darey
por esse preco,
mais nao he
tao bom como este,
eu volo
mostrarey
o qual vos darey
a menor preco,
mas o menor preco
nao he sempre
o mel hor buscallo,
nao podeys
fazer melhor,
que comprar
couza boa.
ayndaque fossen
meu irmano,
mao vos poderia dar
outro melho.
D. Quereys os meus dinheiros?



LATIN.

C. Tantulam nolo.
 D. Addam
 duos stuferos
 & dimidium.
 C. Non possum,
 damnosum esset.
 D. Nec ego possum
 plus dare.
 C. Agedum,
 valebis igitur:
 vise alibi
 an possis
 minori pretio emerere:
 nusquam
 emes.
 minoris,
 ego possum
 tibi vendere
 tantulo quantulo:
 quisquam alius,
 sed nolo
 damnum facere:
 ego tibi prope modum
 eodem pretio vendo
 quod tu.

FRANÇOIS.

C. Pas ainsi.
 D. Vous aurez en core
 deux patars
 & demy.
 C. Je ne puis,
 i'y perdroy.
 D. Je ne puis
 donner d'auantage:
 C. Bien.
 Dieu vous conduise:
 allez veoir ailleurs,
 si vous pouuez acheter
 meilleur marchè:
 vous n'en aurez
 nulle part.
 a moindre pris,
 j'ay la puissance
 de vous donner
 aussi bon marchè
 comme vn autre,
 mais ie ne veux
 pas perdre:
 ie le vous laisse
 presque pour le pris
 qu'il m'a cousté.

FLAMEN.

L. Also niet.
 D. Ghy sult noch hebben
 twee stuyvers
 ende eenen hal ven.
 L. Ick en mach niet,
 ick sonder aen verliesen.
 D. Ick en mach
 niet meer gheven.
 L. VVel,
 God gheleyde u:
 gaet elders besien,
 oft ghy cont
 beter coop coopen:
 ghy en sulst
 nergens hebben
 voor minderen prijs.
 ick hebbe de macht
 u te gheven
 also goeden coop
 als een ander,
 maer ick en wil
 niet verliesen:
 ick verlatet u
 by na voor dien prijs
 dat my ghecoft heeft:

ALLEMAN.

C. Also nicht.
 D. Ihr solt noch haben
 zween steuber
 vnd ein halben.
 C. Ich kans nicht,
 ich muste daran verlieren.
 D. So kan ich auch nicht
 megr geben.
 C. VVol dan,
 Gott geleyte euch:
 besehet anderswo,
 ob ihrs komet
 wolfeyley kauffen:
 ihr werdet
 nirgendt wolfeyley
 kauffen:
 ich kans euch
 soguten
 Kauff geben
 als irgendt einer,
 aber ich wil nicht
 verlieren:
 ich lasse es euch
 gar nahe fur den preisz
 wie ichs eynkaufft hab:
 C. Dessg.

ESPAIGNOL.

C. Desta manera no.
 D. Terneys mas
 dos placas.
 y media.
 C. No puedo
 yo perderia.
 D. No puedo
 dar mas.
 C. Pues bien,
 Dios os guie:
 id a ver en otra parte:
 si podeys
 comprar mas barato:
 vos no lo aureys
 en ninguna parte
 a menor precio:
 yo os lo puedo
 dar
 tan barato
 como otro alguno:
 mas no quiero
 perder:
 yo os lo dexo
 casi por el precio
 que me costò:

ITALIEN.

C. Cofino.
 D. Voi harete anchora
 due piacchi
 & mezzo.
 C. Non posso,
 io ci perderei.
 D. Io non posso
 dar d'auantaggio.
 C. Bene stà,
 Dio vi conduca:
 andate altroue à vedere:
 se voi potete
 comprar miglior mercato:
 non lo trouarete
 in nessuna parte
 a minor pregio
 ho il modo
 di darui
 coſt buon mercato
 come vn altro,
 ma non voglio
 perdere:
 io vel lascio
 quasi per il precio
 che a me costa:

ANGLOIS.

R. Not so.
 D. You shal have more
 two stivers
 and a half.
 K. I can not,
 I should loose therby.
 D. I can
 geeve no more.
 K. VVell,
 Gott guyde you:
 go looke som where els
 if you can
 buye better cheape:
 you shal haue it
 no wheare
 for lesse price:
 I am able
 to sell it you
 as good cheape
 as another;
 but I will
 not leese therhy.
 I let you have it
 almost for that price
 that it oost mee:

PORTVGVEZ.

C. Desta maneyra não.
 D. Daruòs hey mais
 duas pracas
 emeyra.
 C. Não posse,
 eu perderia
 D. Não posso
 dar mais.
 C. Esta bein,
 Deos vos guie:
 ide aver noutra partos
 se podeys
 comprar mays baratos:
 vos não o aureis
 em venhuna parte
 a menor preco:
 eu velo posso
 dar
 tão barato
 como qual quer outro:
 mas não quero
 perder:
 eu volo deixo
 quasi po lo preco
 que me custou:



LATIN.

aliquid mihi
 lucri faciendum est,
 non hic desidendum
 ut nihil lucri faciam,
 victus mihi hinc queritur
 scis omnium (dusest)
 rerum esse caritatem,
 aliud ex alio
 consequi necesse est,
 tu si
 nolis dare
 quiddecim stuferos,
 nihil tibi amplius
 commodare possum,
 nimium parcus es:
 Deid sum scilicet.
 C. Ex te nullum possum
 facere lucrum:
 si unusquisque esset
 ita parcus ut tu
 prastaret
 tubernam me claudere
 vix enim
 lucri facerem panem
 quo viderem.

FRANÇOIS.

il me faut
 gagner quel que chose,
 ie n'assiedez pas icy
 pour rien gaigner,
 il m'en faut vivre,
 vous savez bien que toute
 chose est chere,
 il faut
 que l'un suive l'autre
 si vous
 ne voulez donner
 les quinze paratis,
 ie ne vous puis
 ayder,
 vous estes trop chiche.
 D. Cela suis ie certes.
 C. On ne peut rien
 gagner à vous
 si vnchacun estoit
 aussi chiche que vous estes,
 te pourroye bien
 fermer ma houtique,
 car ie ne gagneroye
 pas le pain
 que ie mangeroye.

FLAMEN.

ick moet
 wat winnen,
 ick en sit hier niet
 om niet te winnen,
 ick moeter af leven,
 ghy weet wel
 dat alle drinck dier is,
 d'cen moet
 d'ander volghen:
 ist dat ghy
 niet gheven en wilt
 de vijftighen stryvere
 ick en can u niet
 helpen,
 hy ijt te vroet.
 D. Dat ben ick seker.
 L. Men mach
 aen u niet winnen,
 dat een yeghelyck ware
 so vroet als ghy sijt,
 ick soude wel moghen,
 mijnen winckel sluyten,
 want ick en soude
 broot niet winnen
 dat ick eten soude.

ALLEMAN.

ich muß etwas
 gewinnen;
 ich sitze nit hie
 um nichts zu gewinnen,
 ich muß mich darvon vn-
 iht wissen wol (derhalten)
 das alle ding thewt ist,
 eines muß
 dem anderen folgen-
 wollet ihr
 nicht geben
 funfz ehen steuber,
 so kan ich euch weiter
 nit helfen,
 iht sydt gar zu karg.
 D. Das bin ich warlich.
 G. Ich kan an euch
 nichts gewinnen,
 wan iederman
 so karg were als ihr,
 so were besser
 ich schlusse meinen laden
 zu, dan ich kondt e kaum
 das brot gewinnen
 das ich essen solt.

conuient

ESPAIGNOL.

conuiene me
ganar alguna cosa,
yo no siento aqui por
no ganar nada.
conuiene me viuir d'ello:
bien sabeys
que toda cosa es cara,
es menester
que lo vno figa lo otro:
si vos
no quereys dar
las quinze placas,
no os puedo
ayudar.
vos soys muy escaso.
D. Eso soy por cierto.
C. No se puede
ganar nada con vos:
si cada vno fuesse
tan escaso como vos soys,
yo podria bien
ferrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan
que comeria.

ITALIEN.

e mi bi sogna
guadagnar qual cosa,
non leggo qui
per non guadagnare,
me ne bisogna viuere
v i si pete bene
che ogni cosa è cara,
bisogna che l'vno
seguitti l'altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi posso
aiutare,
voi siete troppo auaro.
D. Si son certo.
C. Non si può con voi
guadagnar nulla:
si ciascun fosse
tanto misero come voi,
ben potrei
ferrar la bottega,
perche non guadagnerei
il pane
da mangiare.

ANGLOIS.

I must
winne somme what.
I sit nor heere
to winne nothing.
I must leue ther by:
you knowe well
that all thing is deere,
the one must
followe the other:
if that you
wil not geeve
the fyfteen stuyvers,
I can not
heylpe you.
you be to harde.
D. That I am indeede.
K. One can
winne nothing of you:
if all men were
so hard as you are,
I mought well
shut vp my shop,
for I should
not winne the bread
that I should eate.

PORTUG VEZ.

he me necessario
ganhar alguma cousa,
eu não est ou aqui
para não ganhar nada,
convein me viuer disso:
bein sabeys
que tudo he caro
he mister que hum
cousa figa a outra:
se vos
não quereis dar
as quinze e pracas,
não vos posso
aiudar,
vos soys muy escasso:
D. Isso sou eu por certo.
C. Não se pode
ganhar nada com vosco:
se cada hum fosse
tao escasso como vos soys,
eu poderia bein
ferrata minha tenda,
perqua não ganharia
e pão
que comera.

D. Hæc

BOGOTA

LATIN.

D. Hæc ita tibi
dicere libet.
C. Sic res habet.
D. Agè, ausculta paucis.
C. Hic adsum, audiam.
D. Addam etiam
vnum stuferum,
non amplius,
plus dare
non possum,
obiurgater enim.
C. Quid tum
postea,
& ego
obiurgarer
si minoris addicerem.
vno stuferus
impedimento est:
turpe est
te tam diu
me torquere
vno stufero.
quid tibi tantum prefit
stuferus vnus aut alter.
D. Itaque: pouchre, sanè

FRANÇOIS.

D. Cola vous plaist-il
à dire.
C. Il est certes vray.
D. Orefcontez vne parole.
C. Bien dites.
D. Je donneray encore
vn patart,
& non plus,
ie ne puis
donner plus,
ie seroye tanse.
C. Celerait
peu de cas,
iesereois aussi
tanse
si ie le donoiois pour moins
estes vous
à vn patart pres:
c'est honte
que vous me
tentez si longuemens
pour vn patart:
que vous peurayder
vn patart ou deux?
D. Voire: vous dites bien,

FLAMEN.

D. Dat belieft
u te segghen.
L. Tist ker waer.
D. Nu hoort een woort.
L. VVel segt.
D. Ick sal noch gheven
eenen stuyver,
ende niet meer,
ick en mach niet
meer gheven,
ick soude bekeven zijn.
L. Dat waer
een cleyn sake,
ick soude oock
bekeven zijn,
dat ickt min gave:
siet ghy
op een stuver na:
tis schande,
dat ghy my
so langhe rempteert
om eenen stuyver:
wat mach u helpen
eenen stuyver oft wees?
D. Iughy segt wel,

ALLEMAN.

D. Also
saget ihr.
C. Es ist gewisz war.
D. Num horet kurtz lich:
C. VVol, saget.
D. Ich wil noch geben
einen steuber,
vnd nicht mehr,
ich kan nicht
mehr geben,
ich wurde sonst geshelken.
C. Das were
ein kleine sache:
ich wurde auch
gescholten,
wan ichs naher gebe:
seydt ihr an einen steuber
gebunden?
es ist ein schandt,
dass ihr mich
so lange plaget
vmb einen steuber:
was kan euch helfen
ein steuber oder ween?
D. Ja, ihr saget wol.

D. Es ist

ESPAIGNOL.

D. Eſſo plaze
os dezir.
C. Es cierto verdad.
D. Eſcuchad vna palabra,
C. Bien, dezid.
D. Yo darè aun
vna placa,
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me teñiriam,
C. Eſſo ſeria
poca coſa,
tambien me
teñirian à mi
ſi yo lo dieſſe pormenos
eſtays
en vna placa?
es verguença
que me
a paſſioneys tanto
por vna placa:
que os que de ayudar
vna placa o dos?
D. Aſſi: vos dezis bien,

ITALIEN.

D. Queſto vi piace
à dire
C. E gli è coſi certo.
D. Hor vдите vna parola.
C. Hor dite.
D. Darò anche à
vn piaccio,
& non piu,
non poſſo
dar più,
farei ſgridato.
C. Quel è
poca coſa,
anch'io
ſarai gridata
ſ'io lo deſſi per manco:
reſtate in
vn piaccio?
egli è vergogna
che voi
tanto mi moleſtate
per vn piaccio:
che può fare à voi
vn piaccio o due?
D. Sì, voi dite bene,

ANGLOIS.

D. It is your pleaſure
ſo the ſaye.
K. It is true in deede'.
D. Now heare one worde.
K. VVell, ſayeon.
D. I will yet geeve you
one ſtuver,
and no more,
I can geeve
no more,
I ſhould beſhena.
K. That were
a ſmall matier,
I ſhoule alſo
beſhent
if I ſolde it for loſſe:
are you
wit hin one ſtuver:
it is ſhaine
that you tempt
mee ſo long
for a ſtuver:
what may help you
a ſtuver or two?
D. Yeal you ſay well,

PORTVGVEZ.

D. Iſſo vos praz
de dizer.
C. He certo verdade.
D. Eſcuta huã palaura,
C. Bein, dizey.
D. Eu dareyaynda
huna praca,
e naõ mau,
eu naõ poſſo
dar mais,
porque peleiarão comigo?
C. Iſſo ſeria
pouca couſa,
tambein comigo
peleiatiaõ
ſe eu o doſſe por menes:
eſtays
em' huna praca?
es vergonha
que me
entretenhays tanto
por huna praca:
que vos pode ajudar
huna praca ou duas?
D. Aſſi vos dizem bein-
disis

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

dicis, hic vnum si expendas
illic (stuferum,

alterum,

iam duo petierūt stuferi:

Quid,

tandem ne addictura es?

C. Non eo pretio.

D. Ab eo igitur,

tu vale

C. Et tu itidem vale.

Heus redi accipe,

non possum recusare

mercium primarias,

nimis vile pretium est.

D. Hoc tu dicis,

ego percarum esse dico,

tu me irriteris.

C. Ego te libero.

si minus placet

contractus.

D. Vitio mihi daretur

si id faciam:

hem, accipe pecuniam:

quantum numerandū est?

C. Hoc tu satis nosti,

iei vn patart

& ailleurs

vn autre,

ce sont deux patarts:

Bien,

ne l'auray-je pas?

C. Non pour ce pris là.

D. Or a Dieu,

ie m'en vay.

C. Dieu vous conduise:

Or venez cà, prenez le,

ie ne puis refuser

mon e streine,

c'est trop bon marchè.

D. Vous le dites,

ie dyque c'est trop cher,

vous m'avez trompè.

C. Je vous quitte

si vous est es.

mal content.

D. Ce me seroit honte.

si ie faisoy cela:

tenez la vostre argent,

cōbien veus faut il auoir?

C. Vous le scauez bien,

eenen stuyver hier

ende eldeis

eenen anderen,

het zijn twe e stuy vers:

VVel,

sal ick niet hebben?

L. Om dien prijs niet.

D. Adieu,

ick gae.

L. God gheleyde u.

Nu coemt hier, nemet,

ic en mach mijn hantgiff

niet ontfeggen,

't is te goeden coop.

D. Dat seght ghy, ick

segge datet ter dier is,

ghy hebt my bedrogen,

L. Ick schelde u quijt

ist dat ghy zijt

qualijck te vreden.

D. Herware my schande.

datick dar dede,

hout daer u gelt,

hoe veel moerghy hebben

L. Dat weet ghy wel,

einen steuber hie

vnd an einem anderẽ orth

aber einen steuber,

das seynd zween steuber,

VVol,

wolt ihr mirs nicht lassen.

C. Darfur nicht.

D. Nun ade,

ich gehe.

C. Gott geleyte euch,

Nun köpft hier, vnd nembts

ich musz nicht aufschla-

gen mein handtgelt,

es ist aber viel zu wol feil.

D. Das sagt ihr,

ich sag es sey zu theur,

ihr habt mich vbernōmẽ.

C. Ich sag euch den kauff

auff, so ihr darmit

nit zu frieden seydt.

D. Das were mir ein

schand, wan ich solches

ihete, halter da euwer

gelt, wie vil solt ihr haben.

C. Das wisset ihr wol,

ESPAIGNOL.

Vna placa aqui,
y alli
otra,
son dos placas?
Bien,
no lo aurè yo?
C. No por esso precio.
D. Pues à Dios,
y me voy.
C. Dios os guie:
Ea veni aca, tomad lo,
yo no puedo rehusar
mi est reña,
es muy barato.
D. Eppo dezis vos,
yo digo que es muy caro,
vos me auays engañado.
C. Yo os quito,
si estays
mal contento.
D. Seria me afrenta.
si hizi esse aquello:
tomad ay vuestro dinero
quanto auays de auer.
C. Bien lo sabeys.

ITALIEN.

qu' vn piacco,
& altroue
vn' altro,
sono due piacchi,
Ben,
non l'aurò io?
C. Non per tal pretio,
D. Adio dunque,
me ne vado
C. Dio vi conduca:
Hor venite pigliatelo,
non posso ricusare
la buona mano,
è troppo buon mercato,
D. Questo dite voi,
dico io che è caro,
voi mi haute ingannato.
C. Io ve ne libero,
se ve ne
pentite
D. A me sarebbe vergo-
gna, s'io ciò facessi:
pigliate i vostri danari,
quanto douete hauere?
C. Vorlo sapete bene,

ANGLOIS.

onestuer heere
and in an oither place
an other,
that be twostruers:
VVell,
shall I not haue it?
K. Not for that price.
D. Far well then,
I go.
K. God guyde you:
Now com' heere, take it,
I can not refuse
myne handisale,
it is good cheape,
D. That saye you,
but I say it is to deere,
you have begliued me.
K. I quit you therof,
if you be
e vell content.
D. It were shame,
if I did that: (monye.
holdethere is your
hou much must you haue?
K. That koowe you wel,

PORTVGVEZ.

huna praca aqui,
e alli
outra.
São duas pracas?
E bein,
naõ o auerey eu?
C. Naõ por esse prece.
D. Pois ficoy com Deos,
eu mo vois.
C. Deos vos guie:
eya vinde catomya,
eu naõ posso refusar
minha estrea,
he muy barato.
D. Isso dizeis vos,
eu digo que he muy caro,
vos me aveis enganado.
C. Eu volo quito,
se estays
mal contento.
D. Seria me afronta,
se fizesse isso:
tomay hio, vosso dinhere
quanto auays d'auer?
C. Beino sabeys,

neny



LATIN.

nempe tredecim libræ
& dimidia,
nonne:
D. Agè accipe,
redde mihi
decem stuferos.
C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?
D. Quatuor solidos
& sex denarios.
C. Tanti æstimatum
non accipiam,
neq; enim tantum valet.
D. Certe tantum,
perfunctare.
C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.
D. Facile poteris,
si tanti non est, ego præsta-
si nequeas
expendere,

FRANÇOIS.

treize liures
& de mie,
n'est-il point ainsi?
D. Bien, tenez la,
rendez moy
dix patars.
C. Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous ce cy?
D. Pour quatre solz
& six deniers.
C. Pour ce pris là
ne le receuray ie point,
il ne vaut pas tant.
D. Si fait
demandez-le.
C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne scauroye
mettre ce cy.
D. Si ferez bien,
ie le vous fay bon:
si vous
ne le pouvez allouer,

FLAMEN.

derthien ponden
ende een half,
ist so niet?
D. well, hoût daer,
gheeft my weder
thienstuyvers.
L. Ick en hebbe
gheen payement
voor hoe veel
gefdy my die?
D. Voor vier schellingē
ende ses penninghen.
L. VVor dien prijs
en sal ick niet ontfangen,
ten is so veel niet weet.
D. Tis immers,
vraghet.
L. Gheeft my
ander gelt,
ick en soude dit
niet konnen begeben.
D. Ghy sult wel,
ick doet u goet:
ist dat ghyt
niet wtgeven en condts

ALLEMAN.

dreyz ehen esundt
vnd ein halbes,
ist ihm nicht also?
D. VVol, haltet dar,
gebt mir widerum
zehen stüber.
C. Ich hab
kein kien gelt:
für wie viel
gebt ihr mich das?
D. Für vier schilling
vnd sechs pfenning.
C. So hog
wil ichs nit nemen,
es ist rich also viel werth.
D. Es ist so viel werth,
fraget darnach.
C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan das
nit aufgeben.
D. Ihr konnet wol,
ich machs euch gut:
wan ihm nicht konnet
aufz geben

ESPAIGNOL.

treze libras
y media.
no es assi?
D. Bien, tomad ay.
holued me
diez placas.
C. No tengo
moneda:
por quanto
me days esto?
D. Por quanto fuedos
y seys dineros.
C. Por esso precio
no lo recibire yo
no vale tanto.
D. Si vale.
preguntad lo,
C. Dad me
otro dinero,
yo non podria
passer a questo.
D. Si hareys,
yo os lo haze bueno:
si vos
no pudieredes pasallo

ITALIEN.

tredici lire
& mezza,
non è cosi?
L. Così è, tolete.
renderemi
diece piacchi,
G. Non ho
moneta
per quanto
mi date voi questo?
D. Per quattro soldi
& sei danari
C. Per tal pretio
non voglio riceuere,
non val tanto.
D. Si fa:
domandatelo.
C. Datemi altri
danari,
non porrei
questo dar fuora.
D. Si farete,
i vel faccio buono:
se nol
possete dar fuora,

ANGLOIS.

thirteene poundes
and a half,
is it not so?
D. well, holde theare,
geee mee againe
ten stuvers.
K. I ha'ue
no smal mony:
for how much
geee you mee this?
D. For foure schellings
and six pence.
K. For that price
will not receaue it,
it is not worth so much.
D. But it is,
aske it.
K. Geee mee
other mony.
I should not be able
to put out this.
D. You shall well,
I will make it good?
if so be that you
can not geee it out.

PORTVGVEZ.

treze liuras
e meya,
naõ he assi?
D. Bien, tomayhi,
tornayme
dez pracas.
C. Naõ tenho
meeda:
por quanto
me days isto?
D. Por quatro soldes
e seys dinheiros
C. Por este preco
naõ o receberey eu,
naõ val tanto
D. Si val,
preguntayo.
C. Day me
outro dinherio,
eu naõ poderia
passar a queste.
D. Si fareys
eu volo faco bom:
se vos
naõ puderides passairo
referas



LATIN.

referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam: (cipe.
hem, alium nummum ac-
C. Iam satis factum mihi
vis (est,
hoc deferi? (dum
ego tibi curabo de feren-
Heus puer, hoc accipe,
hunc comitare.
D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amice.
si alias tibi opus erit
aliqua re
redi ad me
vendam tibi
quàm minimo
D. Benè est domina,
faciam libens:
Vale.

FRANÇOIS.

rapportez-le moy,
ie vous donneray
autre argent: tenez en
voi là vn autre. (conten.
C. Maintenant suis ie
voulez vous
qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter.
Prenez cela valet,
& allez avec luy.
D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Madame.
C. Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose,
venez à moy:
ie vous feray
bon marche.
D. Bien Madame,
ie le feray volentiers:
à Dieu soyez commandè.

FLAMEN.

brenget my weder,
ick sal u gheven
ander gelt?
hout, daer is een ander.
L. Nu ick ben te vreden,
wilt dijt
ghedraghen hebben?
ick salt u doen draghen.
Neeint dat ghy knecht
ende gaet me hem.
D. Ten is geen en noot:
ick salt wel draghen,
adieu vrouwe.
L. Grooten danck
mijn vrients
als ghy van doene hebt:
ennich dinck,
comet tot my,
ick sal u gheven
goeden coop.
D. wel vrouwe,
ick salt geerne doen:
te Gode zijt bevoolen.

ALLEMAN.

so bringt mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben:
haltet, da ist ander gelt.
C. Nun bin ich zufrieden,
wollet ihrs
tragen lassen,
ich wils euch lassen tragen.
Hore sto iung, nimb diß
vnd gehe mith ihm.
D. Es ist nit von noth on,
ich wils wol tragen,
ade frau.
C. Grossen danck
meinfreundt,
wan ihr ein ander mal
etwas bedorffet,
so kompt zu mir,
ich wil euch gebo-
guten kauff.
D. VVol frauwe,
ich wils gern thun,
Gott behute euch.

belued

ESPAIGNOL.

bolued me lo,
yo os dare
otto dinero:
tomad, veys ay otro.
C. A hora estoy contenta.
quereys
que os lo lleuen?
yo os lo harè lleuar.
Toma esto muchacho,
y vete con el.
D. Nos es menester,
yo o a uarè bien,
a Dios Señora.
C. Muchas mercedes
amigo,
quando tu vierdes me-
nester de alguna cosa,
venid à mi,
yo os lo darè
buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
harè de buena gana:
à Dios scays encomien-
dada.

ITALIEN.

ritornateme lo,
vi darò
altri danari:
pigliate, eccone vn'altro.
C. Adesso son contento.
volete che
vi si porta à casa?
velo farò portare.
Pig'ia questo garzone,
& vafeco,
D. Non occorre,
ben lo porterò io
a Dio Madonna.
C. Vi ringratio
amico,
quando harete bisogno
d'alcuna cosa,
venite da me,
& vi farò
buon mercato.
D. Stà bene Madonna,
io farò volentieri:
mi vi raccomando.

ANGLOIS.

bring it me againe,
and I will geeve you
other monye:
holder, ther is a nother:
K. Now I am content,
will you
have it caried?
I will let one cary it.
Take this you boye,
and goo with him.
D. It is no nede,
I wil well cary it my
far well maistris.
K. I thanke you heartself,
lie my frinde,
when you have neede
of any thing
com to mee.
I wil sell it you
good I cheape.
D. VVel maistris,
I will do it gladlie:
I commit you to God.

PORTVGVEZ.

tornayme,
eu vos darey
outro dinheiro:
tomay, vedes hi eutro.
C. Agora estois contente,
quereis
que vo lo leuem?
eu vo lo farey leuar.
Tomo isto moco,
e vayte com ello.
D. Não ha mister,
eu o leuarey bein,
a Deos Señora.
C. Graõ merce
amigo,
quando overdes mister
alguna cousa,
vinde à mi,
eu vo la darey
a bom mercado.
D. Esta bein Señora,
eu o farey de boa vontade:
enc t mendo vos a Deos.

De appellandis debitoribus.

Morgandus, Gualtherus,
Ferdinandus.M. **S**alue
amice.

G. Salue tu quoque,

M. Scis
cur veniam ad te,
non ne?

G. Non profecto.

M. Quid:
nescis
qui sum?

G. Nonne me nosti?

G. Non certe, quis es?

M. Oblitus es
te nuper emisisse aliquid
in mercibus nostris?

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur accipiam
à te pecuniam?pour demander vne
debte.Morgant, Gantier,
Ferrand.M. **B**onjour
mon amy.

G. Et a vous aussi.

M. Vous savez bien
pourquoy ie vienicy,
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment:
ne savez vous pas
qui ie suis?

ne me cognoissez vous pas?

G. Non qui estes vous?

M. auez vous onblié que
vous eustes dernièrement
marchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray ie
mon argent?om een schult te eys-
schen.Morgant, Gautier,
Ferdinand.M. **G**oeden dach
mijn vrient.

G. Ende u oock.

M. Ghy weet wel
waerom dat ick hier co-
me, en doet ghy niet?

G. Neen ick seker.

M. Hoe:
en weet ghy niet
wie ick ben?

en kent ghy my niet?

G. Neen ick wie zijdy?

M. Hebby vergheten
dat ghy laetst hadt
coopmanschap van my?

G. Het is seker waer.

M. VVel, wanneer
sal ic mijn gelt hebben?von schulden zu for-
dern.Morgant, VValter
Ferdinand.M. **G**ott grüsse euch
mein freunde.

G. Vnd euch auch.

M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch kom-
me, wisset ihrs nicht?

G. Nein ich warlich.

M. VVie:
wisset ihr nicht
wer ich bin?

kennet ihr mich nicht?

N. Nein sicher, werseydt

M. habt ihr vergessen ihr?
dass ihr zum nehem mal
mit etwas abkuefftet?

G. Es ist gewisz war.

M. VVan sol ich dann
von euch mein gelt haben.

ESPAIGNOL.

El III. Capitulo,

Para recaudar vna
deuda.

Morgante, Gualtero,
Hernando.

M. **B** Venos días
amigo.

G. Ya à vos tambien.

M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es alli?

G. No por cierto.

M. Como
no sabeys vos
quien yo soy?

G. No me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aveys olvidado que
vuisites postteriormente
mercaderias de mi?

G. Es por cierto verdad.

M. Pues, quando aurè
yo mis dineros?

ITALIEN.

Il terzo Capitulo,

Per dimandare vn
debito.

Morgante, Gualtero,
Ferrante.

M. **B** Von di
amico

G. Et à voi anchora.

M. Voi sapete bene
perche vengo qui,
ne?

G. Non io per certo?

M. Come?

non sapete voi
che io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. Hauete dimenticato
che haueffi alli di
passati robba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben quando farò
io pagato?

ANGLOIS.

The III. Chapter,

For to demaund de-
btes.

Morgen, Gualter,
Fernand.

M. **G** Ood morrowe
my frinde.

G. And you also.

M. You knowe weell,
wherfore I com hether,
do you not?

G. Notrulie.

M. How sol
knowe you not
who I am?

do you not knowe me?

G. No, who be you?

M. Hau you forgotten
that you had satelle
marchandise of me?

G. It is so indeede.

M. VVel, when I shall I
have my monye?

PORTUGVEZ.

O terceyro Capitulo,

Parra arrecadar hu-
na dunda.

Morgante, Galteiro,
Fernando.

M. **B** Ons dias
amigo.

G. Ea vos tambein.

M. Bien sabeys
porque eu venho ca,
naon he alli?

G. Naon por certo.

M. Como?
naon sabeys vos
quem eu sou?

naon me conche reys?

G. Naon, quem sois?

M. Aveys vos esquecido
que ouvestes pouco ha
mercadorias de mi?

G. Certo he verdade.

M. Pois, quando
auer ey eu meu dinheiro?

G. O Nunc

LATIN.

G. Nunc certe mihi pecunia non est ad manum, expendi quicquid pecuniae habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.

M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectavi:

facito ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dato,

G. Quantum est quod tibi debeo?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem sum oblitus: scripsi, sed nescio ubi.

M. Debes mihi, decem libras,

FRANÇOIS.

G. Je n'ay certes maintenant point d'argent, j'ay baillé hors tout l'argent que j'aye, il vous faut encore a voir huit iours patience.

M. Je ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé, j'ay assez attendu?

faites que j'aye de l'argent, ou ie vous feray arrester: ou baillez moy respondant.

G. Combien est-ce que ie vous doy?

M. Vous le sçavez bien.

G. Je l'ay certes oublié: ie l'ay escrit mais ie nescay où.

M. Vous me devez dix liures,

FLAMEN.

G. Ick en hebbeseker nu gheen ghelt, ick hebbe vyf gheven al' ghelt dat ick hadde. ghy moet noch hebben acht d'ghen patientie.

M. Ick en mach nie: langher beyden, ick wil bet aelt zijn, ick hebbe ghenoech ghebeyt: maeckt dat ick ghelt hebbe,

oft ick sal u doen arresteren, oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ick hebt seker vergheten: ick hebt gheschreven, maer ic weet niet waer.

M. Ghy zynmy schuldich thien ponden,

ALLEMAN.

G. Ich hab ietzt warlich K. ingelt, ich hab außgeben, alles gelt das ich hatte: ihr musset noch acht tag gedult haben.

M. Ich kan nicht lenger warten, ich wil bezalt seyn, ich hab lang genug gewartet: verschaffet das ich gelt hab,

oder ich will euch arrestieren lassen, oder stellt mir ein buigen.

G. VVie viel ist das ich euch schuldich bin?

D. Das wisset ihr wol.

G. Furwar ich habs vergessen, ich habs außgeschrieben, aber ich weiß nicht wo.

M. Ihr seyd mir schuldich zehen pfundt.

G. Yo

ESPAIGNOL.

G. Yo no tengo, cierto
ahora dineros,
yo he dada fuera todo
el dinero que renia,
còviene qui aun tengays
ochò dias piacientia.
M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he
esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,
yo os
hare quedar a qui
o dad me fiador.
G. Quanto es
lo que os deuo?
M. Eßo sabeys vos bien.
G. Yo lo bẽ
por cierto ol vidado
lo he escrito,
empero no se donde.
M. Vos me deveys
diez libras.

ITALIEN.

G. Non ho cetto
hora danari,
ho speso tutti i
danari ch'io haveuo,
vi bisogna havere
patienza per otto giorni.
M. Non posso
piu aspettare,
voglio esser pagato,
ho
aspettato assai
fate
ch'io habbi danari,
ouero vi farò
arrestare,
o darmi secutta.
G. Quanto
vi debbo io?
M. Voi lo sapete bene.
G. L'ho per certo
dimenticato:
l'ho notato,
ma non se doue.
M. Voi mi douete
diece lire,

ANGLOIS.

G. I ha ve surelie
uow no monye,
I have geeve out
all the monyethat I had
you must yeat have
paciencie eight dayes.
M. I can not tarry
any longer,
I will be paide,
I have
tariyed long enough:
make shift that I may
have my mony,
or I will
carfe you to be arrested,
or geeve me a pedge.
G. How much is it
that I owe you?
M. That knowe you wel.
G. I have
surelie forgotten it:
I have writen it:
but I can not tell where.
M. Yow owe mee
ten pounds,

PORTVGVEZ.

G. Eu naõ tenho cetto
agora dinheiro.
hey dado fora todo
o dinheyro que tinha,
he necessario que tenhaís
ainda oitodias-paciencia,
M. Eu na on posso
esperar mais tempo,
eu quero ser pagado,
hey:
esperado assas:
fazei quo
eu aya dinheiro,
ou eu vos
furey arresster aqui,
ou day me fiador.
G. Quanto he
o que vos deuo?
M. Ißso sabeys vos bein.
G. Eu o tenho
por cetto esque cido:
tenho escrito,
mais naon sey adonde.
M. Vos me deveys
dez libras,

LATIN.

quatuor solidos,
nonne?

ita ne se res habet

G. Ita arbitror
rem habere.

M. Promiseras mihi re
daturum pecuniam iam
ante menses duos,
id tunc ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.

G. Verū tu quidem dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs
qui mihi debent.

M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solui.

G. Itane cum desit homini
bus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant

FRANÇOIS.

quatre soulz,

n'est-il pas vray?

n'est-il pas ainsi?

G. Je croy certes
qu'il est ainsi.

M. Vous m'avez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela sçavez vous bien,
mais, vous n'avez pas
tenu vostre
promesse.

G. Il est bien vray,
mais ie n'aïscu
recouvrer argent
de ceux
qui me doivent.

M. De cela
n'ay-ie que faire,
faites vous payer.

G. Voire & quand les
gens n'ont point d'argent
que leur feray-ie?
il me faut bien attendre
tant qu'il en ayent:

FLAMEN.

vier schellinghen,

ist niet wae?

ist niet also?

G. Ick gheloove seker
dat alsoo is.

M. Ghy hadt my ghelooft
gelt te geven
o ver twee Maenden,
dat weet ghy vvel,
maer ghy en hebt
uvve belofte niet
ghehouden.

G. Her is vvel vvaer,
maer ick en hebbe geen
ghelt connen krijghen
van den ghenen
die my schuldich zyn.

M. Daer mede
en hebbe ic niet te doen,
doet u betalem.

G. Ial en als de lieden
gheen ghelt en heb ben,
vvat sal ic hen lieden doe?
ick moet vvel beyden
tot dat sij hebben:

ALLEMAN.

vnd vier schilling,

seydt ihr nicht?

ist ihm nicht also?

G. Ich glaub furvvar
das ihm also sey

M. Ihr hattet mir zu ge-
sagt ihr vvollet mir gelt ge-
ben vor zvvven Monaten,
das vvisset ihr vvol,
aber ihr habt
euvver zu sagen
nich gebalten.

G. Esi st vvol vvar,
aber ich hab
kein gelt konnen bekomē
von den ienigen
die mir schuldih seynd.

M. Das gehet mich
nichts an,
lasset euch bezahlen.
G. Ia vvab aber die leut
kein gelt haben
vvas sol ich ih tenthun?
ich musz vvol vvarren
biss sie es habens.

quatro

ESPAIGNOL.

quattro sueldos,
no es verdad?
no es assi?
G. Yo creo por cierto
que es assi. (metido)
M. Vos me avia des pro-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no a vey
guardado lo
prometido.
G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.
M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Assi y quando la gente
non tienen dineros,
que la harè os
bien me conviene esperar
hasta que los tengan :

ITALIEN.

quattro soldi,
non è verò?
non è così?
G. Credo certo
che egli è così.
M. Voi me promettesti
darmi danari
già due mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
tenevsti la vostra
promessa.
G. Egli è ben vero,
ma non hò potuto
riceuere danari
da coloro
che mi debbono,
M. Di questo
non ho io che fare,
fate tu pagare.
G. Sì & quando le persone
non hanno danari .
che debb'io fare?
mi bisogna anche aspetta-
re finche n'abbiaa

ANGLOIS.

and four schillings,
it is not true?
it is not so?
G. I beleeeve surelie
that it is so.
M. You dit promise me
to geeve me mony
two moneth es ago .
that knouwe you well ,
but you have
not kept your
promise.
G. That is true so ,
but I could not
get any mony
of them
that owe me.
M. Ther with
I have nothing to do,
make them pay you.
G. Yea and whē te folke
have no monye,
what should I do then?
I must be faine to tarry
vntill they have it.

PORTVGVEZ.

e quatro foldos,
naon he verdade?
naon he assi?
G. Eu creyo por certo
que he assi. (metida)
M. Vos me aviades pro-
de me dar dinheiro.
antes de dous me ses,
isso sabeys vos bien,
mas naon aveys
guardado o
prometido.
G. He bein verdade,
mas naõ hey podido
cobrar dinheiro
do que
me devem .
M. Comisso
naõ tenho que fazer,
fazey vos pagar.
G. Assi e quando gente
naon tem dinheiro
que lhe farey eu?
tambien me conuem espe-
rarate que o tenhaõ:
G 3 non

LATIN.

non ita nos
dures esse conueniti
deceat nos commoueri
misericordione
mutua.
ut Deus
nobis præcepit.
M. Verum tu quidē dicis,
sed ego
fatis diu iam expectaui,
certē non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:
quid enim expectarem.
G. Agedum, veni inecum,
solui tibi
aut dabo
fid eiussorem.
A. Agē, eamus,
mihi places:
quid tu agis?

FRANÇOIS.

ou ne doit
estre si rigour eux,
noui devons a voir
compassion
l'vnde l'autre,
comme Dieu
nous a comandē.
M. Il est bien vray,
mais i'ay
assez longuement attendu,
ie ne puis
attendre plus longuement?
car ceux
a qui ie doy,
ne veulent pas aussi plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
i'attendray bien.
G. Orsus, venez avec
moy ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.
M. Bien, allons,
i'en suis content:
bienque dites vous?

FLAMEN.

men heboort niet
soo straf te zyn,
wy behooren te hebben
medelijden
mer malsanderen,
also Godt
ons bevoolen heeft.
M. Het is wel waer,
maer ick hebbe
langhe genoegh gebeyt,
ick en mach niet
langher wachten
want die
die ick schuldich bin
en wil niet
langher beyden.
ten ware,
ick soude wel beyden.
G. Nu, kom mit my,
ick sal u betalen,
of ick sal
borche gheuen.
M. Wel gaen wy,
ick bens te vreden;
wel, wat segdy?

ALLEMAN.

man muß nicht
so hart seyn,
wir müssen mitleyden
mit vnserm nechsten
haben,
wie Gott
uns befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
lang genug newartet,
ich kan furwar nicht
langer warten,
dan denen ich
schuldig bin,
wollen auch nicht
langer warten:
wan das nit were,
so wolte ich wol vvarthen.
G. VVolan: Köp mit mir,
ich wil euch bezahlen,
oder ich wil euch
burgen stellen.
M. VVol so laßet uns ge-
hen, ich bins zu frieden,
aber was sagt ihr?

ESPAIGNOL.

no se deue
fer tan riguroso,
es menester que a va-
mos compassion
el vno d'el otro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo he
harro tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
por que los
a quien yo deuo,
no quieren tan poco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso,
yo esperaria bien.
G. Ea, venid, conmigo
yo os pagare,
yo os
dare fiador.
M. Pues, vamos
yo soy contento,
bien, que dezis vos?

ITALIEN.

non si vuole effete
tanto seuerio,
dobbiamo hauere
compassione
l'vno con l'altro,
come Iddio
nel commanda.
M. Egli è ben vero,
ma ho
assai aspettato,
non posso
più aspettare,
perche coloro
a cui io debbo,
non vogliono
anche essi aspettare,
se non fosse ciò.
vorrei bene aspettar e.
G. Hor venite meco,
vi pagarò,
ò vi dato
fiurtà.
M. Bene andiamo,
io son contento:
hor che dite?

ANGLÔIS.

one ougt not
to be so rigetus,
VVee ought to haue
compassion
one with another,
as God
hath commaunded vs
M. That is true indeede,
but I have
tarryed long enough,
I can tarry
no longer,
for they
torryhon I ouve.
VVill not also
tarry nay longer:
if that were not,
I wolde wel tarry.
G. Now, com with me,
I wil pay you.
or I will geeve you
a pledge.
M. VVell, let vs go,
I am content:
VVell, VVhat say you?

PORTVGVEZ.

naon he bem
fer taõ riguroso,
he mister que aiamos,
compai xão
hum do outro,
come Deos
nos l mandado.
M. Bein he verdade,
mas eu hey
assas tempo esperado,
eu naon posso
esperar mais tempo,
por queos
aquem eu deuo,
naon querem taõ pouca
esperar mais tempo:
se isso naon fora,
ou esperatta bein.
G. Eya vinde comigo,
eu vos pagarey,
eu vos
darey fiador
M. Pois vamos,
eu sou contente,
bein, que dizeis vos?

L A T I N.

G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.
M. Hoccine faciet?
verūne dicit hic amice?
visne fideiubere
pro isto?
F. Etiam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flandricas.
G. Quid hoc tātum ne est?
non est tantum.
M. Certè est.
G. Non est profectò,
iureiurando affirmavero
non esse tantum.
M. quantum igitur est?
G. Non plus
nouem libris,
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.
M. Egone tibi dixi?
non dixi.
G. Certè dixisti.

F R A N Ç O I S.

G. Venezca à mon amy,
c'est homme demeurera
pleige pour moy.
M. Fera il cela?
est il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pliege pour cest hōme cy.
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?
M. C'est dix livres
de gros. (tant?
G. Comment est-ce au-
ce n'est pas tant.
M. Si est,
G. Non est certes,
ie iurera y bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est-ce donc?
G. Cen'est non plus
que neuf livres.
vous mesme le m'avez
tout maintenant dit:
M. Le vous ay-je dit?
non ay.
G. Sivez,

F L A M E N.

G. Coët hier mijn vriet,
desen man sal blijven
borghe voor my.
M. Sal hy dat doen?
ist waer mijn vrient?
wildy borghe blijven
voor desen man?
F. Ia ick hoe veel ist
dat hyu schuldich is?
M. T'isthien pont
grootte.
G. Hoel ist so vele?
ten is soo veel niet,
M. Tis ynmers.
G. Ten is seecket
ick sal sweeren
dat soo veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pont,
ghy hebbet my selve
nu terstont gheseyt.
M. Hebbe icktu geseyt?
icken hebbe.
G. Ghy hebt ynmers.

A L L E M A N.

G. cōpt hier mein freūdte,
d iser man wird
für mich burg werden.
M. Horet ihr?
ists war mein freundt?
wollet ihr burg werden
vor diesen man?
F. Ia, wie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehen pfundt
groß.
G. VVie efts so viel.
es ist nich so viel.
M. Es ist so viel.
G. Es ist fürwar nit,
ich wil wol schweren
das es nit so viel ist.
M. VVie viel ist es dan?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
ietzundt gesagt.
M. Hab ichs euch gesagt
nein ich gewislich
g. ihr habts warlich gesagt.
G. Venid

ESPAIGNOL.

G. Venid aca amigo
mio, este hombre que
dara fiador por mi.
M. Hara loel?
es verdad amigo?
quereys quedar fiador
por esse hombre?
F. Señor si, quanto es
lo que os deue?
M. Son diez libras
de gruesos.
G. Como? es tanto?
no es tanto.
M. Si es.
G. No es por cierto,
yo iurare bien
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo aveys
misimo agora dicho.
M. Yo os lo dixè?
no he.
G. Si dizistes.

ITALIEN.

G. Venite quà amico,
questo huomo resterà
sicurtà per me.
M. Fara egli questo?
è vero amico?
volete restare sicurtà
per questo huomo?
F. Messer si, quant'è
quel che vi debbe.
M. Diece lire
di grossi.
G. Come? è tanto?
non è tanto.
M. Si è.
G. Non è
ardirei a giurare
che non è tanto.
M. Quanto è dunque?
G. Non è più
di noue lire
voi medesimo
me lo dicesti hora.
M. Ve l'ho io detto?
non ho.
G. Si hauete,

ANGLOIS.

G. Com hether my frinde
this inan shal bide
suretie for mee.
M. VVill hee do that?
it is true my frind?
will you bide suretie
for this man?
F. Yea, how much is it
that hee o weth you?
M. It is ten poundes
flemish.
G. How? is it so much?
it is not so much.
M. But it is.
G. It is not trulie,
I dare to sweare
that it is not so much.
M. How much is it then.
G. It is no more
then nine poundes,
you haue your self
tolde it mee even now,
M. Have I told you so?
I haue not.
G. You haue for all that

PORTVGVEZ.

G. Vinde ca meu amigo,
este homem que
dara fiador por mi.
M. Falo ha elle?
he verdade amigo?
quereys quedar fiador
por esse homem?
F. Señor, si quanto he
o que vos deue?
M. Saon dez livras.
de grossos.
G. Como? he tanto?
naon he tanto.
M. Si he.
G. Naõ he por certo,
eu iurarei bein
que naon he tanto.
M. Pou quanto her
G. Naon he mais
de noue liuras,
vos mo aveys
mesmo agora dito.
M. Eu vo lo dixè?
naon hey.
G. Si dixestes.

LATIN.

M. Sit ita fanè:
 quaquam equidem puto
 decem esse,
 acquiesco tamen
 nis dictis, & tantum
 esse credo: (cies)
 quando igitur mihi satisfi-
 G. Intra decem dies.
 M. Mihi placet,
 sed serua promissa,
 G. Ita faciam
 proculdubio:
 F. Si hic
 tibi non soluerit,
 ego tibi solvam.
 G. Placet vt dicis:
 iam vale:
 F. Vale amice.

FRANÇOIS.

M. Bien ainsi soit done?
 il me semble toutes fois
 que c'est dix,
 mais te suis content:
 puis que veus direz
 que ce n'est non plus:
 quand seray- ie paye?
 G. Dedans dix iours.
 M. Je suis content,
 mais tenez vostre parole.
 G. Cela feray- ie
 sans faute.
 F. Encas
 qu'il ne vous paye,
 ie vous payeray.
 G. Je suis content:
 à Dieu.
 F. A Dieu mon amy.

FLAMEN.

M. VVel also zyt'dan:
 my dunct nochtans
 dat het thien is,
 maer ick ben te vreden,
 naer dat ghy segt
 dat niet meer en is:
 wāneer sal ick betaelt zyn.
 G. Binnen thien dagen.
 M. Iek bens te vreden,
 maer hout uyvoort.
 G. Dat sal ick doen.
 sonder faute.
 F. Indien dat hy
 u niet en betaelt,
 ick sal u betalen.
 G. Iek ben te vreden:
 adieu.
 F. Adieu mijn vrient.

ALLEMAN.

M. VVol, so sey ihmal so:
 wiowel mich fut var be-
 dunct das es zehen seyen,
 aber ich bins zu friden,
 weil ihs sagt,
 vnd glaub das es so vil sey:
 wā sol ich aber bezahlt sein.
 G. Innerhalbz ehen tagen.
 M. Ich bins zu friden,
 aber halter ewee zusagen.
 G. Das wil ich thun
 ohn geferd.
 F. VVan dieser
 euch nicht bezaler,
 so wil ich euch bezahlen.
 G. Ich bins zu friden:
 ade
 F. Ade mein freunt.

M. Bien.

ESPAIGNOL.

M. Bien, assi sea pues:
à mi me parece toda via

que son diez,

mas vo soy contento,

ques que vos dezis

que no es mas,

quando fereyo pagado?

G. Dentro diez dias.

M. Yo soy contento,

mas guardad vuestra pala-

G. Eſſo hareyo, (bra.

fin falta.

F. Si por caſo

el no os paga,

yo os pagare.

G. Yo soy contentos

à Dios.

F. A Dios amigo.

ITALIEN.

M. Ben coſi ſia dumque:

mi par nondimeno

che ſon diece lire,

ma ſon contento,

poi che voi dite

che non è d'auantaggio:

quando farò io pagato?

G. Fra diece giorni.

M. Son contento,

ma tenete la voſtra parola.

G. Coſi farò

ſenza fallo.

F. Si non

vi paga,

vi pagarò io.

G. Sta bene:

à Dio.

F. A Dio.

ANGLOIS.

M. VVell be it ſo then:

me thinkes nevertheles

that it is ten,

but I am content,

ſeeing that you ſay

that it is no more:

when ſhal I be paide?

G. VVithin ten dayes.

M. I am content,

but houlde your worde.

G. That will I doo,

without faile.

F. If ſo be that hee

pay you not,

I will pay you.

G. I am content:

fare you well.

F. Fare well my friend,

PORTVGVEZ.

M. Bein, aſſi ſeia pon:

a mi me parece todo via

que ſaon dez,

mas eu ſou contento,

pois que vos dizeu

que naon he mais:

quando ferey eu pagado?

G. Dentro de dez dias.

M. Eu ſou contente,

mas guarday voſſa palaura:

G. Iſſo farey eu,

ſem falta.

F. Se por caſo

elle naon vos paga,

eu vos pagarey:

G. Eu ſou contente:

à Deos.

F. A Deos amigo.

LATIN.

Caput IIII.

De ratione percunctandi de
via, cum colloquijs eo
pertinentibus.

A. **D**eus te conseruet
magister

Roberte.

B. O mi Domine salve,
Deus tibi det
beatam vitam.

A. Ut vales,
ut valuisti
ex ea tempore cum te vidi.

B. Varies.

A. Non videris ita
mihi bene
valere,
ut soles.

B. Vnde
id conisclis?

A. Ex facie,
qua in pallo.

B. Senu quique vel fex

FRANÇOIS.

Le IIII. Chapitre,

Pour demander le chemin,
avec autret propos
communs.

A. **D**ieu vous garde
maistre

Robert

B. Monsieur,
Dieu vous doint
be. ne vie.

A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous veis?

B. Tellement quellement.

A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien,
que vous souliez.

B. A quoy
le cognoissez vous?

A. A vustre face,
que est si pasle

B. J'ay eu cine eu six

FLAMEN.

Dat IIII. Capitel.

Om na den wech te vra
ghen, met andere gemey-
ne propoosten.

A. **G**od behoedeu
meester

Robrecht.

B. Mijn Heere,
God gheuen
een goet leven.

A. Hoe gaet het al
met uwe ghesonthe t,
zedert dat ick u sach?

B. Sus en so.

A. My dunckt
dat ghy so wel
uiet en vaert
gheleick ghy pleecht.

B. VVaer aen
merckt ghyt?

A. Aen u aensicht,
dat so bleeck is.

B. Ick heb vijf oft ses.

ALLEMAN.

Das IV. Chapittel.

Nach dem weg zu fragen
samt anderen gemey-
nen reden.

A. **G**ott bewar euch
maister

Rubrecht.

B. Mein Herr,
Gott ver leyhe euch
ein guts leben.

A. VVie stehet
vmb euwer gesündheyt,
seyd ieh euch setz
gleichers (habt)

B. So vnd so.

A. Mich dunckt
es gehet euch
so wol nit.
als es pflag.

B. VVoran
mercket ihrs?

A. An enweren angesicht
wel ch es so bleich ist.

B. Ich hab funf oder sechs
el IV.

ESPAIGNOL.

El IV. Capitulo,

Para preguntar el camino,
con otros propositos
communes.

A. **D**ios os guarde
maestro

Roberto.

B. Señor mio,
Dios os de
buena vida.

A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?

B. Razonablemente.

A. A mi parece
que no estays
tan bueno,
como soliadess.

B. En que
lo vee v. m.?

A. A su rostro
que es tan amarillo.

B. He a vido cinco o seis

ITALIEN.

Il IIII. Capitulo,

Per domandar del camino,
con altri ragionamen
ti comuni.

A. **D**io vi guardi
messer

Roberto

B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.

A. Come sta
la vostra sanità,
da ch' o non vi viddi?

B. Ragioneuolmente.

A. E mi pare
che voi non stiate
tanto bene,
come voi soleui.

B. A che
lo conoscete?

A. Al vostro viso,
che è tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque

ANGLOIS.

Te IIII. Chapter.

For to aske the way, with
oter familiar commu-
nications.

A. **G**od save you
maister

Robert.

B. Sit
God geeve you
a good life.

A. How dot
your health,
sincey sawe you.

B. So so

A. Mee thincketh
that you do not
so well,
as you weere wont.

B. How knowe
you that?

A. By your face,
which is so pale

B. I ha vehad five or.

PORTVGVEZ.

O IIII. Capitulo,

Para preguntaro caminho,
com outres propositos
comunes.

A. **D**Eos vos guarde
mestic

Roberto.

B. Señor meu,
Deos vos de
boa vida.

A. Como vos vay
de saude,
desque vos naon vi?

B. Razoavelmente.

A. A mi me pareço;
que não estays
taon bein,
como soyens.

B. Em que
o vee v. m.

A. No vosso rosto,
que esta taõ amarello.

B. Tive cinco ou seis

graues



LATIN.

graves febris accessiones.
 quæ me valde
 debilitauerunt,
 & mihi cibi
 appetentiam abstulerunt.

A. Ea est
 grauis morbus,
 quò tendis equitans
 ita placide?

B. Antwerpiam,
 ad mercatum Pentecostes.

A. Eodem & ego:
 si voles,
 vnà poterimus
 proficisci.

B. Id mihi valde placet,
 sed tu paulò celerius
 me
 equites.

A. Equitemus
 ut tibi videtur, mihi
 idem quod tibi placet
 nam equus meus
 gradatius molitur
 glomerat ingressus,

FRANÇOIS.

accèz de fièvre,
 qui m'ont fort
 débilité,
 & m'ont ôté
 tout l'appetit.

A. C'est vne mauuaise
 maladie:
 où che vauchez vous
 si bellement?

B. A Anvers,
 à la foire du Pentecouste.

A. Et moy aussi:
 si vous voulez,
 nous irons
 ensemble.

B. Il me plaist fort bien,
 mais vous chevauchez
 vn peu trop fort pour
 moy.

A. Chevauchens
 comme il vous plaira,
 ce m'est tout vn,
 car mon cheval
 va les ambles
 aisement.

FLAMEN.

stercke cortlen gehadt
 die my seer
 gheswackt hebben,
 ende hebben my (men
 alle den appetijt ghenom-

A. Datis een quade
 sieckte:
 waer rijd tghy
 so properlick:

B. Na Antwerpen
 ter Sinxen merckt.

A. Ende ick oock:
 ist dat ghy wilt,
 wy sullen wel
 t'samen rijden.

B. Het beliest my seer wel,
 maer ghy rijdt
 wat te seer
 voor my.

A. Laet ons rijden
 soot u beliest,
 tis my alleens,
 want mijn peert
 gaet wel ghemackelick
 dentel.

ALLEMAN.

harte sieber gehabel,
 die mich vast
 gesch vecht,
 vnd allen lust
 benomen haben.

A. Es ist ein böse
 kranckheit:
 wo reitt ihr hin
 so gemach?

B. Gen Antorff,
 auff den Pfingstmarkt.

A. Vnd ich auch:
 wann es euch gefallet,
 so wollen wir
 mit einander reitten.

B. Es gefalt mir get well,
 aber ihr reittet
 stercker
 dann ich.

A. Laß vns reitten
 wie es euch gefallet,
 es gilt mir als gleich,
 dann mein roß
 geht feingemach
 denzelt.

callenturas

ESPAIGNOL.

callenturas muy terribles, que me affloxa-
ron muy mucho,
y me quitaron
toda la gana de comer.

A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde camina v.m.
tande espacio?

B. Hazia Anveres,
à la feria de Pentecoste.

A. Y yotambien.
si v.m. mandare,
iremos
juntos.

B. Que me plaze por cierto,
pero v.m. camina
vn poco muy de priesa
para mi.

A. Caminemos
assi como v.m. mandare
a mi me es todo vno,
porque mi cavillo
ambla

muuy à placar.

ITALIEN.

ò sei volte la febbre,
che m'hà molto
indebolito,
& m'ha leuato
ogni appetito.

A. Ella è vna mala
malattia:
done caualcate voi
tanto adagio?

B. In Anversa,
à la fiera di pentecoste.

A. Et io ancora:
se voi volete,
noi anderemo
insieme.

B. Questo mi piace,
ma voi caualcate,
vn poco troppo gagliarda-
mente per me

A. Cauall chiamo
come vi piacerà
à me è tutt' vno,
perche il mio cauallo
v'è di portante

ageuolmente.

ANGLAIS.

fixtimes of an ague,
which have much
weakened mee,
and have taken a way
all my stomach.

A. It is an euell
sicknesse:
whether ride you
so sely?

B. To Anwerp,
to the Sinxson faire.

A. And I also.
if you will,
wee will go
together

B. It please th mee very
but you ride
a litle to fast
for mee.

A. Let vs ride
as you will,
it is all one for mee,
for my horse

ambleth
very easely.

PORTVGVEZ.

dias febre muy
terríveis que me
enfraqueceram muyto,
e me tiraraon toda
avontade de comer.

A. Muyma doenca
he esta:
aonde vay v. m.
taon de vagar?

B. Contra Anvers,
o feira de Pentecoste.

A. E eu tambein:
se vossa M. mandar,
iremos
juntos.

B. que me praz por corte,
mas v. m. caminha
hum poco mais de ptesa
que eu.

A. Caminhemos
Assi como v. m. mandar,
a mi me he tudo hum,
porque o meu cauallo
caminha

muya à prazer.

LATIN.

B. At meus durius
succutiens ingreditur,
Nunc age, equitemus
nomine & voluntate Dei:
quinam sunt illi qui nos
equitantes antecedunt?

A. Equidem eos
non noui,
sunt mercatores,
acceleremus paululum
concitatis equis, ut eos
consequamur,
metuo enim ne itinero
destra verimus.

B. Non ita est,
nihil tale metuas.

A. Veile tamen fuerit
percunctari.

B. Percunctare hanc
ouium custodem.

A. Mea amica,
ubi hic est recta via,
quæ ducit Antuerpiam?

C. En est ante vos, quam se-
non des- (quimini)

FRANÇOIS.

B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux-là qui
vont devant nous?

A. Je ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
picquons un peu
pour les attrapper,
car j'ay peur,
que nous soyons hors
de nostre chemin.

B. Non sommes,
n'ayez pas peur.

A. Toutes fois il est bon
de le demander.

B. Demandez-le
à ceste bergere.

A. M'amie,
ou est le droit chemin
d'ici à Arvers?

C. Tout droit devant veus,
ne vous forvoyant

FLAMEN.

B. Ende het mijne
draefte hart.
Nu laet ons rijden
in Godes name.
wat lieden zyn dat
die daer voor ons gaen?

A. Ick en kense
sckers niet,
t'zyn coopliden:
laet ons wat aenrijden,
om hent n'achterhalen,
want ick sorghe
uyt den weghe zyn

B. VVy en zyn niet,
en hebt gheen vreesse.

A. Nochtens ist goet
dat men vraghet

B. Vraghet dese
schaepherdein.

A. Mijn lief,
waer leydt den rechte wech
van hienna Antwerpen?

C. Al recht vooru,
niet wijckende,

ALLEMAN.

B. Vnd das mein
draht gar hart.
Nun laßt vns reitten
in Gottes namen:
was sind das für leute
die dar vor vns gehen?

A. Ich kenne sic
warlich nit
es sind kaufleut:
laßt vns was fort reitten
das wir sie erfolgen:
dan ich besorg
aufz vnserm weg.

B. Nein, wir seyn nit,
habt kein sorg.

A. Gleichwol ist gut
das man fragt.

B. Fragt
dies schaffhittin.

A. Freundin,
welches ist der rechte weg
von Antwerp?

C. Recht vor euch,
weicht nicht

B. Y d

ESPAIGNOL.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios:
quien son essos que van
alla del ante nosotros?

A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
de prissa para
los alancar,
porque temo que somos
fuera d'el camino.

B. No somos,
no tengais miedo.
A. Toda via es bueno
de preguntarlo.

B. Preguntad le à
esta pastora.

A. Hermana,
adonde es el derecho cami-
de aqui à Anveres.

C. Alla derecho delante de
no y codo

(no
(v.m.)

ITALIEN.

B. Et il mio
trota troppo duro.
Andiamo
col nome di Dio:
chi sono coloro
che ci vanno auanti?

A. Io non lo conosco
per certo,
sono mercanti:
spioniamo vn poco
per raggiungerli
perche ho paura,
che noi siamo fuori
del nostro camino.

B. Non siamo,
non dubitate.
A. Però egli è bene
di domandarlo

B. Domandatelo
a questa pastorella.
A. O citella.

oue è il diritto camino
per andar di qui in Anuer.

C. Dritto (sa
dritto, non torcendo

ANGLAIS.

B. And mine
doth troc to hard
Now let vs ryde
in Godt name,
whot folke he they
that do go before vs?

A. I knowe them
not truiye,
they be marchants:
let vs prike our horses,
for to overtakethem
for I am afrayde,
that wee be
out of our way.

B. VVee be not:
benot afrayde.
A. yet it is good
o aske it.

B. Aske of that
shee sheapherd.

A. My shee freend,
where is the rightway
from hence to Antwerp?

C. Right before you,
turnyng neither

PORTVGVEZ.

B. Eo meu tem
o passo muyto duro.
Eya sus caminhemos;
com Deos:
quem saon aquelles que
vaon la diante de nos?

A. Naon os conheco
por certo,
mercadores saon:
caminhemos hum pouco,
de pressa para
os alancar,
porque temo esta
mos fora do caminho.

B. Naõ estamos,
naõ tenhay s medo.
A. Toda via he bem:
preguntallo.

B. Preguntayo a
esta pastora.

A. Irmano aende
he a caminhodit ito
da qui à Anvers?

C. La direito di ante da
nem tirando

(V. M.
flectendo

LATIN:

Reſtendo nec ad dextram
nec ad ſiniſtram,
donec perveneritis ad
excelsam quandam vltimum
tum deſcendite
ad ſiniſtram.

A. Quot miliaria
ſunt hinc
ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,
& paulo ampliùs.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam ſollicitus
non ſum:

video arborem:
de qua
dixit:

Pulverulenta via eſt,
pulvis

occidat me.

B. Cape hunc bombycinum
panum, quo faciẽ obducas,
qui te defendet
a pulvere.

FRANÇOIS:

ny à dextre
ny à ſeſtre,
tant que veniez
à vn haut orme,
alors tournez
à gauche.

A. Quantes lieues
avons nous d'icy
au prochain village?

C. Deux lieues, & demie,
& vn peu plus.

A. Allons maintenant
à l'aise,
car ie ſuis
hors de doute,

j'appercoy l'arbre:
dent elle
nous a parlẽ.

Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.

B. Prenez ceſ affetas
pour mettre devant voſtre
& il vous (face,
garderade la poudre,

FLAMEN:

noch ter rechter
noch ter ſlincker zijden,
tot dat ghy coemt
aen eenen hoogen olm,
dan slaet
ter ſlincker hant om.

A. Hoe veel mij en
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp.

C. twee mijl en eẽ half,
ende een luttel meer.

A. Laet ops nu
ghemacklick rijden,
want ick ben
uyter ſorghen:

ick ſie den boom
daer ſy ons
af gheſeyt heeft.

Tis ſeer ſtoſachtich,
het ſtoſ
maect my blind.

B. Neemt datt affet af
om voor u aenſicht te
doen, endet ſal u be-
ſchermen van het ſtoſ,

ALLEMAN:

weder zur rechten
noch zur lincken hand,
bißz ihr kompt
zu einẽ hoben vlmẽ baum,
als dan nembt den weg
auff der lincken handt.

A. VVie viel meyl
haben wir von hinnen
bißz in das nechſt dorff?

C. zwei meyl vnde in halbo,
vnd ein wenig mehr.

A. Laßt vns nun
gemach reytten,
dann ich bin ietz under
ehn ſorg:

ich ſihe den baum,
dãrwou ſie
vns geſagt hat.

Es ſteubt heftig
der ſtaub
verblindt mich.

B. Nembt diſen taſſet ob
fur euwer angeſicht,
das wi deuch vor dem
ſtaub, vnd

ESPAIGNOL.

à la mano derecha
ni yfquierda,
hasta quellegays
à vn olmo muy alto,
entonces bolued
à la mano yfquierda.
A. quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea?
C. Dos leguas y media,
y vn poquito mas.
A. Vamos pues agora
à plazer
porque estoy
fuera tel temor:
yo veo el arbor
de que ella
nos ablò.
Muy pulveroso tièpo haze,
la palvora
me quita la vista.
B. Tomad este taffetan,
para pouer le delàte sucara,
y os guardará
de la polvora,

ITALIEN.

ne à destra
o à seniftra,
fin che arriuiate
ad vn' alto olmo,
all' hora volgete
a man manca.
A. Quante leghe
habbiamo di qui
al proffimo villaggio?
C. Due leghe & mezza,
vn po. o più.
A. Andiamo adelfo
à bel' agio,
perche sono
fu i di dubio:
già veggol' arbore
ch' ella
ne ha detto.
E molto polveroso,
la poluere n' acceca
gli occhi
B. pigliate questo zèdaglio
per metterui dināzi al viso,
& vi guarderà
dalla poluere,

ANGLOIS.

on te right
nor on to left hand,
till you come
to an high elme tree,
then turne
an the left hand.
A. How many miles,
have wee from hence
to te next village?
C. Two miles and a half,
and a little more.
A. Now let vs
go at leasure,
for I am
out of doubt:
I see thee ttes
wher off hee
hath tolde vs.
It is very dustie,
the dust
doth put ont me eyes.
B. Take this taffeta,
to put before your face,
and it will keepe you
si om the dust,

PORTVGVEZ.

a maõ direita
nem a esquerda,
a te que elegueis
a hum alamo muy alto,
ento neis viray
a naon esquerda.
A. Quantas legeas
au era aynda daqui
a te primeiras aldea?
C. Duas legoas o meya,
a hum pouco mais.
A. Vamos pois agora
a prazer,
porque estou
fo a de temor:
eu veio à arvore
de que ella
nos falou.
Muy pocyren te tempe far
a poeira me
tira a vista
B. Tomay este tafeta,
para vos poides diante do
e vos guardara, (rosto)
de pœyra,

LATIN.

& à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit:

metuo

ne luce

in urbem

veniamus.

B. Pace tua:

sed hoc pessimum est

hanc viam

infestam esse

prædonibus:

Nuper spoliatus est

quidam dives mercator

iuxta hanc arborem,

quæ res facit

ut mihi metuam

à spoliatione,

nisi nobis

caueamus.

A. Video tutrem

urbis,

nisi

fallor.

B. Profecto

FRANÇOIS.

& du sol eil.

A. Il n'en est pas besoin,

car le soleil s'en va coucher

l'ay peur

que nous ne soyons

pas de iour

à la ville.

B. Sauf vostre graces

mais le pis est,

que ce chemin

est dangereux,

à cause des brigands:

On detroussa l'autre iour

vn riche marchand

à costé de cest arbre,

ce que me

fait avoir peur

d'estre devalisé,

si nous ne nous

donnons garde.

A. Je voy le clocher

de la ville,

si ie ne suis

deceü.

P. Certes.

FLAMEN.

ende van de sonne.

A. Ten is niet van noode

want de sonne gaet onder:

ick hebbe sorghe

dat wyby daghe

inde stad

niet en sullen comen,

B. Met oorlove:

maer d'erchste is,

dat desen wech

sorchlick is (wille:

omde straet schenders

Men sette lestent

eenē rijcken coopman af

neffens desen boom,

d'welckmy doet

vreesse hebben

van afgheset te worden,

ist dat wy niet

voor ons sien.

A. Ick sie den toorn

vander stad

ist dat ick niet

bedroghen en ben,

B. Seeckers.

ALLEMAN.

vor der sonnen beschimen.

A. Es ist vnuonnothen,

dan die sonn gehet vnder:

ich sorg,

wir werden bey tag

nit in die stad

kommen.

B. Mitterlaubnuß:

aber das ergst ist,

dass dieser weg

der strassenreuber halben

gar sorglig ist:

Man hat vergangnen tag

ein reichen kauffman nebe

diesem baum nidergelegt,

das macht mich

sorgen wir

mochten auch abgesetzt

wan wir nicht wol

zu sehen.

A. Ich sihe den thurn

der stad,

bin ich anderst

nit betrogen.

B. Furwar,

yde

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

y del sol.

A. No es menester,
porque el sol se va aponer
yo temo,
que no llegaremos
de dia
en la villa.

A. Perdone me v.m.
pero le peor es,
que este camino es muy
pedrigo so (dore?)

por amor de los saltea-
El otro dia despojaron
vn mercader muy princi-
pal al lado d' este arbol,

lo que me
hazetemoz que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.

A. Veo lattore
de la villa,
si no me
engaño.

B. Por cierto,

& del sole.

A. Non accade,
perche il Sole s'inchina:
hò paura,
che non arriviamo
di giorno
n'ella terra.

B perdonatemi:
ma il peggio è,
che questo camino
è pericoloso,
per gli assassini:

Si sualignò pocofa
vn ricco mercante
à lato à questo albero,
il che

mi mette paura
d'essere sualignato,
se noi non ci
guardiamo.

A. Veggo il campanile
d'el la terra,
s'io non
m'inganno

B. Certo

and from the sunne,
A. It is no neede
for the sunne goeth downe.

I am a fraide,
that wee shall not come
by dae light
to the towne

I Yes for soorth:
but the worst is,
that this way
is daungerous
because of cheeves:
they did rob thoter day
a riche marchant
hart by this tree
the wich makeih

me a frayde
to be robbed,
except wee
take heede.

A. I see the steeph
of the towne,
except I be
deceaved.

B. Truly,

e do sol.

A. Naon he mister,
porque o sol se vay pende
eutemo

que naon chegaremos
de dia
a cidade.

B. Pardoeme V.M.
mas o pehor he
que este caminho he muy
perigoso

por amor dos salteadores
O outro dia roubaraon
a hum mercador muy
principal iunto a esta arvo-
o que me (re

faz temer que naon
nos roubem tambein .
se naon estamas
de vigia.

A. Vegio à torra
de villa,
se me naon
engano.

B. Poi certo

LATIN.

ferum erit
antequam perueniamus :
vercor ne non
introducatur.

A. Bona venia dixerim ,
non clauduntur porta
ante nonam horam

B. Eo melius res habet ,
non enim ego libenter
diversor
in suburbio.

A. Nec ego ,

B. Bercunctemur hic
aliquos
de optimo diversorio
huius urbis.

A. Nesit sollicitus ,
ego novi
optimum diversorium
urbis :

est ad insigne rubri leonis
in Camera platea.

Acceleremus nos
quæso ,
nam mihi videtur

FRANÇOIS.

il sera tard
de vât que nous y arri vous
is me doue
quencus n'entrenons pas.

A. Perdonnez moy ,
on ne ferme pas les portes
devant neuf heures.

B. Tant vaut mieus.

car ie ne loge
pas volontiers
aux fauxbourgs ,

A. Ne moy aussy.

B. Demandez a
ces gens.

ou est la meilleure hostel
leriede ceste ville.

A. Ne vous souciez de cela ,
ie scay bien
le meilleur logis
de la ville :

c'est au lion rouge ,
en la Camerstrate .
Hastons nous vn peu
ie vous prie ,
car il me semble

FLAMEN.

t'sal spade zijn
eer wy daer gheraken :
Ick soeghe dat wy
niet en sullen ingeraken .

A. Met oorlo ve ,
men sluyt de pporten
voor negen vyren niet.

B. Seo veel te beten
want ick en herberghe
niet geerne

inde vvorstadt ,

A. Noch ick oock .

B. Laet ons delieden
vraghen , waer die beste
herberghe van deser
Stadtijs .

A. Enforcht er niet voor
I. k weet wel
de beste herberghe
ander Stadt ,

tis inde too den Leeu ,
inde Camerstrate .

Laet ons wat haesten ,
ick bid su ,
want mijn dunckt

ALLEMAN.

es wird spath seyo
ehr wir hineyn kommen ,
ich sorg wir werden
nicht hineyn kommen .

A. Mit vrlauh
man fehleuft die pforten
vor neun vhren nit

B. Das ist so viel desto bos
dan ich herberge (for.
nit gern

inder vorstadt .

A. Ich auch nicht .

B. lazt vns dise leut fragē
welches die beste herberg
in dieser
statt sey .

A. Soigt nit darfur ,
ich weiß wol
die beste herberg
indieser statt .

es ist zum toten lewen ,
in der Cammerstrasser .
Laszt vns ein wenig ey lan
ich bitt euch drumb ,
dan mich bedunckt

que

ESPAIGNOL.

que ha de ser muy tarde
antes que llegaremos alla:
temo, que no
entraremos.

A. Perdonne me v. m.
no se cieren las puertas
antes que han dado las

B. Tanto mejor, (nueve
porque no me alojé
de buena gana en el
artabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos a
esta gente,
quales la mejor posada
de esta villa.

A. No se cure v. m. de esto
bien se
el mejor alojamiento
de la villa:

es en el leon roxo,
en la calle de la camera.

Despachemonos
vn poco os ruego,
porque a mi me parece

ITALIEN.

che fara tardi
quando arriveremo
io mi dubito che non
vi entreremo.

A. Perdonatemi:
non si ferrano le porte
avanti alle nove hore.

B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a
questa gente,
doue sia la migliore ho-
stetteria di questa terra.

A. Non vi curate di questo,
so bene io
il migliore albergo
della terra:

è al leon rosso,
nella strada della Camera.

Affrettiamoci vn poco
vi prego,
perche mi pare

ANGLOIS.

it will belate
before wee come thither
I doubt that wee
shall not get in.

A. Yes forsooit,
they do not shut the gates
before nyne of the clock.

B. It is the better,
for I would not le
gladly
in the suburbs.

A. Noor I too.

B. Let vs aske of these
for the best inn (folkes
of this
towne

A. Take no care for that,
I knowe well
the best lodging
of the town:

it is in the red lions
in the Camerstrate:

Let vs make hast,
I pray you,
for mee thinke:

PORTVGVEZ.

que hade ser muy tarde
antes que cheguemos las:
temo que nson
entraremos.

A. Perdoeme v. m.
naõ se ferraon as portas
antes que seiaon dadas as

B. Tanto melhor, (nouo
porque naon pezo
de boa vontade nos
arrabaldes da cidade.

A. Nem eu taon pouco.

B. Preguntemos a
esta gente,
qual he a melhor pousada
deste vil a

A. Naon se cure v. m.
eu sey bein
a melhor pousada
da villa:

he no liaon vermelle
na rua da camera.

Despachemonos hum
pouco rogo vos,
porque a mi me parece

LATIN.

porta pensilis
fustolli.
B. Ego ita sum fessus,
vt nequeam longius
procedere:
& quod grauius est,
meus equus claudicat:
opinor clauum
per eius ferreum solem
male impactum esse
aut eius tergum esse lesum.
est praterea hæc firata
via ita dura,
vt me totum debilitet.
A. equis igitur introeamus.

FRANÇOIS.

qu'on leue
le pont leuis.
R. Je suis tant las,
que ie ne scauroye
passer plus outre:
& d'auantage
mon chevaloloche:
ie pense
qu'il est encloué
ou blessé sur le dos:
& puisce paue
est tant dur.
qu'il me brise
tout.
A. Entrons dont dedans.

FLAMEN.

datmen de valbrugge
opt reekt.
B. Ick ben so moede,
dat ic niet soude connen
voor ler comen:
ende dat meer is,
mijn peert hinckt:
ick peynse
dattet verna-
ghelt is, oft
ghequest op den rugghe:
ende dan is de cassye
soo hart, welck my
geheell moede maect.
A. Laet ons dan in rijdē.

ALLEMAN.

das man die salbrucken
auff zeucht.
B. Ich bin so muht,
das ich nit
weiter kommen kan:
vnd darzu
hinckt mein ros:
ich glaub
das es verna-
gelt sey.
oder auff dē rucken getruet
zu dem ist dises plaster
so hart, das es mich gantz
vnd gar schwechet.
A. So laß vns hinein reit-

Capitulo V.

Colloquia communia di-
uersoribus.
Robertus, Simon, Caupo,
& alius.
A. D. Eus te conferuet ab
infortanio,

Le V. Chapitre.

Deu is famaliers estans à
l'hostellerie.
Robbert, Simon, l'Hofel, &
autres.
A. D. leu vous garde
de mal,

Dat V. Capitel,

Gemeyne coutingen, zyn-
de ter herbergen.
Robrecht, Simō, den weert,
ende andere.
A. G. Od beware u
voor ongheluck,

Das V. Chapittel,

Gemein gesprech wā man
inder herberg ist,
Ruprecht, Simon, der
würdt, vnd andere.
A. G. Ott behute euch
vor vngluck,
que alcan

ESPAIGNOL.

que alcan
a puente llevadero.
B. estoy tan caulado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cauallo coxquea.
pienso
que esta mal clavado,
o herido su los lomos
y aun es este camino
tan duro que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues.

El V. Capitulo,

Platicas familiares siendo
en el meson.

Ruberto, Simon, el Huef-
ped, y otros.

A. **D** los os guarde
de mal,

ITALIEN.

che leuano
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar piu auanti:
& oltre à cio
il mio cauallo zoppica:
mi credo che
sia inchiodato,
ò squarciato su la schiena
di piu questo matone
è tanto duro,
che mi dirumpe
affatto.
A. Inuiamo dunque.

Il V. Capitulo,

Raggionamenti familiari
sendon e l'hosteria.

Roberto, Simone, l'Hoste,
& altri.

A. **D** Io vi guardi
di male,

ANGLOIS.

they take vpp
the draw bridge.
B. I am so weery,
that I can not
go any farther:
and more over
my horse halitheth:
I do thinke
thata naile doth
pricke him, (backe,
or hee is hurt vpon the
and then tis causie is so
hard that it brufeth mee
altho gheter.
A. Let vs ride in then.

The V. Chapter,

Common talke being in
the Inne.

Robert, Simon, the Hoste,
and other.

A. **G** Od keepe you
from mis fortune,

PORTVGVEZ.

que alcan
a ponte levadica.
B. Estou taon cansado,
que não poderia
passar mais adiante:
de mais disso,
o meu cauallo coxea:
cuydo
que esta engraado,
ou tem maradura dos lomi-
bos, e he tambien este ca-
minho taõ duro, que me
quebranta
totalmente.
A. Pou entremos.

O V. Capitulo,

Platicas familiares estando
na estallagem.

Roberto, Simaon, o Hospe-
de, e outros.

A. **D** Eos vos guarde
de mal,
H 3 doume

LATIN.

domine Hospes
 B. Gratus est vester ad-
 ventus mei domini.
 A. Possumus ne hic
 diversari
 hac nocte?
 B. Quidni possis
 domine mi.
 Quot sunt vestrum?
 A. Sumus sex
 numero
 B. Satis
 nobis est loci
 etiam triplo pluribus.
 Descendite ex equis,
 si placet.
 A. Habesne commodam
 stabulationem,
 bonum fœnum,
 bonam avenam, (locum
 & commodè substratum
 habesne bonum vinum
 B. Optimum
 à toto urbe
 tu de eo gustabis?

FRANÇOIS.

mon hôte
 B. Soyez les bien venus
 Messieurs
 A. Logerons nous
 bien ceans
 pour ceste nuict
 B. Ouy da
 Monsieur,
 combien estes vous?
 A. Nous sommes six
 de troupe.
 B. Nous avons
 assez de logis pour
 trois fois autant.
 Descendez
 quand il vous plaira
 A. Avez vous bonne
 estable
 bon foin,
 bonne avoine,
 & bonne liêt ere
 avez vous de bon vin?
 B. Le meilleur
 da la ville:
 vous en gusterez.

FLAMEN.

heer weert.
 B. Zijt willecome
 mijn Heeren.
 A. Sullen wy hier
 wel herberghen
 voor desen nacht?
 B. Ia ghy trouwens
 mijn Heeren.
 Hoe veel zydy?
 A. wy zijn ons seffen
 te hoope.
 B. wy hebben
 logijs ghenoech
 voor driemaal so vele.
 Sitaf
 alst vbelieft.
 A. Hebedy goede
 stallinge,
 goet hoy,
 goede haver
 ende goede legher,
 hebdy goeden wijn?
 B. Den besten
 vander stads
 ghy sulter af proeven.

ALLEMAN.

Heer wirrh.
 B. Seydt wilkommen
 meine Herren
 A. VVolt ihr vns
 herbergen
 heint diese nacht?
 B. Ia, gar wol,
 mein Heer.
 VVie viel seyndt euwer?
 A. Vnser sind sechs
 zusammen.
 B. VVir haben
 herberg genug
 fur dreymal so viel.
 Steigt ab
 geliebets euch
 A. Habt ihr gutte
 stallung,
 gut hew,
 gut aber.
 vnd gute strewe,
 habt ihr guten wein?
 B. Den besten
 in der stadt:
 ihr werdihn versuchen.
 Señor

ESPAIGNOL.

Señor heusped.
 B. Sean bien venidos
 Señores.
 A. Aloja remos
 bien aqui
 esta noche?
 B. Si por cierto
 mi Señor.
 Quantos son vs. ms?
 A. Somos seys
 de compañía.
 B. Tenemos
 harto alojamiento
 por trez vezes mas.
 Appeenfe vs.ms.
 quando mandaren.
 A. Teneys buena
 cavalleriza,
 buen heno,
 buena cebada,
 y buena paja para cama
 teneys buen vin o?
 B. El mejor.
 de la villa;
 vs. ms. le prueveran.

ITALIEN.

messer l'hoste.
 B. Siate i ben venuti
 Signori miei.
 A. Allogiaremo nos
 qui dentro
 questa notte?
 B. Mei di si,
 Signormio:
 Quanti siete voi?
 A. Siamo noi sei
 di compagnia.
 B. Abbiamo
 allogiamento assai
 per tre volte tanto.
 Smontate
 quando vi piace.
 A. Hauete voi buona
 stalla,
 bon feno,
 buona biada,
 buona ientiera,
 havete del buon vino?
 B. Il migliore,
 di questa terra:
 voi ne prouerete.

ANGLOIS.

myne hoste.
 B. Yee be wellcom
 Sirs.
 A. Shall wee well
 lodge within
 for this night?
 B. Yea forsooth,
 Sir,
 How many be you?
 A. wee besiz
 of a company.
 B. wee have
 lodging enough
 for thre times as many.
 Light downe
 when it wil please you.
 A. Have you a good
 stable,
 good hey,
 good oater
 and good litter,
 have you good wine?
 B. The best
 in the town:
 you shall tast if it.

PORTVGVEZ.

Señor hospede.
 B. Seiaon bein vindos
 Señores.
 A. Pousaremos
 bein aqui
 esta noyte?
 B. Si por certo,
 meu Senõr.
 Quanto saõ VV.MM.
 A. Somos seys
 da companhia.
 C. Temos assas
 pousada
 para tres vezes mais.
 Descalguen V. M.
 quaondo mandarem.
 A. Tenedes boa
 estrebria,
 bom feno,
 boa cevada,
 a boa palha para a cama
 tendes bom vinho?
 B. O melhor
 desta terra:
 VV. MM. o pro vatares.

LATIN.

A. Habes quod
edamus

B. Habeo Domini mei,
tantummodo descendite,
nulla enim re
egebites

(molliter,

A. Tracto nos benè ac
nam lassii sumus,
& semi mortui
fame & siti.

B. Domini mei,
benè
tractabimini vos,

atque etiam equi vestri.

A. Rectè dictum, benè
defrica equum meum:
ubi ademeris ephippium,
implexam caudam dissolve
para ei commodè
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
sacculo ephippii,
quod si nullum est,
eme aliquod?

FRANÇOIS.

A. Avez vous quelque
chose à manger?

B. Ouy. Messieurs,
descendez seulement,
car vous n'aurez
faute de rien.

A. Traitez nous bien,
car nous sommes las

& demy morts
de faim & soif.

B. Messieurs,
vous serez bien
traitez,

& vous chevaux aussi.

A. C'est bien dit,
frotte bien mon cheval:
quand tu l'auras desellè,
détrousses sa
queue, faites luy
bonne liètiere,
pren son licol
qui est en
labeurise de la sellè:
s'il n'en apoint,
acheptès en un?

FLAMEN.

A. Habt ihr etwas
t'eten?

B. Ja ick, mijn Heeren
sids slechts af,
want ghy en sult niet
ghebreck hebben.

A. Tracteert ons wel,
want my zyn moede,
ende half doot
van hongher ende dorst.

B. Mijn Heeren
ghy sult wel
ghetracteert worden,
ende u peerden oock.

A. Tis wel gheseyt,
wrijft mijn peert de degen
als ghyt ontzadelt hebt,
ontvleeden steert,
maect hem
goeden legher,
neemt sijnen halfter
die inden
sadel buydel is:
hevet ghenen,
soo coopier eenen.

ALLEMAN.

A. Habt ihr etwas
zueffen?

B. Ja meine Herren?
steigt nur ab,
es wird euch nichts
mangeln.

A. Verschet vns wol,
dann wi seynd muth,
vnd halb todt
von hunger vnd durst.

B. Meine Herren,
ihr werdt wol
versehen werden,
vnd euwere pferdt auch.

A. Du sagst wol,
reib mein rosz wol ab:
vnd vā durs abgefattelt
hast solōse im dēschwātz
auffmach ihm
ein gutte strewe,
nimb die halftern
die an
sattel ist
ist keine da,
so kauffe eine,

A. Teneys

ESPAIGNOL.

A. Teneys algo
que comer?

B. Si, mis Señores :
appeense solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.

A. Trattad nos bien,
porque somos cansados,
y casi muertos
de hambre y sed.

B. Señores,
vs ms. seran muy bien
trattados,
y tambien sus cavallos.

B. Bien esta
fregad bien mi cauallo :
despues de haver quitado la
desem (filla,

bolued su cola, hazed
la buena cama,
tomad su cabestro
que esta

en el cofal de la filla:
y si no lo ay.
comprad vno:

ITALIEN.

A. Hauete qualche
cosa da mangiare?

B. Signor si:
smontare solamente,
perche non vi
mancherà nulla.

A. Trattato bene,
perche siamo stanchi
& mezzi morti
di fame, & di sete.

B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
& vostri caualli ancora.

A. Voi dite bene,
fregateme il mio cauallo:
leuate la sella.
sciogliete la coda,

fategli
buona lettiera,
pigliate il suo capestro
che
nella borsa della sella:
se non ne hà,
compratene vno:

ANG LOIS.

A. Have you any thing
tho eate?

B. Yea, Sire:
light downe onlie,
for you shal lacke
nothyng.

A. Vse vs well,
for wee be weerie,
an d half dead
wit hunger and thirst.

B. Sirs,
you shall be
very wel vsed,
and your hor ses also,

A. It is well sayde,
rub well my horse:
wen you have taken of his
vndo his tayle, (saddell
geve him
good litter,
take his halter
which is
in the purs of the saddel:
if he have none,
buye you one,

PORTVGVEZ.

A. Tendes alguna cousa
que comer?

B. Si Señores,
descavalguem somente,
porque naõ lhes faltara
cousa nenhuma.

A. Tratay nos bein,
porque estamos cansador
e quadi mort es
de fome e sede.

B. Señores,
Vv. Mn. seraõ muy bein
tratados
e taõbein scus cavalles.

A. Esta bein, (Jo
esfrehay bein o meu caual-
despois de l'he tirardes a
sella, desatayl'he o rabo,
faz eyl'he boa cama,
e tomay
o seu cabresto
que esta
no alforto da sella:
e se naõ ouer,
compray hum,

ILATINI

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiam dono,
aliquid pecuniae.
C. Mi Domine,
nihil in hac re
desiderabis:
estne equus tuus
adaquatus?
A. Non est, ne ducas
nunc equum,
nam adhuc feruere
corrumperes
eius precordia,
paululum deducito,
atque ubi nonnihil
ederit,
rum
dare equum.
Vide num
lora sint rupta:
adfer mihi bulgam,
quae pendet
ex ephippio:
trahat mihi ocreas.

ie te rendray
ton argent:
& si auras
ton vin.
C. Monsieur,
il n'y aura
point de faute:
vostre cheval
à il beu?
A. Non, mais ne l'abbreuez
pas encore, car il
est encore trop chaud:
vous luy feriez
prendre les ovins,
bientôt menez le un petit,
& quand il aura
mangé quelque peu,
t il le menerez
à l'abbreuvoir:
Regardez si les fangles
ne sont point rompues:
apportez ma beugette,
qui pend à l'arçon
de la selle:
prenez mes bottes,

ick sal u
ghelt weder gheven,
ende ghy sal
u drinckghelt hebben.
C. Mijn Heere,
daer en sal
gheen gebreck aen zyn:
eef, u peert
ghedroncken?
A. Neent, maer en leydet
noch niet te drincken, wat
het is noch te
heet, ghy soudet
den dempich worden,
leydet wat
ende a lleen lo t l
ghgheten sal hebben,
so salt ghy
te drincken leyden.
Besiet of decinghelen
niet ghebroken en zyn:
brenght mijn bojet,
die aen den zadelboom
hanght:
treckat mij de le eisuyt

ich wildir
das gelt widergheben,
ind du wirst noch ein
drinck pfenning darzu ha
C. Mein Herr,
(ben)
daran wird
kein-mangel seyn:
ewer rosz
har es geruncken,
A. Nein, aber t encke es
noch nit,
dann es ist ihm zu heisz:
es wurde
son st dempfig werden,
leyte es ein wenig,
vnd wan es etwas
geessen hat,
so fuhre es
in die trencke:
Besiehe ob die gurtring
nit zerbrochen seynd:
bring mein bulglin her
as am sattelbogen
hangt:
zeug mir meine stifel auß:
y q 083

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

yo os boluerè
 su dinero
 y aun algo
 para sus albricias.
 C. Señor mio,
 en esso no aura
 falia;
 he bevido
 su caballo?
 A. No, pero no le days
 à beber tan ayna,
 porque aun esta muy sudado.
 (do. que lo hariades
 (quito. agnado:
 lleuad le à appassar vn po-
 y despois que vbiere
 comido vn poco,
 le llevaras
 à beuer:
 Mira si las chinchas
 no son quebradas:
 traed mi valliza
 que colga
 à la silla,
 para mis botas y

vi renderò
 vostro danari,
 & haueri
 la tua mancia:
 C. Signor mio,
 non ci farà
 fallo:
 vostro cauallo
 ha beuto?
 A. Non già, ma non gli
 dare ancora à bere,
 perche è anchor troppo cal-
 che gli causereste (do:
 il malo d'acqua,
 menalo vn poco,
 & quando harà mangiato
 qualche poco,
 lo menerai
 à bere,
 Guarda de le cingie:
 non sono rotte:
 portami la mia valigina
 che pende
 à l'arcione,
 tirami i stiualli,

I will geewe you
 your monye againe,
 and youshal have
 some to drinke.
 C. Sir,
 ther shalbe
 no fault:
 hath your horse
 troncke?
 A. No, but do not
 water him yeat,
 for he is yeat to hot:
 you woulde taufe him,
 to take the glaundres,
 vvalke him a little,
 and vwhen he hate
 ente som vwhat,
 you shall bryng him
 to the vwater side
 See if the gittes
 be not broken:
 bryng my bouget,
 vvich on the faddels
 buvve hangeth:
 pull off my bootes,

eu vos tornarey
 o dinheiro
 e aynda alguna cousa
 para atacas.
 C. Señor meu,
 nisso naou ouera
 faltar:
 ha bebido
 o seu cacallo?
 A. Naon, mas naon lhe
 deys à beber taon a sinha,
 porque aynda esta muy sua-
 que o fariens (do:
 agoar,
 levaylo à passêar:
 e despois que ouer
 comido hum pouco,
 elevareys
 à beber:
 olhay se as cinchas
 estaon quebradas:
 traz cyme à minha maleta,
 que esta pendurada
 na seila:
 tirayas mi has botas
 & stiualla,

LATIN.

& purga,
deinde illis impone
inuerfabialia.

C. Fiet

mi Domine:

placet ne tibi

venire cenatum

A. Benè mones.

bonus sodalis es.

nunc agè, eamus,

paratus sum.

D. Ego foras co

cenatum,

quod si quis

de me percunctetur,

inuenies me

domi Theſaurarij:

vel dicito ei,

me ſtatim

à cœna

effe rediturum,

A. Atque audi:

eras manè

antequam equum meum

adaquaueris,

FRANÇOIS.

& nettoyez les

puis mettez y

les tricque chaufes dedans.

D. Il ſera fait

Monsieur:

vous plait il maintenant

venir ſouper?

A. Tu diſ bien,

tu es bon compagnon:

oi ſus, allons,

ie ſuis tout preſt.

D. Je m'en vay ſouper

à la ville,

ſi quelqu'un

me demande,

tu me trouveras

en la maiſon du Treſorier:

eu bien diſtes leur,

qu'incontinent

apres ſouper

il reuiendray.

A. Eſcoutez:

demain au matin,

devant qu'abbreviez

mon cheval,

FLAMEN.

ende maeckte ſchoon

dan legter

de ſtruyphoſen inne

C. Tſal gedaen worden

mijn Heere:

bslievet u nu

ten avontmale te comen?

A. Ghy ſegt wel,

ghy zyt een goet gefelle:

nu wel, laet ons gaen,

ick ben al ghereet.

D. Ick gae

wt eten,

iſt dat yemande

na my vraecht,

ghy ſult my vinden

ten huylſe vanden Treſorier:

oft ſeght hun

dat ick terſtont

na den avontmale

weder comen ſal.

A. Hoert hier:

morghen vroech

erighy mijn peert

te drincken ley,

ALLEMAN.

mach mit ſieſchen,

vnd leg darnach

meine vberhöſen dareyn

C. Es wird geſchehen

Herr:

geliebt euch ietzunder zu

nachteſſen zu kommen?

A. Du ſag ſt wol,

du biſt ein guter gefell:

wolan, laßt vns gehen

ich bin fertig.

D. Ich gehe aufz

zum eſſen,

wann yemand

nach mit fragt,

vverdt ihr mich finden

in des Treſoriers hauſz?

oder ſagt il m,

ich vverde zur ſtund

nach dem eſſen

vviderkommen.

A. Horethie:

morgen fruh,

ehe ihr mein roſz

trenckt,

Impiadle

ESPAIGNOL.

(tro

limpiadles,
y despues poneday den-
las calçetas.
C. Affi hare
Señor:
manda v.m.agora
venir à cenar?
A. Bien dexis,
buon moço soys:
ea sus,vamos,
estoy apareiado.
D. Yo me voy à cenar
fuera,
si alguno
pregunta por my,
me hallareys
en casa del Tesotero:
o dezid les,
que luego
enacabando de cenar
boluerè.
A. Escuchad:
à la mañana,
antesque deys à beuer
à mi cavallo,

ITALIEN

& nettameli,
poi mettiui dentro
le mie calzette.
C. E farà fatto
Messere:
vi piace di venire
hora à cena?
A. Tu dici bene,
tù sei il buon compagno:
orsù, andiamo,
io sono in ordine.
D. Vò à cenar
fuora.
se qualch'vno
domanda di me,
mi troueray
in casa del Thesauriere:
ouero digli,
che subito
doppò cena
ritornerò.
A. Ascolta:
doman de mattina,
prima che dar bere
al mio cauallo.

ANGLOIS.

and makethem cleave,
then put
my bootehoson within.
C. It shal be dun
Sir:
doth it please you now
to com to supper?
A. Thou sayest wel
thou art a good fellowe
go too: let vs go,
I am read ie-
D. I go to supper
to the towne,
if any body
aske for mee,
you shall finde mee
at the Treasurers house:
or els tell them,
that streight way
after supper
I will com againe.
A Harke:
to morrow morning.
before you
water my horse,

PORTVGVEZ.

e alympayas,
e despois metilhe dentro
as meas calças.
C. Eu o fareya ffi
Senõr:
manda v.m.agora
que lhe tragaon de ceat?
A. Dizseys bein,
soys bom companheyre:
e ya sus.vamos,
eu est ou prestes.
D. Eu me vou acear
fora.
se alguem
preguntar por mi,
achatme heis
em casa do Tisoureiro:
ou dizeylhe,
que logo
em acabando de ceat
tornarey
A. Ouvi:
polla manhana,
ant es.que deys beber
ao meu cauallo,

duc gita

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALEMANN.
duceum ad fabrum ferratum.	menez le au mareschal.	so leydt het totten houtsmit, ende dar hy toe sie	so farets zum huffschmid, vnd das er wol zusehe,
& caueat ne male clancos impingat.	& qu'il se donne garde de ne pendouer.	dat hys nz en vernagel.	das ers nit vernagle.
D. Mei Domini, nolite obliuisci	D. Messieurs, n'oubliez pas	D. Mijn Heeren, en verghetet my	D. Ihr Herren, vergeßt nit
propinare mihi.	de hoire a moy,	niet te bienghen,	mir eins zubringen,
ego omnibus pariter respondebo.	& ie vous pleigeray tous.	ende ic sal valle gelijk bescheytdoen.	vndich wil euch allen bescheydt thun.
A. Profecto,	A. Certes vous avez	A. Sckers, ghy hebt	A. Furwar, ihr habt
perinique facis,	grand tort.	groot onghelick,	groß vngleich.
qui tam bonum contubernium deferas.	de rompre si bonne compagnie.	soo goeden gheselschap te breken.	das ihr also gute sessel schaffiz erfort.
D. Aliud fieri non potest,	D. Il n'y a remede.	D. Daer en is gheen raet toe,	D. Es ist kein ander mittel,
eras	ie vous tiendray	ick sal u morghen	ich wil euch morgen
rota die	compagnie	al den dach	den gantzen tag
vobis sodalis adero.	demain tout le iour.	gheselschap houden.	gesellschaft leyßen.
A. Quinam sunt ius?	A. Quelle gens, ya-il la dedans?	A. Vvat volck is daer binnen?	A. Vvas fur volck ist drinnen?
C. Sunt alij prater ea cōi-	C. Ce sont hostes.	C. t' Zijn gasten.	C. Es sind gest.
A. Vnde sunt.	A. D'ou sont ils?	A. Van waer zijns?	A. Von wannen sind sie?
C. Ex hac ciuitate:	C. De ceste ville:	C. Van deser stadt:	C. Aus diser stadt:
placetne tibi	vous plaist il	believetu	geliebt euch
cum illis capere cibum?	souper avec eux?	met hen t'eten?	mit thnen zu essen?
A nobis, vtrius placet.	A. Ce nous est tent vn.	A. Het is ons alleleens.	A. Es gilt vns eben gleich.

lleuad.

ESPAIGNOL.

lleuad le en casa del herre-
y que se guarda
d'encavarlo.

(to,

D. Señores,
no olviden vs. ms.

de beuer à mi,

y yo os hare

todos razon.

A. Por cierta, que vs. ms.

se engaña,

dedexar

tan buena compañía

D. No ay

remedio,

yo os terné

compañia

mañana todo el dia.

A. Que gente

ay alla dentro?

C. Huespuedes son.

A. De donde son?

C. D'esta villa:

manda vs. ms.

cenar con ellos?

A. Todo se nos es vno.

ITALIEN.

menalo al marescalco,
& che guardi bene
di non inchiodarlo.

D. Signori

non dimenticate

di bere à me,

& io vi farò

à tutti ragione.

A. Certo, che hauete

gran torto,

di lasciare

fi buona compagnia.

D. Non ci è

rimedio

vi terrò

compagnia

domane tutto'l giorno.

A. Che gente

è la dentro?

C. Sono forestieri.

A. Di doue sono?

C. Di questa tetra

vi piace

di cenar con essi?

A. A noi è tutt'vno

ANGLOIS.

bryg him to the smith,
and let him take heede
for pricking him.

D. Sirs,

do not forget

to drinke to me,

and I will

pledge you all.

A. Trulie, you a re

to blame,

to breake

such a good companie.

D. There is

no remedie,

I will to morrow

al thee day long

keepe you companye.

A. VVhat folcke

bethere within?

C. They be gessse:

A. Of what countrye?

G. Of this towne:

will it please you

to sup with them?

A. It is allone to vs

PORTVGVEZ.

louve a casa do ferreyro,
e que se guarde
de enervallo.

D. Senores,

naõ se esquecaõ vv. mm.

de beber a mi,

que eu lhes farey

a todos razaõ.

A. Por certo, que v. m.

se engana,

de deixar

taõ boa companhia.

D. Naõ hay

remedio

eu vos tirey

companhia

a manhana todo o dia.

A. Que gente

hay la dentro?

S. Saõ hospedes.

A. De donde saõ?

C. Desta villa:

prez a vv. mm.

cear com elles?

A. Tudo nos se hum.

B. Deus

LATIN.

B. Deus vobis adfit
Domini mei.

E. Gratiar agimus
mi hospes.

B. Oro Vos,
vt exporrigatis frontem
ex eo quod adest,
& ne percatis
vino.

nam calidus aer est.

Cellarie,
prome heminam
vini rubri,
gustandi
causa.

Convivæ mei,
vt placet vobis
hoc vinum?

sapiene vobis bene,
an non pulchre
coloratum?

an non dignum
quod bibatur?

A. Pulchrum est & bonum:
sed ubi est hospes?

FRANÇOIS.

B. Bon prou vous face
Messieurs.

E. Grand mercy
mon hôte.

B. Je vous prie,
faictes bonne chere
de ce qu'il ya,
& n'espargnez
pas le vin,
car il faict chaud.

Sommelier,
tirez vne chopine
de vin clairer,
pour leur donner
à taster.

Mes hostes,
que vous semble
de ce vin?

n'a il pas bon gouft,
n'a il pas
belle couleur?

ne vaut il pas bien
le boire?

A. Il est bel. & bon,
ou est l'ho stège?

FLAMEN.

B. God seghen u
in ijn Heeren.

E. Ick bedancken
mijnen VVeert.

B. Ick bidde u
maeckt goede ciere
van te hene datter is,
ende en spaert
den wijn niet,
want het is heet.

Kelder meester,
tapt een vperken
rooden wijn,
om hui te laten
proeven.

Mijn gasten,
wat dunckt u
van desen wijn?
en smaeckt hy niet wel?
en heeft hy niet
een schoon colour?
is hy niet wel weert
datmen hem drincke?

A. Hy is schoon en goet,
waer is de weerdinne?

ALLEMAN.

B. Gott gesegne es euch
ihr Herren.

E. Gott dancke euch
mein VVirt.

B. Ich bit euch
seyt frolich
mit dem das ihr habt,
vnd spart
den wein nit,
den es ist heisz.

Keller,
zaphff ein echtmaß
Klaren wein,
daß sie ihn
verschuchen.

Ihr gest
was dunckt euch
von diesem wein?
schmeckt er nit wol,
vnd hat er nit
ein schön farb?
ist er nit wol werdt
daß mann ihn trincke?

A. E rist schon vnd gut
wo ist die wirtin?

B. Buen

ESPAIGNOL.

B. Buen provecho os
haga, Señores.
E. Yo os felo agradezco
mi huesped.
B. Supplico à vs ms.
que hagan buena ciera
de lo que ay,
y no ahorray
el vino,
porque haze calor.
O la bodeguero,
sacad ay vn medio
quartillo de vino toxo,
paraque
puedon provar.
Señores huespedes
que les parece
d'este vino?
no tiene buen sapor,
no tiene
muy linda color,
no morezce bien
que lo beuen?
A. Muy lindo y bueno es:
que es de la huespeda?

ITALIEN.

B. Bon pro vi faccia
Signori.
E. Viringrazio
messer l'oste.
B. Vi prego
fate buona cera
di quello che ciò,
non isparniate
il vino,
perche fa caldo.
O canouaro,
trahe vn quarto di
boccal di vino rosso,
perche lo
possino assaggiare.
Signori,
che vi pare
di questo vino?
non hà buon gusto,
non hà
bel colore?
non merita egli
d'esser beuto?
A. Molto bello. & buono:
doue el'hostella?

ANGLOIS.

B. Much good, may it doo
Sirs. (you.
E. God a mercy
mine hoste.
B. I pray you,
make good cheere,
with such as ther is,
and spare
not the wine,
for it is hot.
Tapster,
drawe a have pinte
of claret wine,
tat they may
take of it.
My geffe,
houu doo you like
this vvine?
hath it not a good tast,
hath it not
a fayre colour?
is it not vvorth
the drincking?
A. It is fayre and good:
vvhere is my hostess?

PORTVGVEZ.

B. Bom proveyto vos
faca Senores.
B. Nos volo agradecermos
señor hospede.
B. Rogo à vv.inm.
que facaon boa chira
do que hay,
e naon poupeye
o vinho,
porque faz calma.
Oula adequeyro,
aitay hum meyo quartilho
de vinho vermelho,
paraque possaon
prouar,
Señores hospedes,
que lhes parece
deste vinho?
naon tem bom saber,
naon tem
muy linda cor?
naon merce bein.
que o bebam?
A. Muyto lindo e bom he:
qu'he da hospeda?

LATIN.

B. Ea mox aderit,
vos interim
hilarè viuite
ex eo quo adest,
alias
melius tractabimini.

A. Bene agitur nobiscum.
domine holpes,
gratias tibi agimus.

B. Mi domine
propino tibi.

A. Accipiam abs te
domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo.

B. Mi domine, placetne
ibi dare mihi hanc ve-
tiam ut propinetu tibi?

A. Ago tibi gratias
ingentes.

B. Videor mihi
te aliquando vidiſſe,
ſed non ſatis
reçordon vbi:
ut puto,

FRANÇOIS.

B. Elle viendra incontînẽt,
ſiẽtes cependant
bonne chere
dece que vous avez.
vous ſerez mieũx traittez
vne autre fois.

A. Nous ſommes tres-
bien mon hoſte,
nous vous remercions.

B. Monſieur,
ie boia vous.

A. Ie l'ayme de vous
mon hoſte,
ie vous pleigerai
de bon cœur.

B. Monſieur, vous plaift
il me donner congẽ
de boire a vous?

A. Ie vous remercie
cent mille fois.

B. Il me ſemble vous
avoir veu autre fois,
mais il ne me ſouviẽt
pas bonnement, ou:
il m'eſt adreſſe.

FLAMEN.

B. Sy ſal terſtont comen-
maect te wijle
goede chiere
van tgene dat ghy hebt:
ghy ſult op eẽ ander reylẽ
beter getoeft worden.

A. wyijn ſeer wel
Heer weerts
wy dancken u.

B. Mija Heere.
ick brengh t u.

A. Ick wachts van u
Heer weerts,
ick ſal u beſcheyt doen
met goeder herten.

B. Mijn Heere, believet
u my oorlof te geven.
dat ick u brenghẽ?

A. Ick bedancke u
hondert duyſentmael.

B. My duncat dat ick u
certijns gheſien hebbe,
maer my en ſtaet
niet wel voren waer:
my duncct datter

ALLEMAN.

B. Sie wird bald kommen,
ſeyt mitlet weil
frolich vnd gmer ding
mit dem ſo ihr habt:
ihr werdet auff ein ander
mal beſſer getractiert wer-

A. VVit ſein gar wol (dẽ-
Heer Virth,
wir dancken euch.

A. Mein Herr,
ich brings euch.

A. Ich warts von euch
Herr wirth,
ich wil euc beſcheid
rhen mit gutem hertzen.

B. Mein Heer, wolt ihr
mits erlauben
das ichs euch bringe?

A. Ich ſag euch danck
hundert tauſent mal.

B. Es dunckt mich das ich
euch vor zeitten geſehen
aber ich kan (hab-
nit erdencken wo:
mich duncct

B. Luego

ESPAIGNOL.

B. Luego verna,
hagan vs.ms.entretanto
buena cera
de lo que tienen,
mejor seran tratados
en algun otro dia.
A. Muy bien somos
Señor huesped,
tenemos lo en merced.
B. Señor mio,
suplico à v.m.de bever.
A. De buena gana lo
recibo Señor huesped,
yo os hare razon de
muy buena voluntad.
B. Señor mande me
v.m.dar licencia
de beuer à v. m.
A. Yo solo agradeſco
cien mill vezes.
B. Parece me, que os he
visto en otro tiempo,
pero nese me acuerdo
bien, adonde:
à mi me parece

ITALIEN.

B. Ella ve r: subito,
fate frà tanto
buona cera
di quello che hauete,
voi farete meglio
trattail vo'altra volta.
A. Noi siamo bene
mefſer hoſte,
vene ringratiamo.
B. Signor mio,
io beuo a v.s.
A. Bom pro vi faccia
mefſer hoſte,
vi farò ragione
di buen cuore.
B. Signor, vi piace
egli darmi licenza
di bere a v.s.
A. Io vi ringratio
cento mila volte.
B. Mi pare, d'hauerui
vedute altre volte,
ma non mi poſſo ben
ricordar doue:
parmi che fuſſe

ANGLOIS.

B. Shee vvill com anone,
in the meane time
make good cheere
vv th ſuch as yee have,
ye ſhall be better entertai-
and other time, (ned
A. VVe be very vvell
mine hoſte,
vvvee thanke you.
B. Sir,
I drinke to you.
A. I looke for it of your
myne hoſte, (hand,
I pledge you
vvith all my heart.
B. Sir, vvill it pleaſe you
to geve me leave
to drinke to you?
A. I thanke you an
hundred thouſand times
B. Mee think that I have
ſeen you ſomtime,
but I do no tremember
vvell vvhere:
mee thinketh that it is

PORTVGVEZ.

B. Logo vixa
facoão vv.min.entretanto
boachia
do que hay,
melhor tratados ſeraon
algũ outro dia.
A. Muy dein eſtamos
Señor meu,
temos volo em merce
B. Señor meu,
rogo a v.m.que beba.
A De boa vontade
recebo Señor hoſpede,
eu vovs farey a razeon
de moyboa vontade.
B. Señor mande v.m.
dar licençia que
eubea à v.m.
A. Eu lho agardeco
cem miluezes.
B. Parece me, que vos
hey viſto outras vezes,
mas naon me alembro
bein adonde:
a mi me parece

Bruxella,

LATIN.

Bruxella.
 A. Ita est certe,
 ego sum Bruxellensis.
 B. Non arge feres
 si nomen tuum
 queram:
 quo nomine vocaris?
 A. Vocor Samson.
 B. Quo genere natus es?
 A. Genere
 Scholasticorum.
 B. Recte dicis,
 nunc ego te agnosco:
 Ut vales?
 A. Amicus tuus
 paratus ad
 gratificandum tibi.
 B. Habeo tibi gratiam
 de tua beneuolentia:
 unde
 venis,
 an è locis transmarinis?
 A. Non, venio
 è Gallia,
 ex Anglia.

FRANÇOIS.

que c'est à Bruxelles.
 A. Ouy certes,
 ie suis de Bruxelles.
 B. Il ne vous déplaira
 pas si ie demande
 vostre nom;
 comment vous appelez vous?
 A. Je m'appelle Samson.
 B. De quel lignage estes
 A. De la lignie (vous?
 des Escoliers.
 B. Vous dites vray,
 maintenant vous reconoy-
 comment vous va? (ie;
 A. Comme vostre amy
 prest à vous faire
 plai sir.
 B. Je vous remercie
 de vostre bon vouloir;
 d'ou venez vous
 maintenant,
 de de là la mer?
 A. Non ie vien,
 de Franre,
 d'Engleterre,

FLAMEN.

te Bruyssel is
 A. Iaet seker,
 ick ben van Bruyssel.
 B. Ghy en sult u niet
 belgen dat ic uwē naem
 vraghe: hoe heet
 ghy?
 A. Ick heet Samson.
 B. Vā wat geslacht zijdy
 A. Van den gheslachte
 der Scholiers.
 B. Ghy segt waer,
 nu wort ick u kennende:
 Hoe vaerdy al?
 A. Als uwen vrient,
 ghereet om u
 vrientſchap te doen.
 B. Ick bedancke u
 van uwen goeden wille:
 Van waer
 coemdy nu,
 van over zee?
 A. Neen, ick come
 uyt Vranck rijch?
 uyt Enghelant,

ALLEMAN.

zu Brussel.
 A. Ia furwar,
 ich bin van Erassel.
 B. Habt mirs nich fur vbel
 das ich nach e wrem namen
 wie heist (frag:
 ihr?
 A. Ich heiſſe Sampſon.
 B. wes geſchlechts ſeid ir?
 A. Vom geſchlechte
 der Scholierer.
 B. Ihr redet recht
 nun kenne ich euch erſt,
 wie gehis euch?
 A. VVie euwrem freunde
 bereit euch freuadtſchaft
 zuerzeigen.
 B. Ich bedancke euch
 euwies guten willens:
 Von wannen
 kompt ihr nun,
 vber meer?
 A. Nein, ich komme
 außs Franckreich,
 außs Engellandt,

que es

ESPAIGNOL.

que es à Bruselas.

A. Affi es,

que de Bruselas soy.

B. V. M. me perdonarà

si pregunto por

su nombre:

como os ha may?

A. Yo me llamo Samson.

B. De que linage foy?

A. Del linage

de los Escolares

B. Razon tiene,

yo os conosco?

Como esta v. m?

A. Como amigo de v. m.

apa rejado de hazer

le todo plazer

B. Beso las manos de v. m.

por su buena voluntad:

De donde viene v. m.

agora,

de hazia alla la mar?

A. No Señor, vengo,

de Francia,

de Inglatierra,

ITALIEN.

à Brussella.

A. Si per certo

io sono da Brussella.

B. Perdonatemi

s'io demando del vostr o'

nome:

come vi chiamate?

A. Ho à nome Samson.

B. Da qual casata siete

A. Della famiglia

de Scolari.

B. Voi dite il vero

adesso si che vi riconosco

Como state?

A. Bene come amico

vostrò & pronto a

farui piacere.

B. Vi ringratio de

vostrò bono animo;

D'onde venite

hora,

d'olte al mare?

A. No, vengo

di Francia

d'Inghilterra,

ANGLOIS.

at Brussell,

A. Yea trulie,

I am of Brussell.

B. It wil not displease

you if I aske your name

how are you

called?

A. I am callèd Sampson.

B. Of what kindred are you

A. Of the linage

of the Scholiers.

B. You saye true, now

begin I to knowe you:

How fare you?

A. As your frinde,

readie to doo you

pleasure

B. I thanke you

for ynu geod will:

From whence com

you now,

from bey ond thea?

A. No. I com

from Fraunce,

from Englam,

PORTVGVEZ.

que soy em Brussellas.

A. Affi he,

qui de Brussellas sou.

B. V. M. me perdoara

se pregunto por

o seu nome:

como vos chamaís:

A. O meu nome he Samisõ.

B. De que linhage soys?

A. De linhagem

dos Escolares

B. Vos dizeys verdade,

en vos conheço:

Como esta v. m.

A. Como amigo de v. m.

aparelhado à fazer

lhe todo prazer.

B. Beio as maos v. m.

por effi boa vontade:

De donde vem v. m.

agora,

de de lado mar?

A. Não, Senõr, venho

de Franca,

de Inglaterra,

LATIN.

& ex Germania.

B. Quid novi auditur
in Gallia?

A. Certè nihil boni.

B. Quid ita?

A. Adco fragrant
odio mutuo,
ut horreant
de eo loqui.

B. Deus conservet nos
ab intestino bello,
est enim

gravis calamitas:
sed nobis
patienter ferendum est,
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.

A. Quid novi est
in hac civitate,
quid boni afferunt?

B. Omnia sunt bona,
ego novi nihil audiri,

A. Domini mei,
ne molestum sit vobis:
sentio aliquam

FRANÇOIS.

& d'Allemaigne.

B. Que dict on de
nouveau en France?

A. Certes rien de bon.

B. Comment cela?

A. Il sont tellement achar
nez les vns contre les autres
que j'ay

horreur d'en parler.

B. Die nous preserve
de la guerre civile
car c'est

un mauvais fleu:
mais il nous faut
avoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.

A. Que dict on de nou
veau en ceste ville?

B. Tout va bien, ie ne
scay rien de nouveau.

A. Messieurs,
ne vous desplaise:
ie me trouue

FLAMEN.

ende van Duytstant.

B. wat se ymen nieus
in Vrankrijk?

A. Sekers, niet goet.

B. Hoe dat?

A. Sy zijn so verhit
d'een op d'ander
dat ick eenen grauwel
heb daer af spreken.

B. God bescherm ons
van den inlandischen
want het is

een quade plaghe,
maer wy moeten
verduych zyn,
wysullen den peys heb
ben alst God believen sal.

A. wat se ymen nieus
in dese stadt?

wat se ymen goets?

B. 't Is al goet,
ick en weet niet niets.

A. Mijn Heeren,
en belcht u niet:
ick gevoel my

ALLEMAN.

vnd auß Deutschland
B. VWas sagt man newes
in Franckreich?

A. Furwar, nichts viel
B. VWie das?

A. Sie sind so verhitzt
einer gegen den andern,
dass wir gauden
darvon zureden.

B. Gott behute uns
vor einem inlandischen
danes ist

eine schwere plag:
aber wir müssen
geduldt tragen,
wir werden fried haben
wann es Gott gefellig ist.

A. VWas sagt man neues
in dieser stadt?

was sagt man guts?

B. Es ist noch alles gut,
ich weiß nichts neues.

A. Meine Herren,
wollet es nit vbel auffne
men, ich befürchte mich

ESPAIGNOL.

y de Alemania
 B. Que ay de nuevo
 ne Francia? buena.
 A. No a y por cierto cosa
 B. Pues como?
 A. Sentan enra viados
 los vnos contra los otros,
 que tengo horror
 de hablar d'ello.
 B. Dios nos guarda
 de guerra civil,
 porque es
 vna grave punicion
 pero es menester
 que ayamos paciencia,
 ternemos paz
 quando Dios quera
 A. que dizen de nuevo
 en esta villa
 que dizen de bueno?
 B. Todo va muy bien,
 no se nada de bueno.
 A. Señores,
 perdoned me vs.
 hallo me

ITALIEN.

& d'Alemania.
 B. Che si dice di novo
 in Francia?
 A. Niente di buono certo.
 B. Come coteſto?
 A. Sono talmente adira-
 ti l'vne centra l'altro
 che ho horrore
 di parlarne.
 B. Di s'ne guardi
 di civil guerra,
 percio che è
 vn mal flagello:
 ma ne bisogna
 haver pazienza,
 hauremo pace
 quando Dio vorra.
 A. Che si dice di novo
 in questa terra?
 che si dice di buono?
 B. Tutto ſta bene
 non ſo niente di novo.
 A. Signor
 perdonatemi
 io mi ſento

ANGLOIS.

and ſiõ high Dutchland.
 B. vvhath newes
 in Fraunce?
 A. Trulie, nothing good.
 B. How ſo?
 A. Thei are ſo caſed
 the one againſt the other
 that I am even a fraide
 to ſpeake ther of.
 B. God preſerve vs
 from civil vvarres,
 for it is
 an euell plaghe:
 but wee muſt
 haue patience,
 wee ſhall haue peace
 vvhhen it vvil pleaſe God.
 A. vvhath newes doth me
 in this towne? (report
 vvar good doth men ſaye.
 B. All goeth well
 I knowe no newes.
 A. Sirs,
 by your leave:
 I am ſum vvhath

PORTVGVEZ.

e de Alemanha
 B. Que hai ye novo
 em Franca?
 A. não hay por certo couſa
 B. Pois como (boa)
 A. Eſtaõ raõ rayuoſos
 hum contra os outros
 que tenho horror
 de falar niſſo.
 B. Deos nos guarde
 de guerra civil,
 porque he
 huna grande calamidade
 mas he neceſſario
 que tenhamos paciencia,
 teremos paz
 quando Deos quiſer.
 A. Que dizem de nõs
 neſta villa?
 que dizem de bom.
 B. Tudo vay muy bein,
 naõ ſey nada de novo.
 A. Senõres,
 perdoem me v. m.
 achome

LATIN.

morbi tentationem.
 B. Mi domine,
 si quid mali sentias.
 confer te ad quietem
 cubiculum tuum paratum
 Iohannula,
 et rueluculentum focum
 in eius cubiculo,
 & ne quid ei rerum
 necessarium defit.
 A. Mea amica est ne
 lectus meus paratus?
 estne bonus & mollis?
 F. Etiam mi domine
 est bonus & plumis
 plenus,
 & lecti stragula lintea
 sunt munda.
 A. Detrahe mihi tibialia
 & calefacito meum lectum
 nam valde
 male sum affectus
 similis sum frondibus
 arborum
 Calefacito meum lintheum

FRANÇOIS.

vn peu mal.
 B. Monsieur, si vous
 vous trouvez mal
 allez vous en reposer,
 vostre chambre est prestee.
 Iohanne
 faictes bon feu
 en sa chambre,
 & qu'il n'ait faute
 de rien
 A. M'amie,
 mon liect est-il faict?
 est il bon?
 F. Ouy Monsieur
 c'est vn bon liect
 de plume,
 & les linceux sont
 fort blancs.
 A. Tirez mes chausses,
 & becinez mon liect,
 car ie suis
 fort mal dispose,
 ie tremble comme la
 sueille sur l'arbores
 Chauffez mon

FLAMEN.

wat siecka chtich.
 B. Mijn heere, ist dat
 ghy u siecka htich voelt.
 soog aet u rusten
 u cameris bereedt
 Iannehen
 maectt goet vyer
 in sijn camere,
 ende dat hy geen dinck
 van doen en hebbe.
 A. Mijn lief, is
 mijn bedde ghemaectt?
 ist goet?
 E. Iaet mijn Heere
 t'is een goet
 pluymbed,
 ende de slaeflaxen
 zijn seer schoon.
 A. Treckt mijn coussen uyt
 ende vyer t mijn bedde,
 want ick ben
 seer qualick te passe
 ick beve gelijck het loef
 op den boom.
 werme mijnen

ALLEMAN.

etwas vbel,
 B. Mein herr, besuht
 ihr euch vbel,
 so gehet zur ruhe,
 everkammer ist bereit
 Iohanna,
 machet ein gut feuer
 in seine kammer
 vnd dals es
 an nichts mangle.
 A. Meine freundin,
 ist mein bett gemacht?
 istt gut?
 F. Ia mein herr,
 es ist ein gut
 pflaumbette,
 vnd die leylacher
 seyn sehr schoen
 A. ziehet mir meine hof
 auf, vnd wermet das bet
 te, dan ich bin
 nicht sehr wol zu passe,
 ich zittere wie ein
 espen laub.
 VVermet mein

vn

ESPAIGNOL.

vn poquito mal.
B. Señor, si v. m.
se siente mal,
vaya se à reposar,
su camera esta aparejada
Iuana,
haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.
A. Hermana,
esta hecho mi cama
es buena?
F. Si Señor,
es vna cama muy bueno
de plumas,
y las sábanas
son muy limpias.
A. Saed mis mis calças,
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:
estoy temblando como
la hoja sobre el arbol.
Callentad mi paño de

ITALIEN.

vn poco male.
B. Signore se voi
vi sentite male.
andate à riposare
la vostra camera à in ordine
Giovanna,
fate buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.
A. Amor mia,
è fatto il mio letto?
è egli buono?
F. Ignor si,
egli è buon letto
di piuma
& le lenzuola
sone molto bianche.
A. Tiratem le calze,
& schaldateli mio letto
perch'io sto
molto male:
tremo come la foglia
su l'arbore,
Scaldatemila

ANGLOIS.

evellat ease
B. Sir, if you be
ill at ease,
good and take your rest.
your chambre is readie.
Ione,
make a good fire
in his chambre
and let him
lacke nothing.
A. My shee frinde,
is my bed madet
is it good?
F. Ica Sir,
it is a good
fed erbed,
the sheets
be very cleane.
A. Pull of my hosen,
and warme ny bed,
for I am
very ill at ease:
I sheake as a leafe:
vpon thee tree
war mem

PORTVGVEZ.

hum pouco mal.
B. Senôr, si v. m.
se sente mal,
vasse à repousar, (hada
a sua camara esta apre
Ioanna,
faz bom fogo
na sua camara,
e que lhe naon
falta nada.
A. Irmana,
esta feita à minha cama
he boa?
F. Si Senôr, he hua
cama muyto boa
de penas,
e os lençois
saou muy limpos.
A. Tirayme as meyas,
e aquentayme a cama,
porque me acho
muy mal
estou tremendo como a
folha solee a arbore.
Aquentayme o meu

LATIN.

capitum nocturnum,
& bene mihi obliga
meum caput,

Ohe, durius astringis,
adfer meum pulvinar
& operi me probe,
cortinas advolue,

& cas acicula
connecte:

vbi est matula?

vbi est latrina?

F. sequere me

& tibi

viam ostendam

ascendito illic

recta,

invenies

ad dexteram,

quod si eam non videris

facile tamen olfacies,

Midomine,

nihil

vis aliud?

bene tibi est.

A. Eliam mea amica,

FRANÇOIS.

couvrechef.

& me ferez

bien la teste.

Hola, vous ferrez trop

fort, apportez mon oreille:

& me couvrez bien:

tirez les courtines,

& les attachez d'un

espingle:

ou est le por de chambre?

ou est la chambre basse?

F. Suivez moy,

& ie vous

monstreray le chemin:

montez là haut

tout droit

vous les trou verez

à la main droite,

si vous ne les voyez,

vous les sentirez bien,

Monsieur,

ne vous plait

autre chose?

estes vous bien?

A. Ouy m'amies

FLAMEN.

slaepdoeck

ende bindt my

mijn hooft wel.

Hola, ghy bint te strijft,

biengt mijn ooreussen,

ende dect my wel.

schuyft de goordijnnen,

ende speetse

met een spelle:

waer is den pisspot?

waer is de heymelickheyt.

F. Volch my,

ende ick sal u

den vvech vvij sen:

gaet daer boven

al recht vvt,

ghy sultse vinden

aende recht er hant.

ist dat ghy seniet en siet

ghy sultse vvcl rijcken

Mijn Heere,

en beliest u

niet anders:

zijdy vvcl?

A. Ia ick mijn lief,

ALLEMANN.

haupt uch,

vnd bindet mir

das haupt vvcl.

Hola, ihr bind zu hart,

bring mein hauptkussen

her, vnd dect mich vvcl

zu: ziehet die vmbheng

fur, vnd heftet sie mit

einer steck nalden.

vvo ist die bruntzkachel?

vvo ist das heimblich ghe-

F. Folget mir,

ich vvileuch

den vveg vvweisen:

steigt auffvvartz

recht auß,

da vvderet ihrs finden

aufs der rechten hand,

vvan ihrs nicht sehet,

so vvderet ihrs vvcl rieche

Mein Herr,

begert ihr

nichts mehr?

seydt ihr nun vvcl?

A. Ia mein e freundinne,

cabeca.

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

cabeça,
y atad me
bien la cabeça.
Ola, appretays me mucho.
traed mi cabeçil,
y cubrid me bien:
cermad las cortinas,
y atacad les con vn
adfilera
que es del orinal?
que es de la privada?
F. Segnid me,
y yo os
monstrare el camino:
subid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
a la mano derecha,
si no la veys
bien la olerays,
Mi Señor,
no manda v. na
otra cosa?
estays bien?
A. Si hermana.

Coufia,
& loga tenn
bene il capo.
Ho la voi stringete trop-
pe, portato il capezale
& copritemi bene:
tirate le cortine,
& attaccatele con
vna spoiletta:
doue è l'urinale
doue è il cesso?
F. Seguitemi,
& io vi
monstrerò il camino:
montate su
diritto,
voi lo tro- n- rete
à man destra,
se non lo vedete,
ben l'odorerete,
Signore
vi piace
alt ra cosa?
state voi bene
A. Si bella figlia,

kerchif
and binde
my head well
Soft you binde it to har-
de, bryng my pillow,
and couer mee well:
drawe the cutines,
and pinthen with
a pin:
where is the cāber pot?
whe is the priuie?
F. Follow me,
and I will
shew you the way
go vp
streight.
you shall finde them
at the right hand,
if you see them not,
you shall smell then vvel
Sir, (enough
doth it please you to
have no other ting?
are you well?
A. Yea my shee finde,

pano de cabeça,
e atayme bein
e cabeça.
Oula apertay sine muyto
trazeyme huna almo fa-
dinha, e cubrime bein:
lerray as cortinas,
e pregayas com hum
al fineyte
qu'he do orinol?
aonde he a priuada?
F. Seguyme,
e eu vos
monstrarey o caminho:
subi la riba
indo todo direyto,
e la à achareys
a mano diseyta,
e se a naon virdes,
bem a cheirareys.
Senõrr
naõ manda v. m.
outra causa?
estays bein?
A. Si Irmana,

LATIN.

xetigue candelam,
& veni paulisper ad me.
F. Eam extinguiam,
cum extra cubiculū fuero,
quid placet tibi,
nondum bene
tibi est? (iacet.
A. Caput meum declinavi
attolle paululum
puluinar,
ita declina capite
iacere non possum.
Mea amica,
osculare me,
nam ita
sua vius dormiam.
F. Dormi, dormi,
iam non agrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori
quā virum
in suo lecto osculari,
aut alibi. (cato,
Quiesce Dei nomine inuo-

FRANÇOIS.

estaindez la chandelle,
& approchez vous de moy.
F. Je l'estainderay.
quand ie seray hors de la
chambre, que vous plaist il?
n'estes vous pas
en core bien?
A. J'ay la teste trop basse
haussez vn peu,
le traversin,
ie ne scauroye
couchee si bas.
M'amie,
baisez moy vne fois,
& i'en
dormiray mieux:
F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez de baisers:
plustost mourir,
que de baiser vn homme
en son lietz,
ny autre part.
Reposez de par Dieu,

FLAMEN.

doet de kee isse uyt,
ende coemt wat by my.
F. Ick 'asse uyt doen,
als ick wyter camer ben,
wat beliest u,
zijdy noch
niet vvel?
A. Mijn hooft leyd te
heft een luttel (ghe,
den hooft peulinck op lee-
ick en soude so leeghe
niet connen ligghen.
Mijn lief
cust my eens,
en ick sal
des te beter slaepen.
F. Slaept, slaept,
ghy en zijt niet sieck,
nu ghy speect
van kussen:
liever te sterven
dan eenen man
in sijn bedde te cussen,
ofte elders.
Kust in Gods name,

ALLEMAN.

leschet das liecht auß, vnd
köt ein vvenig neher züt?
F. Ich vvil außleschen,
vvan ich auß der kammer.
vvas begehret ihr? (bin
seydt ihr noch
nicht vvol?
A. Mein haupt ligt zun-
hebt ein vvenig (drig,
den hauptful auff
ich kundt e
so nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
kuffet mich ein mal:
so sol ich
desto besser schlaffen:
F. Schlafft schlafft,
ihr seydt nicht kranck,
vveil ihr noch von küssen
redet:
li eber zu sterben,
dann einen mann
in seinem bette zu küssen
oder anderswo.
Schlafft in Gottes namen
maad

ESPAIGNOL.

matad la candela,
y llega os aqui.
F. Yo la matare quando
fere fuere de la camara:
que es lo que manda?
no esta v.m.

aun bien? (xa,

A. Mi cabeça esta muy ba-

alçad vn poco.

la almohada,

yo no podria

estar echado tan baxo.

Mis amores,

besad me vna vez:

y con esso

dormirè mejor.

F. Ea sus duer mese v.m.

que no esta enfermo.

que no esta en fermo.

que no esta en fermo.

que no esta en fermo.

que no esta en fermo.

que no esta en fermo.

ITALIEN.

spendete il lume,
& accostat'cui a me.

F. Lo ammazzerò

sendo fuor di camera:

che volete altro?

non state voi

ancor ben?

A. ho il capo troppo basso

alzate vn poco

il capezale,

non potrei

coricar'li basso.

Bene mio,

basciatemi vna volta

& io

ne dormirò meglio.

F. Dormite, dormite,

voi non state male,

poiche voi parlate

di basciare:

più tosto morirei,

che di basciare vn huo-

mo nel suo letto,

ne altroue.

Riposate da parte di Dio,

ANGLAIS.

put out the candell.

and come neerer to mee.

F. I wil put it out, when

I am out of the chamber

what is your pleasure

are you not well

enough yet?

A. My head lyeth to lowe.

lift vp a litle

the bolster,

I can not

lie so lowe.

My she effinde,

kisse me once:

and I shall

sleape the better.

F. Sleape, sleape,

you are not sicke

seeing that you speake

of kyssing,

I had rather dle

then to kisse a man

in is bed or in

any other place.

(me,

Take your rest in Gods na-

PORTUGUEZ.

apagay a candeia.

e chegayvos a qui.

F. Eu a apagarey quando

for fora da camara:

que he o cemandar?

naon esta v.m.

aynda bein?

A. Tenho cabeca muy baxa,

ateay hum pouco

o cabecal,

eu naon poderia

estar deitado taon baxo.

Meus amores,

beyiayme huna vez,

e com isso

dormirey melhor.

F. Eya sus durma v.m.

que naon esta doente

poysque fala

de beyiar:

antes morrer,

que beyiar hum homem

na sua cama,

ou em qualquer outra parte.

Repouse v.m. com Deus.

LATIN.

Deus det
tibi faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

*Sextum Caput*Collocutione de sur
rectione.

Simon, Robertus,
Artus.

A. **H**Eus, heus,
furgemus tandem?
est ne tempus
furgendi?
B. Quis est hora?
A. Secunda est,
sonat tercia:
Puer,
adfer huc lucernam,
& fac luceat seculus.

FRANÇOIS.

Dieu vous doint
bonne nuit,
& bon repos.
A. Grand mercy
la belle fille.

*Le V I. Chapitre.*Devis de la
leuée.

Symon, Robert,
Artus.

A. **H**Au,
nous leverons nous?
n'est il pas temps
de se lever?
B. Quelle heure est il?
A. Il est deux heures,
il est trois heures:
Garçon,
apporte de la lumiere,
& faydu feu,
que nous:

FLAMEN.

God gheve u
goeden nacht,
ende goden rusto.
A. Danck hebt
schoon dochter.

*Dat V I. Capitel.*cōtinghe van het
opstaen.

Symon, Robrecht,
Aertus.

A. **H**Ou,
sullen vvy opstaen?
en ist niet tijdt
op te staen?
B. VVar uyre ist?
A. Het is twee uyren,
het is drie uyren:
jonghen,
brenght hier licht,
ende maectt vyer,
dat vvy

ALLEMAN.

Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute rube.
A. Danck hab
meine schone tochter.

*Das VI. Chapittel.*Eingesprech vom
auffstehen.

Simon, Robert,
Artus.

A. **H**Ola, (ben?
evollen vvir auffste-
ist es nicht zeit
auffzustehen?
B. VVvb vvelche stund ist es?
A. Es ist zwey vhr,
es ist drey vhr:
Jung,
bring ein liecht her,
vnd mach ein fevver,
daz vvir

ESPAIGNOL.

Dios os dè
buenas noches,
y buen reposo.
A. Muchas merced
bonita moça.

El VI. Capitulo,
Platicas en el le-
vantar.

Simon, Roberto,
Artus.

A. O La, (tar?
hemonos de leuan
no es tiempo
que nos levantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas.
Mocacho,
traed aca umbre,
y haz fuego
para que nos

ITALIEN.

Dio vi dia
la buona notte,
& vn buon riposo.
A. Vi ringratio
bella figlia.

Il V I. Capitolo,
Ragionamenti nel
leuarci,

Simon, Roberto,
Artus.

A. H Olay
ci leuaremmo noi?
non è ancor tempo
de leuarsi?
B. Che hora è?
A. Due ho e son f nate;
egli è tre hora:
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco,
che fi

ANGLOIS.

God geeve you
good night,
and goode rest.
A. I thanke you
fayre mayden.

The VI. Chapter,
communication at
the prying.

Simon, Robert,
Arthor,

A. H O,
shall wee rise?
is it not time
to rise?
B. V What is a clocke?
A. It is two of the clocke
it is three of the clocke:
Boy,
bring some light,
and make some fyre,
that vvee

PORTVGVEZ.

Deos lhe dè
boas noytes,
e bom repouso.
A. Grande merce
mocabonita.

O V I. Capitulo,
Praticas no le-
vantar.

Simão n. Roberto,
Artus.

A. O Vla,
he monos de levan-
nã he tempo (tar?
que nos levantemos?
B. Que hora he?
A. As duas são dadas
ia são tres horas:
Moco,
traz e ca huna candeia,
e faze fogo,
para que nos,

furgamur

LATIN.

urgamus.
 P. Intende vocem,
 non te exaudit.
 C. En adsum
 in domine,
 quid me vis?
 nondum diluxit
 potes etiamnum
 duas horas dormire,
 ante diei exitum:
 A. I. i,
 accende ignem:
 tu nos vis
 tam desides
 & frugi homines reddere
 quam ipse es.
 Sicca indusium meum,
 et dormiam.
 B. Premat indum
 qui vult.
 ego quidem
 plus satis habeo quod agā.
 A. Vbi est
 stabularius?
 abi dicturus illi

FRANÇOIS.

nous levions.
 B. Cri. z plus haut,
 il ne vous ont pas.
 C. Me voyci
 Monsieur,
 que vous plaist il?
 il n'est pas encore iour:
 vous pouvez bien dormir
 deux bonnes heures,
 avant qu'il soit iour.
 A. Va, va,
 allume le feu:
 tu nous veux faire
 aussi paresseux,
 & aussi bons mesnagers
 que toy.
 Seiche ma chemise,
 à fin que ie me leue.
 E. Demeure au liest:
 qui voudra,
 quant a moy,
 j'ay trop d'affai. es.
 A. Ou est le
 palefrenier?
 allez luy dire,

ELAMEN.

moghen opstaen.
 B. Roept luyder,
 hy en hoort u niet.
 C. Hier beu ick
 mijn Heere,
 wat beliest u?
 het is noch geen dach,
 ghy meucht noch wel
 twee goede uyren slapen,
 eer dat het dach is.
 A. Gaet, gaet,
 ontsteket vyer:
 ghy wilt ons oock
 soo luy maken,
 ende so goede huyslieden
 als ghy.
 Droocht my hembde
 op dat ic op mach staen.
 B. Blijft int bedde
 die wil,
 aengaende van my,
 ic hebbe te veel te doen.
 A. VVaer is
 den stal knecht?
 gaethem segghen,

ALLEMAN.

mogen auffstehen.
 B. Schreyet lauter,
 er hort euch nicht.
 C. Sehethie bin ich
 Herr,
 was wolt ihr
 es ist zwar noch nit tag.
 ihr konnet noch wol
 zwei hantzer stund schlaf.
 ehe es tag wird. (fenn)
 A. Gehe, gehe,
 mach ein feuerant.
 du wilt vns auch
 so faul machen,
 vnd so zu einem gutten
 wie du bist. (hausvater
 Truckne meine hembdt.
 auf dass ich moge auffstehen
 B. Es mag imbett bleiben
 der da wil,
 aber mich belangend,
 ich hab viel zuverrichten.
 A. VVo ist
 der stal knecht?
 geh hin, vnd sage ihm.
 (fenn)

ESPAIGNOL.

levantemos.
 B. Llamad mas fuerte
 no os oye.
 C. He me aqui
 Señor,
 que manda v. m?
 aun no es de dia,
 biē puede v. m. aun dor-
 mir dos horas enteras
 antes que fera de dia.
 A. Vete, vete,
 encenned el fuego:
 tambien nos quieres
 hazer tan perezosos,
 y tan buenos caseros,
 como tu eres.
 Secad mi camasa,
 paraque me pueda levātar.
 B. Que dese en la cama
 quien qui siere,
 que quanto a mi,
 tengo mucho que hazer.
 A. Que es
 del mocode caballos:
 vete y dyle

ITALIEN.

leviamo.
 B. Gridatte piu forte,
 perche non vi ode.
 C. Ecco mi qui
 Messete,
 che vi piace?
 non e ancor giorno,
 potette dormir ancora
 due hore,
 prima che facci giorno.
 A. Va, va,
 accendi il fuoco:
 che ne voi
 far tanto pigro,
 & bon menagiere
 come seitu.
 Sciuga la mia camiscia,
 a fin ch'io me levi.
 B. Resti in letto
 chi vose,
 quanto a me,
 ho troppo che fare.
 A. Doue è
 il palfreniere?
 ua a darli

ANGLOIS.

may rise
 B. Crie more a loude,
 he hearst you not
 C. Heere I am
 Sir,
 what is your pleasure?
 it is not day light yet
 you may wel sleap
 twoo good howers
 afore it be day-
 A. Go, go,
 Kindell the fier
 thou wil make vs
 as slougish,
 and as good husbādes
 as thou art
 Drie mi shirt
 that I may rise
 B. Let him arise at bed
 that listeth,
 as for mee,
 i have to much businesse.
 A. wheere is
 thee horse keeper?
 go tell him,

PORTUGUEZ.

Je vantemos.
 B. Braday mais riio,
 porque naõ vos ouvo.
 C. Eis me aqui
 Senõr,
 que manda v. m?
 aynda naõ he de dia,
 bein pode v. m. aynda
 dormir duas horas entey-
 ras, antes que seia de dia
 A. Vay, vay,
 acende o fogo:
 tambein nos queres
 fazer taõ preguicosos,
 e taõ bon caseyros
 como tu es. (misa
 Enxugame a minha ca-
 paraque me possa levantar.
 B. Fique na cama
 quem quiser,
 que quanto a mi,
 tenho muyto que fazer.
 A. Que he domoco
 da estrebaria?
 vay e dizelhe,

vi equis

LATIN.

ut equum meum
aquaturn ducat :
cumque eum probe con-
frictum strinxerit,
pexaque iuba
fella instraverit,
caudamque inflexerit,
finat ad faciatatem
bibere :

deinde illi praebeat
aueñt sesqui-
corbulam.

B. Abi comparatum mihi
duodenarium ligularum,
ocelli

caligularum mearum
lacerati sunt.

Commoda mihi
pugniunculum tuum.

C. Surrexisti
Domine mi?

A. Surrexi,
an ne tempus est?

C. Non est serum,
meliores

FRANÇOIS.

qu'il meine mon che vval
à la riviere :

quand il l'aura bien
frotté & estrillé,
peigne les crins,
felle & troussé
sa queue,

qu'il le laisse
bien boire,
& puis qu'il luy baillo
vn picotin & demy
d'avoine.

B. Allez moy acheter
vne douzaine d'esguillet-
les reillets.

de mes chatiffes
sont rompus.

Prestez moy
vostre poincon.

C. Estes vous devez
Monsieur?

A. Ouy,
n'est-il pas temps?

C. Il n'est pas tard.
los marchands.

FLAMEN.

dat hy mijn peert
te vvaterleyde :

als hyt vvel ghevveven
ende gherokamt heeft,
de mane ghekemt,
gesa delte ende den steen
ghevlochten,
dat hyt vvel
laet drincken,
ende dat hyt daer na
gheve anderhalf spinte
haver.

B. Gaet coopt my
een dosijn nestelen,
de nestelgaten
van mijn coussen
sijn ghebroken.

Leent my
uven priem.

C. Zijdy over eynde
mijn Heere?

A. Iae ick,
en ist niet tijt?

C. Ten is niet spacy,
de cooplieden

ALLEMAN.

dasz er mein pferdt
trenekt,
vann ers vvird haben
wol gewischet, vnd gestrio-
gelt, den maan gekempft,
gesattelt, vnd
vffgeschvventzt,
dasz er es vvoll
trincken lasse,
vnd ihm darauff
anderthalb mess habern
furgebo.

A. Gehe hin, vnd kauffe
mir ein dutzet nestelen
die nestellocher
an meinen hosen
sind auffgerissen.

Leyhet mir
eynen pfriem.

C. Habt ihreuch vffge-
richt Herr?

A. Ia,
ist es nit zeit?

C. Zovar es ist noch nit
dan die kramer
que trac

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

que trae micaballo
al ro: (fregado
despues de auerle bien
yal moha çado,
peynado los crines,
filiado,y doblegado
lucola,
que le dexa
bien bever,
y que le despues
medida y media de
cebada.
B. Vete,y compradme
vna dozena de agujetas
los agujeros
de mis calças
son rotas.
Emprestamè su
pouçon.
C. Es levantado v.m.
mi Señor?
A. Pues si,
no es tiempo?
C. Aun no es tarde,
las mercaderes

he meni il mio cauallo
à l'acqua:
poi d'hauerlo ben fregato
& strillato,
pettenate li crini,
sellato & stroppatoli
la ceda,
che io lasci
ben bere,
& che più li dia
vn piccotino e mezo
di biada.
B. Và & compramì
vna dozena de stringhea
li perruggi da metter
le stringhe alle mie
calze son rotte.
Prestatemi il vostro
pellizone.
C. Sete leuato
Patrone.
A. Sì,
non è tempo?
C. Non è ancor tardi,
li marcatanti

that hee my horse
leade to the river:
when hee hath wel rub-
bet and curreied him,
combed his maine,
saddled, and trust
his tayle,
that he will let
him drinke well,
and then let him geeve
a pecke and a halfe of
oates.
B. Go buye me
a doosen of poyntes:
the oylet boles
of my hosen
are broken.
Lende me
your bod kinne.
C. Are yon vp
Syr?
A. Yea,
is it not time?
C. It is not late
the machauntes

que leve o meu cavallo
à beber:
despois de o averbein estre
e almosacado (gado,
e penteado à coma,
sellado,e atado
o rabo,
que o deixe
bein beber,
e que despois lhe
de medida e meya
de cevada.
B. Vay,e comprame
huna duzia d'atacas,
as ilhos
das minhas calças
estaon rotas.
Emprestamente o teu
furador.
A. Ha se levantado v.m.
Señor?
A. Si,
naon he tempo?
C. Aynda naon he tarde,
os mercadores

nondum

LATIN.

nendum
aperuerunt tabernaculas suas
nec merces
explicuerunt,
vestire per
otium.

A. Nos templum adimus,
tu interim
ientaculum para.

C. Quid tibi
vis parem?

hodiernus dies
pisculentus est.

A. Quid ita?

C. Est D. Bartolomaei
peripateticus:
indictum est ieiunium.

A. Non hercle
memineram,
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
qua recentia
cibaria incocta.

FRANÇOIS.

n'ont pas encore
ouvert leurs boutiques,
n'y desployé
leurs marchandises.
habillez vous à
vostre aise.

A. Nous allons à l'église.
apprestez tando
le dîner.

C. Que vous.
apprestera-t-elle?

il est aujour d'huy
iour de poisson.

A. Comment?

C. C'est la vigile
De S. Bartholomei:
il est iour de ieusne.

A. Je n'y pensoye pas
certes:

ie ne scavoie pas
qu'il fut ieusne.

Apprestez nous donc
vne douzaine
d'œufs fraiz
cuits en la beuse.

FLAMEN.

en hebben noch
haer winckels niet open
noch hun goet (gedaen)
voort ghedaen,
deedt u niet
ghemake.

A. VVy gaen ter kercken,
maect daer en tusschen
den onbijt rede.

C. VVat sal ick u
reede maken?

het is heeden
visch dach,

A. Hoe?

C. Tis S. Bertelemeus
a vont:
het is vastendach.

A. Icken dachter
voorwaer niet op.
ick en wist niet
dat vastendach was.

Bereyt ons dan
een dozijn
versche eyeren
in d'assen ghebraden,

ALLEMAN.

haben noch nicht
auffgerhan ihre laden,
noch ihre waer
aufgelegt,
ziehet ewre kleider mit
gemach an.

A. VVir gehen in die
kitchen. richte du mittler
weil etwas zu morgen esse.

C. VVas sol ich euch (zu)
dann bereyten?

heut ist es
fischtag.

A. VVas?

C. Es ist heut S. Bartolo-
meus abent:
es ist fastag.

A. Ich hab surwar
daran nit gedacht,
ich wuste nit
das es fastag war.
bereyte vns dann
zwelff
frischer eyer,
indet aschen gebraten.
no han

ESPAIGNOL.

no han hasta aun
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderias,
vistese v. m. a su
plazer.

A. Andamos a la yglesia.
aparejad entre tanto
el almorzar.

C. Que manda v. m.
que le appareja ?
oy es

dia de piscado.

A. Pues como ?

C. Las vigalias
de San Bartholomeo son
dia de ayuna es.

A. Por cierto

que no se me acordaua ?
yo no sabia

que era dia de ayunas.

Aparejad nos pues,

vna dozena

da huevos frescos

essados en las cenizas

ITALIEN.

non hanno ancora
apperte le lor botteghe,
ne dispregiato
la loro robba,
vestiteui a vostro
belagio.

(Chiesa,

A. noi ce n'andiamo in
apparecchiare in tanto
da far collatione.

C. Che cosa
voi apparecchiare ?
hoggi e giorno
da pesci.

A. Come ?

C. Egli e la vigilia
di San Bartholomeo :
e giorno di digiuno.

A. In vero non
ci pensaua :
non sapeua
che fosse giorno di digiuno
Apparecchiateci dunque,
vna dozena
d'oua freschi
rostiti nelle bragia,

ANGLOIS.

have not yet
opened ir shoppes,
nether their ware
vnfolde,
ma ke your selfreadie
at ease.

A. VVe go to the church
prepare in the meane
while the breanifa st.

C. VVhae shall I
prepare for you ?
it is to day.
a fish day.

A. How ?

C. It is Saint Bartholo-
mews e ven :
it is fastyng day.

A. I did not thinke
on it trueiy.
I kow not
that it had been fastyng.
Prepare vs then
a dosen
of new layde egges
rosted in the imbers,

PORTVGVEZ.

naun hano at egora.
aberto suas tendas,
nem despregado
suas mercadorias,
vista ffe v. m.
a sua vontade.

A. Nos ymos a ygreia
aparelhayentro tanto
o almorco.

C. Que manda v. m.
que the aparelhem ?
oie he
dia de pescado.

A. Pois como ?

C. Ho a vigilia
de Saon Bortholameas
he dia de ieiuu.

A. Por certo que
me naon lembrava :
eu naon sabia
que era dia de ieiuu.
Tondenos logo prestos
huna duzia
d'ovos frescos,
e assados nas brasas.

LATIN.

lagana calida,
 & recens butyrum:
 eamus domini mei,
 num accincti estis?
 B. Sane, hæc splendida
 & opulenta ciuitas est.
 En platearum mundiciem
 ædiumque elegantiam.
 A. En templum
 eleganti structura,
 magnificam ædem sacram.
 B. Ecce bellam iuuenulam
 egregia forma mulierem,
 hominem formosum.
 A. Quid istuc generosi
 B. Est hominis est?
 nobilissimus,
 audacissimus,
 honestissimus,
 sapientissimus,
 altissimus.
 Est
 modestissimus,
 urbaniſſimus,
 magnificentiſſimus.

prouincia, ciuitatis.

FRANÇOIS.

des gaste aux chaudes,
 & du beurre fraiz:
 allons messieurs,
 estes vous preste?
 B. Certes, voicy vne belle
 & riche ville.
 Voyez les belles rues,
 & les belles maisons.
 A. Voyla vn beau
 temple.
 vne belle eglise,
 B. Voyla vne belle fille,
 vne belle femme,
 vn bel homme.
 A. Quel gentilhomme est ce
 B. C'est le
 plus noble,
 le plus hardy,
 le plus honeste,
 le plus sage,
 le plus riche,
 le plus
 humble,
 le plus courtois,
 plus liberal.

du pay. de la cite.

FLAMEN.

werme coecken,
 ende versche boter:
 laet ons gaen mijn Heeren,
 zydy ghereet?
 B. Seker, dit is een schoo-
 ne ende rijcke stadt.
 Siet die schoone straten
 ende de schoone huysen.
 A. Dat is een schoonen
 tempel,
 een fraey kercke.
 B. Dat is een schoone
 dochter, een fraey vrouwe,
 een schoon man.
 A. VVar Edelman is dat?
 B. Tieden
 alder edelsten,
 den alder stoutsten,
 den alder cerbaersten,
 den alder wijssten,
 den alder rijcksten.
 Den alder
 ootmoedichsten,
 den alder heuchsten,
 den alder milsten.

vande lande. der stede.

ALLEMAN.

warne kuchen,
 vnd frische butter,
 lasset vns gehen ihr herrē
 seydt ihr bereyt?
 B. VVarlich, diß ist ein
 schone vnd reiche stadt.
 Sehet welche schone straf-
 sen, vnde hubsche heuser.
 A. Diß ist ein herlicher
 tempel,
 ein schone kirche.
 B. Diß ist ein schone toche-
 ter, ein hubsche fraw,
 ein feiner man.
 A. VVer ist der edelman?
 B. diß ist
 der edelste,
 der kühneste,
 der ehrbarste,
 der weiseste,
 der reichste,
 Der
 schlechteste,
 der hooflichste,
 der milteste.

inlande, inderstat. tottas

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTUGVEZ.

tortas calientes,
manteca fresca :
vamosos Señores,
aſta aparejados ?
B. En verdad, he aqui vna
linda y rica villo :
mirad ay las lindas calles,
y hermosas caſas.
A. He ay vn lindo
templo,
vna linda vgleſia.
B. He ay vna linda moça,
vna hermosa muger.
vn hombre galano. (to.
A. Quien es a quel cavalle-
B. Es el mas
noble,
el mas tra vieſſo,
el mas hōrado,
el mas aviſado,
el mas rico,
el mas
humilde,
el mas cortez,
el mas largo.

fugacie calde,
con vino freſco :
andiam' Signori,
ſete pronti ?
B. Certo, ecco qui vna bella
& ricca città.
mirate le belle ſtrade
& le belliffime caſe.
A. Queſto è vn bel
templo.
vna bella Chieſa.
B. Guardate la vna bella fi-
glia, vna bella donna,
vn bell'huomo. (quello ?
A. Che gentil'huomo è
B. Egli è il
più nobile,
il più ardito,
il più honeſto,
il più ſauio,
il più ricco,
il più
humile,
il più corteſo.
il più liberalo,

new hot cakes,
and ſweet butter :
let vs goo Sirs,
are yee redy ?
B. Truly, hereis fayre
ana rich towne. (ſtreets
Beholde what fayre
and fayre houſes.
A. There is a fayre
temple,
a fayre church.
B. There is a fayre may-
den, a fayre woman,
a fayre man. (that
A. VVargentilman is
B. It is the
nobleſt,
the hardieſt,
the moſt honeſt,
the wiſeſt,
the richeſt,
the moſt,
humble,
the moſt courteouſe,
the moſt liberall,

belos quentes,
e manteiga freſca :
Vamosos Senhores,
eſtaon preſtes ?
B. Em verdade eys aqui
huna linda e rica villa,
oulhai que fermofas ruas
e que lindas caſas.
A. Eis aqui huna fermofa,
ygreja,
hum lindo templo.
B. Eis hi huna fermofa mo-
ça, huna fermofa molher,
hum galante homẽ.
A. quem he aquelle fidalgo
B. He o mais
nobre,
o mais ouſado,
o mais honrado,
o mais aviſado,
o mais rico,
o mais
humilde,
o mais cortes,
o mais liberal.



LATIN.

A. Quid isthuc hominis est

B. est

ferocissimus,
avarissimus,
homo in pri-
mis zelotipus,
ignauissimus,
timidissimus,
pauperrimus,
nugivendus
inignis.

} oppidi.

A. Quæ hæc est mulier.

B. Est pulcher-
rima,
honestissima,
castissima,
optima,
fortunatissima,
miser-
rima.

} parocia.

A. Quæ ista
adolescentula?B. Non est adolescentula,
marita est.

A. Non est.

FRANÇOIS.

A. Quel homme est cela?

B. C'est le

plus fier,
le plus avaricieux,
le plus ia-
loux,
le plus couard,
le plus paoureux,
le plus pauvre,
le plus grand don-
neur de bons iours.

} de la ville.

A. Quelle femme est cela.

B. C'est la

plus belle,
la plus honneste,
la plus chaste,
la meilleure,
la plus heureuse,
la plus mal-
heureuse.

} de la paroisse.

A. Quelle fille
est cela?B. Ce n'est pas vne fille,
elle est mariée.

A. Elle n'est pas

FLAMEN.

A. VVat man is dat?

B. Tis den

spijichsten,
den gierichsten,
den jaloer.
sten.
den blootsten,
den vervaerusten,
den armsten,
den grootsten
mont speelder.

} vander stadt.

T. VVat vrouwe is dat?

Tis de

schoonste,
d'eeiliekste,
de tuchtichste,
de beste,
de gheluckichste,
de rampsa-
lichste.

} vander prochie.

A. VVat dochter
is dat?B. Ten is gheen dochter
sy is ghehout.

A. Sy en is niet

ALLEMAN.

A. VVas ist diß furein

B. Er ist der (mensch)
hochmütigste,
der geitzigste,
der ey-
frigste,
der blodeste,
der forchtambste,
der armste,
der groste
schwetzer.

} in den stadt.

A. VVer ist die fraw?

B. Sie ist die
schoneste,
die ehlichste,
die keuscheste,
die beste,
die geluckeligste,
die vngluck-
seligste.

} in dieser pfarr.

A. VVas ist diß
furein iungfraw?B. Sie ist kein iungfraw
sie ist besreyet.

A. Sie ist nit

A. Quel

ESPAIGNOL.

A. Quel hōme es aquel?
 B. Es el
 mas fiero,
 el mas a variento,
 el mas zeloso,
 al mos couardo,
 el mas temeroso,
 el mas pobre,
 el mayor
 liconeto.
 A. Que muger es essa?
 B. Es la mas
 hermosa.
 la mas honrada,
 la mas casta,
 la mejor,
 la mas dichosa?
 la mas mala-
 venturada.
 A. Que moça
 es essa?
 B. No es moça,
 fino casada.
 A. Antes no es,

de la tierra.

de la parochia.

ITALIEN.

A. Che huomo è quello?
 B. Egli è
 il più dispettoso,
 il più auaritoso,
 il più
 zeloso,
 il più codardo,
 il più pauroso,
 il più pouero,
 il più gran
 lusingiere,
 A. Che donna è quella?
 B. Ella è la
 più bella,
 la più honesta,
 la più casta,
 la migliore,
 la più venturata,
 la più mal-
 fortunata.
 A. Che figlia
 è quella?
 B. Non è figlia,
 è maritata.
 A. Ella non è

della terra.

della parochia.

ANGLOIS.

A. VVhat man it that?
 B. He is the
 proudest,
 the most couetouse,
 the most
 taliousse,
 the greatest coward
 the most fearfull,
 the poorest,
 the greatest geuer
 of good morrow,
 A. VVat womā is that?
 B. The iste
 fayrest,
 the most honest,
 the most chaste,
 the best,
 the happiest,
 the vn
 happiest.
 A. VVat mayden
 is that.
 B. it is not a mayden,
 shee is married.
 A. Shee is not,

of ally town.

of the parich.

PORTVGVEZ.

A. Que homē he aquelis
 B. Heo
 mais feroz
 o mais auarento,
 o mais
 ciofo,
 o mais couarde,
 o mais medroso,
 o mais pobre,
 o mayor
 disomeyro.
 A. Que molher he essa
 B. He à mais
 fermosa,
 a mais honrada,
 a mais casta,
 a melhor,
 a mais diteza,
 a mais mal
 aventurada
 A. Que moca he
 aquella?
 B. Naon he moca,
 se naon casada.
 A. Antes naon he
 K maria

de la tierra.

de la parochia.

LATIN.

marita.
 B. Desponsata est,
 vidua est
 frugi est &
 oeconomica:
 bene
 dotata est,
 amplam habet
 dotem,
 A. Quid habet
 dotis?
 B. Virtutem
 ac probitatem,
 facin' hoc est?
 A. Satis.
 B. Quis hac humo
 conditus ac
 sepultus est?
 A. Abbas N.
 B. Magnificum hoc bustum
 sumptuosum & elegans
 sepulchrum,
 legamus epitaphium
 A. Reuertamur iam
 domum

FRANÇOIS.

mariée:
 B. Elle est fiancée,
 elle est veufue,
 elle est bonne
 mesnagere:
 elle a vn bon
 denaire,
 elle a bon
 mariage:
 A. Qu'a elle
 en mariage?
 B. Elle a vertu
 & honesteté,
 n'est-ce pas assez?
 A. Ouy.
 B. Qui est icy
 enterié
 & enseueli?
 A. C'est l'Abbe de N.
 B. Voila vn beau tombeau
 vn beau
 & riche sepulchre,
 lisons l'epitaphe.
 A. Retournent maintenāt
 ans logis,

FLAMEN.

ghehout.
 B. Sy is onder trou,
 sy is weduwe,
 t'is een goet
 huy swijf:
 sy heeft een goede
 bruytgave,
 sy heeft goet
 honv eli ks goet.
 A. wat heeft sy
 om houwen?
 B. Sy heeft deucht
 ende eerbacheit,
 en ist niet ghenoech?
 A. Iaet.
 B. wie leyt hier
 in d'aerde ghefteen
 ende begraven?
 A. Tis den Abt van N.
 B. Dat is een sche o graf,
 een schoone ende rijcke
 begra vinghe,
 laer ons de doot schrift
 A. Laet ons nu weder
 r'huys gaen.

ALLEMAN.

befreyet,
 B. Sie ist vertrawet,
 sie ist ein witwe,
 sie ist ein gute
 hausz mutter:
 sie hatt ein gute
 morgengabe,
 sie hatt
 ein gute ehe.
 A. VWas hatt sie
 in der ehe?
 B. Sie hatt zucht
 vnd ehrbarkeit,
 ist das nit genug?
 A. Ia.
 B. VVerligt hier
 eyngeschart
 vnd begraben?
 A. Es ist der Abt von N.
 B. Dis ist ein schon grab
 ein schon
 vnd kost lich grab, (lesen
 lasset vn? die grab schrift
 A. Lasset vns bald widen
 nach hausz gehen.
 casada

ESPAIGNOL.

casada.
B. Es solamēte la desposada
buida es,
buena gouerna dora
de casa es:
tiene buen
dote,
buen casamiento
tiene.
A. Que es lo que tiene
para se casar?
B. Tiene virtud
y honestidad
no basta a quello?
A. Señor si.
B. Quien esta aqui
enterrado
y sepultado?
A. Es el Abad de N.
B. He ay vn lindo sepulchro
vna linda
y rica sepultura,
leamos el epitafio.
A. Bolvamos pues egora
a casa,

ITALIEN.

maritata.
B. Ella è fiancata,
è vedoua,
è bona
menagiere:
hà bona
dote
hà buon
maritaggio.
A. Che cosa puo
hauere iu matrimonio?
B. Elle ha virtu
& honesta,
non è assai?
A. Si certo.
B. Chi è qui
sot terato
& sepelito?
A. Egli è l'Abbate de N.
B. Invero che è vna bella se
vn bel, (pultura,
& ricco sepulchro.
leggiamo l'epitafio.
A. Ritorniamo adesso
a casa,

ANGLOIS.

married.
B. Shee is betrouth
she is a wedow,
shee is a good
house wife.
shee hath a good
dowrie,
shee hath a good
marriage
A. what hath shee
for het marriage,
B. She hath vertue
and honestie,
is not that enough?
A. Yen.
B. who is
here
vnried?
A. It is the Abbot of N.
B. There is a fayre grave,
a fayre
and rich sepulcher,
let vs reade the epitaph.
A. Now, let vs returne
to our lodgyng,

PORTVGVEZ.

casada.
B. He somente espo sada,
he vivua,
boago vernadeyra
de casa:
tem boa
dote,
bom casamento
tem.
A. Que he ò que tem
para se casar?
B. Tem virtude
& honestidade,
naon basta isso?
A. Senõr si.
B. Quem esta aqui
enterrado
e sepultado?
A. He o Abbado de N.
B. Em verdade que he
hum lindo sepulchro, su-
na linda e rica sepultura
leamos o epitafio.
A. Tornemos agora
a casa,

LATIN.

ut sumamus jentaculum:
post mercabimur
quibus opus erit.

Septimum caput

Collocutiones ad mercatu-
ram pertinentes.

A. Domini mei
quid
empturi estis?
circumspicite numquid
habeam vobis vsui futurū.
Ego vobis
tam vili venditurus sum,
quam quisquam
civitatis alius:
ingredimini.

B. Habesne cariseas.
Pandricæ tincturæ?

A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (meliores
quibus nullæ sunt in urbe)

FRANÇOIS.

pour dîner:
& puis nous achèterons
ce qu'il nous faut.

Le VII. chapitre

Propos de marchan-
diso.

A. Messieurs
qu'achèteriez-
vous volontiers?
regardez si i'ay chose
qui vous diuise.
Je vous feray
aussy bon-marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.

B. Avez-vous de carisees
teinture de Flandres?

A. Ouy Monsieur,
i'en ayde fort belles
& bonnes:
les meilleurs de la ville

FLAMEN.

om t'ontbijten:
en dann sullen wy coopen
tgene dat ons gebreeckt.

Dat VII. Chapittel,

Propoosten van coop-
manschap.

A. Yn Heeren,
wat soudy geerne
coopen?
besiet of ick yet hebbe
dat u dient.
Ick sal u
soo goeden coop gheven
als yemant
die inde stadt is:
coemt binnen.

B. Hebby carseyen
van vla emscher verwen?

A. Iae ick mijn Heere,
ick hebber seer schoone
endego ede:
de beste vander stadt,

ALLEMAN.

das frustuck zu veraebren,
darnach wollen wir kauffen
was uns von noten ist.

Das VII. Capitel

Gesprech von kaufman-
schaft.

A. Hr Herrn,
I was begert ihr
zu kauffen?
beschet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassig
als yemant
in der stadt:
kompt hereyn.
B. Habt iht auth kirsey
flamisch farbe?
A. Ia Herr,
ich hab der art gar sehen
vnd gut:
det besten so in der stadt
para

ESPAIGNOL.
para almorçar:
y despues compraremos lo
que ternemos menester.

El VII. Capitulo,
Propositos de la mer-
caderia.

A. Señores,
que es lo que vs.ms.
comparian de buena gana?
ni reu si tengo
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa?
entren vs.ms.
B. Teneys cariseas
color de flandes?
A. Señor si,
tengo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores d'este lugar

ITALIEN.
per far collatione:
& poi compraremo
quello che si fa dibisogno.

Il VII. Capitulo,
Ragionamenti de mar-
cancie.

A. Signori,
Sche cosa
comprate voi volentieri?
guardate s'io hò
cosa che vi serue,
vi farò cosi
bon mercato,
come huomo
della città:
intratte.
B. Hauete carisee,
tintura de flandra?
A. Si Signor,
ne ho molto belle
& bone:
le migliori della terra,

ANGLOIS.
to breake our fast,
and then wee wil buye
such thinges as weelacke

The VII. Chapter,
Proposes of marchan-
dise.

A. Sirs,
What wold you
gaury buye?
se if i have any thyng
which serueth your turne.
I will sell you
as good cheape,
as any man
within towne.
come in.
B. Have you any kurfies
of flaunders diyng?
A. Yea Sir,
I. have very fayre
and good,
the best of the towne,

PORTVGVEZ.
a almorçar:
e despois compraremos
o que tinermos mister.

O VII. Capitulo,
Praucas de mercado-
ria.

A. Señores,
Que he o que v.m.
compraria de boa vontade?
onhem se tenho
alguma cousa que les cõtete
Datuelo hey
taon barato
como homem,
que ayana xilla:
entrem vv.mms.
B. Tendes crysès
tinta de frandes?
A. Señor si.
tenhoas que saon muy
lindas e boas,
as melhores deste lugar,



LATIN.

imò ne
in Anglia quidem.
Cuius coloris
eas expetis?
fulci, cineritij,
fulvi, castanci,
rubri, crocei, violacei?
habeo cuiuscunque
coloris,
& quamvis pretij.
B. Quanti indicas
vinam nullus ingrat
quæso,
ne æquo pluris æstimes.
A. Vis dicam
verbo?
constabi tibi coronato
in vitis singulas.
B. Nummum est,
dabo tibi
quatuor solidos.
A. Perussillum
sanè est,
damnum hic facerem,
pluris mihi constat.

FRANÇOIS.

voir e qui soyent
en Angleterre.
De quelle couleur
les demandez vous
brune, grise,
orangèe, tanèe,
rouge iaune, violette?
i'en ay
de toutes couleurs
& a tout pris.
B. Que faites vous
l'autre de ce nom?
be vous prie,
ne le me surfaites pas.
A. Ne voulez vous
qu'un mot?
il vous coustera
vn escu l'aune.
B. C'est trop,
i'en bailley
quatre sols.
A. C'est trop peu
certes.
i'y perdroye,
il me couste d'avantage:

FLAMEN.

iae die
in Enghellant zijn.
Van wat vetwen
begeerdijse?
bruyne, grauwe,
goutgeel, tanneyt,
root geel, violet,
ick hebber
van alle coleuren
ende i' allen prijse.
B. wat loofdy
d'elke van dit swert?
ick bid u
enoverloovet my niet.
A. En begheerdy
maer een woordt?
tsal u costen
een croone d'elke.
B. Tis te veel,
ick sal u
vier schellinghen geven.
A. Tis voorwaer
te luttel,
ick souder aen verliesen,
het cost my meer,

ALLEMAN.

ia in
gantz Engelland seyn mag
won was farben
beger ihr desz?
braun, graw,
goldgelb, tannet,
rot, gelb, violet:
ich hab dessen
von allerley farben,
vnd allem werth.
B. VVie schetzi ihr
ein elc diß schwatzen?
liebers,
schlagts nit zu hoch en.
A. VVolt ihr
nur ein wort:
es sol euch gelten
ein croone die elc.
B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben
A. Das ist furwar
zu vvenig,
ich muste daran verlieren
es kostet mich mehr.
si y tam.

ESPAIGNOL.

fiy tambien
de Inglatierra,
De que color
las manda v. m?
prieta parda,
naraniada, morada,
roxa, amarill, violada?
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.
B. A quanto days
la vara d'este negro?
supplico os
que no pi days demasiado.
A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costara la vara.
B. Demasidado es,
darè por ello
quatro sueldos.
A. Demasidado poco es
porcierto,
yo perderia an ello,
ami me cuestamas:

ITALIEN.

& d'Inghilterra
ancora.
Deche color
le volette?
brune, grise,
orantate, leonate,
rosse, gialle, violette?
ne ho
de tutti colori
& prezzi?
B. Quanto don andate
de l'anna di questo nero?
vi prego,
non domandarne troppo.
A. Non vo detto che
vna parolla?
vi costera
vno scuto l'anna
B. E troppo,
vi datò
quatro soldi.
A. Certo,
è troppo poco,
ci perderebbe,
mi costa di vantaggio:

ANGLOIS.

yea
in England.
Of what colour
do you lacke?
browne, grey,
orange tawne,
red, yalow, violet or blevv?
I have
of all the colours,
and of all prices,
E. Howv sell you
a yarde of this blacke?
I pray you
do not over sell it.
A. vvil you
but a vvoorde?
it shall cost you
à crowne a yarde.
B. It is too much,
I vvil geeve you
foure schillings.
A. It is truly
too litle
I should leese in it,
it cost me more:

PORTVGVEZ.

e tambein de
Inglaterra.
De que cor
as quee v.m?
negra, parda,
caraniada, leonada,
vermelha, amarella, violada
tenhoas
de todas as cores
e precos?
B. A quanto days
a vara desse negro?
rogo vos que
pecays demasiado.
A. Naon quereis mays
que hunaso palaura?
humescudo
vos custará à vara.
B. He demasidado
barey por elle
quatro soldos.
A. Demasidado de pouco
he por certo,
eu perderia nelle,
à mi me custa mais



LATIN.

et per partem integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis
quatuor tantum solidi sunt
& sex nummi pro quaque vlna
B. Per carum est,
quot sunt vlnae?
A. Videbis
mensurari,
sunt vlnae viginti
septem cum dimidiata
& semi quadrans.
B. Dabo
ut semel dicam,
sex libras.
Recurram
hac non deteriore,
asse vilis
in singulas vlnas.
A. Accipies
sanè,
ac tibi confirmo
mi frequens mearum
metrum emptor esses.

FRANÇOIS.

prenez la piece entiere
pour six livres,
quatre sols
& six deniers:
ce n'est que quatre sols
six deniers l'aune.
B. C'est trop cher,
combien en y a-il d'aunes?
A. Vous le
verrez mesurer,
il y en a
vingt sept & demy
& un deuy quart.
B. Ien donnera
tout au dernier met
six livres.
J'en ay refusé d'aussy
bonne que ceste cy,
à meilleur marché
d'ungres pour aune.
A. Vous la deviez
prendre
& vous promets
que si vous n'estrez
mon chalan,

FLEAMEN.

neemt het hell stuck
voor ses ponden
dier schellinghen
ende ses grooten:
t'is maer vier schellingen
ses grooten d'elle.
B. Tiste diere,
hoe veel ellen zynder?
A. Ghy sulste
sien meten.
daer zynder
sevenentwintich en half
en een half vierendeel.
B. Ick salder
met een worde
ses pont af gheven,
Ick hebs soo goeden
ghelaten als ditte.
eenen grootē beter coop
op d'elle.
A. Ghy behoordet
te nem en,
ende ick beloove u,
waert dat ghy mijnen
callant niet en waert,

ALLEMAN.

nemet ein gantz es stuck
fur sechs pfundt,
vier schilling
vnd sechs pfenning:
das seynd nū vier schilling
sechs pfenning fur die elle
B. Es ist zu thewer,
wie viel ellen seynde dessen
A. Ihr solt es (hier)
sehen messen,
da seynd (ellen)
acht vnd zwentzigst halbe
vnd ein halb viertheil.
B. Ich wil
mit dem nechsten wort
sechs pfund geben.
Ich hab so gutes
lassen fabren als dis ist
eines grossen besseren
kauff dieelen
A. Ih solt es
nemen,
vnd das sage ich euch zu:
wehret ihr nit mein
guter bekanter, (tomad)

ESPAIGNOL.

tomad la pieza entera
por seys libras
quatro sculdos
y seys greussos:
no es que quatro sculdos
seys greussos la vara.
B. Demasiado es
quantas varas contiene?
A. Verreys las
medir,
contiene
veynte y siete y media
y vn medio quarto.
B. Darè por ello
en vna sola palabra
seys libras.
He rehusado
tan buena que esta,
avngreusso mas ba-
rato sobre la vara.
A. Deveria des-
tomarla,
y os prometo
que si no me fue rades
tan buen para chiano,

ITALIEN.

pigliate la pezza intiera
per sei lire
quatro soldi
& danari sei:
che sono quatro soldi
& sei danari l'vna.
B. E troppo caro,
quanto a me vi sono?
A. Le vederete
mesurar,
vi ne sono
venti sette & meza
& mezo quarto.
B. Vi ne darò
con poche parole
sei lire.
Non ho rifiutato de
cosi bona che questa,
a vn danaro manco
per vna.
A. Doueuate
pigliarla,
& vi prometto
che se non fosti
mio chilante,

ANGLOIS.

take the whole pece
for fixe poundes
foure schillings
and sixe pence?
it is but foure shillings
fixe pence the yearde.
B. It is to deare
how many yeardes bee the-
A. You ahal see (rin?)
it measured,
there be
twentie seven els and a halfe
and a half quantier.
B. I wil geewe
at the last worde
fixe poundes.
I have for saken
as good as this,
better cheepe by a groote
in an ell.
A. You should
take it,
but I promise you
that exopt you were
my customer,

PORTVGVEZ.

tomay a peca inteira
por seis liuras
quatro soldos
e seis grossos:
que são a quatro soldos
e seis grossos a vara.
D. He demasiado,
quantas varas tem?
A. Velas heys
medir,
tem
vinte e sete e meya
e hum meyo quarto.
B. Darey por elle
em huna so palaura
seis livras.
Hey engeitado
taon boa como esta,
e hum grosso mais barato
em cada vara.
A. Deverens de-
a tomar
e vos prometo
que si me naon foreis
taon bomfregues,



LATIN.

minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
decido plus
nouem solidos
de panno integro.
Opinor te nosse
damno mihi esse,
& sanè si tu
detrectes,
nemo moralium
eo auferret precio:
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age igitur,
deduces &
decem nummos,
vt iusta
& aqualis sit summa.
A. Nil me mouebunt
decem denarii.
B. Soluam tibi
proba moneta aurea,

FRANÇOIS.

vous ne l'aurez
pas à moins
de six livres
quinze sol de gros.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabbats
plus de neuf sols
sur la piece.
Ie pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
larefusez,
personne du monde
ne l'aura pour ce pris:
voire fusse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbatrez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.
A. Ie ne me tiendray
pas à dix deniers.
B. Ie vous payeray
en bon or,

FLAMEN.

ghy en soudet
niet min hebben
dan ses ponden
vijftien schellinghē groot.
Maer om dat ghyt zy t
ick slaen u af
meer dan negē schellinghē
op t'stuck.
Ick peyse dat ghy mijn
verlies niet begeeren soud
ende seker ontflegt
ghyt,
niemantter werelt en
salt voor dien prijs hebben,
ja al waert
mijn eyghen broeder.
B. Nu wel,
ghy sult my
de thien penninghē afslaē
om de rekeningē
essen te maken.
A. Ick en sal
op thien penningen niet sien
C. Ick sal u betalen
met goet gout,

ALLEMAN.

so wurdet ihrs
ringer nit als fur
sechs pfundt bekommen
vnd funffzehen schilling
grossen, aber weil ihs seya
so lasse ich abgehen
mehr dann neun schilling
an iederem stuck.
Ich achte ihr werdet
mein en scade nit begeren,
vnd warlich weigert ihr
dessen, so sol es
kein mensch auff der welt
fur das gelt bekommen:
ia wann es auch
mein leiblicher bruder seyn
A. Nu wolan, (solte,
thr solt noch
zehen pfenning abziehen
von weggen
richti er rechnung, (ning
A. Ich wil vmb zehē pfen-
uit viel wort zerbrechen.
B. Ich wil euch bezahlen
mit gutem
no las

ESPAIGNOL.

no lasternas
 menos que
 à seys libras
 y quinze sueldos de gruef.
 Pero pues que lo soys vos,
 quito os
 mas de nueve sueldos
 sobre la pieça.
 Pienso que no
 querriades mi perdida,
 y por cierto que si la
 rehufays,
 ninguno al mundo
 la terna por a quel precio:
 si y aunque fuesse
 mi proprio hermano.
 B. Aora bien pues,
 quitareys me
 los dies grueffos
 por hazer
 la cuenta iusta.
 A. No me estare
 à dies grueffos.
 B. Yo os pagare
 es buen oro,

(fo.

ITALIEN.

non l'hauereffe
 à manco
 de sei lire &
 quindici soldi de grossi.
 Ma per esser voi
 ve lo dò a manco
 de noue soldi
 la pezza.
 Et credo che non cercate
 la mia perdita,
 & refu-
 tandola,
 homo del mondo
 l'hauerà a quel pretio,
 se ben fosse
 il mio proprio fratello.
 B. Or via,
 leuante
 li dieci danari,
 per far
 giusto il conto.
 A. Non guardarò
 à dieci danari.
 B. Vi pagarò
 di bon'oro

ANGLOIS.

you should
 not have it
 vnder six poundes
 fifteene shillings graet.
 But seeing that it is you,
 I doo bate you
 ab one neene shillings
 on the peece.
 I thinke that you desier
 not my losse,
 and truly if you
 refuse it,
 no man in the world
 shal haue it for the price
 yea if it were
 my brother.
 B. Nu well,
 you shall bate mee
 that ten pence,
 for to make
 a rounde rekening.
 A. I will not
 sticke at ten pence.
 B. I will pay you
 in good gold

PORTVGVEZ.

que o naon ouuentem
 por menos de
 seys liuras e
 quinze soldos de grossos,
 Mas pois que soys vos,
 quito vos mais
 de nove soldos
 por peca.
 Cuydo que naon
 quereriens minha perda
 e por certo que se
 à refusaís,
 nenhum homem de mundo
 a averapo lo preco:
 aynda que fosse meu
 proprio irmaon.
 B. Orobein,
 tirarme heys
 os dez grossos,
 para fazer
 a conta iusta.
 A. Naon eulharey
 em dez grossos.
 B. Eu vos pagarey
 em bom ouro,



iustiqu

LATIN.

iussique ponderis.

A. Nihil iffuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quanti aurea:
verum enim verò
æquo parciore,
malo tamen
damnum facere,
quàm tibi denegare:
spero me

& aliàs accepturum
tuam pecuniam
præ quo vis alio.

B. Ita prorsus:
non te præteribo
alterius gratia.

Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulum doſſuarium,
sunt enim mihi
& alia multa comparanda
& diuerſorium meum
longè hinc abest.

A. Quid vis præterea?

B. Parcem vna aut alteram

FRANÇOIS.

& de poids.

A. Ce m'est tout vn,
la monnoye m'est
auffy bonne que l'or:
mais certes
vous estes trop chiche,
toutesfoui'ayme
mieux perdre,
quede vous alconduire:
j'espere que j'auray

une autre fois,
pluſt oft qu'un autre
de voſtre argent.

B. Ouy dea:

je ne vous layray pas
pour vn autre,
je voudroye que j'eusse
vn porce-faix,
ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autre choses,
& mon logis
est loin d'icy.

A. Que vous faut il d'avant?

B. Vne piece

FLAMEN.

ende ghewichtich.

A. Tis my alle leens,
t'paeementis my
ſo goet als tgout:
maer ſeker
ghy zyt te ſterp,
nochtans ſo heb ick
liever te verlieſen
dan u te ontfegghen:
ick hoope dat ick

op een ander tijt
voorſeen ander
vao u ghelt hebben ſal.

B. Ia ghy voorwaer:

ick en ſal u niet laten
om een ander,
Ick woude, dat ick
eehen arb. yder hadde
oft eenen dragher,
want ick moet
vele andere dingen coopen,
ende mijn herberghe
is verre van hier.

A. Vvat belieft u meer?

B. Een ſtuck oft twee

ALLEMAN.

vnd gewichtigen goldts.

A. Es gilt mir al gleich,
das klein gelt iſt mir
ſo gut wie das goldt:
aber ſurwar
ihr ſeydt viel zu genam,
dannoeh wil ich
ehe verlieren.
als euch abſchirgen:
ich hoffe ihr werdet mit

ein ander mal
ewer gelt
vor einem andern gonnen?

B. Ia freylich:

ich wil euch
vor einẽ andern nit laſſen.
Ich wolte das ich
ie nen tagloner hette,
oder einen trager,
dann ich muſz noch
ander ding mehr kauſſen:
vnd mein herberg
iſt weit von binnen.

A. was beliebt euch weit?

B. Ein ſtuck oder

(ters?)
yde.

ESPAIGNOL.

y de peso,
A. A mi me es todo vno,
tengo la moneda
por tã buena que el oro :
pero cierto
muy escaso soys,
toda via antes queiro
perder,
que de rehusar os la,
espero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de sus dineros.
B. Si en buena fè :
no os dexarè
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
oganapan,
porque es menester
comprar mucha otra cosa
y mi posada
esta lexos de aqui.
A. Que es lo que os falta
B. Vna pieça o (mas ?

ITALIEN.

& di peso.
A. Mi è tutt'vno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro :
ma in vero
fete molto scarso,
tutta via voglio
più tosto perdere,
che refutarui :
che spero ch'vn'altra
volta hauerè più presto,
che qualch'altro
il vostro denaro.
B. Sì certo :
non vi lasciarò
per vn'altro.
Vorrei hauere
vn fachino.
ouero portatore,
perche hò da comprar
ancor molte cose,
& la mia stanza è lon-
tana de qu). (cora?
A. Che cosa vi manca an-
B. Vna pezza o due

ANGLOIS.

and of vveight.
A. It is al one tome,
vwhite money is
as good vnto mee as golde.
but truly
you are to harde
ne verthelesse I had
rather leese,
then to sende you avway :
I hopethat
an other time, (ney
I shal have of your mo-
sooner then an other
B. Yea in dede :
I vvil not forsake you
for an other.
I vvould I had
a porter,
or a packbearer,
for I must
buie manie other thinges,
and my lodging
is fare of.
A. VVhat lac you more ?
B. A peece or two.

PORTVGVEZ.

e de pezo.
A. A mi me he tudo
bum, tenho à mœda
por tã boa como o ouro?
mas certo que
soys muy escasso,
todavia antes quero
perder.
que refusar vos.
espero que
outra vez terey
antes que outreno
vosso dinheyro.
B. Si em boa fe :
naon vos deixarey
por outrem.
Quisera aver
hum trabalhador,
ou mariolla,
porque he yde comprar
aynda muitas cousas
e à minha posada
e sta longe daqui.
A. Que he o que vos falta?
B. Huna o duas poucas
hotero



LATIN.

hotero mallæ sericæ.
A. Nullam equidem
habeo?

verum accede
tabernam proximam
in aduerso
plateæ latere.

mercaberis illic
minori precio
mei respectu.

C. Domine mi,
quid quæris?

Vis pannum holosericum,

sericum, damascenum,

fustianum,

subticium, bogranum,

bombycinum,

aut aliquod genus

pannisericæ?

quid tandem quæris?

paruo tibi

vendetur.

B. Tyrunculus hic

bene linguax est :

inuigilat commodis

FRANÇOIS.

ou deux de veloux.

A. Je n'en ay point
certes.

mais allez à la
boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue,

le Sire vous y fera
meilleur marché
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,
que demandez vous?

Cerches vous de bon ve-

fatin, damas,

fustaine,

ostade, bougran,

taffetas,

ou aucune sorte

de drap de soye?

que voulez vous?

on vous fera

bon marché.

B. C'est apprentif

à bonne langue :

il veille pour le

FLAMEN.

fluweels.

A. Ick en heb sekens
gheene.

maer gaet

inden naesten winckel,

op d'ander zijde

vander straten.

de man salder u

beter coop gheven

om mijnen wille.

C. Mijn Heere,

wat begheerdy?

Soect ghy goet fluweel,

satijn, damast,

fusteyn,

oeset, bograen,

taftas,

ofte eenighe sorte

van zijden laecken?

wat begheerdy?

men sal u

goeden coop gheven.

D. Dieleer-jonghen

can wel clappen :

hy is wacker

ALLEMAN.

zwey sammet.

A. Ich hab gewislich
dessen nicht,

gehet aber

in den nechsten kram

auff der andern seitten

der strassen,

da wird der herr

euch wolsey geben,

meinent halben.

C. Mein Herr,

was begert ihr?

Suchet ihr gutten sammet,

satijn, damast,

barchet,

burfchart, bugron,

daffet,

oder etwa anderer art

seyden gewant?

was wolt ihr?

man wird euch

guten kauff geben.

B. Diesem lehrungen

ist diezung wolgeloset :

ersuchet

dos

ESPAIGNOL.

dos de terciopelo.
A. No lo tengo
por cierto,
Pero vaya
en la proxima tienda
al otro lado
de la calle,
el mercader ay os dara
mas barato
por amor de mi.
C. Señor,
que manda v.m.?
Busqueys buenterciopelo,
rafo, damasco,
fustan,
huestada, bogran,
taffetan,
o qualquiera fuerte
de paño de seda?
que mandays?
os haran
buen mercado.
B. Este novicio
tiene buena lengua:
esta velando por el

ITALIEN.

de velutto.
A. Io non ne ho
per certo,
ma andariui
alla bottega vicina
de l'altro canto
della strada,
che il maestro vi farà
miglior mercato
per amor mio.
C. Signor,
che cosa domandate?
Cercate de bon veluto,
rafo, damasco,
fustagno,
o strada, bogran,
taffetale,
ouero alcun'altra
forte de panni di seta?
che volete?
è vi farà
buon mercato.
B. Questo giouane noui-
tio ha bona lingua?
è vigilante nel profitto

ANGLOIS:

of veluet.
A. I have none
truely,
but go
to the next shop
at the oter side
of the streete,
the man will let
you have it better cheape,
for my lake.
C. Sir,
whatlacke you?
Doo you seeke good ve-
latan, damaske, (luct
fustian,
wested, buckram,
fersenet,
or any sort
of silke clothe?
what will you have?
you shal
have good cheape.
B. That prentise
hath a good tongue:
he waiteth

PORTVGVEZ.

de velludo.
A. Naon o tenho
por certe,
mas va a esta
tenda aqui iunto
da outra parte
da rua,
que o meçador della
vo lo dara mais barato
por amor de mi.
C. Senõr,
que manda v.m.?
busca bono velludo,
serim, damasco,
fustaon,
solta, bograõ,
tafeta,
ou qualquer outra forte
de panno de seda
que que reys?
faruos haon
bom mercado.
B. Este maneebo novicio
tem boa lingua:
he vigilante pollo.



LATIN.

heri fui.
 Exhibe mihi partem
 heteromalla: fereca nigra.
 C. Lubens fecero.
 Vidde nonne bona est,
 num vidisti
 vnquam similem?
 B. Equam habes
 meliorem?
 C. Habeo quidem,
 at maioris
 precij est.
 B. Nihil moror
 quanti constet,
 dum modo bona sit.
 C. Optimum est
 hoc holosericum,
 quod de vita cōtractasti.
 B. Conaris tu id
 mihi quidē persuadere:
 At ego & melius vidi,
 & item deperis.
 Ne totum explices,
 inprode mihi
 data est.

FRANÇOIS.

profit de son maistre
 Monstrez moy vne
 piece de veloux noir,
 C. Bien, ie le feray.
 Regardez, n'est il pas bon
 en veistos vous
 iamais de tel?
 B. N'on avez vous
 pas de meilleur?
 C. Ouy dea,
 mais il est
 de plus grand pris.
 B. Il ne m'en chaut
 quoy qu'il couste,
 mais qu'il soit bon.
 C. Voicy du meilleer
 veloux
 que vous maniastes iamais
 B. Vous me le voulez
 faire accroire
 Pen ay veude meilleur,
 & de pyro aussy.
 Ne loye de despley pas
 tout, i'en ay eu
 la vne.

FLAMEN.

om sijns meesters profijt.
 Toont my een stuk
 swert fluweels.
 C. wel ick salt doen
 Besiet, en ist niet goet?
 faechdy
 oyt sulcks.
 B. En hebdijs
 gheen beter?
 C. Iae ick voorvvaer,
 maer het is
 meerder van prijse.
 B. My en roert niet
 wat het cost,
 soo vverre alst goet zy.
 C. Dit is van t beste
 fluweel,
 dat ghy oyt handelde.
 B. Ghy willet muy
 wijs maken:
 Ick heb beter ghesien,
 ende oock ergher.
 En ont vouwes niet heel
 ick hebber
 tghesichte af ghehad.

ALLEMAN.

seines meisters nutzen.
 Lasset mich sehen ein
 stuch schwartzen sammat,
 C. Ia vvol, ich vvils thun:
 Sehet, ist der nich gut?
 habt ihr dessen auch
 ie mal bessern gesehen?
 B. Habt ihr
 keinen bessern?
 C. Ia freylich,
 er ist aber
 auch viel theurer.
 B. Es revvet mich nich
 was ich darsur gebe,
 vvan er nur gut ist.
 C. Hier ist vem besten habe
 semmat,
 den ihr iemals begriffen
 B. Ihr vvolt gern machen
 da is ichs glaube:
 Ich hab vvoll besseren gese-
 hen vnd auch schlimmer
 Vhuc es n, tal auff,
 ich hab es
 bereit gesehen.

provecho

ESPAIGNOL.

provecho de su amo.
Mostrad me vne pieça
de terciopelo nigro.

C. Affi hare.

Mirad, si no esta bueno,
vio v.m.

jamastal?

B. No teneyz

otro mejor?

C. S. ñor si,

pero es

de mayor precio.

B. A mi no se me da

nada lo que cuesta,
solamente que sea bueno

D. He aqui el mejor

cerciopelo,

que tocastes jamas

B. Ami me lo quereys

hazer creer.

He visto otro mejor

y tambien peyor:

No lo despiegad todo

ya he avido dello

la vista,

ITALIEN.

del suo patrone,
Mostratemi vna pezza

de veluto negro

C. Ben, lo farò

Mirate non è egli buono,

ne vedeste mai

vn simile?

B. Non ne hauete

de migliori?

C. Si bene,

ma è

de piu gran prezzo.

B. Non mi curo

di quel che cost a,

purche sia bon o,

D. Eccoui il miglior

veluto

che manegiate giamai.

C. M'el volete far

credere.

Ne hò visto de migliori,

& anche peggiori.

Non lo spiegate del tutto

perche ne ho

già hauuto la vista,

ANGLOIS.

for his maisters profit.

Sheew mee a pecece

of blacke veluet.

C. VVell. I will.

Beholde, is it not good

ded you ever see

the like?

B. Have you not

better

C. Yes forsooth,

but it is

of a greater price.

B. I care not

what soever it costeth.

if it be good.

C. Heere is the best

veluet,

which you e verdid hādelt.

B. You wil make mee

be leeve so.

I have seen better,

and worse too.

Doo not vn folde it all

I have had

the sight of it.

PORTVGVEZ.

proveyto de seu amo.

Mostray me huna peca

de velludo negro.

C. Esta bein, euo farey.

oulhay, naõ he elle bom,

vyo v.m.

ia mais tal?

B. Naon tendes

ou tro melher?

C. Señor si,

mas he de

mayor preço.

B. A mi naon si me da

nada do que custa,

somente que seja bom.

C. Eis aqui o melhor

velludo,

que iamaiz ionhades na.

B. A my mo quereys

fazer creer

Hey visto outro melhor,

e taonbein peor.

Naon o desvolvays todo,

porque ia heya vido

a vista.

LATIN.

Spero te mihi
auspicatum fore.
B. Dabo septemdecim
solidos.
vt semel dicam
num habiturus sum?
C. Minimè sanè,
non possum
eo precio
vendere:
tute id scis,
nec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat
quam tu licitaris.
plus a quo damni facerem.
B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
vno verbo.
C. Vis vna
verbo dici?
solus
triginta duas libras:

FRANÇOIS.

J'espère que vous
m'apporterez bon heur.
B. J'en bailleray
dix sept sols
tout en vn mot,
J'auray ie?
C. Non certàs,
ie ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le sçavez bien,
il ne le vous faut
point dire:
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.
B. Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
& n'ayons
qu'une parole.
C. Ne voulez vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux liures:

FLAMEN.

Ick hoope dat ghy my
gheluck sult brengchen.
B. Ick salder af gheven
seventhien schellinghen
met eenen woorde,
sal ickt hebben?
C. Neen ghy seker.
ick en macht
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy wetet wel,
men en moetet u
niet segghen.
Het cost my meer
dan ghy my biet:
ick sou te vele verliezen.
B. Hoe veel loofdy,
de twee stucken
tsamen?
ende en laetons
maer een woort maken?
C. En wildy
maer een woort?
ghy sulter af betalen
tweendertich pondt:

ALLEMAN.

Verhoffe ihr werdet men
gut gluck bringen
B. Ich wil euch dar für
Gbenzehen schilling geben
mit einem wort,
solichs haben?
C. Nein zwar,
ich kan es nit
vmb das geldt
verkauffen:
das wisset ihr wot,
man darffs euch
nit sagen:
Es stehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuvil darat
B. VVie hoch schetzen
ihr die zwey stuck zu
sammen?
vnd laßt vns
nur ein wort machen
C. VVolt ihr nur
ein wort?
ihr solt dar für bezahlen
zwey vnd dreyßig pfundt.
Espero

ESPAIGNOL.

Espero que v. m.
me dara buena ventura.

B. Darè porello
dies y siete sueldos
en vna palabra,
podre lo aver?

C. No Señor,
noko pu edo,
vender

por aquel precio:
bien lo sabeys,
no es menester
dizir os lo.

A mi cuesta mas
de lo que me offreceys:
seria perder demasiado

B. Quanto pediz
por las dos pieças
juntas?

y no ayamos
que vna sola palabra.

C. No quereys
que vna palabra
pagareys por ellas
treynsay dos libras

ITALIEN.

Sperò che mi
portarete bona fortuna.

B. Vene darò
di sette soldi
in vna parola,
potro haverlo?

C. Non certo.
non lo posso
vendere

à quel prezzo
voi lo sapete bene,
non accade
dirloui:

Piu mi costa
che non m'offerrete:
troppo ci perderei.

B. Quanto domandate
de tutte due le pezze
insieme?

& che non habbiamo
ch'vna parola.

C. Non volete
che vna parola?
ne pagarete
trenta due lire

ANGLOIS.

I trust that you wil
bring me good loock.

B. I wil geve
seventen shillings
at one word.
shall I have it?

C. No trulie,
I can not
fourde it

at that price:
you know it well,
one neet no to tell
it vnte you.

It h costeth me more
then you doo offer mee:
I should leese to much.

B. How sell you
thee twoo peeces
together

and let vs have
but a word.

C. will you
but one woord?
you shall pay
two and thirtie pounds

PORTVGVEZ.

Espero que medara v.m.
à boa ventura

B. Darey por elle
dezic sete foldos
em huna palaura
pode lo hey

C. Naon Senõr,
naon o posso
vender

per esse preco:
bien o sabeys,
naon he mister
dizer vo lo:

A mi me custamaís
doque me offreceys:
seria perder demasiado

B. Quanto pedis pollas
duas pecas
iuntas?

e naon aiãmos
mais que huna so palaura.

C. Naon quereys que
huna so palaura?
pagareys por ellas
trinta e duas liras:

LATIN.

unicum verbum
centenorum instar sit
ne obulum quidem
hinc subduceris.
B. Minimè verò
percarus es:
eloquere summum preciū,
neque me
dū detineas,
C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum in
vendendo verborū insolens
non possum
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.
B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundem est
inductura enim
mercedum tuarum
iniquissima est.
C. I quo libet

FRANÇOIS.

autant à vn mot
qu'à cent,
vous n'en rabbattez
pas vne maille.
B. Non, non.
vous estes trop cher:
dictes moy le dernier mot
& ne me faites
pas tant demourer.
C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homme
d'une parolle
ie ne le
pourroye bailler à mo ins
si ie n'y
vouloye perdre.
B. Puis que vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous
allions ailleurs.
car vous faites
vostre denrèe
hors de raison.
C. Allez ou ils vous plaira

FLAMEN.

so vvel met een woort
als met hondert,
ghy en sulter niet
een nijte afflaen.
B. Neen, neen,
ghy zytte diere,
seght my d'leste woort,
ende en laet my niet
soo langhe beyden.
C. Mijn Heere,
ick hebt u gheseyt:
ick ben een man
van eenen woorde,
ick soudet
niet min connen geven,
ten ware dat icker
aen verliessen woude.
B. Om dat ghy een man
van eenen woorde zijt,
soo moeten wy
elders gaen,
want ghy looft
u ware
buyten-de redene
C. Gaet daert u belieft

ALLEMAN.

ein wort so viel
als hundert,
ihr solltet nit einen
pfenning mehr abziehen
B. Nein, nein,
ihr seyd viel zu genaw,
sagt mi einem wort,
vnd haltet mich so lang
nit auff.
C. Herr,
ich habs euch gesagt:
ich bin ein man
von einem wort,
ringer kondte ich
es nit geben,
wan ich daran nit wolte
schaden leyden.
B. VVeil ihr dan ein
man von eine n. wort seyd,
so müssen wir
anders wohingeben,
dan ihr
ewer waar
aufs der mazz an sich laget.
C. Gehet wohin es euch
tanto

ESPAIGNOL.

tant en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quattrin.
B. Que no,
soys demasiado caro:
diga me la postrera palabra
yo no me hugays
esperar tanto.
C. Señor mio,
yo se lo hedicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo
podri dar por menos
si yo
no quisiessse perder,
B. Pues que soys hõbre.
de vna palubra,
es menester que
nos vamos otra parte
por que pedis
por vuestra mercaderia
fuera de razon.
C. Vaya sea do quisse.

ITALIEN.

tanto in vna parolla
che in cento
e non v'el darei à
manco d'vna maglia.
B. Non, non
fette troppo caro:
dittemi l'ultimo prezzo,
& non mi fatte
tardar qui tanto.
C. Signor.
ve lo io detto:
son homo
d'vna parolla,
non lo
potrei dar à meno,
salvo's'io ci volessse
perdere.
B. Poi che sete homo
di poche parole,
bisogna
che andiamo altroue
perche domandatte
fuor di raggione della
vostra, roba
C. Andate la doue vi piace

ANG LOIS.

as much at one woord
as in an hundred,
you should not a vayle
a hal peny,
B. No, no,
you are to deare,
tell me the lav woorde
and do not cause mee
to tarte so longe.
C. Sir,
I have tolde it you:
I am a man
of one woorde,
I can not
vtter u for lesse,
except I
would leese.
B. Seeyng that you are a mā
of one word,
wee must go
other p laces,
for you set
you ware
out of reason,
C. Go wheterit please you

PORTVGVEZ.

tantonhuna palaura
como em cento,
naon vola darey
menos hum real.
B. Que naon,
fys demasiado caro:
digayme a derradeyra
palaura, e naon me facays
esperar tant o.
C. Señor meu.
en lhohey diro:
sou hemem de
huna palaura,
naon o
poderia dar por menos
se eu naon
qui sessse perder.
A. Pois que soys homem
de huna palaura,
he necessario que nos
vamos a outra parte
porque pedis
por vossa mercadoria
fora de razao.
C. Va adonde quiser

LATIN.

Deo auspice,
 quare tibi quod ex usu sit:
 malo alium
 nonnihil lucrī
 facere,
 quant me damno multari.
 Ceterum hoc vnum
 tibi confirmare possum
 etiamsi
 perscruteris
 omnes tabernas
 Antverpianæ urbis,
 non eum inuenies,
 qui tibi paria
 mecum offerat,
 attamen nisi quid
 melius repereris
 ad me redito,
 scis pretium meum.
 B. Ad istū precio
 nos deterremur,
 C. Agite ergo,
 vester sum,
 scitis quid vobis
 facto opus sit.

FRANÇOIS.

au nom da Dieu,
 cherchez vostre mieux
 i'ayme mieux
 qu'un autre
 y gaygne.
 que si ie perdroye.
 Mais ie vous puis
 asseurer d'une chose,
 que quand
 vous iriez
 par toutes les boutiques
 d'Anvers,
 vous ne trouverez
 pas tel offre
 que ie vous fay:
 toutes fois si vous
 ne trouvez meuz,
 retournez.
 vous sçavez mon pris.
 B. Vostre pris. n'est pas
 pour nous
 C. Bien,
 à vostre commandement,
 vous sçavez ce que
 vous avez à faire.

FLAMEN.

in Gondsme
 soeckt u beter:
 ick hebbe liever
 dat een ander
 daer aen winne,
 dan of icker aen verlose
 Maer ick can u
 een dinck verskeren,
 dat alwaert
 dat ghy ginckt
 in alle de winhelen
 van Antwerpen,
 soo en sudy sulcken
 aenbieden niet vinden
 als ick u doe:
 nochtans ist dat ghy
 niet beter en vint
 so coemt weder,
 ghy weet mijnen prijs.
 B. Vwen prijs en is niet
 voor ons,
 C. wel aen,
 t'uwen besten
 ghy weet
 wat ghy te doen hebt.

ALLEMAN.

geliebet in Gottes namen:
 suchet ewer bestes:
 es iff mir lieber
 das ein anderer
 daran gewinne,
 dan das ich verlieren sol.
 Aber diß kan ich euch
 zu sagen,
 wan ihr werdet
 gehen
 in alle kreme
 in Antioff,
 so werdet ihr nit befinden
 das einer euch sobiete,
 als ich thue:
 dannoch wan ihr
 nit bessers findet,
 so kompt wider.
 ihr wisset nun wie ich lob
 B. Ewer loben ist nit
 vor ons
 C. VVlan,
 zu ewrem gebiete,
 ihr wisset
 was ihr zu thun habt.
 redet

ESPAIGNOL.

redes con Dios,
buscad su mejor:
antes me huelgo
que otro gana
con esto,
que yo pierda.
Per os puedo
asseguir de vna cosa,
que aunque
anduvieredes
por todas las tiendas
de Anveres,
no hallareys
tal offrescimiento
como yo os hago:
toda via si no hallaredes
otro mejor,
bolued aqui:
ya sabeys mi precio.
B. Vuestro precio no
es para nos otros.
G. Pues bien
à su mandado,
sabeys
le que aveys de hazer.

ITALIEN.

col nome d'Iddio,
cercate il vostro meglio,
hò più a caro
ch'vn'altro,
ci guadagni,
che io ci perda.
Ma ben vi afficuro
d'vna cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d'Anversa,
non trouarete vn
tal pretio,
come io vi fò:
tuttavia
non trouando di migliori,
ritornate:
sapete il mio prezzo.
B. Vostro prezzo non
fa per noi.
C. Ben,
a vostro commando,
sapete quello
che haucte da far.

ANGLOIS.

in Gods name,
seke for your best
I had rather
that on other,
doo get in it,
then I should leese.
But I can you
assure of onethinge,
that if
you should go
to all the shoppes
from Antwerp,
you shal not get
such a pennie worth
as y offer vnto you:
noth with standing if you
finde no better,
come agayne:
you know my price,
B. your price is not
for vs
C. VVell,
at your commaundement,
you know
what you haue to doo,

PORTVGVEZ.

em nome de Deos,
bus que melhor para se:
mais folgo que
outrem ganhe
com isso,
que eu per qua.
Mas eu vos assegure
de huna cousa,
que quando
andaides
por todas as tendes
de Anvers,
naõ achareys
tal offerta,
como eu vos faco:
todavia se naõ achar
des outro melhor,
tornay aqui:
ia sabeys a meu preço.
B. Vosso preço naõ
ne para nos.
C. Ora pois,
a vosso mandado,
sabeys o que
aveys de fazer.

LATIN.

B. Nunc igitur
quando inter nos
conueniri non potest
Deū tibi precor propitium
bene vale.
C. Vt vobis sanè videtur,
si res mea patiantur
minoris me vobis addicere
facilius
extorqueretis.
quam quivis mortalium
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.
D. Abeunt,
abierunt.
C. Eavt,
sine abeant:
eum ad lassitudinem
circumcursauerint
toto foro,
laxi ac
alacres
ad nos reuertentur.
E. Domine mi.

FRANÇOIS.

B. Or bien,
puis que nous
ne nous pouvons accorder
à Dieu:
je me recommande.
C. A vostre bon plaisir,
sire le pouvoye
laisser à moindre pris
vous l'aurez
aussy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
à envoye vers moy.
D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.
C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand il auront
couru leur saoul
parmy la foire:
ils seront
bien aise
deretourner.
E. Monsieur.

FLAMEN.

B. Nu wel,
midts dat wy
niet eens en connen wordē,
adieu:
vaert wel.
C. Tuwer goeden beliefde,
vvaert dat ickt mochte
voor minderen prijs laten,
ghy soudet so
haest hebben
als yemant ter vverelt,
oock ter liefden
des ghenen, die u
tot my ghesonden heeft.
D. Sy gaen wech,
sy zyn vvech ghegaen.
C. Laetse gaen,
laetse loopen:
als sy moede
geloopen sullen hebben
langhs de merckt,
soo sullen sy
vvel blijde zyn
vveder te keeren.
E. Mijn heere,

ALLEMAN.

B. Nu vvolan,
vveil vvir
nicht konnen eins vverden
so behute euch Gott:
vnd lebt vwohl.
C. Yvas euch hierinngē,
felt, so ich konte
bessern kufflassen.
so soltet ihrs
so gering haben
als iemand inder vvelt,
auch
von desz vvegen der euch
an mich geveyfen hatt.
D. Sie gehen hin vveg,
sie seind hin vveg gangen.
C. Lasz sie gehen,
lasz sie lauffen:
vvan sie des lauffens
ammareckt
vverden muth sein,
so vverden sie
vvol
vvider kehren.
E. Herr,

E. Hora

ESPAIGNOL.

B. Hora bien pues,
ya que no
podemos ser de acuerdo,
queda os con Dios:
me encomiendo.

C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hombre al mundo
y tambien por amor
de aqual que os
embio aqui.

D. Ya se van,
yo son ydos.
C. Pues que se vayan,
que corren:

quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se
fuelegaran,
de boluer aqui
E. Señor.

ITALIEN.

B. Orsù
poiche
non si possiamo accordare
à Dio:
me raccomandando.

C. A vostro piacere,
s'io potessi
darlo a manco
l'hauresti
cosi presto voi
come homo del mondo,
massime per amor
de colui che vi
manda verso di me.

D. Se ne vanno,
son partiti.

C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haueranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercato,
saranno
allegri
di ritornar.

E. Signor,

ANGLOIS.

B. VVell
seeing that vvee
can not agree of the price
far vvell:
have me commended.

C. At your good pleasure,
if I could let it,
a lesser price,
you should have it
as soone
as any man in the vvorld
chieslie for his sake,
vvhich hath
son you to me.

D. They go a vvaye,
they be gone.

C. Let them go,
let them runne:
vvhen they have
runned ther bellie full
a bout the faire
they vvilbe
glad
to come againe,

E. Syr,

PORTVGVEZ.

B. Ora sus,
pois que naon
nos podemos acordar,
queday com Deos,
me encomendo.

C. A seu mandado,
se eu podera o deixar
o moner preco,
taon prestes
o teriens
como homem do mundo
e taõbein por amor
daquelle que
vos mandou aqui.

D. Ia se vao,
ia saon ydos.

C. Deixayos ir,
deixayos correr:
quando ouuerem
assas corrido
por todo a feira,
folgaraon
de
tornar aqui.

E. Senõr,

LATIN.

videtur mihi
heteromalla ista
per quam bona.
si eam amittamus,
haud facile
in talem inciderimus
pari precio
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere.
Num eam accepturi sumus?
C. Ita prorsus
si quam mihi fidem habes
neque
te poenituerit.
D. Here,
redeunt.
C. Optati
aderunt.
si quidē pecuniā attulerint,
B. Ques,
ne committe vt
diutius ob ambulemus,
et quid placent
inginta libre

FRANÇOIS.

Il me semble
que ce veloux
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en trouverons
pas aisément de tel
pour le pris:
demandons luy,
s'il veut rabatre
les quarante sols.
Le prendrons nous?
C. Ouy,
si vous m'en croyez,
& vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maistre,
ils retournent.
C. Ils seront
les bien-venus.
s'ils apportent de l'argent.
B. Je vous prie,
ne nous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente livres

ALLEMAN.

my dunkt
dat dit fluweel
seer goet is,
ist dat wijs laten gaen,
wy en sullen niet lichtelick
sulcks vinden
voorden prijs:
laet ons hem vrighen,
of hy wil afslaen
de veertich schellingen.
Sullen wijs nemen?
C. Ia wy,
ist dat ghy my gheloof
en ten sal u
niet berouwen.
D. Mijn Meester,
sy comen wederom.
C. Sy sullen
willecomme zijn
ist dat sy gheelt bringen.
B. Ick bidde u,
en doet ons
niet langher wandelen,
wildy nemen
der tich pont

FLAMEN.

mich dunkt
der sammat
sey gar gut,
sowir ihn lassen gehen,
so werden wir nit bald
dergleichen finden
für den preisz,
lasset vns fragen,
ob er wolle lassen abgehen
die viertzig schilling,
Sollen wirs nemen?
C. Ia,
wann ihr mir das glaubt,
vnd es sol euch nit
gerewen.
D. Meister,
sie kommen wider.
C. So sollen sie
vil komm seyn
wann sie geldt mit bringen
B. Lieber,
laszt vns
doch nit langet vmbgehen,
wolt ihr dreyssig
pfund haben

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

a mi me parece
que est terciopelo
es muy bueno,
si lo dexamos,
no ha leremos facilmente
de tal suerte
pora quel precio
pregunte mos le,
si quiere quitar
los quarenta sueldos
Tomaremos lo?
C. Pues si,
crea me,
que no
os pesará.
D. Señor,
mira que bueluen.
C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.
B. Supplicole,
que nos hagays
mas appassear,
quereys tomar
areynto libras

parmi
che quel velutto
sia molto bo o,
& refutandolo
ageuolmente non trouaren
mo vn simile
per il prezzo:
domandiamli,
sel vuol leuar
li quaranta seidi.
lo pigliaremo noi?
C. Si,
si me credette,
non vene
pentirete.
D. Patroné,
ti tornino.
C. Saranno
li ben venuti,
s'egli portano denari.
B. Vi prego,
non li facciate
più spassaggiare,
volete hauer
trenta lire

it semeth vnto mee
that the veluet
is very good,
if wee do refuse it,
we shall not find
caselie such
for the price:
let vs aske him,
if he wil bate
the fourtie schillings,
Shall wee take it?
C. Yea,
if you do beleve me,
and you will not
repent of it.
D. Maister,
they come againe.
C. Thiy sal be
wellcome
if they bring monie.
B. I pray you,
do not cause vs
to make more labour,
will you take
thirue poundes

a mi me parece
queste este veludo
he muy bom,
se o deixamos,
naõ acharemos facilmen
te de tal sorte,
pollo pteco:
preguntemos lhe
se que tirat
os quarenta soldos.
Tomale hemos nos?
C. Si,
pois se me crerdes,
naon vos
arre penderays
D. Señor, oulhay
que tornaon.
C. Serano muy
bein vindos,
se trazem dinheyro.
B. Rogo vós, que
naon vos facays
mays passlear,
quereys tomar
trinta liuras

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

pro ambabus partibus,
ut disceptam die finē facia-
argentum (mus;
tibi numerabitur.

C. Molesti sanē
estis,
vos nihil pensi habetis,
damnum
an lucrum faciam.
nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur.

B. Minimè vero,
ego pro mensurato ducō
in tua fide
lubens acquiesco:
cape, en tua pecunia.

C. Hic Angelotus
minutulus est,
Hic solatus
iniusti ponderis est.
He partes decem
solidorum sunt accisæ.
Hic Ducatus
non est iusti ponderis.

de deux pieces,
sans plus barguigner
& nous vous conterons
argent.

C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous souciez
pas si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est tout vn:
or sus, sus,
mesurons le

B. Non, non,
iele tien pour mesure,
ie m'en fie
bien en vous: tenez,
voilà vostre argent.

C. C'est Angelot
est trop court.
C'est escu au sole il
est trop leger.
Ces pieces de dix
sols sont rognees.
Ce Ducat
n'est pas de poids.

voor de twee stücken,
sonder meet te dinghen?
ende vvy sullen u
ghelt tellen.

C. Sekerghy zijt
quellick,
ghy en gheefter niet omme
of ick verliese
of vvinne,
t'is u alleleens:
nu vvel, vvel,
laet ons meten.

P. Neen, neen,
ick hout voor ghemetem,
ick betrouwe my
vvel op u:
hout, daer is u ghelt.

C. Dese Engelot is
te cleyne.
De sonne croone
is te licht.
Dese stücken van thien
schellinghē zijn gheschroyt
Dese Ducat
en is niet ghevichtich.

vor die zvvēy stücken,
ohn einig vweiter dinghen?
so vvollen vvir euch
geldt zeblen.

C. Furvvahr inrseyt
vnbillich,
ihr fragts nichts darnach
ob ich schaden leyde
oder gevvin habe,
das gilt euch eben gleich:
nu, nu,
lasset vns messen.

B. Nein, nein,
ich halts fur gemessen,
ich trauve euch
das vvoll zu:
haltet auff, hier ist evver
C. Dieser Engellot (gelt
ist viel zu klein.
Diese sonnen kron
ist zu leicht.
Diese stücken von zehen
schilling seind beschnitten.
Dieser Ducat
ist nit gevrichtig.

de las

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
de las dos pieças, sin mas gaster palabras?	delle due pezze senza più parolle?	for both the pieces without any wordes more?	das duas pecas, sem mais gaster palauras?
vos cuentaremos dinero,	& vi conteremmo danari.	and wee will tel you monye	o contaruos hemos dinheyro.
C. En verdad que soys muy importunos, no se les de nada, aunque yo pierda o gane, todo se les vno:	C. Inuero fet e importuni, non vi curate, s'io perdo o s'io guadagno, ciò vi è tutt'vno:	C. Truylie you are tedious, you care not, wheetter y leese or winne, it is all one vnto you:	C. Em verdade que soys muy importunos, naõ vos da nada, ayndaque eu perca ou ganhe, tudo vos he hum:
ea sus pues, to memos la medido.	or sù, sù, mesuriamolo.	go to, go to, let vs measure it.	ora sus, pois midamas.
B. Que no yo lo tengo por biẽ medido bien me fio en v.m.	B. Non, non, io il tengo per mesurato mi fido di voi:	B. No, no, (red: y take it as if it wee mesu- y trust you vvell:	B. Naon, eu o tenho por bein medido bein me fio em v.m.
pues tomad, he ay su dine.	pigliate li vostri danari.	take you monie.	lomayo vossò dinheyro.
C. Este Angelote es muy chiquito.	C. Questo Angelotto è troppo picciolo.	C. This olde Angel is to short.	C. Este Angelotto he muy pequeno.
Este escudo el sot es muy ligero.	Questo scutto del sole è troppo leggiero.	This French crowne is to light.	Este escudo de sol he muy ligeyro.
Estas pieças de diez sueldos on contrados al der	Queste pezze de dieci soldi sono rasate.	These peeces of ten shillings be clipped	Estas moedas de dez soldos saon cercadas.
Este ducasto nos es de peso.	Questo Ducato non è di peso.	This Ducate is not of vweight.	Este Ducado naon he de peso.

Hic coro-

LATIN.

Hic coronatus Flandricus
non est vsu receptus.

Hic regalis
ex vili auro cufus est.

Hic dalerus non est
puri argenti

Hi regales Hispanici
sunt adulterini
ac vitiati.

B. Per difficilis es
in accipienda pecunia;
id si præ-
scissem,

etsi mihi
merces tuas vendidisses

viginti libris,
non herede

eas accepturus
eram.

C. Mi domine, tuæ
optionis est,

eas vel accipere vel omitti-
re: non tantum mihi lucri

adferunt, vt vel tanti
pondus pecunia

FRANÇOIS.

C'est escude Flandres
n'est pas de mise.

Ce Real
n'est de bas or

Ce dallern'est pas
de bon argent

Ces reales d'Espagne
ne sont pas
de bon alloy.

B. Vous estes bien difficile
à recevoir argent,
si i'eusse sceu
cela,

quand vous m'eussiez
vendu vostre marchandise

pour vingt liures,
veritablement

te i'en eusse point
voulu.

C. Monsieur,

il est à vostre choix de
le prendre ou delaisser:

ie n'y gaigne pas
tant que ie doive

prendre de l'argent

FLAMEN.

Dese Vlaemsche croone
en is niet gangbaer.

Desen Reael
is van slecht gont.

Desen Daelder en is
gheen goet siluer.

Dese spaensche realen
en zijn niet goet
van alloye.

B. Ghy zijt wel quelliek
om ghelt'ontfanghen,
had ick dat
gheweten,

al hadt ghy my
u coopmanschap vercocht

voor twintich ponden,
voorwaer

ick en soude se niet
begheert hebben.

C. Mijn Heere,

ghy hebt keur
dat te nemen of te laten:

ick en winner so veel
niet aen, dat ick behoorde

licht ghelt te

ALLEMAN.

Diese Flamische cron
ist nit gangbar.

Dieser real
ist von schlech tem goldt.

Dieser thaler ist
kein gut silben.

Diese Spanische real
seynd nit von guter
azerterien.

B Ihr seyd gar wuderlich
gelt zu empfangen,
hette ich das
gewußt,

wan ihr mir euwre
waar bettet geben wellen

fur zwentz ig pfundt,
warlich

ich wolte sie nit
darfur genommen haben.

C. Herr,

es stehet bey euch,
nemets oder lassets.

ich hab so grossen gewin
nit daran, daff ich solle

zu leicht gelt

Esse

ESPAIGNOL.

Este de escludo de Flandes
no se podria passar.

Este real
es de simple oro.

Este tallar no es
de buena plata.

Estas reales de España
no son

buenos.

B. Fastidioso soys por cier-
en recibir dineros,

si yo supiera
aquello,

aunque me vberades
vendido vueſſa merca-

dera para veynta libras,
en verdad,

que no la
quisiera.

C. Señor
v. m. tiene ſu libre volan-

de lo tomáro dexar.

no gano
tanto, que yo deveria
tomar dinero que no

ITALIEN.

Queſto ſcuto de Fiandra
non è valutato.

Quel reale
è di baſſo oro.

Queſto denaro
non è di buono argento.

Quelli reali di Spagna
non ſono

di buona lega.

B. Sete faſtidioſo
nel riceuer danari,

s'io haueſſe ſaputo
queſto,

ancora che m'haueſſi
dato la voſtra mercantia

per venti lire,
in vero,

che non la domandauo
per il prezzo.

C. Signor,
è in voſtra elettione

di pigliarla o di laſciarla:

non ci guadano
tanto, che io
debba pigliar danari

ANGLAIS.

This crowne of ſaunders
is not corant.

This ryall
is baſe golde.

This daulder is not
of good ſilver,

Theſe Spaniſh reals,
are not

of good mettell.

B. You are very difficult
in recoauing of money,

if I had known
that,

if you had ſolde me
your marchandiſe

for twentie poundes,
verely,

I would not
have it.

C. Sir,
it is at your choiſe

to take it or leave it:

I doo not get ſo much
in it, that I ſhould take
anielight

PORTUGUEZ.

Este eſcudo de Frandes
naon ſe poderia paſſar.

Este real he
de ouro baixo.

Este taller naon he
de boa prata:

Estes reales de España
naon ſaon

boms.

B. Faſtioſo ſoys por cerro
em receber dinheyro,

ſe eu ſoubera
iſto.

ayndaque me ouverens
vendido voſſa mercadome

por vinte liuras,
em verdade

que à naon
quisera.

C. Senõr,
v. m. tem liure à ſua vende

o tomar ois deixar:

naon ganho
tanto, que aia
de tomar dinheyro

accipienda

LATIN.

accipienda sit.
 vel quæ expendi nequeat.
 B. Equidem
 eam neque percussi,
 neque attosi.
 C. Facile istuc credo,
 at ego id
 præstare nequeo.
 B. En tibi
 crumenam meam,
 satisfacito ipse tibi ex
 arimi tui sententia.
 C. Hic solidus
 adulteratus est.
 B. Affigito eum
 huic postui.
 C. Ita fiet,
 profer malleum
 & clauum.
 Velim
 aures eius
 qui hunc cudit
 ita clavo transfixas
 ut hac est.
 B. Minimum hic

FRANÇOIS.

court,
 ou qui ne soit desmise.
 B. Vrayement te ne l'ay
 pas forgé,
 ny rogné.
 C. Je le croy bien,
 mais ie n'y scauroye
 que faire.
 B. Tenez
 boylà ma bourse,
 payez vous
 à vostre contentement.
 C. Voylà vn sol,
 qui est faux.
 B. Attachez lo
 à ce posteau.
 C. Il sera fait,
 apportez moy le mar-
 teau & vn clou.
 Je voudroye
 que les oreilles de celuy
 qui l'a coigné,
 fussent aussi bien
 clouées comme il est.
 B. Il n'y auroit point

FLAMEN.

nemen,
 of dat ongangbaer zy.
 B. Ick en hebs seker
 niet ghemunt,
 noch ghesch royt.
 C. Ick gheloof wel,
 maer ick en cans
 niet ghebeteren.
 B. Hout
 daer is mijn borse,
 betaelt u
 naer u ghenoeghen.
 C. Daer is eenen schel-
 linck die valsck is.
 B. Naghelt hem
 aen desen stijl.
 C. Isal gheschieden,
 brengt my den hamer
 ende eenen naghel.
 Ick woude
 dat d'ooren vandē genen
 dien gheslaghen heeft,
 so wel ghenagelt waren
 als hy is.
 B. Dagten soude

ALLEMAN.

nemen,
 oder welches nit gangbar.
 B. Ich hab es warlich
 nit geschmidt,
 noch geschroten.
 C. Das glaub ich wol,
 aber ich wuste nit
 was ich damit thun solto.
 B. Hier nemet
 meinen beuttel,
 vnd bezahlt euch
 ewres gefallens.
 C. Diszist
 ein boser schilling.
 B. Nagelt ihn
 an den pfoften.
 C. Das solgeschehen.
 bringet mir den hamer
 vnd einen nagel her.
 Ich wolte
 dasz desz ienigen ohren
 derihngeschlagen hat,
 so angeschalgen weren
 als aieser schilling.
 B. Da solt nit viel.

fca

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

sea de peso,
o que no se podra passar.
B. En buena fe, que no
lo he fojardo,
ni cortado al derredo.
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Pues tomad
caraday mi bolsa,
paga os mesmo
a su plazer.
C. He ay vn sueldo
que es falso.
B. Enclauedle
à este pilar.
C. Assi se harà,
que me traen vn martylllo
y vn clauo.
Yo quisiera
que las orejas de aquel
que los ha forjado
fuesen tambien clavados
como eles.
B. En esso no hauria

liggieri,
& chi nō si ponno spēdere.
B. In vero io non li ho
battui,
ne tofati.
C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.
B. Pigliate
ecco la mia borsa,
pagateui
à vostro contento.
C. Vedere la vn soldo
che è falso.
B. Attacatelo
à questo pilastro.
C. Così farà fatto,
po ritatemi il martello
con vn chiodo.
Vorrei che
l'orecchie de colui
che l'ha battuto,
fosseno così ben' attaccate
come egli è.
B. Nulla

money,
or which is not corant.
B. Truly I have
not coyned it,
neither clipped.
C. I beleeeve it well,
I knowe no
help in it.
B. Holde
there is my purse,
pay your self
at pleasure.
C. There is a counterfet
shilling.
B. Nayle it
at this threshal.
C. It shal be doone,
brynge mee an hammer
and a nayle.
I would
that the eares of him
which hath coyned it,
were as well nayled
at it is.
B. It would bee

que naon seia de peso,
ou que naõ se possa passar.
B. Em verdade que es
naon bati,
nem cercado.
C. Bein o creo,
mas eu naon posso
remedeallo.
B. Pois tomay
eis hi à minha bolsa,
pogayuos a
vosso vortade.
B. Eis hi hum soldo
que he falso.
B. Encrauyao ne sta
coluna.
C. Assi se fara
trazeyme hum martello
com hum prego
Eu quisera que
as orelhas daquelle
que o ha foriado,
fosssem taõbein encraua-
das como helle he.
B. Nada isso

effect

LATIN.

effet periculi.
 Verum agè,
 num satis tibi factum est?
 C. Etiam domine mi:
 habeo tibi gratiam,
 ne parcas vlli rei
 quæ penes me est,
 seu in diem emere velis
 seu in præfente pecunia.
 B. Ago gratias domine.
 Heus baiule, hanc
 fercinam tergo accipe,
 eamque defer
 in diuerforium meum.
 F. Ignoro vbi
 hospitio excipiat,
 mi domine. (rei,
 B. Ad interfigne leonis au-
 to platea Cameria,
 ac iude
 apparari
 prandium,
 mox enim
 adfuturi sumus.
 C. An coememus

FRANÇOIS.

de danger.
 Orfus,
 estes vous content?
 C. Ouy Monsieur,
 ie vous remercie,
 n'espargnez chose
 que i'aye,
 aussi bien sans argent,
 qu'avec argent.
 B. Grand merci Sire.
 Porte-faix, chargez
 cela sur vostre doz,
 & le portez
 en mon logis.
 E. Ie ne scay
 ois vous estes logé,
 Monsieur.
 B. A l'enseigne du liõ d'or,
 en larue de la Chambre,
 & dites
 qu'on apprestie
 le dîner,
 car nous serons là
 incontinent.
 C. Acheteront nous

FLAMEN.

niet aen gheleg hen zijn.
 Nu wel,
 zijdy te vreden?
 C. Ia ick mijn Heere.
 ick bedancke u,
 en spaertgheen dinck
 dat ick hebbe,
 soo wel sonder ghelt
 als met ghelde.
 B. Danck hebt heere.
 Arbeydet, neemt dat
 op uwen rughe,
 ende draghet
 in mijn herberghe.
 F. Ick en weet niet
 waer ghy ter herbergen
 zijt mijn heere.
 B. In den gulden leeu,
 inde Cameistrate,
 ende seght
 datment eten reede
 make,
 want wy sullen daer
 terstont zyn.
 C. Sullen wy een pop

ALLEMAN.

an gelegen seyn.
 VVolan,
 seydt ihr zuffrieden?
 C. Ia herr,
 ich dancke euch,
 vnd spare richos
 das ich habe,
 so wol sender gelt
 als mit gelt.
 B. Danck habet herr,
 Tagloner, neme das
 auff deinen rucken,
 vnd trag es
 in mein herberg.
 F. Ich weiss nit
 wo ewre herbergist,
 herr.
 B. Zum guldenen lewen,
 in der Cammerstrassen,
 vnd sag
 man sol das essen
 fertig machen,
 dan wir wollen
 bald da seyn.
 C. Sollen wir ein popp
 peligro

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

peligro.
 Pues sus,
 os contentays?
 C. Señor si:
 yo se lo agradezco.
 no ahorra ys cosa
 que yo tenga,
 tã libremente sin dinero
 como con dlnere.
 B. Beso os las manos señor,
 Canapan, to-
 mad esto à cuestes,
 y lleuadlo
 en my posada.
 F. No se
 adonde v.m. se aloja,
 Señor,
 B. En el leon dorado
 en la calle de las Camaras,
 y dezid
 que aparejan
 el comer,
 porque luego
 feremos ay.
 C. Compraremos

importerebbe.
 Or su,
 sete contento?
 C. Sì Signore:
 vi ringratio,
 non spermiare cosa
 ch'io habbia
 così senza danari come
 con danari. (mio,
 B. Ve ne ringratio patron
 Fachino, caricate
 questo su le vostre spalle,
 & portatelo
 alla mia hosteria.
 F. Non sò
 doue sete loggiato.
 signor mio. (d'oro,
 B. Alla insegna del lion
 nella strada de la Camera,
 & dite
 ch'apparechino
 il disnare,
 che subito
 ci faremo.
 C. Compraremmo noi

no hurt at all.
 Now,
 are you contented?
 C. Yea Sir:
 I thanke you,
 spare nothing
 that I have
 aswell without money,
 as whit money.
 B. God a mercy sir.
 Porter lay this
 opon your barke,
 and carient
 to my lodgyng.
 F. I knowe not
 where you dologde,
 S r.
 B. At the golder lion,
 in the Chamberstreete,
 and tell them
 that them wil prepare
 the dinner,
 for wee shal bee
 there by and by.
 C. Shall wee buye

importarta.
 Ora sus,
 soys contento?
 C. Si Senõr:
 agardecouolo,
 naõ peido eys
 a cousa que eu tenha,
 taon liuremente sem din-
 heyro como com elle.
 B. Beyo volas manos Señor.
 Mariolla, tomay
 isto as costas,
 e leuay o a
 minha pouxada.
 F. Naon sey aonde v.m.
 pouxa,
 Senõr.
 B. Em o liaõ dourado,
 na rua das Camaras,
 e dizey
 que tenhaon prestas
 a comida,
 porque lego
 feremos la.
 C. Compraremos

vnani

LATIN.

vnam aut alteram pupam
nostris filiis?

E. Tu emito
vtrique nostrum.

B. Agedum hospita,
est quod prandemus

G. Lauate
vbi visum erit,
& accumbite.

B. Cura infirmi
& infrenari equos
nostros:

oportuit nos iam nunc
duobus miliaribus
hinc abesse.

G. age, erecti
prandemus.
Eamus.

E. Subducamus rationem
domine hospes
quantum debemus?

H. Debemus
quatuor solidos
& sex denarios,
in singulos equites

FRANÇOIS.

vne poupette ou deux
pour nos enfans?

E. Achetez en
pour nous deux,

B. Et bien hostesse,
disnerons nous

G. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous seoir.

B. Faites seller
& brider nos
chevaux:

nous deurons desja
estre à deux lieues
d'ic.

C. Sus, dis nons
tout debout.
Allons.

E. Contons
mon hôte,
que devons nous?

H. Vous devez
quatre sols,
six deniers
homme & cheval

FLAMEN.

ken of twee coopen
voor onse kinderen?

E. Coopter
voor ons beyden.

B. wel weerdinne
sullen wy gaen eten?

G. wascht u,
alst u belieft,
ende gaet sitten.

B. Doet onse paerden
saddelen ende
toomen:

wy behoo ren al reede
o ver twee mijlen
van hier te zijn.

C. VVorts, laet ons
al staende eten
Laet ons gaen.

E. Laet ons rekenen
Heer weert,
wat zijn wy schuldich

H. Ghy zyt schuldich.
vier schellinghen,
ses penninghen
man ende paert.

ALLEMAN.

oder zwo kauffen
vor vnser hinder?

E. Kauffe
fur vn beyden.

B. VVol wirrin,
sollen wir essen?

G. VVaschet euch
wan ihr wolt,
vnd setzet euch.

B. Lasset vnser pferd
satteln vnd
zaumen

VVir sollen ietzt albereit
zwo meil wegs
von hinnen seyn.

C. Fort, lasset vns
stehendt essen
Lasset vns heben

E. Lasset vns rechnen
herr wirth
was seynd wir schuldich?

H. Ihr seydt schuldich
vier schilling
vnd sechs pfenning
fur man vnd pferd

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

vna muñeca o dos
por nueſtros niños?
E. Comprad las
para nos dos.
B. Puer ſeñora hueſpoda
hemos de cõmer?
G. I auenſe vs. ms.
quando quiſieren,
y vayã de deſpues aſſentar.
B. Hazed ſillar
y enfrenar nueſtros
caballos:
ya deveriamos ſer
dos leguas
de aqui.
C. Pues ſus, comamos
ne pie.
Vamonos.
E. Cuentermos.
Señor hueſped,
que es lo que deuenemos?
H Vs. ms. deuen
quatro ſueldos
y ſeys grueſſos
por hombre y caballo,

vn bambino o doi
per noſtri putti?
E. Compratene doi
per noi.
B. Ben hoſteſſa,
diſniamo noi?
G. Lauateui quando
vi piaccia,
& aſſettateui.
B. Fatte ſellar
& metter la briglia
a' noſtri caualli:
douereſſimo eſſer
lontani già due leghe
de qui.
C. Via, mangiamo
in piedi.
Andiamo.
E. Contiamo
meſſer l'hoſte,
che vi debbiamo?
H. Douete
quattro ſoldi,
ſe i danari
homo & cauallo.

a baby or two
for our children?
E. Buye ſome
for vs both.
B. VVell, hoſteſſe
ſhall wee dine?
G. VVas he
when it pleaſe you,
and go and ſit.
B. Cauſe our horſes
tho bee ſadled and
bridled:
whee ſhould bee
two miles
hence.
C. Goto, let vs dine
ſtanding.
Le vs go,
E. Let vs have a rehening
myne hoſte,
what doe ye owe?
H. You owe
four ſhillings,
ſix pence
man and horſe.

huna ou duas bone quas
para os noſſos menimos.
E. Compray duas
para nos.
B. Pois Senõra hoſpeda,
auemos de comer?
G. Lauemſe v. m.
quando quiſerem,
e vaõ ſe deſpois e ſentar.
B. Fazey ſellar
e enfrear noſſos
cauallos:
iadiueramos eſtar
duas legoas
da qui.
C. Ora ſus, comamos
em pè.
Vamonos.
E. Contemos.
ſenõr hoſpede,
que he o que deuenemos?
H. VV. MM. deuen
quatro ſoldos,
o ſeys groſſos
por homem o cauallo.

B. Accipe

LATIN.

B. Accipe,
satin hoc tibi est?
H. Etiam domine.
B. Vbi est ancilla?
Accipe amica mea,
istuc aciculis infumes.
Puer aducito hoc
equum meum,
num probè curatus est?
I. Est domine,
nihil ipsi rerum
necessariorum defuit.
B. En tibi
congiarium,
vt sum pollicitus
mei vt
alias
memineris
I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
ac paratum inuenies
ad tibi obsequendum;
ne huic parcas
hospitio

FRANÇOIS.

B. Tenez,
estes vous content?
H. Ouy Monsieur.
B. Ou est la chambriere
Tenez m'amie.
voilà pour vous espingles.
Vallet, amenez icy
mon cheval,
l'as tu bien pense?
I. Ouy Monsieur.
il n'a eu
faute de rien.
B. Tien, voylà
ton vin,
comme ie l'ay promis,
à fin que tu
tu soviene moy
vne autre fois
I. Grand mercy
monsieur,
vous me trouverez
toujours prest
à vous faire service;
n'esparguez pas le
logis

FLAMEN.

B. Hout daer,
zijdy te vreden?
H. Ia ick mijn Heeren.
B. waer is de maerte?
hout mijn lief,
dats voor u spel ghelt,
Knecht, brenght hier
mijn paet,
hebdijs wel bestelt?
I. Ia ick mijn Heere,
het en heeft niet met al-
len ghebrek ghehad.
B. Neem, dats
u drinckghelt,
soo ick u beloofst hebbe
op dat ghy mijnder
op een ander tijt
ghedachtich zijt.
I. Ick danke u
mijn Heere,
ghy sult my alst
bereyt vinden,
om u dienstre doene;
spaert de
herberghe nies

ALLEMAN.

B. Nemer hin,
seydt ihr zu frieden?
H. Ia herr.
B. VVo ist die magd?
Sihe da n ein freundin,
nemt dis für knopfnalden
Haussknecht führe (geld
mein pferd her,
hastu es auch wol versché?
I. Ia Herr,
es hat kein mangel
gehabt.
B. Sihe da, nemme
trinck geldt,
wie ich dir verheissen hab
der versachen dafs du
auff ein andermal
meiner gedenckest,
I. Habet glosfen danck
Herr,
ihr werdet mich iederzeit
bere yt finden
euch zu dienen:
spaert de
herberge n't

B. Ton

ESPAIGNOL.

B. Tomad ay,
os contentays?
H. Señor si.
B. Que es de la moça?
tomad hermana.
he ay para al fileres.
Moço tread mē aqui
mi caballo,
auído buen recaudo?
I. Si, Señor,
no le hv
faltado cosa ninguna.
B. Tenay
para tu vino.
como te he prometido,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beso las manos de
v. m. mi Señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado
a su servicio:
no a horto essa
casa

ITALIEN.

B. Pigliatie
fere contento:
H. Si signore
B. Doue è fantesca?
Pigliatie sorella,
la benandata
Garzone mena qui
el mio cavallo,
l' i tuben trattato?
I. Signor si,
non li è
mancato nulla.
B. Piglia la
per il vino,
come ti havea promesso,
a fin che
vn altra volta
tu ti ricordi di me.
I. Gran mercè
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
a farui seruicio:
& non sperniate
l' hosteria

ANGLOIS.

B. Hold.
are you contented?
H. Yea Sir,
B. where is ye mayden
hold my shee freend,
ther is for yuurs paines.
Knave, bring hither
my horse have
you dressed him well,
I. Yea Sir,
he vid wante
nothing.
B. Hould ther is sone
to drinck,
as I have promised thee
to the end that thou
an hoter time
maiest remember mee.
I. I thanck you
Sir
you shal find mee
at al times a readie,
to do you service
spare noo thee
lodging

PORTVGVEZ.

B. Tomay hi,
estays contente?
H. Senõr si
Que he da moca?
tomay irmaã, vedos n
hi para al fine ytes
Moce traz eyne aquio
meu cauallo,
avey lo vos bein tratado
I. Senõr si,
naon lhe faltado
nada.
B. Tomay para
vosso vinho,
como vos hey prometido,
paraque vos
lembreys de mi
outra vez.
I. Beyio as maos de v. m.
meu senõr,
v. m. me achado
sempre aparelhado
a seu servico:
e naon deixe essa
casa



LATIN.

quoties hac iter habebis
nam nō minus commodē
ac liberaliter
hic excipieris,
quam in quovis diuerso
rio Antverpiano.
B. Ita re ipsa comperi:
nunqu: in hoc cū altero
commutauero.

Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque sex,
septem, octo
novem, decem, vndecim,
duodecim, tredecim,
quatordecim, quindec.
sedecim, septendecim,
decem & octo, decē & no-
Viginti, (uem,
viginti vnum,
viginti duo,
viginti tria,
viginti, quadraginta,

FRANÇOIS.

quand vous passerez
car vous y serez
autant bien traitté
& servi,
eu'en logis
qui soit en Anvers
B. Je l'ay ain si trouuē
ie ne le changeray
poin pour vn autre

Le Nombre.

Vn deux trois, quatre
cinq six
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize dix sept,
dix huit, dix neuf,
Vingt,
vingt & vn,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente quarante,

FLAMEN.

als ghy hier doorcoemt,
want ghy sulter
so wel ghetoeft
ende ghedi ent worden,
als in ennige herberghe
die in Antwerpen zy.
B. Ick heb so gevonden
ick en false om een an-
der niet veranderen

r'Ghetal.

Een twee, drie, vier,
vijve, sesse,
seven, acht,
neghen, thien, elve
twaelf, der thien,
veertien, vjftien,
seftien, seventhien.
achtien, neghentien,
Twintich,
eenentwintich,
tweent wintich,
driecent wintich,
Dert ich, veertich,

ALLEMAN.

wan ihr her kompt,
dan ihr da
so wol gehalten
vnd euch gedienet werd sol
ats in einer herberg
die in Antorff seyn mag.
B. Ich hab es so befunden,
ich wil sie eines andern
halben nit endern.

Die zahl.

Ein, zwey, drey, vier,
funff, sechs,
siben, acht,
neun zehen, elffe,
zwelffe dreyzehen
vierzehen funffzehen,
sechszehen, sibenzehen,
acht zehen, neunzehen,
Zuentzig,
ein vnd zuentzig,
zwey vnd zuentzig,
drey vnd zuentzig,
Dreissig, viertzig, *quande*

ESPAIGNOL.

quando v. m. aqui passara,
porque sera
an bien tratado
y servido.
como en meson
que sea en Anveres.
B. Assi lo he hallado:
no le mudare
por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siete, ocho,
nueve, diez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
diez y seys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nueve,
Veynte,
veynte y vno,
veynte dos,
veynte y tres,
Treynta, quarenta,

ITALIEN.

quando ci passerete,
perche vi farete
cosi ben trattato
& servito,
come in qual si voglia
altra di Anversa.
B. Così lo ho trovato:
& non la cambiarò
per vn altra.

Il Numero.

Vno, due, tre, quat ro,
cinque, sei,
sette, otto,
noue, diece vndici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, decie sette,
diciotto, dicienoue,
Vinti,
vinti vno,
vinti due,
vinti tre,
Trenta, quaranta,

ANGLOIS.

when you shal passe heere
for you shal be
as well y sed
and served,
as in anye lodging
within Antwerp.
B. I have found it so.
I wil not for another
cheaunge it,

The Number.

One, twoo, three, foure,
five six,
seven, eight,
nyn, ten, eleven,
twelve, thirteene,
fourteene, fifteene,
sixteene, seventeene,
eighteene nyneteene,
Twentie,
one and twentie,
twoo and twentie,
three and twentie,
Tintie, for tie,

PORTVGVEZ.

quando v.m. pot aqui passar
po rque sera
taon bein tratado
e servido,
como em estalagem
que aia em Anvers.
B. Assi o hey eu achade:
naon mudarey
por nen huna outra.

Os Numero.

Hum, dous, trez, quatro,
cinco seys,
seto, eyto,
noue, dez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
deza seys, desafete,
dezoyto, dezanoue,
Vinte,
vinta hum,
vinta dous,
vinta trez,
Trinta, quarenta,

M 2

quin

LATIN.

quingenta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum
Mille, decem millia,
centum millia,
decies centum millia.

De diebus hebdomadis

Dies Dominicus
Dies lunaris
Dies martis
Dies mercurialis
Dies Iovis,
Dies Veneris
Sabbatum,
Hebdomadas
vnus dies,
octo dies
quiddecem dies,
mensis,
annus,
dimidiatus annus
dies septuaginta.

FRANÇOIS.

cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille,
Milion.

Les iours de la semaine.

Dimanche
Lundi,
Mardi
Mercredi,
Jeudi
Vendredi,
Samedi
Vne semaine
vn iour,
hui t iourt,
quinze iours
vn mois
vn an,
vn demian,
vn ternoc-

FLAMEN.

vijschich, t'sestich
t'seventich, t'achtentich
t'negentich, Hondert.
Duyfent, thien duyfent,
hondert duyfent,
Milion.

De taghen vander wecke

Sondach,
Maendach,
Dijstdach,
woonsdach,
Donderdach,
Vrijdach,
Saterdach,
En weke,
eenen dach,
ach daghen
vijthien daghen,
een maent,
cen jaer,
eenhalf jaer,
eenentertien jaer,

ALLEMAN.

funffzig, sechzig,
fibentzig, achtzig
neunzig, Hondert,
Tausent, zehen tausent
hundert tausent,
Million.

Die tag der vwochen.

Sontag,
Montag,
Dinstag
Mitwoch,
Donnerstag,
Freitag,
Sambstag, Sonabend
Ein woche,
eintag,
acht tag,
suffzehē tag,
ein monat,
ein iar
ein halbiar,
ein termin.
cinqentag

ESPAIGNOL.

cinquenta, sessenta,
setenta, ochenta,
noventa, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million.

*Los dias de la se-
mana .*

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iueves,
Viernes,
Sabado.
Vne semana,
vn dia,
ocho dias,
quinze dias,
vn mes,
vn año,
vn medio año,
vn termino,

ITALIEN .

cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Mille, dieci mila,
cento mila,
Milione.

*I giorni della set-
timana .*

Dominica,
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabbato.
Vna settimana,
vn giorno,
otto giorni,
quindici giorni,
vn mese,
vn anno,
mezzo anno,
vn termino.

ANGLOIS.

fiftie, sixtie,
soventie, eightie,
nynetie, an Hundred,
a thousand, ten thousand,
an hund red thousand,
a Myllion.

*The days of the
weeke.*

Sundaye,
Munday,
Tewesday,
Vvensday,
Thursday,
Froyday,
Saterdag,
A weeke,
a daye,
elicht dayes,
fifteene dayes,
a moneth,
a yeare,
an half yeare,
a terme,

PORTVGVEZ.

cincoenta, sessanta,
setenta, oytenta,
nouenta, Cento,
Mil, dez mil,
cem mil.
Como.

*Os dias de soma-
na .*

Domingo,
segunda feyra,
Terca feyra,
Quarta feyra,
Quinta feyra,
Sesta feyra,
Sabbado.
Huna semana,
hum dia,
oyto dias,
quinze dias,
hum mes,
hu'ano,
hum meyo ano,
hom teano,

M 3 Ostaunna

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Octauum Caput,	Le VIII. Chap.	Dat VIII. Capittel,	Das VIII. Cap.
De ratione conscribē di epistolas, litteras, obligatorias, & apo- chas.	Pour aprendre à fai- re missive, conven- tions, obligations, & quitances.	Om te leeren maKen missiven, voorvvar- den obligatiën, en- de quitancien.	V Vie man sol lehren machen missive, cō- vention, obligation, vnd quitantzen.
Forma scribendi epistolam ad amicum,	Vne missive pour escrire à aucun amy.	Een missive om te schrijvē aen eenighen vrient.	Een missive zu schreiben an seinen freunt,
Superscriptio.	La superscription.	Dat opschrift.	Die vberschrift.
Ad charissimum patrem meum Petrum à Barlemont. habitantem Antwerpia in excelsa platea, proximo scutum aureum.	Ceste lettre soit donnee à mon cher pere Pierre de Barlaumont, demeurant à Antuers en la haute rue, joignant l'escu d'or.	Desen brief zy ghegheven mijnen beminden vader Peter van Barlemont, woonende Antwerpen inde hooch strate, naest den gulden schild.	An meinen lieben vatter Peter von Barlemont wohnend zu Antorff in der hohen strassen, nechst den gulden schildt.
Venerande & amantissime pater, commendo me quam possum humilimè,	Tres honore & bien a ymè pere, ie me recommande treshumblement	Seer eeweerdighe en wel beminde vader, ick ghebiede my seer ootmoedelick	Ehrwürdiger vnd hertzlieber vatter, ich erbielte mich gantz demuttiglich

ESPAIGNOL.
El VIII. Cap.

Para enseñar à hazer
cartas menfageras,
côciertos, obligatio-
nes, y quitansas.

Vna carta para escrevir à al-
gun amigo.

El sobre escrito.

Esta carta
sea aderecada
à mi caro padre
Bedro de Barlamonte,
estante en Anueres
en la calle alta,
e ahe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en

ITALIEN.
Il VIII. Capitolo.

Per imparare à fare
lettere missiue, con-
tratti, obligi, & chi-
tanze.

Vna lettera per scriuere ad
vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pierro di Barlaimonte,
habitante in Anuersa
nella strada alta,
presso allo scudo d'oro.

Molto honorando,
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla

ANGLO IS.
The VIII. Chapter,

For to learne to ma-
ke letters, conven-
tions, obligations,
and quitances.

A letter to write to any
frinde.

The superscription.

This letter
be geuen
to my beloved father
Peter of Barlaimont,
dwelling in Antwerp,
in the high-streate,
next the goldeshilde.

Right worship full
and wel belo ved father,
I recommended mee
richt humblye.

PORTVGVEZ.
O VIII. Capitolo.

Para ensinar a fazer
cartas mandeyras,
contratos, obligaco-
ens, equitancas.

Huna carta para escrever à
algun amigo.

O sobreescrito.

Esta carta
fara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers,
na rua alta,
junto ao escudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmente en

M 4 12

LATIN.

me benevolentia,
 atque iudem
 charissima,
 meae matri,
 certiorum te facio
 me bellè valere,
 Dei benignitate:
 sed hoc te scire velim
 charè pater, me tenezi
 magno desiderio
 cognoscendi
 qui tecum agatur:
 nam tibi
 scripsi
 semel atque iterum,
 sed nondum
 accepisti responsum
 id quod
 vehementer miror,
 tum nesciam
 quid in causa esse possit.
 Quamobrem de vobis
 vehementer sum sollicitus,
 metuens
 ne quid aduersi

FRANÇOIS.

à vostre bonne grace
 & aussi semblable
 ment à ma
 tresaimée mere:
 Sachez que ie suis
 enbonne prosperité,
 Dieu en soit loué:
 mais sachez aussi
 cher pere que i'ay
 grand desir
 de scavoir
 comme il vous est:
 car te vous ay
 escrit
 deux ou trois lettres,
 mais ie n'ay encore
 receu nulle response
 dont ie suis
 fort esmerueille,
 ne scachant
 d'ou cela peut venir.
 Pourtant ay- ie
 grand soing de vous,
 craignant grandement
 qu'aucune aduersité

FLAMEN.

in u goede gratie
 ende oock desghelijcks
 tot mijnder
 seer beminde moeder:
 weet dat ick ben
 in goeden voorspoede,
 God zy gheloofte:
 maer weet oock
 lieve vader, dat ick heb
 groote begheerte
 te weten
 hoe dat met u is,
 want ick hebbe u
 gheschreven
 twee ofte drie brieven,
 maer ick en hebbe noch
 geenant: voorde ontfan-
 waer af ick ben (ghen)
 seer verwondert,
 niet wetende
 hoe dattet comen mach.
 Daeromme hebbe ick
 groote sorghe voor u,
 grootelick vreesende
 dat eenigen teghenspoet

ALLEMAN.

zuewrem guten willen;
 vnd gleichfals
 meiner aller liebsten
 mutter:
 ich lasse euch wissen,
 dass ich noch frisch vnd
 Gott seyge. (gesund bin,
 Inbt: aber ich wolt dass
 ihr wißt lieber vatter,
 das ich grosse begird hab
 zuwissen,
 wie es mit euch steht,
 dann ich hab
 euch geschrieben,
 zwey oder drey mal,
 aber noch niemals
 kein antwort bekommen:
 welches mich
 sehr verwundert,
 diess weil ich nicht weiss
 was die ursach sey.
 Darumb trage ich
 grosse sorg vor euch,
 vnd forge dass
 euch er van ein vnglück
 vuerfa

ESPAIGNOL.

vuestra buena gratia,
y assisimilmente
a mi
muy amada madre,
Sabed que yo soy
en buena prosperidad
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
ma no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado,
no spaciendo
como a quello pueda venir.
Por esto tengo
gran cuydado de vos
temiendo mucho
que alguna adversidad

ITALIEN.

vostra buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre,
Sapiate ch'io sono
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche,
caro padre, ch'io hò
gran desiderio
di sapere
come sia con voi,
perch'io v'ho
scritto
due o tre lettere,
ma non hò ancora
hauuto risposta alcuna
del che ne resto
molto marauigliato,
non sappendone
la ragione.
Per questo hò io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgratia,

ANGLOIS.

to your good grace,
and also in like maner
to my
well beloved mother:
vnderstand that I am
in good prosperitie,
God be prayesd:
but knowe also
deere father, that I have
great desire
to knowe
how it is with you
for I have
written you
twoo on three letters,
but I have not yeat,
recea ved any answer,
wher at I
gré thie ma vaile,
not knowing
how that may com.
Therefore have I
great care for you,
greatlie fearing
that any mis fortune

SPORTVGVEZ.

a vossa boa graca,
e iuntamente
de minha muyto
amada may.
Saber eys que eu esto a
em prospero estado,
Deos sei lounado:
mas sabey tambien
amado pay que tenhe
grande desseo
de saber
como vos vay
porque vos tenho
escrito
duas outrez cartas,
mas naon hty aynda
recebido resposta,
do que estou
muy marauilhado,
naon sabendo donde
isso possa proceder.
Por tanto estou
com grande cuydade de
vos, temendo muyto
que alguna adversidade
vobis

LATIN.

vobis acciderit.
 Precor te igitur
 amantissime pater,
 ne me
 diutius partiaris
 esse sollicitum:
 sed oro te
 per amorem tuum
 erga me
 ut velis me
 per literas certiores facere
 de rebus tuis
 per hunc tabellarium,
 aut quemcumque alium
 primum reperias.
 Scire te velim
 & illud mi pater,
 multum
 mihi opus esse
 tribus aut quatuor caroleis,
 ad res
 mihi necessarias:
 que te oro
 ut mitteres
 mihi velis.

FRANÇOIS.

vous soit advenue.
 Je vous prie donc
 mon cher pere,
 que ne me vueillez
 laisser plus longuement
 en ce soucy:
 mais ie vous prie
 sur tout l'amour
 que me portez,
 qu'il vous plaise
 me rescrire
 de vostre estat
 par le porteur de ceste
 ou par le premier
 que vous trouverez.
 Item, sachez
 cher pere
 que j'ay
 grandement à faire de
 trois ou quatre florins,
 pour m'en
 aider en ma necessité:
 ie vous prie
 que me les
 vueillez envoyer.

FLAMEN.

u aenghecomen zy.
 Ick bid u dan
 mijn lieve vader,
 dat ghy my niet en wilt
 langher laten
 indese sorghe,
 maer ick bidde u
 om alle de liefde
 die ghy tot my hebt,
 dat u believe
 my te schrijven
 van uwen state,
 by den bringer van desen,
 oft by den eersten
 die ghy vinden sult:
 Item, weet
 lieve vader
 dat ick hebbe
 grootelick van doene
 drie oft vier guldenen,
 om muy te helpen
 in mijnen noot:
 ick bid u
 dat ghyse my
 senden wilt.

ALLEMAN.

begegnet sey.
 Derhalben bit ich euch
 lieber vatter,
 daß ihr mich nicht
 lenger lassen wolt
 in dieser sorg:
 sondern ich bitten
 vmb alle euwere libde
 die ihr zu mir traget,
 daß ihr mir
 wollet schreiben
 von eweren sachen,
 beyz eygern dieses,
 oder beydem ersten
 den ihr finden werden.
 VVisset auch
 lieber vatter,
 daß ich sehr
 von nothen hab
 drey oder vier gulden,
 mi zu helfen
 in meiner noht.
 welche ich euch bitte
 daß ihr mir sie
 senden wollet.

ESPAIGNOL.

os ya acontecido.
 Supplico os pues
 mi caro padre,
 que no me querays
 dexar mas tiempo
 en esta congoxa:
 mos os ruego,
 por el amor
 que me teneys,
 que os plaze
 escrivir me
 de vuestro estado,
 con el portador d'esta
 ò con el primero
 que halla reys.
 Tambien sabed
 caro padre,
 que tengo
 muy menester tres
 o quatro florines,
 para ayudar me
 en mi necesidad:
 o os ruego
 que me los
 querays embiar

ITALIEN.

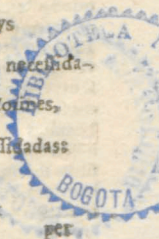
vi sia auenuta.
 Pregoui adunque
 mio caro padre,
 de non lasciarmi
 più longamente
 in questa pena:
 ma vi prego
 per quello amore
 che mi portate,
 che mi piaccia
 schriuermi
 del vostro stato
 per il lator di questa,
 ò per il primo
 che trouarete.
 In oltre sappiate
 caro padre,
 ch'io hò
 gran bisogno di
 tre o quattro fiorini,
 per seruirmene
 nelle mie necessità:
 vi prego
 di volermeli
 mandare

ANGLOIS.

be happened to you.
 I pray you then
 my deere father,
 that you will not
 let mee any longer
 be in this care:
 but I pray you,
 of al thee love
 that you have towrad mee,
 that it please you
 to write vnto mee
 of your estate,
 by the bringer of these,
 or by the first
 that you shal finde.
 Farder vnderstan
 deere father,
 that I have
 great neede of
 three or foure guldens,
 for to healp mee
 in my necessitie:
 I pray nou
 that you will
 send mee them.

PORTVGVEZ.

naon vos aia acontacido.
 Pecouos por tanto
 meu arado pay,
 que naon me queirays
 deixar mais tempo
 nesta pena:
 mas rogouos,
 por amor que
 me tendes,
 que queirays
 escreuerme
 de vosso estado
 por o portador desta
 ou pollo primeyro
 que achardes.
 Taonbein sabereys
 amado pay,
 que reho muyta necessida-
 do de
 tres ou quatres flores,
 para ajuda rme
 em minhas necessidadas:
 rogouos
 que mos
 queirays mandar



LATIN.

per hunc tabellarium:
ne verò existimes, quāso
me expendere pecuniam
meam inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensarum omnium
quæ mihi
misisti.

Præterea tuam humanita-
tem oro,
ut me commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quoniam quod precor
Deum Opt. Max.
ut te per suam clementiam,
semper incolumem
conseruet.
Ioannes
à Barleimont,
filius tui amantissimus
habitans Brugis
in foro

FRANÇOIS.

par le porteur de ceste:
& ne vueillez penser
que ie despende mon ar-
gent inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que m'avez
envoyé.

Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace,
me recommander,
à tous voz amis.
Autre chose pour le
present ne vous scauroye
finon (mander,
qu'à Dieu plaise
par sa miséricorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace,
Par moy Iean
de Barlaimont.
vostre humble filz,
iourneur à Bruges,
sur le marche.

FLAMEN.

by dē brengen van desen:
ende en wilt niet meynen
dat ic mijn gelt verteere
onnuttelick,
want ick sal u
rekeningē doen
van alle t'ghelt
dat ghy my hebt
ghesonden.
V sal oock believen,
by uwe goede gracie,
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.
Anders niet
op desen tijt,
dan dat
God believe
door sijn barmherticheit
u altijd te gheven
sijn goedertieren gracie.
By my Ian
van Barlaimont,
uwen ootmoedigen sone
woonende te Brugghe,
op de merckt

ALLEMAN.

mit bringer dises:
ich bittaber, wollet nie-
meynen daz ich verzeh-
re meingelt vn Nutz-
lich, dan ich wil euzal
rechnung thun
von allem gelt
daz ihr mir
geschickt habt.
V Veiter bitt ich freun-
lich bey ewrem guten wil-
len, das ihr mich commen-
diren wellet bey allen vnser
Nicht mehr (freunden.
auff disz mal,
dan ich bitte
Gott, dass (hertz ig keis-
er euch durch sein barm-
herticheit eit frisch vnd gesund
erhalten wolle.
Von mir Ians
von Barleimont,
euwer williger sone
wohnend zu Brug,
auff dem merckt

com

ESPAIGNOL.
con el portador d'esta:
y no quera ys pensar
que yo gasto mi dinero
inutilmente,
porquè yo os
darè cuenta
de todo el dinero
que me aveys
embiado.
Assi mesmo sea servido
de vuestra buena gracia
das mis encomiendas à
todos nuestros amigos,
Otra cosa
no por el presente,
fino
que à Dios plega,
por su misericordia
mateneros siempre
en su benigna gracia.
Por my Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Bruyas
en la plaça

ITALIEN.
col portator di questa:
no vogliate pensar
ch' io spendi i miei
danari inutilmente,
perche io
vi darò conto
di tutti i danari
che m'hauete
mandati.
Vi piacerà ancora
di gratia
raccommandarmi
à tutt'i nostri amici.
Non altro
per hora,
se non
ch'io prego Iddio che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.
per me Giouanni
de Barlamonte.
vostro humile figliuolo,
habitante in Bruggia,
sù'l mercato,

ANGLOIS.
by the bringer of these.
and do not thinke
that I syend mee mony
onprofitable,
for I will
make you accompt
of allthe mony
that you have
sent mee.
May it please you also
of your good grace,
to recommend mee
to all our frindes,
Nothins eis
at this time,
but that
God bouchfasse
trough his mercie,
to geeve you alwayes
his favourable grace.
By mee Iohn,
of Barlaimont,
your humble sonne,
dwelling at Bryges,
on the market

PORTVGVEZ.
como portador de stat:
e naon queirays cuidar
que eu gasto meu dinhey-
ro inutilmente,
porque eu vos
darey conta
de todo dinheyro,
que me aveys
mandado.
Tambien sereys servido
prazendo vos,
dar minhas encomendas
à todos nossos amigos.
Naon hay outra couisa
pollo presente,
se naon que
praza à Deos
por sua misericordia
menteruos sempre
na sua santa gracia.
Feita por mi Ioaon
de Barlamonte.
vosso humilde filho,
moradar em Bruias,
na praça

ad insigne BOGOT

LATIN.

ad insigne Corone.
 Primo de Maij.
 anno
 Domini nostri millesimo,
 quingentesimo
 septuagesimo quinto.
 tibi semper
 paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
 accipi
 decimo de Maij,
 literas tuas,
 datas primo die
 eiusdem mensis:
 ex quibus
 cognoui
 te bene valere,
 quod
 mihi iucundum est:
 & te
 magnopere
 scire velle ut

FRANÇOIS.

à la Couronne.
 De premier iour de May,
 en l'an
 de nostre Seigneur
 mille cinq cent
 septante & cinq.
 Toufiour prest
 à vostre service.

Responſe.

Mon cher filz
 i'ay receu le
 dixieme iour de May
 vostre lettre.
 escrite lo premier
 dudit.
 par laquelle
 i'ay attendu
 que vous estes sain,
 ce qui
 m'est agreable,
 & que vous avez
 grande fir
 de scavoit

FLAMEN.

inde Croone.
 Den eersten dach Mey,
 int jaer.
 ons Heeren
 duyſent, vijf hondert,
 vijſentſeventich.
 Altijt bereyt
 tot uwen dienſte.

Ant vvoorde.

Mijn lieve ſone,
 ick hebbe ontfanghen
 den thienſten dach Mey
 uwen brief.
 gheſchreven den eerſten
 vander voorſeyde:
 by den vvelcken
 ick hebbe verſtaen
 dat ghy gheſont zijt,
 dar vvelcke
 my behaechlick is,
 ende dat ghy hebt
 groote begheerte
 te vveien

ALLEMAN.

zu der Kionen.
 Den erſten tag May,
 im iahr
 vnſer s Herren
 tauſent funſſ hondert,
 ſibentzig vnd funſſ,
 Euwer allzeit
 dienſtwilliger.

Antwort.

Mein lieber ſohn,
 ich hab empfangen
 den zehenden tag May
 deinen briefſſ,
 geſchrieben den erſten
 deſſelben,
 auſz welchem
 ich verſtanden hab,
 daſz dū geſundt biſt,
 welches mir
 angenehm iſt,
 vnd daſz du
 mit groſſem luſt
 begeret zuwiſſen
 à la Coro-

ESPAIGNOL.

à la Corona.
Al primero dia de Mayo
año
de nuestro Señor.
mill y quinientos,
y setenta y cinco,
siempre aparejado
à vuestro servicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo,
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano.
Lo qual
me es agradable,
y que vos teneys
gran desseo
de saber

ITALIEN.

alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell'anno
del Signore,
mille cinquecento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al seruitio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
hò ricevuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per la quale
hò inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che hauete
gran desiderio
d'intendere

ANGLOIS.

at the crowne.
The first daye of Maye,
in the yeare
of our Lorde
a thousand, five hōdred
seventie and five.
Alwayes redie
to doo you service.

Answer.

My belo ved sonne,
I haue recea ved
the thenth day of Maye
yours letters.
writen the first
of the sayde:
by de which
I vnderstand,
that you be in health,
the wich
pleaseth mee very well,
and that you have
great desire
to knowe

PORTVGVEZ.

à Coroa.
Ao primeyro dia de Mayo,
anno
de nosso Señor,
mil e quinhentos,
e setenta e cinco,
sempre prestes
à vosso seruico.

Resposta.

Amado filho
eu recebi
aos dez dias de Mayo
à vossa carta
escrita ao primeyro
de sobredito:
pollo qual en
hey entendido
que estays de sãdo
o qual meda
muyto contentamento,
e que tendes
grande desio
de saber



LATIN.

fese res habeant nostræ.
 Tam etiam
 te misisse mihi
 binas aut ternas litetas :
 sed id certò scias velim
 me
 nullas alias accepisse ,
 præter has.
 Fueram ad te
 sæpius scripturus ,
 sed non potui
 inuenire tabellarium ,
 cui darem literas :
 cum etiam
 nihil erat
 quod necesse esset
 ad te præscribere.
 Quod ad res nostras
 attinet ,
 valeamus omnes ,
 Dei benignitate.
 Mater tua
 laborauit morbo
 duos aut tres dies ,
 sed ea nunc

FRANÇOIS.

comment il nous est.
 Aussi que vous
 m'avez envoyè
 deux ou trois lettres ,
 mais sachez certes
 que ie n'ay
 receu nulles autres ,
 que ceste dernière.
 Je vous eusse
 souvent e script ,
 mais ie n'ay
 trouuè nuls messagers
 pour envoyer les lettres :
 & aussi
 ie n'ay eu
 choses nécessaires
 pour vous escrire ,
 Touchant
 nostre estat
 nous sommes tous en santé
 Dieu soit louè.
 Vostre mere
 a esté malade
 deux ou trois iours ,
 mais elle est maintenant

FLAMEN.

hoet met ons is.
 Oock dat ghy my
 ghesonden hebt
 wee oft drie brieven :
 maer weet sekerlick
 dat ick gheen andere
 en heb ontfanghen ,
 dan desen lesten.
 Ick soude u hebben
 dickwils gheschreven ,
 maer ick en hebbe
 gheen boden gevonden
 om de brieven te senden :
 ende oock ,
 ick en heb niet ghehadt
 nootzakelicke dinghen
 om u te schrijven.
 Aengaende
 van onsen state ,
 vvy zijn al ghesont ,
 God sy gheloofst.
 V moeder
 heeft sieck gheveest
 twee oft drie daghen ,
 maer sy is nu

ALEMAN.

wie es mit vns stehe .
 Auch daß du mir
 geschickt habest
 zween oder drey brieffe :
 aber vvißte endlich
 das ich kein andere
 empfangen hab
 dan diesen
 Ich vvolt dir
 offimals geschriben habē ,
 aber ich hab keinen bottē
 finden konnem ,
 demich die brieffe ghen
 darzu auch (hetten)
 hab ich nichts gehabt
 daß von nothen vvare
 dir zu schreiben.
 So viel vns
 angehet ,
 seynd vvir alle gefundt ,
 Gott sey lob.
 Dein mutter
 ist kranck geveesen
 zween oder drey tag ,
 aber sie ist nun

como

ESPAIGNOL.

como estamos,
Tambien que vous
me aveis embiado
dos otras cartas
mas sabed por cierto,
que no eningu,
nas otras recebido,
que esta postiera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas;
y tambien
no hetenido
cosa necessarias
para escriviros.
Tocante
nuestro estade,
tostos estamos sanos;
Dios sea loado.
Vuestra madre
hasido enferma
dos o tres dias,
pero ella esta agora

ITALIEN.

come siamo.
Di piu
m'havete mandato
due o tre lettere:
ma sapiate per certo,
ch'io d'altra non
ho ricevuto,
che questa vltima.
Io vi harei
scritto spesso
ma non ho
trovato alcun messagero,
per mandar la lettera:
ne anche
ho havuto
cosa d'importanza
da scriverui.
Circa
al nostro stato
noi siamo tutti sani
lodato sia Dio
La vostra madre
è stata male
per due o tre giorni,
ma hora ella ne è

ANGLOIS.

how it is vvith vs
Also that you have
sent mee
twoor three letters?
but vvnderstād for cert en
that I have
none o ther receaved,
but this last.
I vvould have vvriten
often vnto you,
but I have not
found any messengers,
for to sen the letters:
and al so,
I have not had
needfull matters
to vvriteto you.
Touching
our stare,
vveebe ai in health,
God be prayfed
Your mother
hath ben sick
two or three dayes
but she is novv

PORTVGVR.

como est mos.
Tambien que vos
me aveys mandado
duas ou tres cartas:
mas sabey por certo
que naõ hei nenhuna
outra recebido,
que esta derradeyra.
Tu vos overa
mytas vezes escrito
mas naon hez achado
portadores
para mandar as cartas:
e taon bein
naon ha auido
cosa de importancia
para vos escreuer.
Cerca
do nosso estado,
todes estamos sanos.
Deos seia louvado.
Vosse may
hi estado doente
dous ou tres dias,
mas agora

convalesce



LATIN.

convault,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabularium
quatuor aureos catoleos,
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sanè
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laboribus comparaverim
& sudoribus
meis.
Fac sèper honestè vivas,
& sis frugi & studiosus,
præcipuè verò
prudenter cave
improborum consortium:
Coepisti
non male,
sed nihil hoc proferit,
nisi tu perseveres
Nihil aliud hoc tēpore vale
Vale.

FRANÇOIS.

toute guarie,
graces à Dieu.
Je vous envoie
par ce messager
quatre florins d'or
mais gardez vous bien
de les despandre
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car je les ay gagnè
à grand travail
en la sueur
de mon corps
Faites tousiours bien,
& soyez diligenr:
& sur toute chose,
gardez vous bien
de mauvaise compagnie.
Vous avez commençé
raisonnablement bien,
mau vous ne faites rien,
si ce n'est que vous perseve-
Non plus, (ries.
à Dieu vous recommande,

FLAMEN.

al ghenesen,
God danck.
Ick sende u
met desen bode
vier gout guldenen,
maer wach u wel
die te verteeren
onnuttelick,
het ware
qualick ghedaen,
want ich hebse gewonnen
met grooten arbeyt,
inden sive te
mijns lichaems
Doet althij wel,
ende zijt neerstich.
ende boven alle diuck,
wacht u wel
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelicken wel:
maer ghy en doet niet,
ten zy dat ghy persevereert
Niet meer
te Gode bevele ick u

ALLEMAN.

wider gesundt,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
beydesem botten
vier goldt gulden
aber sihe zh
dass du sie nit
vnutz lich verthust
welches furwar
vbel ghetan were.
dieweil ich sie
mit grosser arbeyt,
vndschweißz meins
leibs erworben hab.
Halte dich allezeit ehr-
lich, vnd sey fleissig.
vnd vor allen dingen
hutte dich wol
vor böser geselschafft,
Du hast redlich vnd
wol angefangen,
aber das wird nichts helffe
es sey dann du verharrest.
Nicht mehr auff diß mal
dann sey Gott befohlen.
roda

ESPAIGNOL.

to da sana,
gracias à Dios.
Yo embio
con este mensajero
quatro florinos de oro
mas guarda os bien
de los gastar
inutilmente,
esto seria
mal hecho,
porque yo los he ganado
con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guard os bien
de mala compañía.
Vos aveys començado
razonablemente bien,
mas no hazeys nada,
si ao es que persevereys.
No mas
à Dios os encōmiendo.

ITALIEN.

tutta guarita,
la Dio gratia.
Mandoui
con questo messaggiero
quattro fiorini d'oro,
ma guardateui
di spenderli
inutilmente,
e faria
mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo.
Fate sempre bene,
& siate diligente:
& sopra il tutto
guardateui bene
da mala compagnia.
Hauete cominciato
ragioneuolmente bene
ma voi non fate nulla,
se non continuate.
Non altro,
mi vi raccomando à Dio.

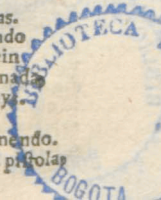
ANGLOIS.

whole againe,
God be thanked.
I send you
by this messenger
four golde guldens,
but take good heede
that you spend then not
on profitablie,
that I should
be evell done,
for I have wonne them
with great labour,
in the sweate
of my bodye.
Doo al wayes well,
and be diligent,
and a boven al thing.
take you good heede
of evell companye.
Yea have begon
resonnable well,
but it profiteth not,
except that you persever.
No more,
I commit you to God

PORTVGVEZ.

esta muyto bein,
gracas à Deos.
Eu mando
com este portador
quatro florins d'ouro,
mas guarday vos bein
de os guastar
inutilmente,
porque seria
mal feyto,
que os hey ganhado
con grande trabalho
e fuor
de meu corpo.
Fezey sempre bein,
e sede diligente:
e sobre tudo,
guardayvos bein
de mas comanhias.
Vos avoys comecado
razonnelmente bein,
mas naon fareys nada
se naon perseveray.
Naon mais,
a Deos vos encemendo.

E pistolas



LATIN.
Epistola, de admo-
niendis debitori-
bus.

David amice non vulgaris,
saluebis
plurimum,
obsecro
te
ut
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certe
nunc maxime
indigeo,
ut cuiusdam solvam
cui debes,
qui mihi
valde molestus est:
die ac nocte
id ni esset,
expectarem
diutius.

RAFNÇOIS.
Vne lettre, pour e-
crire à ses debi-
teurs.

David mon bon amy,
appres toutes
recommandations,
je vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez,
car certainement
j'en ay
grandement à faire
pour payer vn homme
à qui te doy
qui ne me laisse
ne paix
de iourne de nuit:
si ce n'estoit cela,
j'attendroy
bien encores

FLAMEN.
Eenen brief omte sc
hrijven tot sijnen
schuldenaers.

David mijn goede vrie nt,
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde u
minnelick,
dat u believe
my nu te senden
de tvvintich guldenen
die gy my schuldich zyt,
vvant sekerlick
ick hebse
grootelick van doene,
o meenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by dagenoch by nachte,
ten vvare dat,
ick soude
noth vvcl beyden,

ALLEMAN.
Ein brieff, zu schrei-
ben, an seine schul-
dener.

David mein guter freund,
ich vvünsche euch
viel guts,
vnd bitte euch
freundlich, dasz ihr
nach euwerer gelegenheyt
mir schicken vollet
die zvventzig gulden
die ihr mir schuldig seyd,
dann gewvisslich
ich hab ihr ietzt
hoch von nothen,
einen man zubezahlen
demich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag vnd nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger vvarten,

ESPAIGNOL.

Vna carta, para escri-
vir à sus deudo-
res.

David mi buen amigo,
despues de todas
encomienda,
yo os ruego
amigablemente,
que seays servido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo

ITALIEN.

Lettera, per iscrivere
alli suoi debito-
ri.

Messer David amico cariss.
raccommandomi
à voi,
pregoui
amoreuolmente
di volermi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi douete,
perche certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare vn huomo
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se ciò non fosse
potrei bene
aspettare vn poco,

ANGLOIS.

A Letter, to vv-
rite, to ones de-
btours.

David my good frind,
after all
recommandations,
I pray you
lavinglie,
that you vvil be so good
as to send me novv
the tvventie guldens
that you ovve mee
fur surelie
I have
great neede therof,
to paye a man
to vvhom I ovve,
vvho lea veth mee not
in reast
by day nor by night:
if that vvere not
I vvoulde
yeat vvell tarry

PORTVGVEZ.

Huna Carta, para
escrever à seus de-
uedores.

David meu bon amigo,
despois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que serays servido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,
porque certo
eu os hey muyto
mister,
para pagar a hum homem
a quem os deuo,
que naon me deixa
em paz
de dia nem de noyte
se isto naon fora,
eu esperara
mais tempo,

N



LATIN.

sed me necessitas
 vrget:
 accipis igitur
 hanc nostram excusationē
 Velim aliquando venias
 Antverpiam.
 animi laxandi causa
 tum nobis licebit
 per otium colloqui
 de nostris negotijs:
 quāso oos certiores fa-
 cias de tua valetudine.
 Quod ad nos attinet,
 benè valetimus,
 Deo gratia sit.
 Oro te

ut
 rescribas
 per hunc tabellarium :
 & scito
 si tibi
 opera nostra sit opus,
 ne vereraris vti
 in quacunque re
 possimus.

FRANÇOIS.

mais grande nécessité
 me contraint:
 pourtant
 tenez moy pour excusè.
 Venez vne fois
 iusques à Anvers,
 pour vōus recreer,
 si pourrons nous
 parler à loisir
 de nos affaires.
 Veuillez nous escrire
 de vostre santé,
 Quant a moy,
 ie suis en bonne dispositiō,
 Dieu en soit louè.
 Je vous prie aussi
 que me veuillez
 escrire response
 par se messager:
 & sachez,
 que si vous
 avez à faire de moy,
 ne m'espargnez pas,
 en tout ce
 que me sera possible

FLAMEN.

maer grooten noot
 bedwingt my:
 daerom
 wilt my excuseren.
 Coemt eens
 tot Antwerpen
 om u ter recreeren,
 soo sullen wy moghen
 met ghemack spreken
 van onse saken:
 wilt ons doch scrijven
 van uwe ghesontheyt.
 Aengaende van my,
 ick ben in goeden doen,
 God zy ghelooft,
 Ick bidde u oock
 dat ghy my wilt
 antwoorde schrijven
 by, desen bode
 ende weet,
 ist dat ghy
 mijns van doene hebt
 en spaert my niet,
 en allen t'ghene
 dat my mogelick sal zijn

ALLEMAN.

aber die hohe noht
 bedwingt my:
 darumb
 haltet mich entschuldige
 Ich wolt dass ihr ein mal
 kemet gehn Antosff,
 euch zu erlustigen,
 so cændten
 mit gemach reden
 von vnsern sachen.
 Ich bit wollet vns schreibē
 von euwerer gesundtheit.
 So viel mich anlanget,
 bin ich frisch vndigefundt
 durch Gottesignaden.
 Ich bitte euch,
 dass ihr mir wollet
 wider antwort schreiben
 bey diesem botten:
 vnd wisset,
 so ihr
 mein bedurfftet,
 so sparet mich nit,
 worinnen
 mir muglich ist

ESPAIGNOL.
mas la grand neceſſidad
me compele:
por tanto
tened me por eſcuſa do
Venid vna vez
haſta Anveres.
para recrear os,
entonees podremos
hablar cou eſpacio
de nueſtros negocios.
Eſcriua nos
de vueſtra ſanidad.
Quanto à mi,
yo eſtoy bueno
Dios ſea loado.
Tambien os ruego
que me quareys
eſcrivir reſpueſta
con eſte menſajero:
y ſabed,
que ſi vos teneys
neceſſidad de my,
no me ahorreys nada,
en todo lo
que me ſera poſſible

ITALIEN.
ma il gran biſogno
mi ſforſa
però
teneremi per iſcuſato.
Venite vna volta
fino in Anverſa,
per riſſarui,
coſi potremo all'hora
con agio ragionare
delle noſtre facende.
Scrivete di gratia
dell'eſſervvoſtro
In quanto à me
ſtò ſano,
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler ſcri vermi
io reſpoſta
con queſto corriero:
& ſappiate,
che hauendo voi
beſogno di me
di non iſparniarmi
in tutto quello
che mi farà poſſibile

ANGLOIS.
but great neceſſitie
conſtreineth mee:
therfore
holde mee excuſed.
Como once
to Antwerp,
to recreate you,
ſo may wee then
ſpeake at leaſure
of our affayres
I pray you write vs
of your health.
As touching mee
I am in good health,
God beprayed.
I pray you alſo
that you will
write me anſwere
by this meſſenger
and knowe
that if you have
any neede of mee,
ſpare mee not,
in al that
which ſhaal be poſſible

PORTVGVEZ.
mas à grande neceſſidade
me conſtrango:
por tanto
tendeme por eſcuſado.
Vinde huna vez
à te Anveis,
à recreardes vos,
entonces poderemos
falar de vagar
de noſſos negocios
Eſcreueynos;
de voſſa ſande.
Quanto à me,
eu eſtoubein,
Deos ſeja louvado;
Tambien vos rogo,
que me queirays
mandar reſpoſta
como eſte portador,
e ſabey,
que ſe vos tendes
neceſſidade de mi,
naon me poupeys nada,
em tudo o
que me ſera poſſible

LATIN.

tibi gratificari
Vale,

Responsum.

Rogere amice non vulgaris
accepi
litteras tuas,
quibus
petis,
ut tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum
sed mittam
cum tardissime.
Intra dies octo
sine ulla dubio
quidam enim
qui mihi debet
promisit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi

FRANÇOIS.

de faire pour vous
Dieu demeure avec vous

Response.

Roger mon bon amy,
'ay receu i
vostre lettre,
par laquelle
vos m'escrivez.
que ie vous envoie
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enverray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute:
car un homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel ie vous

FLAMEN.

voor u te doen,
God bli jae met u.

Antwoorde,

Rogier mijn goede vriend,
ick heb ontfanghen
nwen brief,
by de welcke
ghy my schrijft,
dat ick u soude senden
het ghelt
dat ick u schuldich ben,
d'welck my is
onmoghelick
nu te doen:
maer ick salt u senden
ten alder langsten
binnen acht daghen,
sonder eenighe faute:
want een man
die my schuldich is,
heeft my gheloofd
ghelt te gheven
d'welck ick u

ALLEMAN.

begerich euch zu dienen
Gott bewahre euch.

Antwort,

Mein guter freund Rogit,
ich hab empfangen
euweren brief,
in welchem
iht begeret,
daz ich euch schicke
das gelt
dass ich euch schuldig bin,
welches mir
unmuglich ist
auff dismal zu thun:
aber ich wils euch schicken
zum aller lengsten
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mir schuldich ist,
hat mir zugesagt
gelt zu geben,
welches ich euch

h a z e t

ESPAIGNOL.
hazer por vos.
Dios quèdo con vos.

Respuesta.

Roguel muy buen amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escrevis,
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiare
à mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque vn hombre
que me deue
me ha prometido
de me dar dineros
los quales os

ITALIEN.
di far per voi.
Iddio resti con voi.]

Risposta.

Ruggiero mio buono ami-
hò riceuto (co,
la vostra lettera,
per la quale
mi scriuete,
ch'io vi mandì
quel danari
ch'io vi debbo.
il che mi è
impossible
di far hora:
ma veli mandarò
al più tardi,
frà otto giorni
senza alcun fallo:
perche vn'huomo
che mi deue
m'hà promesso
di dare danari,
i quali v

ANGLOIS.
to doo for you (mee
God remaine whit you for

Ansvere.

Roger my good frind,
I have receaved
your letters,
by the vvhich
you wri te mee,
that I should send you
the monye
that I owe you,
the which is
vn possible for mee
to doo now:
qut I wil send it you
at the fardest.
within eight dayes
without fault:
for a man
that is my debtour,
hath promised mee
to geewe mee mony,
the which I will

PORTVGVEZ.
fazer por vos
Deos quede com vosco.

Resposta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
à vossa carta,
polla qual
me escreveys
que vos mande
o dinheyro
que vo deuo,
o que me he
impossivel
fazer agora:
mas eu volo mandarey
à mais tardar,
dentro de otto dias
sem faltan enhuja,
porque hum homem
que me deue,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos



LATIN.

mittam,
de quo non
solicitus:
quamobrem velim
tantisper
expectare
non
agere feras,
hanc nostram
moram:
nam certo id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& salve.

Ratio soluendi alicui debiti
cum soluta excusatione.

Rogere mi amice
salutem plurimum
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum,

FRANÇOIS.

envoyéray,
n'en ayez
point de doute:
purant vueillez
si longuement
avoir patience,
& ne vueillez
estre couroucé,
que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

Pour payer vne debte avec
excusation.

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace:
ie vous envoie
par ce messager
qui est mon frere,

FLAMEN.

senden sal,
en hebt daer voren
gheen sorghe.
daerom wilt
foo langhe
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram zijn,
dat ick u doe
foo langhe beyden:
want weet voorwaert
dat anders niet
zyn en mach.
God gheve u peys
sonder eynde.

Om een schult te betalen
met excusatie.

Rogier mijn goede vriendt.
ick ghebiede my
in u goede gratie:
ick seynde u
met desen boode.
die mijn broeder is,

ALLE MAN.

schicken will,
dar fur habt
keine sorgen:
darumb bittich
wollet so lang
gedult haben:
vnd wollet nicht
zornen.
daz ich euch
so lang auffhalte:
dann wisset wahrlich,
das es anders
nicht seyn kan.
Gott geb euch fride
ohn ende.

VVie man ein schult beza-
hlen soll mit einer ent-
schuldigung.

Mein guter freundt Rogier,
viel gluck vnd heyl
wunsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten,
welcher mein bruder ist,
embiaere,

ESPAIGNOL.

embíare,
no tengays d'ello
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
aver paciencia:
y no querays
ser enoiado,
que yo os nago
esporar tanto:
porque sabed por cierto
que no puede ser
otramente
Dios os paz
sin fin.

Manera de pagar vna denda
con excusation.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano;

ITALIEN.

manderò
ne di questo
habbiate cura:
però vi piacerà
hauer
tanto di pazienza:
& non vogliate
esser adirato,
ch'io vi faccia
tanto aspettare:
perche sapiate al certo
che non vi è
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

Per pagare vn debito con
iscusatione.

Ruggier mio buono amico,
mi raccomando
alla buona gratia vostra:
mandoui
con questo nuntio,
ilquale è mio fratello,

ANGLOIS.

I send you,
have you therfore
no care:
for that cause I prai you
so long
to have patience,
and be not
angrye:
that I make you
tarry so long.
for knowe for tueth,
that it can not
bed ther wife.
God graunt you peace
without endc.

To paye à debt with
excusation.

Roger my good frind,
I recommended mee
to your good grace:
I send you
by this messenger,
the which is my brother

PORTVGVEZ.

mandarey,
naon tenhays disso
algun cuydado:
portanto quísera que
tiuesseis hum pouco
de paciencia:
e naon vos queirays
enoiar,
porque vos faco
esperar tanto:
porque sabryde certo,
que naon pode ser
d'outra maneyra.
Deos vos de paz
cem fim.

Maneyra de pagar huma
divida com escusa.

Rogel meu bom amigo,
eu meu encomendo
na vossa boa graça:
e vos mando
por este messageyro,
que he meu irmão,

LATIN.

decem libras flandricas,
 quas tibi debeo,
 habeoque gratiam
 quod expectaueris
 ita diu:

dolet mihi
 non potuisse
 me citius mittere:
 adhibui tamen
 diligentiam
 quam maximam,
 sed quam
 difficile sit
 comparare pecuniam
 mirabile est.
 Quamobrem
 velim

id quo animo feras,
 & remittas
 mihi obligationis
 chirographum
 quod tibi dedi
 Vale.

FRANÇOIS.

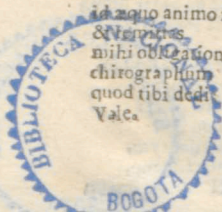
les dix livres de gros,
 que ie vous doy,
 vous remerciant
 qu'il vous apleu
 si longuement attendre:
 il me deplait
 que ie ne vous les ay
 sceu plustost envoyer:
 j'ay tout esfois
 fait grande diligence
 selon mon pouoir,
 mais l'argent est
 maintenant si
 mal aise a recouurer,
 que c'est merueille:
 Pourtant
 ne vueillez
 estre mal content,
 & me vueillez
 renvoyer
 l'obligation
 que vous avez de moy:
 Non plus.

FLAMEN.

de thien ponden grooten
 die ick u schuldich ben,
 u bedanckende
 dat u beliest heeft
 soo langhe te beyden,
 het is mijn leet
 dat ick se u niet en hebbe
 eer connen senden,
 ick hebbe nochtans
 groote neersticheyt ghedaē
 na mijn vermogen,
 maer t'ghelt
 is nu
 soo quaet te krijghen,
 dat wonder is.
 Daerom
 wilt niet
 qualick te vreden zyn,
 ende wilt my
 d'obligatie
 weder senden
 die ghy van my hebt:
 Niet meer.

ALLEMAN.

die zehen pfundt groß,
 die ich euch schuldigh bin.
 vnd dācke euch freudlich:
 das ihr so lang
 gewartet habt:
 es ist mir leydt
 dasz ich sie nit hab konnen
 eher senden:
 ich hab gleichwol
 allen fleisz angewendet
 nach meinem vermogen,
 aber wie schwer es
 sey i etzt
 gelt zu bekommen
 ist zu verwundren:
 Darumb
 wollet es
 nicht fur vngut halten,
 vnd mir
 wider senden
 die verschreibung
 die ich euch gegeben hab.
 Nicht mehr auff dis mal.



ITALIEN.

las diez libras de grueffos
 que os deuo,
 agradesciendo os
 que aveys querido
 esperar tanto:
 pesa me
 que yo no se las he podido
 embiar mas presto
 he toda via
 hecho gran diligencia
 segun mi poder,
 mal el dinero es
 agora
 tan mal de cobrar,
 que es matauilla.
 Por tanto
 no querays
 ser mal contento,
 y me querays
 embiar
 la obligation,
 que teneys de mi:
 No mas.

ESPAIGNOL.

le diece lire di grossi,
 che vi debbo,
 ringratiandoui
 che vi è piaciuto
 d'aspettar tanto:
 mi dispiace
 che non ve li hò
 potuto mandar prima:
 hò nondimeno
 vfato gran diligenza,
 quanto hò potuto,
 ma i danari sono
 adesso tanto difficile da
 ricuperare,
 che non si può dir più.
 Perciò,
 non l'habbiate
 per male,
 piacendoui
 di rimandarmi
 l'obligo
 che hauete del mio:
 Non altro.

ANGLOIS.

the ten poundes flemish,
 that I owe you,
 thanking you,
 that you have vouch safed
 to tarie so long:
 I am forye
 that I have not ben able
 to send in you any sooner
 I haue not withstanding
 don great diligence
 after my power,
 but mony
 is now
 so evell to begotten
 that it is meruaile,
 Therefore,
 benot
 evell content,
 and send mee
 againe
 the obligation
 that you have of mee:
 No more.

PORTVGVEZ.

as dez li uras de grossas,
 que vos deuo,
 agradecendo vos
 que aveys querido
 esperar tanto:
 pesa me
 que naon volas hey podi-
 do mandar mays prestes:
 hey todavia
 feito grande diligencia
 quanto pude,
 mas o dinkeyro
 he agora
 taon mao de cobrar,
 que he espanto.
 Por tanto
 naon tenhays
 a mal,
 e rogovos que querays
 mandarme
 a obrigacaon
 que de mi tendes,
 Naon mais.



L A T I N.
Alia Epistola.

Petre mi amice,
salve
plurimum,
scio me
tibi
subirasci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc verò cognoui,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaveris mihi
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene consentire:
si tu petisses

F R A N Ç O I S.
Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy:
apres toutes
recommandations,
sachez que iè suis
fort mal content
de vous, a cause
que ne m'avez pas
voulu prester
vostre livre.
Je ne puis penser
comme ie
l'ay deffertuy
envers vous:
maintenant appert oy- ie bien
que vous feriez
bien peu pour moy
quand me refusez
si peu de chose.
Vos parole
& penſees
ne ressemblent pas bien
l'une a l'autre:
si vous

F L A M E N.
Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vriend,
naer alle
ghebedenissen,
weet dat ick ben
seer qualik te vreden
op u, om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
vwen boeck.
Ick en can niet peynsen
hoe ickt
t'uwaerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel,
dat ghy sout doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontfeght
soo cleynen dinck.
Vwoorden
ende ghedachten
en ghelijcken niet wel
d'een den anderen:
dat ghy

A L L E M A N.
Ein ander Brief.

Mein guter freunde Peter
ich wunsch euch
alles guts,
wisset das ich
nit wol zu friden bin
mit euch,
das ihr abgeschlagen habt
mir zu leyhen
euwer buch.
Fürwar ich kan nit geden-
wie ich (cken
solches vmb euch
verdient hab:
ietzt aber merck ich,
was ihr von meinent wegē
thun wurdet,
die weil ihr mir versagt
so en klein ding. (habt
Euwer wort
vnd gemacht
beduncken mich nit
zusammen stimmen:
so ihr begert heisset

Orta

ESPAIGNOL.
Otra carta.

Pedro mi buen amigo,
despues de todas
encommiendas,
sabed que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aveys
querido emprastar
vuestra libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
ahora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y. pensamientos.
no se parecen bien
el vno al altro:
si vos me

ITALIEN.
Altra lettera.

Pietro mio buono amico,
doppo ogni
raccomandationi,
sapiate ch'io sono
molto mal contento
de voi, pereioche
non hauere
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
come io
habbi meritato
verso di voi:
hora ben m'aueggio,
che voi faresti
ben poco per me,
quando voi mi negate
si poca cosa.
Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si confano bene
l'vno con l'altro:
se voi m'hauesti

ANGLO IS.
An other letter.

Peter my good friend,
after all
recommendacons
knowe that I am
very evell content
wich you, because
that you woldenot
sende mee
your boocke.
I can notthink
houw I
have diserved that
towards you:
now perceane I wel,
that you will doo
very lutie for mee,
when you denye mee,
so smalla matier.
Your woordes
and thoughtes
do notagree well
one with another:
if you had

PORTVGVEZ.
Outra carta.

Pedro meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
sabereys que eu esten
muy descontente
de vos, por causa
que ce naon me aveys
querido emprestar
o vosso livro.
Eu naon posso cuydar
em que modo
eu volo aia
merecido:
agora vejo bein
que vos fariens
muy pouco por mi,
pois me negais
taon pouca cousa.
Vossas palauras
e pensamentos
naõ se acordaõ
hũs com os outros:
se vos me



LATIN.

à me
res
maioris
momenti,
nihil ego
tibi negassem.
Verum profectò illud
est quod vulgò dici consue-
Probandos esse
amicos,
antequam
his sit opus :
nam in aduersis
probare,
serum est.
Mihi verò
causæ
animi in spectasse tuum.

Formula passionis locatio-
nis adium.

Ego Ioannes a Barlaimont,
reitor
me colocasse
Petri Marschalco.

FRANÇOIS.

m'eussiez requis
des choses
de beaucoup plus grande
importance,
ie ne le vous ouffe
point refuse.
Il est bien vray
ce qu'on dit communemēt :
(uit: Om doit tousiours
esprouver ses amis,
devant qu'on en ait
à faire
car les esprouver
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pourtant
ce m'est assez de
vous avoir esprouvé.

Vne convention de louage
de maison.

Je Jean de Barlaimont
cognoy & confesse
d'avoir loué
à Pierre Marschal.

FLAMEN.

my versocht haddet
van dinghen
van veel meerder
importancien,
ick en loudese u niet
gheweyghert hebben.
Het is wel waer
datmen gemeynlic seyt:
Men behoort altoos
sijn vrienden te proeven
eer dat men se
behoeft:
want die te proeven
in den noot,
dat waer te spade :
Daerom,
het is my ghenoech
u beproeft te hebben.

Een voorwaerde van
huyshueringhe.

Ick Ian van Barlaimont
kenne ende belijde
verhuer te hebben
Peeter Marschalck.

ALLEMAN.

von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen wer
ich wolts euch nit
versagt haben.
Ab er es ist wahr wie
das gemein sprichwort ist:
Man soll probieren
einen freunds-
che man
sein bedarff:
dann inder noht
probieren,
ist zu spat:
Es ist mir aber
genug daz
ich euch probiert hab.

Ein verschreibung vō einer
hausz vermietung.

Ich Iohan von Barlaimont
bekenne vnd bezeuge
daz ich vermietet hab
Petern Marschall.

ouiera.

ESPAIGNOL.

quierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
quiera rehusado.
Es bien verdado que
se dise communmente,
Siempre se deuen
sus amigos,
antes que, los,
ayan menester:
porque prouar los
en la necesidad,
seria muy tarde.
Por lo qual,
basta ma
aver os provado.

Contrato
de aquiler da casa,

Yo Iuan de Barlamonte
conozco y confieso
auer aquilado
A Pedro Marefcalco.

ITALIEN.

richiesto
cose
di maggior
importanza.
non ve l'hauerei
dinegate.
E'ben vero quel che
si dice communemente,
sempre conuiene
prouargli amici,
prima che di
hauerne bisogno:
perche prouandoli
nella necessità.
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d'hauerui prouato.

Contratto
di fitto di casa.

Io Giouanni de Barlamonte,
conosco e con-
fesso d'hauer a fittato
a Pietro Marefcalco

ANGLOIS.

desired mee
of things
of much greater
importance,
I wolde not have
refused it you.
It is monst true
that men communly say
Oue ought al waeyes
to prooue hir frindes,
ere ner one
haue neede of them:
for to proouer them
in the necessitie.
that were to late.
Therefore,
it is enoug for mee
to have prooved you

A contract
of hyring a house.

I Iohn Barlaimont.
ro acknowledg and cōfesse
to have hyred
to Peeter Marshall,

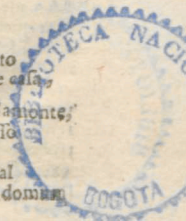
PORTVGVEZ.

ouuerens requerido
de cousas
de muyto mayor
importanca,
en naon vo las
overa refusado.
He bein verdade o que
se diz communmente:
Sempre se deuem
prouaros amigos
antes que os
aiais mister:
provallos,
em a necessidade,
sera muytarde.
Pello que me
basta auor
vas prouado.

Contrato
de aluguer de casa,

Eu Ioaon de Barlamonte,
conheco e confesso
auer alugado
a Pedro Marefchal

domm



LATIN.

domum
Antwerpie
in foro sitam,
ap insignie Leporis,
cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorum initium ducetur
à natali Christi proximo,
anni
septuagesimi quinti,
decem libris,
& decem solidis Braban-
ticis, in singulos annos,
sed solventur
señis mensibus
quinque libræ
& totidem solidi,
idque hac
conditione
vt vter liber nostrum
renuntiet alteri con-
tractum sub finem
sexanni sexante menses,

FRANÇOIS.

vne maison
situë a Anvers
sur le marchè,
nomme le Lieure
avec vne court,
& vn puits,
le terme
de six ans,
entranta Noel
prochain venant,
en l'an
septante & cinq,
pour dix livres
& diz solz
de Brabant, par ans
a payer
chacun demyan
cing livres
& cinq solz
a condition
icy divisee
que chacun de nous deux
sera tenu renoucer
a la fin
de six ans,

FLAMEN.

een huys
t'Antwerpen
ghelegghen op de merckt
in den Hase,
met een plaetse
ende eenen borneput,
den termijn
van ses jaren,
ingaende te Kerstmisse
naestcomende,
int Jaer
vijf ende tseventich,
om thien pondt,
ende thien schellingen
Brabants t'jaers:
te betalen
alle halve jaren
vijfpont,
ende vijf schelligen,
by conditie
hier inne ondersproken
dat elck van ons beyde
sal moeten ontfegghen
int eynde
van deses jaren

ALLEMAN.

ein haufs
zu Antorff
geligen auff dem marchè
zum hafen genant,
mit einem hofe
vnd einem bronnen,
ein zeit
von sechs iahren,
welche anfangen sollen
auf VVeyhenachten nechste
im iahr (kommend)
sibentzig vnd funff.
vmb zehen pfundt,
vnd zehen schilling
Brabandisch, ieglichs iars
aber zu bezahlen
alle halb iahr
funff pfundt
vnd funff schilling,
vnd das
mit diesem bescheydt,
dass ieder von vns beyden
dem anderen aufflage
am end
der sechs iahren

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

vna casa
situada en Anveres
en la plaça
llamanda à la Liebre
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
des seys años
començando à Navidad
proxima,
de l'ano
settante y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al año
a pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aqui declarada,
que cada vno de entram-
pera obligado renunciar à
la fin.
de los seys años,

vna casa
situata in Anversa
sul mercato,
chiamata la Lapora,
con vna piazza
en vn pozzo.
per termine
de sei anni,
cominciando Natale
prossimo,
nell'anno
settanta cinque.
per diece lire
& diece soldi
di Brabante, al l'anno:
a pagare
per ogni mezo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con conditione
qui dichiarate,
che cialchuno di noi
bisognerà rinuntiare
nella fine
delli seianni vn

an howse
lying in Antverp
vpon the market,
called the Hare,
with a yarde,
and a well.
for the terme
of six yeares,
entring at Christmas
next comming,
in the yeare
five and seventie,
for ten poundes,
and ten shillings,
Brabandas, vp the yeare,
to be payde
every half yeare
five poundes
and five shillings,
on the condition
heerin devised
that each of vs tivo
shal be bound to geewe vvar
at the ene (ning
of the six yeares

huna casa
situada em Anvers
na praca
chamada a Lebre,
cum hum parco,
e um pouco,
por espaco
de seys anos
comecando ao Natal,
que vem
do ano
setenta e cinco,
por dez liuras
e dez soldos
de Brabante, cad'ano,
a pagar
cada m'yo ano
cinco liurar
e cinco soldos,
com à condicaon
aqui declarada
que cada hum de nos
sera obrigado renunciar
no fim
dos seys aaos



LATIN.

omni fraude
ac dolo excluso.

Chirographum accepti loca-
tionis pretij.

Ego Ioannes Magnus
agnosco & confiteor,
me accepisse

à Petro Mareschalco,
summam

quinque librarum
& quinque solidorum

Brabanticorum, rati o-
ne locationis ædium

semestris temporis,
cuius solutio venit de

natali Christi,
anno lxxv.

quam mihi debuit ratione
cuiusdam domus

quæ sita est Antwerpia,
in foro,

ad insigne Leporis,
quæ me conduxit à me

de quo quidem semestri

FRANÇOIS.

vnd demy an devant,
sans aucune fraude.

Quitance de louage de
maison.

Je Jean le Grand,
cognoy & confesse

avoir receu
de Pierre Mareschal

la somme
de cinq livres

& cinq solz
de Brabant,

pour vn demyan
de louage de maison,

escheua.
Noel,

en l'an lxxv.
qu'il me devoit

d'une maison
situee à Anvers

sur le marche,
nommee le Lievre,

laquelle il tient de moy:
duquel demyan

FLAMEN.

een half jaerte voren,
sonder eenich bed roch.

Quitancie, van huys-
huere.

Ick Ian de groote,
kenne ende belijde

ontfanghen te hebben
van Peeter Marschale,

de somme
van vijf pont

ende vijf schellinghen
Brabants

van een half jaer
huys huere.

verschenen te
kermisse,

int jaer lxxv.
die hy my schludich was

van een huys
gheleghen t' Antwerpen

op de merckt,
gheheeten de Hase,

dat hy van my huert:
van welck half jaer

ALLEMAN.

ein halb iaer zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz von haufe
vermittlung.

Ich Ioan der Groesse,
bekenne vnd bezouge

das ich empfangen hab
von Peteru Marescal

ein summa
von funff pfundt

vnd funff schilling
Brabandisch,

fur ein halb iaer
haufz zins,

verfallen auff
Vveihenachten, des

funf vnd sibentzigste iars,
die er mir schuldig war

von einem haufe
gelegen zu Antorff,

auff dem marckt,
zum Hasen genant,

welches er von mir gemie-
tet: van welchẽ halben iar

vn medio

ESPAIGNOL.
vn medio año antes,
sin algun engaño.

Quitanca de alquiler de
casa.

Yo Iuan el grande,
conozco y confesso
aver recebido
de Pedro Mareschal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido a
Navidad,
año de lxxv.
que el me devia
de vna casa,
situada en Anveres,
en la plaza
llamada a la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año

ITALIEN.
mezzo anno auanti
senza fiode alcuna.

Quietanza di fitto
di casa.

Io Giouanni il Grande,
conosco & confesso
d'hauer riceuuto
da Pietro Mareschalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di casa,
statuito a
Natale
nell'anno del Signore lxxv.
ch' e' mi doueua
a' vna casa
situada in Anuersa,
su'l mercato,
chiamata a la Lepora,
che tiene di me:
del qual mezzo anno

ANGLOIS.
and half yera re before,
without any fraude.

Quitance of hyring a
house.

I Iohn the Great,
acknowleg and confesse
to have receaved
of Peeter Marschal,
the somme
of five poundes
and five shillings
Brabandis,
for an half yeares
house hyre
dewe at
Christmas,
in the yerae lxxv.
that hee owed mee,
for an house
lying in Antwerp,
vpon the market,
called the Hare,
that hee holdeth of mee:
for the wich half yerae,

PORTVGVEZ.
hum meyo ano antes,
sem algum engano.

Quitança d'aluguer de
casa.

Eu Iacon o Grande,
conheco e confesso
aver recebido
de Pedro Mareschal
a summa
de cinco liuras
e cinco soldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de aluguer de casa
comprido ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me deuia
de huna casa,
situada em Anvers
na praca,
elhamanda a Lebre,
que de mi tem:
do qual meyo ano

precio

LATIN.

precio testor
mihi satisfactum
esse
à Petro
iam nominato,
& de alijs superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.
Quo res testator sit,
nomen in a manu
fufcripti, addita nota peculia
Calendis (ri,
Ianuarijs.

De solutione in plures dies
cadente.

Ego Ioannes à Barlemont,
habitans Antwerpiæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Mareschalco,
mercatori
habitanti Velainæ
vel cuiunque chirogra-
phum hoc afferenti,

FRANÇOIS.

ic me rien
bi n paye
& quitte
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passez
iusqu'à maintenant.
En cognoissance de ce,
i y i y dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
de Ianuier.

Vne obligation par paye-
ments.

Je Jean de Barlaimont,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Mareschal,
marchand
demeurant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,

FLAMEN.

Ick houde my
wel betaelt,
ende schelde quijt
den voorseyden Peter
hier af,
ende van alle andere
voorleden termijnen
tot nutoe.
In kennisse vandesen,
hebbe ick hier onder
mijn hant taecken geset,
den eersten dach
Ia nuarij.

Een obligatie by paye-
menten.

Ick Ian van Barlamont
vvonende t'Antwerpen,
kenne ende belijde
schuldich te zyn
Hercules Mareschalck,
coopman
vvoonende te Velaine,
oft den brengher
vandesen,

ALLEMAN.

ich bekenne
dassich bezahlet
seye
von Petern
ietzt gemeldet,
vnd von allen andern
verfallen terminen
biss auff de san tag.
Dessen zu vrkunt, mit
meiner hand vnderfchrie-
ben, vnd meinem piischier
den ersten tag (versigelt,
Ia nuarij.

Ein Obligation auff eili-
che termin.

Ich Ioan von Barlemont
vvonhafft zu Antorff,
bekenne vnd bez euge
das ich schuldich bin
Hercules Mareschal,
einem kauffman
vwohnende zu Velaine,
oder bringern
dieses.

yo me

ESPAIGNOL.

yo me tengo
por bien pagado,
y quito,
al dicho Petro
d'este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de aquesto
he yo aqui de
baxo puesto mi firma ma-
al primero (nual,
dia de Enero.

Vna obligation por paga-
mentos.
Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anveres,
conozco y confieso
deuer:
à Hercules Marefcal,
mercader
moradoren Velana,
o al portador
d'esta,

ITALIEN.

io me tengo,
ben pagato,
& ne do quittance
il detto Pietro
di esso,
& d'ogni altro
termine adietro
fino hora.
In fede di ciò,
hò qui sotto posto il
mio segno manuale,
il primo di
di Genaro.

Vno obligo per paga-
menti.
Io Giouanni di Barlamonte
dimorante in Anver-
sa, conosco & confesso
d'esser debitore
di Hercule Marefcalio,
mercante
dimorante à Velana,
o al lator di
questa,

ANGLOIS.

I holde mee
wel payed,
and do acquit
the foresaid Peter,
of the same,
and of al other
termes passed
vntill this day.
In knowledg of this,
I have heere vnder
set my signe manuall,
the first daye
of Ianuarye.

An obligacion for pa-
yementes.
I Iohn of Barlaimont
dwelling in Anwerp,
acknowleg and confesse
to owe
to Hercules Marf hall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,

PORTVGVEZ.

eu me hey
por bein pagado,
e quito
ao dito Pedro
deste,
e de todos outros
termos passados
ate gora.
E em verdade disto,
hey aqui à baixo
assinado de minha
propria mano,
ao primeyro de Ianeyro.

Huna obrigaçon por paga-
mentos.
Eu Ioaõ de Barlamonte
morador em Anvers
conheco e confesso
deuer
à Hercules Marefcal
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
desta,



LATIN.

Summam
 triginta librarum,
 & decem solidorum,
 & sex nummorum,
 monete Flandricæ.
 Idque ratione quinque
 pannorum Anglicorum
 quos emi
 & accedi ab eo:
 qui
 & placent
 mihi.
 Quamobrem promitto
 me ei solitum
 superiorem summam,
 vel cuiusque
 hoc adferenti,
 tribus soluturi diebus:
 nempe,
 decem libras,
 nundinis Pentecostalibus
 Antverpianis
 proximis:
 decem item libras
 undecim Remigialibus:

FRANÇOIS.

la somme
 de trente livres
 dix solz
 & six deniers,
 monnoye de Flandres.
 Et ce de cinq
 draps d'Angleterre,
 que j'ay achetè
 & receu de luy:
 desquels draps,
 ie me tien
 bien content.
 Pourtant prometiz ie
 de luy payer
 ladite somme,
 ou au porteur
 de ceste,
 en trois payements,
 à sçavoir,
 dix livres,
 à la foire de la Pen-
 tecoste d'Anvers pro-
 chainement venante:
 encore dix livres
 à la foire de sanct Bavon:

FLAMEN.

de somme
 van dertich ponden
 thien schellinghen
 ende ses penninghen,
 Vlaemsche munte:
 ende dat van vijf
 Enghelsche lakenen
 die ick ghecocht hebbe,
 en ontfanghen van hem:
 vanden vvelckS lakenen
 ick houde my
 wel te vreden.
 Daeron beloove ick
 hem te betalen,
 die voorseyde somme,
 oft den brengher
 van desen,
 in drie payementen:
 te vveten,
 thien ponden,
 in de Sinxen merckt
 van Antwerpen
 na estcomende:
 noch thien pont
 te Bamis-merckt.

ALLEMAN.

ein summ
 von dreyssig pfund,
 zehen schelling
 vnd sechs pfenning,
 Flamisch muntz:
 Vnd das fur funff
 Englische tucher,
 die ich gekauff
 vnd empfangen hab von
 mit vvelchem tuch (ihn)
 ich vvel
 zufrieden bin.
 Darumb gelobe ich
 ihm zu bezahlen
 die obg. nante summa,
 oder einen ieglichen
 zeygern dieses,
 in drey terminen:
 nemlich,
 zehen pfundt,
 auff den Pfingstmarckt
 zu Antorff
 nechstkünfftig:
 item zehen pfundt
 in S. Bayons mész
 la summa

ESPAIGNOL.

la somma
de treynta libras
diez sueldos
y scys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de Ingalaterra
que he comprado
y recebido d'el:
de los quales paños,
yo me tengo
bien contento.
Por lo qual prometo
de pegarle
la dicha somma,
o al portador
desta,
en tres pagamientos:
à saber,
diez libras,
en la feria de Pentecoste
de Anveres
proxima:
sundiez libras
en la feria de S. Bayon:

TALIEN.

della somma
di trenta lire
diece soldi
& sei danari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che hò camprato
& riceutuo da lui:
de quali panni,
mi tengo
bien contento.
Percio prometto
di pagarli,
la detta somma,
ò al portatore
di questa,
ia tre pagamenti:
ciò è
diece lire,
in fiera d'Anuerfa
di Penthecoste
prossima:
è encor diece altre lire
in fiera di S. Bayone:

ANGLOIS.

tho somme
of thirtie poundes,
ten shillings
and six pence
of Flemish mony.
And that for five
English cloth es,
that I have bonght,
and receaved of him:
of which clothes
I holde mee
well contended,
Therefore I promise
to paye to him,
the forsaide somme
or the bringher
of this,
at three payementes,
to wit,
ten poundes,
an the Sinxen fayre
of Anwers,
next comming:
then ten poundes
at the Baumas fayre:

PORTVGVEZ.

a somme
de trinta liuras.
dez soldos
e seis dinheiros,
moeda de Flandres,
E isto por cinco
panos de Inglattera.
que hey comprado
e recebido delle:
dos quais panos
eu me tenho
por contente
Pollo qual prometo
de pagarlhe
à dita somma,
ou ao portador
desta,
em tres pagamentos:
convem a saber,
dez livras,
ne feira de pentecosti
de Anvers
que vier e mhora:
e mais dez liuras
na fayra de Saon Bayon:

LATIN.

reliquas
nundinis hybernis
Bergenſibus ſequentibus
Id quo certius conſtet,
ſubſcripti, &c.

Chyrogaphum
mutus ſumti,

Ego Petrus Magnus
habitans Antwerpiæ,
proteſteor
me debere
Ioanni Blancareo
aut hoc adierenti chyrogra-
ſumam (phum,
quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit intuitus,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipſi aut hoc adferenti,
cum ille volet,

FRANÇOIS.

& la reſte
à la froide
de Bergues enſuiuant.
En certification di verité
ay-ie icy, &c.

Obligation
d'argent preſtée.

Je Pierre le Grand,
demeurant à Anvers
cognoy & confeſſe
de voir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceſte,
la ſomme
de quatre cent
livres de gros
la quelle ſomme
il m'a preſtée
par grande amitié.
Pourtant luy prometz
de la luy rendre,
ou au porteur de ceſte,
quand il luy plaira,

FLAMEN.

en de de reſte
in de coude merckt
van Bergen navolgende.
In ſekerheydt der waerhe-
hebbe ic hier, &c. (yt

Obligatio
van gheleent gheft.

ICK Peeter de Groote,
woonende t'Antwerpen,
kenne ende belijde
ſchuldichezyn
Ian Blancaert,
oft den bringer van deſen
de ſomme
van vierhondert
ponden groote;
welcke ſomme
hy my gheleent heeft,
doorgroote vrienſchap
Daerom belove ick hem
die weder te gheven,
oft dē bringer van deſen
alſt hem believen ſal.

ALLEMAN.

vnd den reſt
in dem kalten marckt
zu Bergen nachſol gends.
Vnd zu mehrer ſicherheit
hab ich mich vnderſchrie-
(ben, &c

Verſchreibung
auff gelehnet gelt.

Ich Peter de Groſſe,
won haſſt zu Antorff,
bekenne vnd bez euge,
daß ich ſchuldich bin
Iohan Blanckert,
oder bringer dieſes,
in einer ſumma
vier hundert
pfundt groſz;
welche ſumma
er mir geliehen hat,
auß gutter freund ſchafft.
Darumb gelobe ich
dieſelbig wider zu geben
ihme oder bringern dieſes
wann erſ begehren wird.
y la

ESPAIGNOL.

Y la testa
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certification de verdad,
heyo aqui, &c.

Obligacion
do dinero emprestado.

Ho Pedro el Grande,
morador de Anveres,
conozco y confesso
de uer
à Iuan Blancardo,
o al portador d'esta,
la summa
de quatro cientos
libras de gruesos:
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amidad,
Por lo qual yo le pro-
meto boluer sela,
o al portador d'esta,
quando le pluguie.

ITALIEN.

& il resto
in fiera fredda
di Berghes sequente.
Et in fede del vero,
hò qui, &c.

Obligo di danari
prestati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
cognosco & confesso
di dovere
à Gian Blancardo
ò al portatore di questa,
la somma
di quatro cen to
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato
per grande amicitia,
Pero gli prometto
di renderglieli,
ò al portador di questa,
quando li piacerà.

ANGLAIS.

and therest
at the colde fayre (wing.
of Berghen next follo-
In witnes of the trueth
I have heere, &c.

An'obligacion
for mony lent.

I. Peter the Great,
dwelling in Anwerp,
acknouwlegd ang confesse
to owe
to Iohn Blanckard,
orto the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes flemish,
the which somme
hee hath len mee,
out of great frindship.
Therefore I promise
to pay it againe to him,
or to the bringer of this,
when it shal please him.

PORTUGUEZ.

& o resto
na feyra fria
seguinte de Bergas:
Em verdade de qual
heyo aqui, &c.

Obriçao de dinehyro
emprestado

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,
conheco e confesso
deuer
a Ieão Blancardo,
ou ao portador de sta,
a somma
de quatro centas
liuras de grossos:
à qual somma
elle me ha emprestado
por boa amizade.
Pollo qual eu lhe prome-
to de lho tornar,
ou ao portador della,
quando lhe prouuer.



LATIN.

Ad huius rei confirmationū
subscripti, &c.

Chirographū mutui soluti-

Ego Ioannes Blancareus,
habitans Brugis,
testor

me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antwerpiae
summam

decem florenorum
quorum singuli valent
fluferos viginti,
quo ego ei

dedi mutuos
cuius quidam mutui
chirographum perdidi,
scriptum

decimo die
Aprilis, anno
septuagesimi quinto:
atque hanc summam

& reliqua omnia

FRANÇOIS.

En cognoissance de
ce ay-je icy &c.

Quintace.

Je Jean Blancart
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
avoir receu

de Jean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,

à vingt patars
la piece,
que ie luy
avoyr presté,

dequoy j'ay
perdu l'obligati on,
laquelle estoit
du dixiesme ieur

d'Auril, en l'an
septante cinq;
de la quelle somme
& de toute autre dette,

qu' il m'a esté redeuable

FLAMEN.

In kennisse van desen
hebbe ick hier, &c.

Quintancie,

ICK Ian Blanckaert,
woonende te Brugghe,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben

van Ian de Groote,
woonende t'Antwerpen
de sonme
vant thien guldens,

van twintich stuivers
r'stuck
die ick hem
gheleent hadde

waer af ick hebbe
die obligatie verloor en
die welcke was
van den thiensten dach

van April, int Jaer
vijfent se ventich:
van welcke sonme
en van alle dāder schult

die hy my schuldich ghe-

ALLEMAN.

Zu verkundt dessen hab ich
mich vnder schreiben, &c.

Quintantz.

Ich Iohan Blanckart,
wohnend zu Bruck,
bekenne vnd bezeuge
daz ich empfangen hab

von Iohan dem Grossen
won hafftig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,

deren iedes stuck thut
zwentzig steuer,
die ich ihme
geliehen hatte,

von welcher schuld
ich die handt schrift verlo-
in welcher stunde (re hab
auff den zehenden tag

Aprilis, im iaht
funff vnd sibentzig;
von welcher summa vnd
von aller ander schuld, die

er mir schuldig gewesen ist

Et

ESPAIGNOL.
Et noticia d'esto
he yo aqui, &c.

Quitança.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas.
conozco y confesso
aver recebido
de Iuan el grande
morador de Anveres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas
la pieça,
los quales yo le
avia emprestado,
de lo qual yo he
perdido le obligacion,
la qua lestava
del dezenodia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido

ITALIEN.
in fede di ciò
ho io qui, &c.

Quitanza.

Io Giouanni Blancard
dimorante in Bruggia,
con osco & confesso
d'hauer riceuto
da Giouanni il Grander
habitante in Anuerfa,
la summa
di dieci fiorini,
di vinti piacchi
l'vno
ch'io gli
haueuo prestato:
del che ho perso
l'obbligo,
il quale era
fatto alli diece
d'Aprile, nell'Anno
settantacinque:
della qual summa
& d'ogni altri debiti,
che mi ha deuuto

ANGLOIS.
In witnes wher of,
I have heere, &c.

A Quitance.

I Iohn Blankard,
dwelling at Bruges,
acknowledg and confesse
to have recea ved
of Iohn the great,
dwelling in Antwerp.
the somme
of ten guldens,
of twentie sluces
the peece,
the which I
had lend him,
of the which I have
lost the obligation,
the which was dated
the tenth daye
of April, in the yeare
five and seventie:
of which somme and
of all other debt,
which hee hath owed mee

PORTVGVEZ.
Em verdade de qual
hey a qui, &c.

Quitança.

Eu Ioaon Blancarde,
morador de Brujas,
conheco e confesso
aver recebido
de Ioaon o Grande,
morador de Anvers,
a somma
de dez florins,
de vinte pracas
por florim,
os quais eu lhe
avia emprestado,
do qual eu hey
perdido obrigacao,
a qual era feita
aos dez dias
de Abril ano
setenta e cinco:
da qual somma
è de todo outra dívida,
que elle me ha devido



LATIN.

ad hunc usque diem
accepisse
me agnosco,
cumq; ab omnib; libero,
Id quo sit testatus,
supra scripta est
ma nus mea nota.

Litterarum superscrip- tiones.

Sequentibus verbis
utendum est,
in superscriptionibus
litterarum;
sed
videndum,
ut tribuatur
cuique personæ
id
quod
conuenit:

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro,
Honorabili.

FRANÇOIS.

i usque à maintenant,
ie met tien
bien recompensé,
& le quitte de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
ici dessus mis.

Superscriptionis de let- ters.

Ces mots ensuyvants
vseraon
pour escrire audos
d'une lettre missive;
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chascune persone,
tels mots
que luy
appartiennent.

Aufage,
treffage,
Honorable,

FLAMEN.

weest heeft tot nu toe,
ick houde my
wel vergolden,
ende schelde hē quiete van
In kennisse (alle,
mijns hantreekens
hier onder gheser.

Opschriften van Brieven.

Dese navolgende woorden
salmen besighen
om buyten te schrijven
op de sent-brieven,
maer men moet
wel toefien
datmen eenen yegelicken
persoon toeschrijve
al sulcke woorden
als hem
toebehoort.

Den wijfen,
seer wijfen,
Eetweerdighen,

ALLEMAN.

biff auff disentag,
bekenne ich, das ich
bezahlt sey.
vnd quitiere ihn gëtz lich.
Zu mehrer bekrefftigung
hab ich mich vnderschi-
ben mit eygner hand.

Vberschriften der brief- fen.

Diese nachfolgende wörter
sol man gebrauchen
in vberschriften
eines briefs:
aber
man muß wol zusehen,
daz man zueygne
einer ieglichen person
solche wort
welche ihnen
gebühren

Den weysen,
sehr weysen.
Dem ehrwürdigen

hasta

ESPAIGNOL.

haſta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo.
En conoſcemento
de mi firma manual
pueſta aqui de baxo.

Las ſobre-eſcrites.

Eſta palabras ſeguiẽte
ſe han de uſar
par eſcribir ſobra las
cartas menſageras
mas haſe
de mirar,
que ſe atribuya.
à cada perſona
tal titulo
que le
conviene

Al prudente,
muy prudente,
Honrado

ITALIEN.

fino hora,
mi tengo
per ſatisfatto
& lo quitto del tutto.
In cognitione d'el
mio ſegno manuale
qui poſto di ſotto.

Gli ſopra ſcrittioni.

I ſequenti tittoli
ſ'vſeranno
nelle ſopraſcrittioni
delle lettere
ma biſogna
avertire,
di attribuire
à ciaſcuna perſona,
tale titulo
che ſe le
appartiene.

Al ſaggio,
molto ſaggio,
Honorando

ANGLOIS.

untill now
I holde mee
well recompensd,
anda quit him of it al.
In vvitnes
of my ſigne manuall
heere vnder ſet.

Superſcriptions of letters.

Theſe vvordes follovvng,
one ſhall vſe.
for to vvrite vvithout
vpon letters miſſi ves:
but one muſt
looke vvell to it,
that hee attribute
to every perſon,
ſuch vvordes
as to him
de belong

To the vviiſe,
very vviiſe
vvor ſhipfull

PORTVGVEZ.

ategora
eu metenho
par ſatisfaito,
à o quito de tudo
Em conheçimento de qual
me aſſiney aqui a baxo
de minha maõ propria.

Os ſobre eſcritos.

Eſtar palauras ſeguintes
ſe haõ de uſar
nes ſobre eſcritos das
cartas mandadeyras,
mas hoſe
de advertir.
que ſe attribua
a cada peſſo a
tal titulo,
que lhe
coneenõ

Ao prudete
muy prudente
Hohrado



LATIN.

reverendo,
 Prouido
 insigni providētia viro.
 Probo,
 eximie probitatis virori.
 Singulari,
 amico maximè singulari.
 Nobili,
 nobilissimo.
 Potenti.
 potentissimo.
 Illustri claro,
 Illustrissimo

Hic vnusquisque
 admonendus est
 Angelos Germanos,
 Latinos Gallos,
 Hispanos
 & Italos
 alijs vri
 epistolis
 eoque
 exempla
 proposita

RAFNÇOIS.

tres honorable
 Discret,
 tresdiscret
 Honeste
 tres honeste.
 Singulier.
 tres singulier.
 Noble
 tres noble.
 puissant.
 tres puissant.
 A illustre
 tres illustre.

Chascun doit
 icy considerer,
 que les Anglois,
 Allemans, Latins,
 Francois Espaignols,
 & Italiens
 vsent d'autres
 superscriptions:
 parquoy ne sont
 les exemples
 susdite

FLAMEN.

ster eerweerdighe
 Voorsienighen,
 seer voorsienighen
 Eerbaren,
 seer eerbaren.
 Bysonderen,
 seer bysonderen,
 Edelen,
 seer edelen,
 Machtighen,
 seer machtighen.
 Aen den doorluchtigen,
 dē alder doorluchtichste

Een yeghelick moet
 hir aenmercken,
 dat de Engelschen,
 Duytschen, Latinsten,
 Franchosen, Spaignaerden
 ende Italianen,
 andere opschriften
 ghebruycken:
 daerom en zyn
 dese voorgheuoemde
 exempelen

ALLEMAN.

dem hoch wurdigen
 Dem vorsichtigen,
 dem sehr vorsichtigen.
 Dem ehrbarn,
 dem sehr ehrbarn.
 Dembe sondern,
 dem besonders guten fre-
 dem edeln, (undt
 dem sehr edeln.
 Dem mechtigen,
 dem sehr mechtigen.
 An den durch leuchtigen,
 an dē aller durchleuchtigste

Hie soll
 ieder mercken,
 das die Englische,
 Teutsche, Latiner,
 Frantzosen, Spanier,
 vnd italianer,
 andere vberschriften
 brauchen:
 darumb
 ist disen furgo schribenen
 exempel en nit
 muy honz

ESPAIGNOL.

muy honrado
Discreto
muy discreto
Honesto,
muy honesto,
Especial,
muy especial,
Noble,
muy noble.
Poderoso,
poderosissimo.
Al illustre
alilustrissimo.

Cada vno deue
aqui considerar
que los Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Espanoles,
y Italianos
usan
de otros sobrescritos:
por lo qual no se deuen
los Exemplos
aqui declarados.

ITALIEN.

molto honorando.
Prouidente,
molto prouidente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare.
Al nobile,
molto nobile,
Potente,
molto potente.
Al illustre,
alilustrissimo.

Ciascuno deue
qui annotare,
che i Inglesi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani,
altre soprascritte
usano,
però non si debbono
i sudetti
esempi

ANGLOIS.

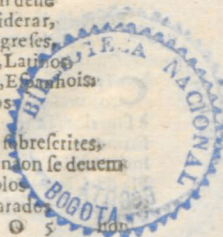
very worshopful.
Discreat,
very discreat.
Honest,
very honest.
Singular,
very singular.
Noble,
very noble,
Mightie,
very mightie,
To the excellent.
to the most excellent.

E very one must
heere consider
that the Englishmen,
Dutchmen, Latinchmen,
Frenchmen, Spanyers,
and Italians,
do vse
other superscriptions:
therfore are not
these forenamed
examples.

PORTVGVEZ.

muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy Especial.
Nobre,
muy nobre.
Poderoso,
poderosissimo.
Ao illustre,
ao ilustrissimo.

Cada hum deue
aqui considerar,
que os Ingreses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Espanhois
e Italianos
vsaon
de outres sobrescritos,
pollo que naon se deuen
los exemplos
aqui declarados.



LATIN.

non profus imitanda,
sed sunt
solum modo interpretata.
ut hæ linguæ
conuenirent
cum
vernacula Flandrica.

FRANÇOIS.

du tout à ensuyvre,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Thioise.

FLAMEN.

niet geheel na te volgen:
maer zyn
alleen oergheset
om te accorderen
de selve talen
metter
Vlaemsche sprake.

ALLEMAN.

gantz lich nach zu folgen,
sonder sie seind
derhalben verdolmet schet,
dasz di se sprachen
accordiren
met der
Niderlendischen sprach.

Incipit Liber secundus.

Præfatio in secundum
Librum.

Cum
cognoueris
è superiore libro
formulas
loquendi
Flandricæ, Anglicæ,
Germanicæ, Latine,

Icy cōmence les deu
xième Liure.

Le prologue du dexiè-
me liure.

Apres
auoir veu
au premier Liure,
les moyens pour
apprendre à parler,
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,

Hiet begint datt twee
de Boeck.

De prologhe van den twee-
den Boeck.

NA dat ghy
nghesien hebt
inden eersten boeck,
de manieren
om te leeren spreken
Neerduytsch, Engelsch,
Hoochduytsch, Latijn,

Hie fahet an das an-
der Buch.

Vorrede des anderen
Buchs.

DEmnach du nuhm
gesehen hast
im ersten buch,
die art
zu reden
Niderlandisch, Englisch,
Teutisch, Lateinisch,
also de

ESPAIGNOL.
assi del todo imitar,
peto son
solamente traduzidos,
para acordar
las dichas lenguas
con la
vernacula Flandrica.

ITALIEN.
in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Fiamingo.

ANGLOIS.
whollie to befolloved,
but are
onlie translated,
for to make
thesame speakes agree
vvith the
Flemmisch tounge.

PORTVGVEZ.
totalmente imitar,
mas saon
simente traduzidos,
para acordar
as ditas linguas
coma
Framenga.

Aqui comiença el li
bro segundo.

Prefacio en el libro se-
gundo.

D Espues
de aver visto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Flamenco, Ingles,
Alleman, Latino,

Qui comincia il se-
condo Libro.

Il prologo del secondo
Libro.

H Auendo voi
visto
nel primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Flamengo, Inglese,
Alemano, Latino,

Here beginneth the
second booke.

The prologe of the se-
cond booke.

A Fter that you
have siene,
in the first booke,
the maner
for to learne speake
Dutch, English,
Highdutch, Latinish,

Aqui começa o livro
segundo.

Prefacio do segundo
Livro.

D Espois
do aver visto
em o primeiro liuro
as maneyras
de aprender à falar
Framengo, Ingles,
Tudesto, Latino,



LATIN.

Gallice, Hispanice,
& Italicè,
atque id
varijs modis,
veluti quædam exempla:
audies nunc
hoc secundo lib.
multa
verba vfitata,
collocata
ordine
alphabetico,
quæ tanquam materia
qua alias locutiones
per te
componas.

Vbi igitur voles

conuertere
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud

FRANÇOIS.

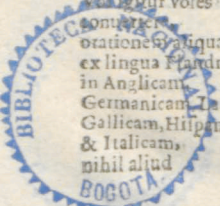
François, Espagnol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
servant comme de patron:
Maintenant auez
en ce second Livre
plusieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
de l'A. B. C. &c.
comme est offe,
pour former
de vous mesmes
autres propos,
Parquoy, quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
ou Italien,
n'avez autre chose

FLAMEN.

François, Spaensch,
ende Italiaens,
by veel
ghemeyne redenen
als patroon:
soo hebby nu
in desen tweeden Boeck
veel
ghemeyne woorden,
ghesedt
na de ordonnantie
van den A. B. C. &c.
als is offe,
om ander redenen
te maken
by u salven:
Daerom als ghy
wilt setten
eenighe redenen
uyt den Duytsche
in Enghelsch,
Hoochduytsch, Latijn,
Francois, Spaensch,
oft Italiaensch,
so en hebby anders

ALLEMAN.

Französisch, Spanisch,
vnd Italiensch,
auff
vilerley weisz,
gleichsā formular vnd exē
wir thu horen (pelt
in diesem anderen Buch
viel
gemeyne wörter,
gesetzt
nach ordnung
des Alphabets,
welche gleichsā als marer
seynd darauß du andere
reden bey dir selbst
machen kanst.
Darumb wann du wilt
vbersetzen
einige reden
aus Niederlendisch
in Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Französisch, Spanisch,
oder Italiensch,
darffstunicht anders
Francois.



ESPAIGNOL.

Frances, Español,
Italiano.
or muchos communes
azonamientos,
que sirven como dechados
agora terneys
en este segundo libro
muchas
palabras vulgares,
puestas
por orden
de l'A, B, C, &c.
como materia
para formar
de vos mismo
outras platicas,
por loqual quando
quisieredes boluer
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Allenian, Latino,
Frances, Español,
o Italiano,
outra cosa no teneys

ITALIEN.

Prancefe, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
regole communi,
come effempi :
hauete hora
in questo fecondo libro
molti
verbi
posti
per ordine
Alphabeticò,
come materie,
per altri ragionamenti
formate
da per voi.
Onde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento,
di Flamengo
in Inglese,
Alemano, Latino,
Frances, Spagnuolo,
o Italiano,
altro non hauete

ANGLOIS.

French, Spanifh,
and Italian,
by many
commu speaches,
as a patron :
fo have you now
in this fecond booke,
many
commun wordes.
fet
after the order
of the A, B, C, &c.
as stuff,
for to make
other sayings
by your self.
Therefore when as you
will translate
any sentences
out of the dutch
in the Englifh,
Highdutch, Latinifh,
French, Spanifh,
or Italian.
fo have you nothing

PORTVGVEZ.

Frances, Espanhol,
e Italiano,
e iffo por muycas
maneyras
que feruem de exemplos :
ouviereys
agere neste segundo livre
muytas
palauras vřadas,
postas
por ordem
do A. B. C.
como materia,
para formar
de vos mefino
outras praticas.
Portanto quando
qui seredes tornar
algunas palauras,
de Framengo
en ingres,
Alemano, Latino,
Frances, Espanhol,
ou Italiano,
outra coufa não tendes



LATIN.

tibi spectandum erit,
quàm à qua litera
verbum quod
quæris, incipiat,
quod deinde
facile inueneris.
Et inuenias
iam dictiones
ita
coniuges,
vt ex præcedente libro
didicisti.
Sed ad rectam
dictionum coniunctionem
necessaria tibi fuerit
ratio mutandi
verba
per tempora
& personas diuersas:
scilicet, per
coniugationes, quæ
ad tuum commodum
breuis sex linguis
multo auctores
predibant.

FRANÇOIS.

a faire, que considerer
par quelle lettre
le mot commence
que voudrez trouver,
puis apres le chercher
de mota mot.
Et quand vous aurez
trouvé le dit s mots,
les pourrez conioindre,
& mettre par ordre
comme vous avez veu
au premier livre.
Mais pour
les bien conioindre,
sera nécessaire
scavoir la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:
a scavoir par Coniugaisons, le squelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumière, en six langues.

FLAMEN.

niet te doen, dan te
mercken met wat letter
dattet woort begint,
dat ghy vinden wilt,
ende daer na soecken
woort na woort.
Ende als ghy die woor-
den ghevonden hebt,
so meuchdyse
al by een voeghen,
na dat ghy ghesien hebt
in den eersten boeck.
Maer om die
wel te voeghen,
soo waert van noode dat
ghy die manieren con-
ste, van redenen te ver-
anderen in veel tijden
en in diverse persone:
te weten, by Coniugationen, de welcke
wy tot u profijt
cortelinghe groter.
In ses spraken
sullen laten vyt gaen.

ALLEMAN.

mercken, dann an
welchem buchstaben
das wort so du suchest,
an fange,
welches du darnach
leicht lich finden wirst.
Vnd wann du die wor-
ter gefunden hast,
so magstu sie also
zu sammen setzen,
wie du im vorgehēde buch
gesehen hast. (schaffen
Aber die wörter recht,
zu sammen zufügen,
will dir von not hen seyn
zu wissen die art
die wörter zu veranderen
durch die zeit
vnd mancherley personen:
nemblich durch die Coniugationes, welche zudei-
nem nutz in kurtzer zeyt
in sechs sprachen
trefflich gemehret
sollen auffgehen.

que

ESPAIGNOL.

que hazer, saluo
catat por que letra co-
mienza el vocablo,
que querays hallar,
y despues buscar de
vocablo en vocablo.
Y quando viuerdes hal-
lado las diçtiones,
las podreys a yuntar
y poner por orden
como a veyz visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar las,
seria menester
saber las maneras
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conviene saber por sus
Coniugaciones, lasquales
para vuestro provecho
por breve
han de salir en luz aña-
didas en seys lenguas

ITALIEN.

à fare, che di confide-
rare con qual lettera co-
mincia la parola,
che volete trouare,
& poi cercarla
parola per parola.
Et quando dette
parole hauerete trouato,
le potrete
insieme collegare
come haute visto
nel primo libro.
Ma à voler quello
congiungere,
farebbe necessario che
voi sapessi il modo
di variare le parole
per più tempi,
& in diuerse persone:
cioè per Coniuga-
tioni: lequali noi ad-
vtil vostro
in breue
maggiore in sei lingue
porremo in luce.

ANGLOIS.

els to doo, but to mar-
ke whit what letter that
the woorde beginneth,
which you will findt,
an to seeke therfore
woorde after woorde.
And when you have
found tho woordes,
you may then
loyne them together,
like as you have seene
in the first boooke.
But for to
ioynethem well,
it weere needfull that
you knewe the ma-
ner to alter sentences
in tho many times,
and diversitie of persons:
that it is to saye, by Coni-
gations the which mee for
your profit,
vvil shortlie set fourth
more ampelie
in six languages.

PORTVGVEZ.

que fazer, se não oulhar
porque letra começa
o vocabulo,
que quer eys achar,
e despois buscar de
vocabulo em vocabulo.
E quando ouverdes
achado as dicoens
as podereys aluntar,
e poner por ordem
como aveys visto
no primeyro livro.
Mas para as bein
aiuntardes,
faria necessario sa-
ber os modos
de variar os verbos
por seus tempos
e pessoas:
convem à saber, por suas
Coniugaciones, as quais
para vosso proveyto
em breue
haõ de sayraluz
em seys linguas

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

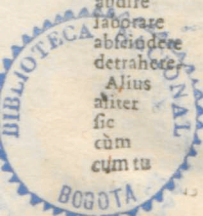
Induere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
competere
aggredi
arare
aduenire
descendere, pessum ire
inuocare
audire
laborare
abscindere
detrahere
Alius
aliter
sic
cum
cum tu

Vestir
oster
respondre
adorer
porter pas
trancher
recevoir
oster
abstenir
competer
entreprendre
labourer la terre
arriver
descendre
invoquer
escouter
travailler
couper ius
tirer ius.
Autre
autrement
ainsi
quand
quand vous

A
Aendoen
Afdoen
antwoorden
aenbidden
afdraghen
afhouwen
aenveerden
afnemen
abstinieren
aencleven
aennemen
ackerren
aencomen
afgaen
aenroepen
aenhooren
arbeyden
afsnijden
aftrecken.
Ander
anders
alsoo
als
als ghy

Anziehen oder kleyden
Abthun
an Worten
anbetten
abtragen
abhalten, abschlagen
annemen
abnehmen
abhalten
anleben
angehen
ackeren
ankommen
absteigen
anrufen
anhoren
arbeyten
abschneiden
abziehen.
Ein anderer
anders
also
als
als ihr

Vestir



ESPAIGNOL.

FLAMEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

Vestir
quitar
responder
adorar
llevar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstenir
competir
emprender
arar
arribar
axaber
inuocar
oyr
trabajar
cortar
tirar abaxo,
Otro
otramente
assi
quando
quando vos

Vestire
mettere à basso
rispondere
adorare
portare via
tagliare
riceuer, accettare
togliere
astener
toccare
intraprendere
arare
arriuare
scendere, sinontare
inuocare
audire
trauagliare, affaticare
ragliar via
tirar via
Altro
altrimente
cosi
quando
quando voi

To put on
to put of
to answere
to worship
to carry downe
to cut of
to receave
to take away
to abstaine
to cleave to
to take on
to till the arth
to arrive
to go downe
to cal vpon
to harken to
to labour
to cut of
to pluck of
Other
other wise
also
when
when you

Vestir
tirar ou deper
responder
adorar
tirar fora
cortar
receber
quitar
abster
competir
emprender ou acometer
arar ou laurar
achegar ou arribar
abaixar oudecex
inuocar
ouvir
trabalhar
cortar
tirar fora,
Outro
d'outra maneyra
assi
quando
quando vos



LATIN.

omnipotens
semper
quo vis tempore
hac
illac
toto die
pauper
paupertas
tenuiter
habilis.

Adferre
adducere
expectare
obfidere
reimbursere
latrare
ligare
rigare
parare
emendare
credere
animaduertere
deferere
reputare

FRANÇOIS.

tout puissant
toufours
en tout temps
parcy
par la
toute la iournée
povre
povreté
povrement
habile.

Aporter
amener
attendre
assieger
brusler
abayer
lier
arcuser
appareiller
emender
accroire
aviser
abandonner

FLAMEN.

almachtich
altoos
altijt
alhier
aldaer
al den dach
arm
armoedo
armelick
abel.

B.

Brenghen
yemant met hem brengen
beyden
belegghen
bernen
bassen
binden
begieten
bereyden
beteren
uytborghen
bepeysen
begheven
berghen

ALLEMAN.

almchtig
allz eit
zu aller zeyt
allhier
alda
den gantzen tag
arm
armut
zartlich
begeglich, bequenlich.

Bringen
bringen, oder berleyen
vvarten
beleggen
brennen
bellen
binden
begießen
bereyten
besseren
bergen
bedencken
verlassen
verbergen

ESPAIGNOL.

todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
probablemente
abil.

Traer

traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar
frar
avisar
desamparar
esconder

ITALIEN.

omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua
di là
tutto'l dì
pouero
pouertà
poueramente
habile.

Apportare

addurre
aspettare
assediare
brusciare
latrare
legare
innacquire
apparechiare
emendare
far credenza, fidare
auuertire
abandonare
celare, nascondere

ANGLOIS:

almightie
alwayes
at all times
heere
theare
al the daye
poore
povertie
poorelie
nimble.

to bring

to bring or leade
to tarry
to besidge
to burne
to barke
to binde
to make wet
to make redie
to amend
to credit
to berhinck
to forsake
to hyde

PORTVGVEZ.

todo poderoso
sempre
em qualquer tempo
por aqui
por alli
todo o dia
pobre
pobreza
pobramento
abil.

Trazer

levar ou trazer
esperar
cercar
queimar
ladrar
atar
regar
aparelhar
emmendar
fiar
avisar
desamparar
esconder



LATIN.

agere ferre
 rubere
 collocare
 infumare
 infrenare equum
 il balneo lauari
 frangere
 coquere cereuifiam
 poenas dare
 cogere
 afferuare
 incipere, aufpicari
 cupere, defiderare
 crepare
 coqueri
 confiteri peccata
 concipere
 manefe
 decipere
 difturbare
 fepepire
 reftinguere
 fpeculari
 incantare
 B. 1. 1. 1.

FRANÇOIS.

desplaire
 commander
 employer
 enfumer
 brider
 baigner
 rompre
 brasser
 comparer
 contraindre
 garder
 commencer
 defirer
 creuer
 complaindre
 confefler
 concevoir
 demourex
 tromper
 deftourher
 enterter
 efteindre
 efpier
 enchanter
 mocquie

FLAMEN.

belghen
 bevelen
 befteden
 beroccken
 breydelen
 baden
 breken
 brouwen
 becoopen
 bedwinghe
 bewaren
 beginnen
 begheeren
 berften
 beclaghen
 biechten
 bevruchten
 blijven
 bedrieghen
 beletten
 begraven
 bluffchen
 befpien
 betoveren
 beghecken

ALLEMAN.

furvbel auffnehmen
 befehlen
 beftellen
 berauchern
 ein rosz zaumen
 baden
 brechen
 brauwen
 geftrafft werden
 bezwingen
 bewahren
 anfangen
 begehren
 zerberften
 beklagen
 beichten
 entpfahen
 bleiben
 betriegen
 verhindernen
 begraben
 aufzlefchen
 aufzfpuren
 bezaufperen
 befpotten

desplazer

ESPAÑOL.	ITALIEN.	ANGLAIS.	PORTUGUEZ.
desplazer	dispiacere	to displease	deprazer
mandar	commandare	to command	mandar
emplear	impiegare	to employe	empregar
perfumar	profumare	to besmoke	perfumar
enfrenar	frenare	to brydle	enfrear
banar	bagnare, lauare	to bath	molhar eu lavar
romper	rompere	to breake	romper
cozer cerueça	far la birra	to brewe	cozer cerveyia
pagar	gaſtigare	to bepunished	pagar
conſtreñnir	conſtrignere	to conſtraine	conſtranger
guardar	ſeruare	to keepe	guardar
començar	incommenciare	to beginne	comecar
deſſear	deſiderare, deſiare	to deſire	deſeiar
cebenter	crepare, ſcoppia	to burſt	rebentar
quexar	lamentare, doleze	to complaine	aqueixar
confeſſar	confeſſare	to confeſſe	ec confeſſar
concebir	concupere	to be with childe	conceber
quedar	reſtare	to byde	queder
enganar	ingannare	deceave	engonar
eſtoruer	impedire	to hinder	eſtorvar
enterrar	ſepelire, ſoterrare	to burye	enterrar
apagar	eſtinguere	to quench	apagar
eſpiar	ſpiare	to eſpie	eſpiar
encantar	incantare	to bewitch	encantar
zombar	beſſare	to mocke,	zombar

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMENT.

ALLEMAN.

florere	fleurir	bloe yen	bluhen
confidere	fier	betrouwen	vertrauwen
defendere	defendre	beschermen	beschirmen
mordere	mordre	bijten	beiffen
monstrare	monstrer	bewijfen	beweifen
nunciare	annoncer	bootschappen	verkunden
mandare	commander	belasten	befelch geben
precarij	prier	bidden	bitten
reprehendere	repandre	berispen	straffen
aspicere, videre	regardre	besien	befehen
penitere	repentir	berouwen	gerewen
in videre	portor envie	benijden	haffen
suflare	souffler	blasen	blaffen
sanguinem reddere	saigner	bloeden	bluten
sollicitare instare	diligenter	beneestighen	anhalten, anmahnen
terebrare	percer	booren	bohren, durchboren
tremere	trembler	beven	zitteren
turbare	troubler	betroeuen	betruben, trauren
instare se, ostentare	vanter	beroemen	ruhmen
promittere	promettre	beloven	zufagen
obtinere	obtenir	be houden	behalten
deprimere	abaisser	buyghen	biegen, beugen
Latus a	loieux	Blijc	Frolig
latitia,	ioye,	bliscap,	froligkeyt,

ESPAGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
floreer	fiore	to blossom	floreer
fiar	fidare	to marrye	fiar
defender	difendere	to defend	defender
morder	mordere	to bite	morder
mostrar	dimostrare	to shewe	mostrar
traer nuevas	innunciare	to do a message	dar nouas
mandar	caricare	to charge	mandar
rogar	pregare	to praye	rogar
reprehender	riprendere	to reprove	reprehender
mirar	vedere	to looke	ouihar
arrepentir	pentire	to repent	arrepender
rener embidia	portare inuidia	to enuye	ter enveja ou enveiar
oplar	löffiare	to blowe	affoprar
fangrar	vsar fangre, fanguinare	to blede	fangrar
rener cuidado	sollicitare	to bediligens	sollicitar ou ter cuydad
horadar	forare	to perce	furar
temprar	tremare	to tremble	tremar
turbar	turbare	to trouble	turbar
alabarfe	dar vanto	to boast	louarfe
prometer	promettere	to promise	prometer
retener	riseruare	to keepe	refervar eu reter
abaxar	abassare, inchinare	to bowe	abaixar
Alegre	Allegro, lieto	Glad	Alegre
flegia.	legrezza.	gladnes.	alegria.

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

C.

Emere
vestire
plorare, vociferari
veſtare
coquere
caſtigare
clamare
findere
ſcabere, ſcalpere
conſentire
venire
aſcendere
conqueri
baſiare, of. ulari
garrere
conſtare
capere
acquirere
paſſare
Agrouis
agrotatio
claudus
vir brevis
mercatura

Acheter
habiller
braire
rouler
cuſiner
chaſtier
crier
fendre
galler
conſentir
venir
monter
plaindre
baiſer
eaqueter
couſter
prendre
acquerir
hurter.
Foible
foibleſſe
boit eux
homme coure
marchandiſe.

Coopen
cleeden
crijten
cruyen
coken
caſtijden
crijſchen
clieven
crauwen
conſenteeren
comen
climmen
claghen
cuſſen
elappen
coſten
crijghen, of nemen
crijghen
cloppen.
Cranck
cranck heyt
creupel
cort man
coop manſcappe

Kauffen
kleyden
ſchreyen
auff einen karren fahren
kochen
acſteyen
kreiſchen, ſchreyen
ſpalten
kratzen
bewilligen, vergleichen
kommen
ſte gen, auff ſteygen,
klagen
kuſſen
ſchwertzen
geſtehen, koſten
nemmern, kriegen
erlangen, vberkommen
kloffen.
Kranck
kranckhhyt
kruppell
kurt zer man
kauffmanſchafft
Comprez

E SPAGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

Comprar	Comprare	To buye	Comprar
vestir	vestire, habigliare	to apparell	vestir
bozeat	piangere, gridare	to weepe	bouzeat e egritas
acarrear	straccinare	to carry on a carne	arrastrar
cozer	cuccere	to dresse meare	cozer
castigar	castigare	to chasten	castigar
gritar	gridare	to cruye ont	gritar
hender	fendere	to cleave	fender
rasgar	grattare	to scratch	coffar
consentir	consentire	to consent	consentir
venir	venire	to com	vir
subir	montare	to climme vp	subir
quezar	lamentare	to complaine	aqueixar
besar	basciare	to kisse	breyar
chalatar	cianciare, cicalar	to prate	gralhear
costar	costare	to cost	custar
tomar	capiro	to take	tomar
adquerir	acquistare	to get	adquirir
golpear	pichiare.	to knocke	bater.
Enfermo	Infermo	Sick	Inferno
enfermedad	infirmità	sicknes	infirmidade
coxo	zoppo	cripple	coxo
hombre corto	piccol huomo	a short man	homem pequeno
mercaderia	mercantia, robbe derrato	manchandise	mercadoria



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMENT.

ALLEMAN.

ars	science	conste	Kunst
ingeniosus, artificiosus	ingenieux	constlick	Kunstreich, sinnreich
vir parvus	petit homme	eley nian	ein kleiner mann
parua mulier	petite femme	eley n wijf	ein kleine frayr
curvus	tortu	erom	Krumm
caput	chapitre	capittel	capitel
frigidus	froid	court	Kalt
Rex	Roy	Coninck	Konig
Regina	Royne	coninginne	Konigin
Cardinalis	Cardinal	Cardinael	Cardinal
Canonicus	Chanoine	Canonick	Thumbherr
facellanus	chapelain	capellaen	capellan
ædituus	secrétair	cofter	custor, sigrist
coquus	cuisinier	cock	Koch
victor, deliarius	tonnellier	cuyper	satz bēder, kleffer
sartor	cousturier	eleermaker	Schneider
caligarius	chauffetier	consmaker	Hofenmacher
cubiculum	chambre	camer	Kammer
facellum, edicula	chapelle	capelle	Kappelle
tintinnabulum	cloche	elocke	elocke
frumentum	bled	coorn	Korn
mercator	marchant	coopman	Kauffmann
femoralia & tibialia	chausses	rousen	Hofen.

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLAIS.	PORTUGUEZ.
scienza	arte scienza	science or cunning	sciencia
ingenioso	scienziolo, ingegnoso	cunning	engenhofo
hombre chiquito	homiciuolo	a little man	homem finto
pequeña muger	feminella, feminucola	a little woman	molherinha
tuerto	cürvo	crooked	torto
capitolo	capitolo	a chapitez	capitolo
frio	freddo	colde	frio
Rey	Rè	a King	Rey
Reyna	Regina	a Queene	Reynha
Cardenal	Cardinale	a Cardinal	Cardeal
canonigo	canonico	a chanon	conego
cappellan	capellano	a chaplin	capellaõ
sacristan	sacristano	a sexton	saõ cristaõ
cozinero	cuoco	a cooke	conzinheyro
tonelero	bottaiio	a cooper	toneleyro
saftre	sartore	a tayler	alfayate
calcetero	calcettiero	a hosyer	calceteyro
camara	camera	a chamber	camara
capilla	capella	a chappell	capella
campana	campana	a bell	fino
trigo	grano	corne	trigo
mercader	mercante, mercatante	a manchant	mercader
calças	calze.	hosen	calças.



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

perforare
 diuidere
 cogitare
 latitare
 putare
 tonare
 vertere
 tornare
 pellere, fūgare, agere
 in rabiem agi.

Mortuus

tuus, tua, tuum
 mortui
 tu, tibi, te, &c.
 furdus, furda
 tristis

profundus
 profunditas
 preciosus, carus
 vir crassus
 crassus pannus
 crassa mulier
 crassitudo
 tu
 alius

percer
 partir
 penser
 s'abbaisser
 sembler
 tonner
 toupier
 tourner
 chasser
 enragé

Mort

ton, ta, ton
 les morts
 toy, te
 sourd, sourde
 triste

profond
 profondeur
 précieux
 gros homme
 drap espès
 femme grosse
 espesqueur
 tu
 l'autre

doorsteken, oft booren
 deylem
 dencken
 duycken
 duncken
 donderen
 draeyen
 drayen
 drijven
 dulworden

Doot

dijn
 diedooden
 dy
 doof
 droeve
 diep

diepte
 dierbaer
 dick man
 dick laken
 dick wijf
 dickheyt
 du
 d'ander

durch stechen
 zertheylen
 dencken
 raucken, vndertruck en
 duncken, meynen
 donneren
 vmbkeren, drehen
 vmbdrehen
 vertreiben
 toll werden

Todt

dein
 die todten
 du, du, dich
 taub
 betrubt
 tieff

tieffe
 hoflich, theur
 dickerman
 dicktuch
 dickweib
 dicke, grobheyt
 du
 ein anderer

horadar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTUGVEZ.
horadar	pertusare	to bore or thrust thowore	furar
partir	partire, deuidere	to divide	partir, diuidir
pensar	pensare	to thinke	cuydar, pensar
abaxar	abbassare	to stoupe downe	abaxar
parecer	parere	to supposer	parecer
tronar	tuonare	to thunder	troar
todar	girare	to wir de about	virar, andar a roda
to: nar	volgere	to ture about	tornar
echar	cacciare	to dave	deitar fera
rabiar	arabbiare.	to bernadde.	rayvar.
Muerto	Morto	Death	Morto
tuyo, tuya, tuyo	tua, tua, tuoi	thyne	teu, tua, teu
los muertos	ti morti	the dead	es mortos
tua, a ti, tu	tu, te	the	tu, a ti, tu
fordo	fordo	dea f	surdo
triste	tristo	sad	triste
hondo	profondo	diepe	fundo
hondura	profon dità	diepues	fendura
precioso	caro, precioso	precious	precioso, ca ro
hombre grueso	grosso huomo	a thick man	hemem grosso
pañõ espresso	grosso panno	a thick cloch	pano grosso
gruessã muger	grossa donna	a thick woman	molher gross
espeffura	grossezza	thicknes	grossura
tu	tu	thou	tu
el otro	l'altro	the other	o outro



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMENJ

ALLEMANJ

dies
quotidie.

Edere
deterius fieri
honoraie
hæreditatem accipere
æquare
finire
ova ponere.

Nobilis
nobilitas
iururandum
glans
terra
aliquis, vllus
culus, anus, i
otum
fraga
fraxinus
pica
anas
quercus
afinus
afina

iour
iour nellement.

Manger
empit er
honora
horiter
vnir
fini.
pondre.

Noble
noblesse
fermeys
gland
terre
aucun
cui
œuf
freisce
fresne
pie
annetes
chesne
afne
afnesse

dach
daghelix
E.

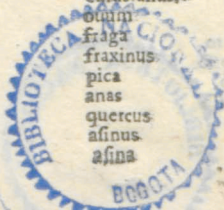
Eten
erghe ren
eeren
erven
essen
eynden
eyeren leggen.

Edel
edelheydt
eedt
eexkel
eerde
eenich
eers
ey
eertbesien
essche
exer
eyntvoghel
eycke
esel
eselinne

eintag
taglich.

Essen
verergeren
chren, verehren
ein erbe empfallen
gleich machen
enden, ein end machen
eyer legen.

Edel
adel
eydt
eychel
erde,
einer, einiger
hinder, ars
ein ey
erdibeeren
eschenbaum
ein atzel
ein antvogel
ein eychbaum
ein esell
ein eselinne



ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLAIS.	PORTUGVZ.
dia	giorno, di	a daye	dia
cada dia.	giornalmente.	daylie.	cada dia.
Comer	Mangiare	To eare	Comer
empeotar	peggiore	to war worffe	empeorar
honrar	honore	to honour	honrar
heredar	hereditare	to inherit	herdar
igualar	equalare	to make even	ygualar
acaber	finire	to ende	acabar
poner huebos	far il vouo.	to laye egges.	por ovos.
Noble	Nobile	Noble	Nobre
nobleza	nobiltà	noblencs	nobreza
iuramento	giuramenta	an othe	iuramento
bellora,	ghianda	an oke	bellora aubolleta
tierra	terra	earth	terra
alguno	alcuno	any	algun ou a guem
culo	culo	an asse	eu
huevo	vuova	an egge	ovo
madroños	fragola	straw bereyes	madronho
fresno	frassino	an af h three	freyxo
picaſa	gaza	a pye	pega
anade	anitra	a ducke	ganſo
roble	quercia	an oke	roure ou asinho
afno	afino	an asse	afno :
borrica	afina	a ſhe asſo	burra



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

laecia
eroulia
fitula
cubitus.

Frigere tert. Coniug.

tergiuersari
holofericum
palla
farcina
erratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Ire

dare
comprehendere
attingere tangere
accidere, euenire
sanare
cingere
credere
deducere, affectari.

alo se
poys
seau
coudè e.

Friere

fatroviller
velouts
faille
fardeau
faute
facon
fontaine
fruit
fusteine.

Aller

donner
empoigner
toucher
advenir
guerir
ceindre
croire
convoyer

elst
erweten
eemer
elleboghe.
F.

Fruyten

fut selen
fluwel
falie
fardeel
faute
fatsoen
fonteyn
fuyt
fusteyn.
G.

Gaen

gheven
grijpen
ghenxaen
ghebeuren
ghenesen
gorden
ghelooven
gheleyden

ein meysich
erbsen
ein eymer
ein einbogen:

Backen, braten

vermentelen
seyden
mantel
ein kauffmans pack
gebrochen, mangel.
model form
ein bruun
frucht
barchet.

Gehen

geben
begreifen
anrühren
widerfaren
hyelem, genesen
gurten
glauben
geloeyten.

ESPAIGNOL.

alofa
a rueja
herrada
todo.

Freyer
desvariar
terciopelo
mantillo
fardell
alta
hechura
fuente
fruga
fustana.

Yt
dar
afir
coccar
acontecet
sanar
cenir
creer
acompañar

ITALIEN.

laccia, alofa
viselli
fecchio
subito.

Frigere
volgere
veluto
velo, faglia
fastello
fallo
fattura
fontana, fonte
frutto
fustani.

Andare
dare
prendere
toccare
accadere
guarire
cingere
credere
conducere

ANGLOIS.

mayfish
peafon
a bucket
anelbowe.

To frye
to tuffe
veluet
a fayle
a fardell
a fault
a falhion
a fontayne
frewt
fustain.

To go
to greeue
to grype
to approach
to chaunce
to heale
to girde
to beleene
to conuey

PORTVGVEZ.

alofa
eruiha
cube
covado.

F egier
desuariar
velludo
manteo ou vco
carga
falta
feitura, feicazõ
fonte
fruyta
fustaõ.

Ir, andar
dar
apegar
tocar
acontecer
sarar
cengir
creer
acompanhar



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

irasci
 ringi
 obsequi
 sentire
 occurrere
 effundere, infundere
 inhiare appetere
 permittere, sinero
 gratificari
 recordari
 iubere
 agitare
 bene precari
 salutare
 Vir bonus
 bona mulier
 bonitas
 placidus
 delectatio, iucunditas
 iucundus
 auarus, auara
 auaritia
 iratus
 ira, iracundia
 sanus

estre courroucé
 grincer
 complaire
 sentir
 recontrer
 verser
 beyer
 permettre
 accommoder
 souuenir
 recommander
 demener
 benir
 saluer.
 Homme de bien
 femme de bien
 bonté
 debonnaire
 plaisir
 plaisant
 auaricieux
 auarice
 courroucé
 courroux
 sain

gram zyn
 grijfen
 ghelieven
 ghevoelen
 ghemoeten
 gieten
 gapen
 ghedinghen
 gherieven
 ghedencken
 ghebidden
 ghebaren
 ghebenedijen
 groeten.
 Goet man
 goede vrouwe
 goetheyt
 goedertieten
 gheneuchte
 gheneuchlijck
 gierich
 giericheyt
 gram
 gramschap
 ghesont

zornig seyn
 greinen
 gehorsam seyn
 fühlen, befinden,
 entgegen, lauffen
 aufgießen, eingießen
 gassen, gieven
 zulassen
 liebkoßen
 gedencken
 gebieten, heysen
 gebaren
 gutt wunschen, benedeyen
 giessen.
 Ein gutter man
 ein gute frau
 gutte
 guttig
 lust, freude
 lustig, danckbar
 geitzig
 geitz
 zornig
 zorn
 gesundt

aytarfe

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

aytarfe

bramar

complazer

sentir

encontrar

echar

boquear

permitir

acomodar

acordar

encomendar

menear

bendezir

saludar.

Hombre de bien

buena muger

bondad

franco

plazer

alegramente

avariento

avaricia

ayrado

ira

fano

adirare

f emere

piacere

sentire

incontrare

versare

badare

permittere

accommodare

ricordare

raccomodare

dimenare

benedire

salutare.

Huomo da bene

donna da bene

bontà

benigno, di bonnarie

piacere

allegramente

auaro, auido

auaritia, auidità

irato

ira

fano

to be angry

to grime

to please

to feele

to meete

to powre

to gape

to permit

to four nish

to remember

to command

to make astoore

to blesse

to salute.

A good man

a good woman

gaodnes

courteous

pleasure

pleasantie

couetous

couetousnes

angry

anger or wrath

whole or sound

yrarfe

bramir

comprazer

sentir

encontrar

verrer ou deitar

boqueiar

permitir

acomodar

acordar

encomendar

menear

bendizer

faudar.

Homem de beia

boa mostor

bondade

benino

prazer

alegremento

auareno

auareza

yrado

yra

l.õ

velox

LATIN.

velox, celer, gnavus.
vir procerus.
procera mulier.
communis.
magnitudo, quantitas.
simulatio.
constans.
constantia.
fidelis.
fidelitas.
felicitas.

Iuvare.

habere.
amplexari.
festinare.
celare.
sperare.
impedire.
grandinare.
accipere hospitio.
ducere, nubere.
contrectare.
suspendere.
adferre.

FRANÇOIS.

viste.
homme grand.
femme grande.
commun.
grandeur.
sembleant.
constant.
constance.
loyal.
loyauté.
heur.

Ayder.

avoir.
accoller.
haster.
celer.
esperer.
greuer.
grester.
oger.
ariet.
manier.
bendre.
puerir.

FLAMEN.

gheras.
groot man.
groot wijf.
ghemeyn.
grootheyt.
ghelaet.
ghestadich.
ghestadicheyt.
ghetrouwe.
ghetrouwicheyt.
gheluck.

H.

Helpen.

hebben.
helfen.
haesten.
helen.
hopen.
hinderen.
haghelen.
herberghen.
houwen.
handelen.
hanghen.
halen.

ALLEMAN.

bekendt, schnell.
ein langer mann.
ein lange frau.
gemeyn.
grosse.
gleichförmigkeit.
bestendig.
bestendigkeit.
getrawe.
trawe, glaub.
gluck seligkeit.

Helffen.

haben.
helfen, vmbsehen.
eylen.
verholen, verbergen.
hoffen.
verhinderen.
hagelen.
beherbergen.
verehelichen.
handelen.
hangen, hencke n.
holen, bringen.

presto.

ESPAIGNOL.

presto
hombre alto
muger alta
comun
grandeza
semblante
constante
constancia
leal
lealdad
dicha.

Ayudar
auer
abraçar
apressurar
encubrir
esperar
empedir
grancar
apouentar
casar
manear
colgar
traer

ITALIEN.

leggiero
grande huomo
gran donna
comun
grandezza
semblante
constante
constanza
fedele
fedeltà
ventura, felicità.

Aiutare, giouare
hauere
abbracciare
affrettare
celare
sperare
impedire
grandinare
alloggiare
maritare, tor moglie
maneggiare
pendere, impiccare
apportare

ANGLOIS.

quicklie
agreat man
agreat vvoman
common
greatnes
coutenance
constant
constantnes
faithfull
faithfulness
fortune

To heale
to have
to embrace
to make haste
to keep-clofe
to hope
to hinder
to hayle
to lodge
to marrye
to handle
to hang
to fetch

PORTVGVEZ.

ligeiro
grande homem
grande molher
comum
grandeza
dissimulacão
constante
constancia
leal
lealdade
dita, ventura

Adiudar
auer
abracar
apressar
encebrir
esperar
impedit
cayrpedra
apouentar
casar
manear
enforçar, pendurar
trazer



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

vestire denuò
denuò facere
odisse
primo diurni mercimo-
rissire (nij pretio donari
audire
appellare
conducere.

Ciivilis humanus
ciuilitas, humanitas
perquam bonus
superbus
superbia
festinus
altus, alta
altitudo
durus panis
dura caro
duritia, duritas
cauus
quid est?
matrimonium
hic est
illa
fama

reuestir
refaire
hayr
estreiner
tousir
ouyr
appeller
loer
Courtoys
courtoisie
tresbon
orgueilleus
orgueil
hastif
haut
hauteur
pain dur
chair dure
durete
creux
comment est-il?
mariege
il est iay
elle
faim

hercleeden
herdoen
haten
hantgisten
hoesten
hooren
heetem
hueren.
Heusch
heuscheyt
seer goet
hoo veerdich
ho verdye
haestich
hooghe
hoocheyt
hert broot
hert vleesch
herdicheyt
hol
koc ist?
hou velijck
hy is hier
haer
hongher

vmbkleiden
vvider thun
hassen
handtkauff, handtgelt
husten
horen
heissen, nennen
vermiethen.
Hoffich, freuntlich
hofflichkeit, freündlichkeir
sehr gut
hoffertig
hoffart
cylendis
hoch
hohe
hart brot
hart fleisch
harte, hartig keyt
hol
vvas ist s? vvic ist s?
che
erist hic
sic
hunger

vestica

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGL OIS.

PORTUGVEZ.

vestier ptra vea
rehazer
aborrecer
estrenar
tossir
oyr
llamar
aquilar.
Cortes
cortesia
muy bueno
soberuio
soberuia
apressurado
alto
altura
pan duro
carne dura
dureza
hucco
como es?
casamiento
aqui esta
aquella
hambre

riuestire
riffare
odiare
principiare , dar la buona
tossire (mano)
vdire
chiamare, nominare
affittare.
Cortese
cortesia
molto buono
superbo, altero
superbia, orgoglio
frettoloso
alto
altezza
pan duro
dura carne
durezza
buso
como è
matrimonio
egli è qui
lei, ella
fame

to put on other apparel
to do againe
to hate
to geeue handfaile
to cough
to heare
to becalled
to hyre.
Stil
stilnes
very good
provvde
pryde
hastie
high
highnes
harde bread
harde fleas h
hardnes
hollovve
hovv is it?
marriage
he is heere
her
hunger

riuestir
refazer
cuorecer
est ear
tossir
ouuir
chamar, nomear
alugar.
Cortès
cortesia
muy hom
soberbo
soberba
opressado
alto
altura
pão duro
carne dura
dureza
occo
como he?
casamento
aqui esta
aquella
fome

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

illi,illum,&c.
dimidium
illi,illis,&c.
dimidium
sanctus.

Centum

Dux

Dux, Domina

Dominus, Dynastes

collare

Venari

iocari

quotannis

ego

iuuenis

iuuentus

inanis

vanitas

vanagloria

in

Iudæus

annus

Venator

Anglia

Iuy
de my
deux
moytiè
saint.

Cent

Duc

Duchesse

Seigneur

collier.

Chasser

railler

par an

ie

ieunne

ieunesse

vain

vanitiè

vaine glorie.

en

Iuif

an

Venator

Anglia

hem
half
henlieden
helst
heylich.

Hondert

Hertoghe

Hortoginne

Heere

halldoeck.

I.

Iaghen

iocken

jardlijcx

ick

jonck

jonckheyt

ydel

ydelheyt

ydelglorie

in

Iode

jaer

Iagher

Engheclant

i hme, dem, den, &c.
halb
denen, ihnen, &c.
der hal be theil, die helfte
heylich.

Hondert

Hertzog

Hertzoginne

Herr

haltz tuch

Iagen

scheitzen, schimpffen

iahrlich

ich

iung

iugent

eytel

eytelkeyt

eytelr ehr

in

Iude

iaht

tager

Engelland

a cl

ESPAIGNOL.

a el à quel
medio
à aquellos
meitad
fanto.
Ciento
Duque
Duquesa
Señor
collar.

Caçar
mojar
cada año
yo
mancebo
moçedad
vano
vanidad
vanagloria
en
Iudio
año
caçador
Englaterra.

ITALIEN.

lui
mezzo
loro, eglino, quelli
meta
fanto.
Cento
Duca
Duchessa
Signore
collare.

Cacciare
trefcare, scherzare
anualmente.
io
giouane
giouinezza giouentù
vano, vuoto
vanità
vanagloria
in, nel
Giudeo, hebreo
anno
cacciatore
Inghilterra.

ANGLAIS.

him
half
those solcke
the half
hoiye.
Hondrethe
a Duke
a Duches
a Lorde
a parlet.

Zo hunt
to iest
yealie
I
young
youngnes
wayne
vanitie
wayne glorie
in
a Iewe
a yeare
a hunter
England

PORTUGVEZ.

elle, à quello
meço
à aquellas
à metade
fanto.
Cento
Duque
Duqueza
Señor
collar.

Cacar
moteiar, zombar
cada ano
ea
mancebo
mocidade
vão
waydade
vangloria
em
Indeu
anõ
cacador
Ingraterra



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

Anglus
domina
ferium
glacies
intestina
atramentum
dominus.

Anglois
damoiselle
fer
glace
entrailles
encre
seigneur

Engelsche
Ionckvrou
yser
ijs
ing hewant
inckt
Ionckheere.

Euglischer
fraw, iung fraw
cyler
eyfz
ingeweid
dinten
heer, iunckher.

Eligere
parere
ingenua procumbere
nectere
pectere
agnoscere
scire
vertere
mandare

Choisir
enfanter
agenouiller
nouer
peigner
cognoistre
scauoir
tourner
mascher
tanfer.

Kiesen
Kinderen
Knielen
Knopen
Kemmen
Kennen
Konnen
Keeren
Knawen
Kijven.

Kiesen, erwählen
Kinder gebären
Knyen, auff die knyfallen
Knupffen
Kemmen, strelen
Kennen
Konnen, wissen
vmbkehren
Kewen
zancken.

Mala
cinnamomum
ingulus
ahenum
Imperator, Augustus
Augusta
candela

Ioues
cancelle
gorge
chauderon
Empeur
Imperatrice
chandelle

Kaken
Kaneel
Keele
Ketel
Keyser
Keyserinne
Keesse

Kinnbacken
kaneel, zimmet
Kele
Kessel
Keyser
Keyserin
licht, ketiz

Englez

ESPAIGNOL.

Englea
donzella
hierro
hielo
entrañas
tinta
señor.

Escojer
parir
arrodillar
añudar
piegnar
conoscer
faber
torna r
mascar
teñir.

Mexillas
canela
degolladero.
caldero
Emperador
Emperatris
candela

ITALIE N.

Inglese
donzella
ferro
ghiaccio
intestini
inchioftro
fignore.

Eleggere
partorire
inginocchiare
annodare
pettinare
conoscere
sapere
volgere, tornare
masticare
contendere.

Gnancie
canela
frezza
caldara
Imperatore
imperatrice
candela

ANGLAIS.

Inglilh
a virgin or damfell
yron
ice
entrayles
ynke
a genteleman.

To choofe
to beare children
to kneele
to knit
to combe
to knowe
to beable
to turne
to gnawe
to thyde.

To aheekes
finamon
a thore
a kittle
an Emperour
an Emperesse
candles

Ingres
donzella
ferro
caramelle
entranhas
tirta
señor.

Escolher
parir
egeolhar
ennodar, dar ne
pentear
conhecer
faber
ternar
mastigar
peleyiar.

Queixadac
canela
guella
zaldeyra
Emperador
Emperatriz
candea

Q 3



pecten
cerasum
templum
cella promtuarie
talea, tessera
calix
mentum
pullus gallinaceus
famulus.

Discere
currere
certiorem facere
iacere
glutinare
onerare
accidere hospitio, diuersari
ducere
mentire
pati, ferre
nutrare, commodare
ridere
sonare
vivere
auscultare

peigne
cerise
eglise
celier, caue
taille
calice
menton
poulet
garcon

apprendre
courir
faire savoir
gescir
coller
charger
loger
mener
mentir
endurer
prester
rire
sonner
viute
escouter

kan
kerse
kerke
kelder
kerf
kelck
kinne
kiecken
knape.

L.
Leeren
loopen
laten weten
ligghen
ijmen
laden
logeren
leyden
lieghen
lijden
leenen
lachen
luyden
leven
luyfteren

ALLEMAN.
Kom, strel
Kirsen
Kirche
Keller
Kerb, Kerb heltz
Kelch
Kinn, Kinnbacke
iunge huner
ein knab, diener.

Lehrnen
lauffen
wissen lassen
ligen
mit leimen ckleben
beladen
beherbergen
leytten, fuhren
liegen
leyden gedulden
leyhen
lachen
lautten
leben
zuhoren

peine

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLAIS.

PORTUGUEZ.

peine
cerezo
y glesia
dispensa
taia
caliz
barba
pollo
moço

pettine
ciregio
chiesa
cantina
taglia
calice
mento
pollo
seruitore.

a combre
cherries
a church
a feller
a store
a challice
a chinne
chicken
a boye

pontem
cereyeyra
ygreyta
dispensa
talha
caliz
barba
frangaõ
moco.

Aprender

correr
hazer saber
yazar
engrudar
cagar
apõsentar
guiar
mentir
cufir
emprestar
reir
sonar
biuir
escuchar

Imparare

correre
lasciar intendere
giacere
incollare
caricare
alloggiare
condurre menare
mentire
patire
prestare
ridere
sonare
viuere
ascoltare

To learne

eo runne
to geue to vnderstand
to lye
to glue
to lade
to lodge
to leade
to lie or say vntue
suffer
to lende
to langh
to founde
to live
to harken

Aprender

correr
fazer saber
tazer
engrudar
carregar
apõsentar
guiar
mentir
soffer
emprestar
rir
soar
biuer
escutar

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
delinquere	masfaire	misdoen.	misz handeln, miszt hun.
claudicare	clocher	manx gaen	hincken.
opportere	falloir	moeten.	mussen.
errare	faillir	missen.	irren, fehlen.
putare opinari.	cuyde	meynen	meynen.
incederi	medecinor.	meesteren.	heylen.
metiri.	mesurer.	meten.	messen.
miscere.	mesler.	menghen	mischen.
commutare.	changer.	ananghen.	verwechfelen
posse	pouvoir.	moghen	mogen.
considerare.	prendre gardo.	mercken.	betrachten, mercken.
molere	moudre.	malen	malen.
famento extruere.	massonner.	meisen.	guspen.
inmurmurare.	murinurer.	murmureren.	murmelen.
Amabilis	Amiable lo.	Minnelijck	Lieblieh
amabilitas.	amiabete.	min'elijkenheyt.	lieblichkeys.
amor.	amour.	minne.	liebe.
largus.	liberal.	milde.	mildt.
largitas.	liberalite.	milttheyt.	miltigkeyt.
mediocre.	moyen.	middelbaer.	mittelmessig.
mihi.	moy.	my.	mit.
meus, mea, meum.	mon, ma, mien.	mijn.	mein.
macer.	maigre.	magher.	mager.
vir elegans.	io ly homme.	moy-mae.	schonerman.
mulier elegans, scia.	io ly femme.	moy wijf.	schone frars.

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
dañar	farmale	to doo amisse	danar
coxquear	zoppicare	to halt	coxear
conuenir	esser di bisogne	to be faine	conuir, ser necessario
errar	fallire, errare	to misse	errar
penfar	pensare, imaginare	to mea ne	cuydar, penfar
curar	medicare	to cure	curar
medir	misurare	to meofure	medir
mesclar	mescolare	to ming le	mosturar
trocar	barattare	to exachunge	trocar
poder	potere	to may	poder
confiderar	confiderare, annotare	to confidere	confiderar
moler	macinare	to glinde	mocer
edificar	fabricare	to lay bric kes	edificar
murmurar,	mormorare.	to murmur.	murmurar
Amigable	Amoreuole	Louelic	Amigauel
amabilidad.	amorenollezze	louignes.	amoreuoleza.
amor	amore	loue	amor
largo, franco.	liberale	liberall	liberal
larguez	liberalità	liberalitie	larhueza, libralidade.
mediano	mezzano	me ane	me yaõ
ami	me	mee	à mi
mio, mia, mio	mio	mijne	meu, minha, meu
magro	magro	leau	magro
hermosa hombre	legiadro huomo	a trim man	fermoso homem
hermosa, muger	leggiadra, donna.	a trim woman.	fermoso molher

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

mollis
minus, minor
lassus
lassitudo
martius
Lunaris dies, dies Lunar
cognatio
fatuus
Maius
Culter
faber cultarius
cæmentarius
moneta
monetarius
proxeneta
penula pallium.

mol
moindre
las
lasseté
Mais
lundy
parenté
lot
May.
Cout ean
coutelier
masson
innenoye
monnoyeur
courtier
manteau.

morwe
minder
moede
moetheyt
Meerte
maendach
maechscap
mal
Mey.
Mes
mesinaker
metser
munte
munter
makelaer
mantel.

murb, lind, weich
weniger, minder
mude
mud gkeyr
Meitz
montag
magtschafft, verwandschaft
narrisch, narr
Mey.
Messer
messer schmidt
steinmetz
muniz
muntzer
vnderhandler
mantel.

Appropriquare
fuere
clano figere
nominare
sternutare
nebulosum esse aerem
summis digitis premere
inuitare

Approcher
coudre
clouer
nommer
esternuer
faire brouillas
pincer
inuitex

Naken
nayen
naghelen
noemen
niesen
nevelen
nijpen
nooden

Herzu nahen
nahen, neygen
nagden
nennen
niesen
nebelen
neypen
zu gast laden

N.

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
muelle	mollo	loft	molle
menor	minore	leffer	menor
confado	ftrecco, ftanco	weerye	confado
confancio	ftacchezza	weerynes	confaccio
Março	Marzo	March	Marco
Lunes	Lunedì	mondaye	segunde feyro
parentefco	parentado	k'ndres	parentefco
loco	matto, pazzo	fofifh	doude
Mayo,	Maggio	Maye.	Mayo.
Cuchillo	Coltello	A kinfe	Faca
cuchillero	coltelliero	a cuiler	cotilleyro
centero	muratore	a brierlayer	aluane
moneda	monete	manye	mœda
monedero	monetario	a quoyner	mœdeyro
coorredor	corratiere, fenfale	a broker	correttor
manteo.	mantello.	a clocke.	mâteo, ferragoul.
A cercar	Auicinare	To approach	Achegarfe
cofer	cuccire	to fowe	cofer
clauar	inchiodare	to naile	encratar
nombrar	nominare	to name	comear
efternudar	ftarnutare	to neefe	eftornadar
hazer niebla	nebbia	to mift	fazer neuea
pecilgar	piz zicare	to princh	pieigar
cumbidar	innitare	to bid to a fcaft	conuidar



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

capere
mercendam capere
inclinare, propendere
maefacere
ligulis constringere.

Inuidus
inuidia
nouus
aliquid noui nunciij
diligens, sedulus
diligentia
humilis
non
nihil
nudus
nemo
nomen
philomela
umbilicus
clauus
unguis
nox
ligula
acus.

prendre
reciner
encliner
mouiller
attacher.
Enuieux
enuie
nouveau
nouuelles
diligent
diligence
bas
nenny, non
point, riens
nud
nulluy
nom
rorfignol
nombril
clo
ongle
nuict
esguilletto
esguille.

nemen
na noen eten
nijghen
nat maken
nestelen.
Nijddich
nijt, nijddicheyt
nieu
nieumaren
neerstich
neersticheyt
neder
neent
niet
naeckt
niemant
naem
nachtegael
na vel
naghel
naghel des handts
nacht
nestelinck
na elde.

nemmen
zu abent essen
neyzen
naß machen
nestelen.
Neidig
neid
new
newe zeitung
fleißig, ernsthaftig
fleiß
nedertrechtig
nein
nichts
nacket
niemandt
ein nam
nachtigal
nabel
nagel
nagel an der handt
nacht
nestel
nadel.

ESPAIGNOL.
ITALIEN.
ANGLOIS.
PORTVGVEZ.

tomar
merendar
inclinat
mojar
atacar.

Embidiolo

embidia
nueuo
nueuas
diligente
diligencia
baxo

no.
nada
desnudo
ninguno
nombre
misiñor
ombligo
clauo

vna
noche
aguiera
agua.

pigliare, prendere
me rendare
inclinare
bagnare
ataccare.

Inuidioso

inuidia
nuouo
noua, auiso
diligente
diligenza
basso

no
niente, nulla
nudo, ignudo
nissuno
nome
lossignuolo, filomana
embilisco
chiudo
onghia
notte
stringa
ago.

to take
to eate after noone
to make courtesie
to make with
co iye ones pointes.

Enuions

hate
new
new tijdinges
diligent
diligentnes
benth, or lowe

no
not
naked
noman
a name
a nightingale
a nauell
a nayle
a nayle of the hand
a nigha
pointes
a needle.

tomar
merendar
inclinat
molhar
apegar.

E nuriolo

enuci a
nouo
nouas
diligente
diligenci
baxo

naõ
nada
mi
nenhum, ninguẽ
nome
royseñol
embigo
crauo, prego
vnha
noyte
ataca
agulha.

condere

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

Incendere
 ientare
 vereri
 soluere
 exuere
 clauo fixum soluere
 soluere
 detinere
 discingere
 exheredare
 praecidere vel decurere ca-
 recusare, renuere
 inquirere
 incidere, praecerpere
 sumere mutuum
 effugere
 tueri, retinere sermone
 instituere, erudire
 surgere
 attollere, leuare
 aperire, detegere
 ascendere
 iubere
 morigerum esse, dicto au-

(put

(dientem

Allumer
 deinner
 craindre
 deffaire
 desuestir
 defelouer
 destacher
 retenir
 deceindre
 des herites
 decoller
 refuser
 enquerir
 entamer
 emprunter
 eschapper
 entretenir
 enseigner
 leuer
 leuer haut
 manifester
 manter
 mander
 estre obeissant

Ontsteken
 ontbijten
 ontsien
 ontdoen
 ontcleeden
 ontnaghelen
 ontbinden
 onthouden
 ontgorden
 onteiven
 onthalsen
 ontfegghen
 onderfoecken
 ontginnen
 ontleenen
 ontvlien
 onderhouden
 ondervijfen
 opstaen
 opheffen
 openbaren
 opgaen
 ontbieden
 onderdanich zijn

Anzunden
 zu morgen essen
 forchten
 endthun
 auffziehen, entkleyden
 den nagel auffziehen
 entbinden
 enthalten, abhalten
 entgurten
 enterben
 enthaupten
 versagen, absagen
 erforschen
 aufschneiden, abschneiden
 entlehnen
 entfliehen
 beschmen, vnderhalten
 vnderveisen
 auffstehen
 auffheben
 offenbaren, entdecken
 auffsteygen
 entbieden
 vnderthan seyn

Encender

ESPAIGNOL.
ITALIEN.
ANGLOIS.
PORTVGVEZ.

Encender	Accendere	To Kindli	Acender
almorzar	far collatione	to breake ones fast	almorcar
temer	temere	to stand in awe	temer
des haſer	diffare	to vndoo	desfazer
deſnudar	ſpogliare	to vnraye	deſpirmi
deſclauar	diſchiodare	to vnnayle	deſencrauar
deſatar	ſciogliere	to vnbinde	deſatar
reter	ritenere	to with holde	reter
deſceuir	diſcingere	to vngirde	deſcengir
des heredar	diſheredare	to deſ herit	deſherdar
degollar	tagliar la teſta	to behaed	degolar
rehuſar	dinegare	to denye	negar, reſuſar
peſquizar	ricercare	to inquire	inquirir
enteſar	intagliare	to cut vp	entalhar
empreſtar	impreſtare	to vork we	empreſtar
eſcapar	ſcappare	to eſcape	eſcapar
entretener	trattenere	to maintaine	entreter
enſeñar	inſegnare	to inſtruct	enſinar
leuantar	leuar ſi	to ryſe vp	leuantar
alçar	alzare	to liſt vp	a'ear
manifeſtar	publicare, paleſare	to maniſeſt	manifeſtar
ſubir	montare, aſcendere	to go vp	ſubir
mandar	citare	to ſend woorde	mandar
ſer obediente	ſoggetto	to obediẽt	ſer obediente

aperire

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

aperire
accipere
s.stinere,fulcire;
vomere
reddere
soluere
effugere
circumire
transire,præterire
vti
indicare
circundare,cingere
restare,superesse
reputare,cogitare
resoluere,dissoluere
retergere,delegere
exonerare
bellum gerere
admiscere s. interponere
submittere
occurrere

Placare
colligere,carpere
cogitare,existimare

ouvrir
recevoir
soumettre
vomir
rendre
desier
ensuyr
aller auteur
passer outre
vfer
iuger
enuiortonner
rester
penfer
destacher
descourir
descharger
guerroyer
entreprendre
humilier
rencontrer

Appaiser
cueillir
penfer

open doen
ontfanghen
onderstellen
overgeven oft spouwen
overgheven
outbinden
ontloopen
ontgaen
overgaen
orboren
oordeelen
omringhen
overblijven
overdencken
ontdecken
ontnestelen
ontlasten
oorloghen
onderwinden
oortmoedighen
ontmoeten

P.

Paeyen
plucken
peynen

offnen, offnenbaren
empfangen
vnderstutzen
sich brechen, kutzen, spe-
widergeben. (wen
entbinden, auflösen
entinnen, entlauffen
vmbgehen
durchgehen, furchen
gebrauchen
vrtheylen
vmbgeben, gürten
verbleiben
bedencken, vberschlagen
auffdecken, entdecken
auflösen
entledigen
kriegen, kriegführen
einmengen, darzwischen
demütigen (legen
begegnen, entgegen lauffen

Begutigen, zu fiden
samlen, pflocken (stellen
gedencken

abrir

ESPAIGNOL.

abrir
recebir
fometer
vomitar
boluer
deffiar, odefatar
huir
andar al deredor
passar allende
vsar
iuzgar
rodear
quedar
confiderar
desaracar
descubrir
descargar
guerrear
entremeter
humillar
encontrar.

Apaziguar
coger
pensar

ITALIEN.

aprire
riceuere
sottometter, sottoporlo
vomitare
resignare, rendere
sciorre
fuggire scappare
andare attorno
passar oltre
vsare
giudicare
circondare
auanzare
meditare
distacciar
scoprire
disfarcicare
far guerra
intramettere
humiliare
scontrare.

Contentare, locare
cogliere
pensare

ANGLOIS.

to open
to receaue
to set vnder
to vomit, or spewe
to deliuer ouer
to vnbinde
to runne a way
to go about
to go ouer
to occupie
to iugd
to incompasse
to remaine o ver
to ponder
to vntrusse
to vnouer
to discharge
to make warre
to entreprife
to humble
to mete withone.

To content
to plucke
to thincke

PORTVGVEZ.

abrir
receber
fometer
arreuecar
tornar
desatar
fugir
andara derredor
passar adiant
vsar
iulgar
rodear
quedar
confiderar
desatar
descubrir
descarregar
guerrear
entremetar
humilhar
eecontrar

Apaziguar
colher
pensar



LATIN.

colligere in fascem
 concionari
 laudare
 imprimere
 mēiere
 facere periculū experi ti
 pronunciare
 plantare
 consueſcere
 punire
 torquere
 offerre, ſiſtere
 perſeuerare
 pauſare
 ſponſa oſtētationem re-
 aream lapide quadrato
 extruere
 ſecunda fortuna vti.

Discus

purus
 ſummus Pontifex
 Paſcha
 par
 equus
 charta, papyrus

FRANÇOIS.

emballer
 preſcher
 priſer
 imprimer
 piſſer
 eſſayer, eſprouuer
 pronuncer
 planter
 accouſtumer
 punir
 gehener
 preſenter
 perſener
 pauſer
 tenir granité
 pa-
 uer
 proſperer.
 Plat
 pur
 Pape
 Paſquee
 pair
 chenal
 papier

FLAMEN.

packen
 preken
 prijſen
 printen
 priſſen
 proeven
 pronuncieren
 planten
 pleghen
 plaghen
 pijnighen
 preſenteren
 perſe uere ren
 pauſeren
 proncken
 pla-
 veyen
 pro ſpereren.
 Platteel
 puer
 Pans
 Paefſchen
 paer
 peert
 pampier

ALLEMAN.

empiacken
 predigen
 preyſen, loben
 trucken
 ſeichon, bruntzen
 pruſſen, verſuchen
 aufz ſprechen, aufzreden
 pflanzen
 pflegen, gevehn
 plegen, ſtraffen
 peinigen
 antragen, anbieten
 verharren
 pauſſieren
 ſich ſchamen
 be-
 ſetzen
 geluckſelig ſein.
 Schuſſel
 ſauber
 der Pabſt
 Oſtren
 ein par
 einferdt, ein tolz
 paper

enſardelaz

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
enfardelar	impaccare	to packe	enfardelar, entroucar
predicar	impredicare	to preach	pregar
preciar	pregare, lodare	to prayse	prezar
imprimir	stampare	to print	imprimir
mear	pisciare, orinare	to pisse	mijar
prouer	prouare, assaggiar	to proove	prouar, goftar
pronunciar	esprimere	to pronounce	pronunciar
planter	piantare	to plant	planter
acostumbar	acostumare	to accustom	acostumar
castigar	affligere	to plage	castigar
atormentar	dar tormento	to racke or tormēt	atormentar
presentar	presentare	to present	presentar
perseuerar	perseuerare	to perseuer	perseuerar
pausar	pausare	to rest	pausar
auergonçarse	tener grauità	to be demure	auergonharſe
ladri-	matto-	to pa-	ladril-
lar	nare	ue	har
prosperar.	prosperare.	to prosper.	prosperar.
Plato	Schodello	Platters	Prata
puro	puro	pure or cleane	puro
Papa	Papa	che Pope	Papa
Pascua	Paſqua	Eaſter	Paſcoa
par	vn paro	to paire	par
cauallo	cauallo	a horſe	cauallo
papel	carta, foglio	paper	papel



LATIN.

membrana
artocrea
fascis

Acceptum ferre
vexare, molestus esse
ledere, vulnerare.

Praus, malus
prauitas, malitia
malè, prauè
quadrans, quarta pars
coturnix
later, plinthus
ludus chartarum
apocha
argentum viumm.

Equitare
consilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigare
colligere, legere
pluere

FRANÇOIS.

perchemin
pastè
fardeau.

Quiter
faucher
blesser
Mauuais
malice
mauuaifement
quartir
caille
garreis
ieu de cartes
quitance
vifargent.

Cheuacher
conseiller
dresser
nettoyer
veyager
ramer
cueillir
plouuoir

FLAMEN.

parckement
pasteye
pack.

Quijten
quellen
quetsen.

Quaet
quaetheyt
qualijck
quartier
quackel
quartel
kaertspel
quitancie
quicksilver.

R.
Rijden
raden
rechten
reynighen
reyfen
roeyen
rapen
seghenen

ALLEMAN.

pargement
pastet
ein packet, buschlin, bundt

Queitten
bemuehen
verleizen, verwunden.

Bosz arg
boszheyt, arglistig keyt
boszlich, schandtlich
vierdte theil, quartier
wachtel
ziegelstein
kartenspiel
quitantz
quecksilber.

Reitten
rhaten
richten, richtig machen
reymigen
reyfen
ruderen
zu sammen raffen
regnen

pergamino

ESPAIGNOL.

pergamino
pastel
fardel.

Dar por libre

fatigar
llagar.
Malo
maldad
malamente
quarto
cordornis
ladrillo
iuego de naipes
quitança
azogue.

Cauaigar
aconselar
alçar
limpiar
eaminar
remar
coger
llouer

ITALIEN.

carta pecora
pasticcio
fardello.

Quietare

molestare
ferrire.
Malo
malitia
malametæ
quarto
quaglia
matrone
gioco d'l carte
chitanza
argento viuo.

Caualeare
configliare
dirizzare
nettare
andar a camino
vogare
raccoliere
prouedere

ANGLOIS.

darchiment
a pastye
a packe.

To acquir

to ver
to hurt, or wound.
Euell
euell
euellie
a quartar
a quaile
a quarell offstone
playing cardes
a quitance
quicksilver.

Toryde

to counsell
to makeright
to make cleane
to iurnye
to rowe
to gather
to rayne

PORTVGVEZ.

pergamino
pastel
trouxa

Quitar, dar por liure

molestar, fadi gar
chagar, ferir.
Mao
maldade
mamente
quarto
codornis
ladrilho
iogo de cartas
quitanca
azongue.

Cauaigar

aconselhar
alçar
alimpar
caminar
remar
colher
chouer

R 2

computaren.



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

computare, rationem subdu
 odorare (cere)
 putrescere
 regnare
 regere
 quiescere
 rubescere
 mouere
 rapere
 vocare
 strepere.

Mundus, nitidus

munditia, nitor
 nitide, mundities
 diues
 diuitia
 opulenter
 velociter.

Dormire

federe
 furari
 tundere, propellere
 verberare, pulsare
 iungere

compter
 sentir
 pourir
 regner
 gouverner
 reposer
 rougir
 remuer
 rapiner, piller
 appeller
 faire bruit.

Net

netreie
 nettement
 riche
 richesse
 richement
 rade, vite.

Dormir

seoir
 lefrober
 touffer
 barre
 corriger

rekenen
 riecken
 rotten
 regneren
 regeren
 rusten
 root worden
 roeren
 rooven
 roepen
 rammelem

Reyn

reynicheyt
 reynelijck
 rijck
 rijckdom
 rijckelijck
 rasch.

S.

Slapen

sitten
 stelen
 stooten
 smijten
 straffen

recnen
 riechen
 verfaulen
 herrschen
 regieren
 ruhen
 roth werden
 bewegen, rühren
 rauben
 ruffen
 getummel machen.

Rein

reinig keyt
 reinlich
 reich
 reichthumb
 reichlich
 bebend.

Schlafen

sitzen
 stelen
 stoffen
 schlagen
 straffen

contar



ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTUGUEZ.

contar
oler
podrife
reynar
gouernar
riposar
bararse bermeio
mouer
robar
llanar
hazer ruido
Limpio
limpiefá
limpiamente
rico
riquefa
ricamente
ligero.

far conti, cantare,
odorare
marcife
regnare
gouernare, reggere
riposare
arrossire
rapire
depredare, robbare
chiamare
far strepito.
Pulito
pulitezza
pulitamente
ricco
ricchezza
ricamente
destro.

to reckon
to smell
to rot
to raigue
to rule
to rest
to bered
to stirre
to roue or robbe
to cal l
to romble.
Cleue
cleanlyne
cleanlie
riche
riches
riclie
hastelie.

contar
cheirar
apodrecar
reynar
gouernar
repoufar
enuermelhecor
mouer
roubar
chamar
faz er traquinada
Limpio
limpez a
limpamenta
rico
riqueza
ricamente
ligeyro.

Dormir
assentar
robar
empuxar
acotar
corregir

Dormire
federe
rubare
spingere
battere
corregere

To sleape
to fit
to steale
to thiuft
to smite
to correct

Dormir
assentar
roubar
empuxar
acotar
emendar

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

rondere, radere

spuere

vestigare, inquirere

prandere

coenare

scribere

effundere

obturare, stipare

spumare

parcere

debere

lucere

mucere

dicere

coagmentare syllabas

bullire, feruere

cantare

mandari

curare, curam alicui impen-

ungere

turgere, tumere

capere, vitare

cogere, comprimere

mittere

ungere

raire

eracher

cercher

disner

souper

eserire

respandre

estoupper

escumer

espargner

debuoir

luyre

moytir

dire

espeller

bouillir

chanter

flater

avoir soin

moucher

esler

eniter

piler

enuo er

oindre

scheren

spouwen

soecken

snoens eten

savonts eten

schrijven

storten

stoppen

schuymen

sparen

schuldich zijn

schrijven

schimmelen

segghen

spellen

sieden

singhen

smeecken

sorghe hebben

snuyten

swellen

schouwen

stampen

seynden

saluen

scheren

spewen

suchen, nachforschen

zu inbisz essen

zu nacht essen

schreiben

aufz gießen

verstopfen

scheumen

verschone, sparen

schuldich seyn

scheinen

schimmelen

sagen

syllabieren

sieden

singen

schmeichlen

sorgen, sorg tragen

schneutzen, abbrechen

geswellen

schewen, vermeiden

stempfen

senden

salben

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTUGUEZ.

vaer
escupir
buscar
comer
cenar
escriuir
derramar
atapar
espumar
ahoerar
deuer
luzir
enmohecer
dezir
iuntar filabas
heuer
cantar
lisonjear
tener cuidado
despauillar
hinebar
cuitar
majar
embiar
vntar

radere
sputare
cercare
definare
cenare
scriuere
spandere
turare
schiumare
risparniare
deuere
rilucere
muffare
dire
compicare
bollire
cantare
adulare
hauer cura
moccare
infiare
schinare
peftare
mandate
vngere

to sheare or shave
to spewe
to seeke
to dyne
to sup
to write
to shead
to stop
to skym
to spare
to owe
to shyne
to venewe
to saye
to spell
to seeth
to sing
to flatter
to have care
to snuffe a caudle
to shwel
to anoyde
to stamp
to send
to salve

rapar
cuspir
buscar
comer
crear
escreuer
derramer
tapar
escumar
forrar
deuer
luzir
embolorecer
dizer
solletrear
feruer
contrar
lisonjear
ter cuydado
espiuitar
hinchar
euitar, esquiner
malhar, pipar
mandar
vntar



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

instruere	parer	stoferen	zurichten
cudere, fabricare	forger	smeden	schmiden
percutere, cadere	frapper	flaen	schlagen
liquefacere	fondre	smelten	schmelzen
nere	filer	spinnen	spinnen
gustare	sauouret	smaken	schmecken
gemere	gemir	suchten	seuffzen
forbere	humer	suypen	supffen
verecundari, pudere	hontir	schamen	schemen, schamot seyn
ludere	iouer	spelen	spielen
iurare	iurer	fwereen	schweren
decurrere in hoplomachia	iouster	stekē of iournoyē	turnieren
mori	mourir	sterven	sterben
rimas facere	fendre	spijten	zerspalten
intueri se in speculo	mirer	spieghelen	sich spiegeln
natare, nate	nager	fwemmen	schwimmen
componere, disponere	mettren ordre	schicken	in ordung schicken
purgare	pa rger	suuyeren	seubere n
decorticare	peller	schellen	schelen
pingere	peindre	schilderen	mahlen
foetere	puir	stincken	stincken
haurire	puiser	scheppen	sche pffen
fallere	faller	souten	salzen
fallire	fauter	springhen	springe n
serere	semer	sayen	seen

adere far

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
adereçar	acconciare	to stufte, or garnish	concertar
forjar	fabricare	to forge as smithes doo	foriar, fabricar
herir	battere	to smyte	forir
derretir	fondere, liquefare	to meale	derreter
hifar	filare	to sain	fiar
saber el manjar	gustare	to tast	gostar
gemir	fospirare	to sigh	gemer
forber	forbire	to suyp	foruer
vergonçarfe	vergonnare	to shame	vergonharfe
jugar	giuocare	to playe	jugar
iurar	giurare	to swveare	iurar
iustar	giost rare	to iust	iustar
morir	morire	to dye	morreg
hender	fendere	to cleene or chinke	fender
mirar	mirare	to loke ina glasse	oulhar
nadar	nuotare	to swimme	nadar
ordenar	ordinare	to set in order	ordenar
purgar	purgare	to purge	purgar
pelar	pelare	to peelee	pelar
pintar	dipingere	to paint	pintar
heder	putire	to stinke	feder
facar agua	cauare	to scovvpte vp	tiar agua
falar	infalare	to salt	salgar
salrar	saltare	to leape	saltar
semdrar	seminare	to sove corne	semeat



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

subsidere
 claudere
 incidere serra, serrare
 signare
 scindere, secare
 loqui
 telo petere, iaculari
 offensare
 tacere
 intendere
 maculare
 trahere amiculum
 infundere
 videre
 fugere
 peccare
 ungere
 lacerare, scindere
 polire

Dulcis, benignus, suavis
 suauitas, benignitas
 suauiter, clementer
 grauis, difficilis
 arena
 grauitas

enfrondrer
 fermer
 fier
 seeller
 tailler
 parler
 tirer
 trebucher
 taire
 tendre
 tacher, souiller
 trainer
 verser
 veoir
 fucer
 pecher
 oindre
 de chirer
 torcher, nettoyer

Doux
 douceur
 doucement
 pesant
 sablen
 pesantens

sincken
 sluyten
 saghen
 seghelen
 snijden
 spreken
 schieten
 struyckelen
 swijghen
 spannen
 sinieten
 sl ypen
 schencken
 sien
 suyghen
 sondighen
 smeeten, smouten
 scheuren
 schueren.
 Soet
 soetheyt
 soetelijck
 swaer
 sant
 swaerheyt

sincken, nider sincken
 schliessen
 seggen
 sigelen
 schneiden, zerschneiden
 sprechen, reden
 scheissen
 stolperen, verletzen
 schweigen
 spannen
 schmitzen
 schleppen, schleiffen
 einschencken
 sehen
 saugen
 sondigen
 schmieren, salben
 zerreißen, zerschneiden
 schauern.
 Sufz, guttig
 süßigkeit, guttigkeit
 süßiglich, barmhertziglich
 schwer
 sandt
 schwere

ESPAIGNOL.

hundir
cerrar
afeter
fellar
cortar
hablar
tirar
tropear
callar
tender
manchar
arrastrar
echar
ver
aterar
pecar
vntar
despedaçar
fregar, alimpiar.
Dulce
dulzura
dulcemente
pesado
arena
pesadumbre]

ITALIEN.

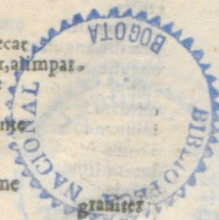
andare à fondo
chiudare, concludere
segare
fugellare,
tagliare
parlare
trare
traboccare
tacere
distendere
imbrattare
straccinare
versare
vedere
succhiare
peccare
ongere
dilacerare
stracciare, nettare,
Dolce
dolcezza
dolcemente
grauc
arena
graucezza

ANGLOIS.

to hinke
to shut
to sawe
to seale
to cut
to speake
to shoote
to stagger
to keepe silence
to retch-out
to defile
to trame after
to fi l
to see
to suck
to finne
to annoynt
to x are.
to scowre,
Sweet
sweetnes
sweetlie
heaup
fande
beatrines

PORTVGVEZ.

fundir
cerrar
ferrar
fellar
cortar
falar
tirar
ambicar
callar
ostender
suar
arrastrar
deytar
veer
chupar, mamar
pecar
vntar
despedecar
esfregar, alimpar.
Doce
docura
docemente
pesado
area
pesadume



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

grauiter	pesamment	ſwaerlijck	ſchwerlich
formoſus	beau	ſchoon	ſchon
pulchritudo, forma	beauté	ſchoonheyt	ſchonheyt, wolgeſtalt
pulchrè	gentement	ſchonlijck	ſchon, hupſch
ærotus	malade	ſieck	Kranck
ægotatio	maladie	ſieckte	Kranckheyt
ſcabioſus	galleux	ſchorft	grindig
mucosus	morueux	ſtottich	rotz ig
mutus	muet	ſtom	ſtumin
fr. tuus, ſtultus	fol ſot	ſot	nariſcher, narr
fatuitas	ſollie, ſottife	ſotternijè	thorheyt
ineptè, ſtolidè, ſtultè	ſollement	ſottelijck	thoricht, vnweiſz
audax	hardi	ſtout	dapffer
audacia	hardieſſe	ſtoutheyt	Kunheyt, dapfferheyt
audacter, ſidenter	hardiment	ſtoutelijck	freuentlich, Kunlich
criftis	triftè	ſwaermoedich	traurig
animo trifti	triftement	ſwaerlijck	ſchwer mutiglich
gracilis, anguſtus	eſtroit	ſmal	dunn, ſchmal
anguſtè, arètè	eſtroitement	ſmallijck	eng, ſchmal, gedrungen
ipſe	meſme	ſelve	er ſelbſt
quidam	aucuns	ſommighe	etliche
aliquando	aucune fois	ſomtijts	biſzweilen
acutus	aigu	ſcherp	ſcharpff
lærum, limus	fange	ſlijck	lett, leymen
rigide	reidement	ſlijſlijck	heniglig

ESPAÑOL.

pesadamente
hermoso
hermosura
hermosamente
enfermo
enfermedad
faruoso
mocoso
mudo
loco
locura
locamente
atreuido
atreuimiento
ofadamente
triste
tristement
estrecho
estrechamente
mesmo
algunos
alguna vez
agudo
fodo
reziamente

ITALIEN.

grauemente
bello
beltà, bellezza
bellamente
ammatato
malattia
scabioso, regnoso
moccofo
muto
matto
pazzia
pazzamento
ardito, audace
ardire
arditamente
dolente
grauemente
stretto
strettamente
medesimo
alcuno
alcuna volta
acuto
fango
duramente

ANGLOIS.

heauclie
faire
fairnes
fairlie
fick
sicknes
scabbed
fuyueled
dombe
foole
foolishnes
folishlie
stout
stoutnes
stoutlie
sad or heauie
hea velie
narrowe
narrowlie
self
som
sometmes
sharpe
myer
stiffe

PORTUGUEZ.

pesadamente
fermoso
fermosura
fermosamente
enfermo
enfermidade
faruoso
ranhoso
mudo
doudo
doudice
doudamente
atreuido
atreuimento
ousadamente
triste
tristemente
astreyto
estreitamento
mesmo
algunos
algunas vezes
aguedo
lama
duramente

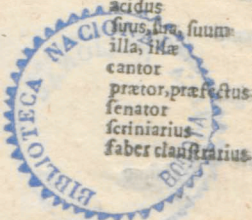


absque te
ex die hesterno
elegans, purus
respice huc
illic aspice
sabbathum
astutus
infirmus, debilis
dominus dies
cura
solicitus
Februarius
rarò
pulus
fortis
fortitudo
niger
acidus
surs, tra, suum
illa, ille
cantor
prætor, præfectus
senator
seriniarius
faber claustrarius

sans vous
de puis hier
uet
voy cy
voy là
samedy
subtil
foible
dimanche
soin
soigneux
feurier
peu souuent
poudre
fort
force
noir
sur, aigere
son, sa, sien
ilz, elles
chantre
escoutet
escheuin
eserinier
serrurier

fonder u
fint gister
suyver
siethier
siet daer
Saterdach
schalck
siap
Sondach
sorghe
sorch vuldich
Sprockelle
selden
stof
sterck
sterckheyt
swart
suer
sijn
zy
sangher
schoutet
schepen
schijnwercker
slootmaker

ohn euch
seydgestern
sauber, schon
sehethieher
seheth dort hin
sambstag
gescheid
schwach, kranck
Sontag
sorg
sorgfelig
hornung
selten
staub
starck
stercke
schwarte,
saur
sein
sie
senger
schultheisz
scheffen, rahtsherr
schreiner
schlosser



ESPAIGNOL.

sin voz
desde ayer
limpio
mira aca
mira aculla
Sabado
fotil
flaco
Domingo
cuydado
cuydadoso
hebrero
pocas vezes
poluo
fuerto
fuerza
negro
azedo
fuyo, fuya, fuyo
aquellos, aquellas
cantor
alguazil
senador
capiterno de arcas
cetrajero

ITALIEN.

senza voi
sino hieri
puro
ecco qui
vedi la
Sabbatto
furbo
molle
Domenica
cura, sollecitudine
sollecito
febrero
rare volte
polue
forte
forza
nero
agro
suo, sua, suo
elle, les
cantore
bargello
senatore
falignano
chiauaro

ANGLOIS.

without you
since yesterday
cleane
looke heere
lookethere
saterday
craftle
saint
sonday
care
carefult
februarie
selden
onst
strong
strenght
black
sower
his
they
a finger
a baylie
a scrife
ioyner
a lockyer

PORTVGVEZ.

sem vos
des d'ontem
limpo
eis aqui
eis la
Sabado
fotil
fraco
Domingo
cuydado
cuydadoso
feureyro
poucas vezes
pò
forte
forca
negro
azedo
seu, sua, seu
aquelles, aquellas
cantor
alcayde
vreador, senader
caxeyro
cerralbeyro



LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
faber ferrarius	marechal	smit	schmidt
librarius, notarius	escrivain	schrijver	schreiber
nauta	batelier	schipper	schiffman, schiffer
sedes	siege	spenne, oft banck	sitz, stul
aula	sale	sale	saal
stabulum	estable	stal	stall
vern	broche	spit	spiz
ligo, batillus	marre	schuppe	schupe
colus	quenouille	spinrock	spinroek
fusus	fuseau	spille	spindel
platea, vicus, via	rue	strate	gass, strafz
theca pennaria	escritoir	schristoris	schreib stube
oxalis, vulgò acetosa	oseille	faly	salbey
stramen	est rain	stroo	stroo
cibus	viande	spijsse	speise
armus	espaule	schouwen	schulter
petaso	iambon	schenckel	schenkel
frustum	piece	stuck	stuck
ovis	brebis	schaep	schaaff
simia, vel simius	singe	simme	affe
anguis, coluber	couleuvre	slanghe	schlange
limax	limasson	sleck	schnecke
acipenser, vulgò sturio	est ourgeon	fleur	stor
salmo	saumon	falm	salmen
lucius	brochet	snoeck	hecht

herrero

ESPAIGNOL.

herrero
escrivano
marinero
filla
fala
establo
affado
açadon
ruca
hufo
cale
escriuaria
romafa
paia
vian da
espada
torrey no
pedaço
oueja
mona
culebra
caracol
esturion
falcon
bruchere

ITALIEN.

mareschalco
scrittore
marinero
bango, banca
caminata palere
stalla
schiedone
marra
connocchia
fuso
strada
calamare
acclosa
paglia
viuanda, cibo
spalla
perciutto
pezzo, pazza
pecora
fimia
vipera serpente
lumaca
sterione
falmone
luzzo

ANGLOIS.

a smith
a writer
a shipper
a beanch
a hall
a stable
a spir, or broch
a shovell
a distaffe
a spindle
a streate
a standish
forell
strawe
meate
a shoulder
a gammon
a peece
a sheepe
an ape
an adder
a snayle
a stourgeon
a salmon
a poke

PORTVGVEZ.

ferreyro
escriuaõ
marinheyre
cadeyra
fala
estrebaria
affado
enxada
roca
fuso
rua
escreuaninha
azedã
palha
comida, vianda
espadoa
presunto
pedaco
outilha
bugio
cobra
caracol
folho
falsaõ
cumba



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

accipiter
 cygnus
 hirundo
 vagina
 naus
 sal
 crocum, vel crocus
 sorbitio
 faccarum
 fructus rammi, siue paliuri
 nix
 fol
 calcei lanei, vel linei
 lintea lecti
 catinus
 salinum
 mantile
 lapis
 sella
 speculum
 calceus
 fibula
 emunctorium
 semen
 saccus

esprenier
 cigne
 a ondelle
 gaine
 nauite
 fel
 saffran
 chaudeau
 sucre
 grosselles
 neige
 soleil
 chaussions
 linceulx
 esuelle
 falliere
 seruiette
 pierre
 selle
 miroir
 soulrier
 agrape
 mouchette
 semence
 sac

sperwer
 swaen
 swaluwe
 schee
 schip
 sout
 sofferaen
 suypen
 suycker
 sticckelbesien
 sneeu
 sonne
 socken
 slapelaken
 schotel
 sonuar
 servette
 steen
 stoel
 spiegel
 schoen
 schors haeck
 snuitter
 saet
 sack

sperwer
 schwan
 schwalbo
 scheide
 schiff
 saltz
 saffray
 suppe
 zucker
 stichbeer
 schnee
 sonne
 socken
 leinlachen
 schuffel
 saltzfasz
 seruetlin
 st. in
 sessel, stul
 spiegel
 schuch
 hassien
 liechtbutz, abbrecht
 semen
 sack

gauilam

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

gauilan
cifne
golondrina
vaina
nao
fal
acafran
caldo
açucer
vna espina
nieue
fol
calçones
sauanas
escudilla
falero
feruilletta
piedra
filla
espeio
çapato
hetilleta
tijerras para despanillar
simiente
saço

sparuiero
cigno
arundine
guaina, fedro
naue
sale
zaffrano
predetto
zuccaro
vna spina
neuo
sole
pedali
lenzuoli
piato, scodella
saliera
touaglioli
pietra
sedo
specchio
scarpa
fibbia
mocatore
seme sementa
sacco

a sparowe hake
a swanne
a swallowe
a sheath
a ship
fait
saffron
a candell
suger
goose bereyes
snowe
thesunne
sockes
sheetes
a dish
a saltellar
a table napkin
a stone
a stole
a glasse
shoes
a tach hooke
a snuffer
seede
c sacke

gauiaõ
cifne
endorinha
baynha
nao
fal
acafraõ
caldo
acaucar
espinha
neue
fol
cacoeus
lencois
escudella
saleyro
guardanapo
pedra
cadeyra
espeho
capato
fiuella
tisouras de espinaças
semente
saço

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
cretarium	salade	salat	salat
horreum	grange	schuere	schewer
fulcrum mensarium	treteau	schraghe	schrage
schola	escole	schöle	schule
spuma	escume	schuym	schaum
nauta	marinier	schipman	schiffman
sutor, calciarius	corduanier	schoenmaker	schuster, schumacher
peccatum	pechè	sonde	sunde
ludus, lusus	ieu	spel	spiel
lufor	menestrie	speelman	spielman
vox	voix	stemme	stimme
ciuitas, urbs, oppidum	cité	stadt	statt
locus	place	stede	ort
foetor	puantise	stanc	stanc
gradus	degré	steegher	stafel, steiger
fustis, baculum	baston	stock	stock, stab
gralla, arum	escasse	stelte	steltze
cauda	queue	steert	schwanz
obtutamentum, stapa.	estouppoir.	stopfel.	verstopfung.
		T.	
Trahere	Tirer	Trecken	Ziehen
numerare, computare	compter	tellen	zahlen, rechnen
ædificare	edifier	timmeren	zimmeren, auffbawen
diffundere in vasa	entennir	tonnen	intunnen, fassen
signare	signer	reccenen	zeichnen

ensalado

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTUGVEZ.

ensalado
granja
banco de la mesa
escuela
espuma
marinero
capatero
pecado
juego
añedor
boz
ciudad
lugar
hedor
grado
baston
cancos
cola
atapador.

infalata
granaro
stanga
scuola
schiuma
marinaro
calzolaro
peccato
gioco
sonatore
voce
terra, citta,
luoco
fettore, puzore
grado di scala
bastone
zanche
coda
turone.

a faller
a barne
a trestle
a schoole
skume
a shipman
a shomaker
finne
a playe
a player
a voyce
a citie, or tovvne
a place
a stinke
a stayer
a staffe
a stilt
a tayle
a stopple.

salada
celleyro
banco de mesa
escola
espuma
marinheyro
capateyro
pecado
iogo
tangedor
voz
cidade
lugar
fedor
grao
pao, bastão
cancos
rabo
tapa, rolha.

Tirar
contar
edificar
embaçar
firmar

Tirare
contare, numerare
fabricare
imbottare
segnare, mercare

To pull
to tell
to buyld
to bonne beare
to marke

Tirar
contar
edificar
embacir
firmar



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

contractare
despondere, vxorem ducere
solari (re)nubere
alea ludere
expectare, morari
faciendum esse
domare
volui, delabi
tentare
finire
restari
ad nihilum redigere,
pertinere (lere)
monstrare, ostendere abo-
demulcere, blandiri.

Segnis, ignatus

ignavia

minus

plus

matutinus

serius

iratus

vesperi

noctu

mane

rafter
fiancer
conforter
iouer aux dez
attendre
à faire
appriuoiser
rouler
tenter
terminer
tesmoigner
aneantir
appartenir
monstrer
caresser.

Paresseux

paresse

trop peu

trop

trop tempre

trop tard

courroucé

au vespre

de nuist

du matin

taften
trouwen
troosten
tuysſehen
toeven
to doen
temmen
tuymelen
temteren
termineren
tuyghen
te niet doen
toe behooren
tooghen
troetelen.

Traech

traecheyt

te luttel

te veel

te vroeck

te ſpade

toornich

tsavonts

tsnachts

tsinorghens

greiffen
verehelichen
trosten
mit zurffelen ſpielen
warten, verziehen
zu thun ſeyn
zehmen, zuchtigen
tummelen
verſuchen
enden
zeugen
zu nichten macken
zugehoren
zeygen
ſchmeichlen, liebkoſen.

Trach faul

faulheit, tragheyt

weniger, minder

mehr

zu fruhe

zu ſpat

zornig

des abonds

des nachts

des morgens

tocar

ESPAIGNOL

ITALIEN

ANGLOIS

ALLEMAN

tocar
desposar
confortar
jugar condados
esperar
que hazer
domar
todar
tentar
acabar
testiguar
aniquisar
pretenecer
mostrar
halagar.

Perezoso
pereza
demasiado poco
mas
muy temprano
muy tarde
ayrado
a la tarde
de noche
de mañana

toccare
spofare, maritare
confortare
giuocare con dadi
aspettare
à fare
domare
dar di tomo
tentare
determinare
teffificare, far fede
annullare
appartenere
mostrare
carezzare.

Pigro
pigrizia
troppo poco
troppo
troppo per tempo
troppo tardi
irato, currucciato
la sera
di notte
da mattina

to feele
to marry
to confort
to playat dice
to tarrye
to doo
to tame
to tumble
to tempt
to determine, orend
to witnes
to bring to nothing
to appertaine
to shewe
to make much of.
Sluggisch
sluggishnes
to little
to much
to earlie
to late
angrye
in the euening
by night
in the morning

tocar
esposar
confortar
jugar a dados
esperar
que fazer
domar
rombar
tentar
aca bar
teste munhar
aniquilar
pertenicer
mostrar
ofagar.
Priguicoso
priguica
demasiado pouco
mais
muy sedo
muy tardo
yrado
a tarde
de noyte
pola manhana



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

meridie	a midy	tsno ens	des mi trag
mox, statim	incontinent	terstont	cylends, bald styghe
vnà, simul	ensemble	te gader	samptlich
quamobrem	pour quelle cause	ter wat sake	wes halben, auff wat vrsach
vsque ad	iufques	tot	zu
id ni effer	n'estoit cela	ten waer	vvo das nit vvero
Brugas versus	à Bruges	te Brugghe	zu Brugk
quota hora?	à quelle heure?	te wat ure	zu vvas stund?
tempus	temps	tijt	zeyt
simul	ensemble	te samen	zusammen
contra	contre	teghen	vvider
ta est profectio	si est	tis ymmen	es ist vvarlich also
non est	non est	ten is	es ist nicht also
edere	à manger	teten	essen
duo	deux	twec	zveem
duo decem	dix	thiene	zehen
duodecim	douze	twaelve	zvelffe
viginti	vingt	twintich	zventzig
octoginta	octante	tachtentich	achtzig
dents	dents	tanden	zanen
digiti pedum	ort aux des pieds	teenen	zehen
faber lignarius	charpentier	timmerman	zimmerman
culcit	coutil	ryke	teppich
ment	table	tafel	taffel
quad	trenchois	teclqore	peller

à medio

ESPAIGNOL.

à mediola
luego
juntamente
porque causa
hasta
si esso no fuera
à Brujas
à que hora
tiempo
juntamente
contra
assi es
no es
de comer
dies
dos
doze
veinte
ochenta
dientes
dedos de los peñ
carpentero
colcedar
mesa
rallor

ITALIEN.

à hora di definir
à quest' hora
insieme
per qual cagione
al
se ciò non fosse
à Bruggia
à che hora
tempo
insieme
contra
si è
non è
da mangiare
due
diece
dodici
vinti
ottanta
denti
dita de piedi
saligname
coltrice
tauola
sondi

ANGLOIS.

at noone
by and by
to gether
for what cause
at
if that were not
at Bruges
at wat a clock
time
to gether
against
it is surely
it is not
to eate
twoo
ten
twelve
twentie
eightie
teeth
to oes
a carpenter
a tyke of bed
a table
a trencher

PORTUGUEZ.

ao meyo dia
lego
juntamente
porque causa
ate
se isse não fora
à Brujas
à que hora
tempo
juntamente
contra
assi he
naõ he
de comer
dez
dous
doze
vinto
oytenta
dentes
dedos dos peor
carpinteyro
coleha
mesa
prato pequeno

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	PORTVGVEZ.
scalæ, ascensus, gradus	montee	trappe	trappe, stegen
turris	tour	toren	thurn
forceps, pyragra	tenaille	tanghe	zange
triticum	froument	terwe	weizen
cespites, palustres	tourbes	torven	torfien
toga	robbe	tabbaert	ein rock
lingua	langue	tonghe	zung
cor	le coent	therre	hertz
regulæ	tuiles	tichelen	ziegelen
stannum	estain	tin	zinn
ramus	branche	tack	zvveig
scriblita, libum	tartre	taerte	tarte, streublin
dies solutionis	terme	termijn	termin
familiaire	appriuoise	tam	zam
stanneum poculum	pot d'estan	tenne pot	zinnen becher
corpus	le corps	tlijf	leib
caput	la teste	thooft	haupt
crines	les cheueux	thayr	haar
cupa	cuue	robbe	zuber, butte
fonale	torche	tortse	fackel
infundibulum	entonoir	trechter	trechter
pellis	la pean	tvel	haut
ignis.	le feu.	tyver.	fevvr.
Scire, cognoscere	Scauoir	VVeten	VVissen, verstehen
			escale

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLAIS.	PORTUGVEZ.
escaliera	scala	a steyer	escada
torre	torre	a towre	terre
tenaza	tenaglie	tonges	tenaz
trigo	formento	wheat	trigo
turuas	torba	turffes	turuas
ropa	veste	a gowne	roupa
lengua	lingua	a tounge	lingoa
el coraçon	il cuore	the heart	o coracaõ
tejas	regole	tyles	telhas
estãno	stagno	tyne	estanho
ramo	ramo, branca	a braunch	ramo
torta	torta	a tart	bolo
termino	termine	a terme	termo
domestico	domestico	tame	domestico, de casa
potre de estãno	vaso di stagno	a tynne pot	vaso de estanho
el cuerpo	ll corpo	the bodye	ò corpo
la cabeça	la testa	the head	à cabeça
los cabellos	il pelo	the heare	os cabellos
cuba	cuba	a tubbe	cuba
hacha	torchio	a torch	tocha
embudo	lora	a tunnell	embude
la pelleja	la pelle	theskinne	pelle.
el fuego.	il fuoco,	thefyre	ò fogo.
Saber	sapere	To knowe	Saber



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

velle	vouloir	willen	vullen
expectare	attendre	verbeyden	vvarren
armare	armer	wapen	vvaffen
salari	reconforter	vetrooten	trosten
lectare	allaiter	voesteren	saugen
abdere, celare	muffer	verberghen	verbergen
mitigare	adoucir	versoeten	begutigen
congerere, cogere	congrega	vergaderen	versamelen
proficere progredi	auancer	voorderen	befurderen
securum reddere	asseurer	versekeren	versicheren
iungere	ioindre	voeghen	fugen
texere	tistre	weven	vveben
expendere	despendre	wigheven	aufgeben
comminisci	feindre	versieren	erdichten, erdencken
execrari aliquem, imprecari	maudire	vloecken	fluchen, scvven
capere, præ-	pren dre	vanghen	fangen, greiffen
hendere, condemnare	iuger	verwijten	vervrtheilen
commutare	changer	vvisselen	vervvechfelen
acnere	esguiser	vvetten	schleifen, scherpfen, vvetzen
candefacere	blanchir	witten	vveisz machen
movere	remuer	verroeren	bevvegen, vmbvuhren
motare cunas	bercer	wieghen	vviengen
pascere	paistre	vveyden	vveyden
consecrare	benir	wijen	vveihen, heyligen
ostendere	monstrier	vertoeghen	vveisen, zeygen

querez

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTUGVEZ.

querer	volere	to will	querer
esperar	aspettare	to waite for one	esperar
armar	armare	to arme	armar
consolar	confortare	to comfort	consolar
mamar	nudrire	to nource	mamar
esconder	nascondere	to hide	escondar
amanfar	addolcire	to make sweet	amanfar
ayuntar	congregare	to gather to gether	aiuntar
adolar	promouere	to aduance, or further	adiantar
assegurar	assicurare	to assure	assegurar
ayuntar	giugnere	to toyne	aiuntar
texer	teffere	to weave	teffier
gustar	dar fuora	to geeve out or bestowe	gostar
finger	finger	to imagen	finger
maldezir	biafemmare	to curffe	maldizer
prender	prender, pregione	to take, or catch	prender
juzgar	condennare	to condemne	iugar
cambiar	cambiare	to chaunge	cambiar
aguzar	aguzzare	to whet	agucar
blanquear	imbianchire	to whyten	embianquecer
mouer	rimouere	to remove	mouer
mecer la cuna	cunare cullare	to rock a cradle	bercar
apacentar	pascere	to paster	apacentar
confagrar	confacrare	to halowe	confagrar
demostrar	rimostrare	to shewe	amoftrar



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

calefacere	chauffer	vvatmen	vvermen
pugnare	combatre	vechten	streitten
consequi	conquerir	vercrighen	erlangen, Kriegen, vberkō-
ieiunari	ieufner	vasten	fasten (men)
contorquere	tordie	vvringhen	dringen, nottigen
cadere	cheoir	vallen	fallen
habitare	demourer	voonen	vvohnen
querere	demande	vraghen	fragen
defendere	defendre	veeren	beschirmen
destruere	destruire	verderuen	verderben
submouere	debeuter	verstecken	verstecken
fieri, euenire	deuenir	vvorden	vvorden
inaurare	dorer	vergulden	vergulden
rem absumere	despendre	verteeren	verzehren
excitare	desu iller	vvecken	auffvvecken
deserere, derelinquere	deslaisser	verlaten	verlassen
contemnere, vituperare	despriser	verfmaden	verachten, verschmehen
admonere	ramenteuoir	vermanen	vermahnen
condemnare, damnare	condemner	verdoemen	verdammen
intelligere	entendre	verstaen	verstehen
laetitia afficere, delectare	resrouir	verblijden	erfreuvven
terrere	espouenter	vervaren	erschrecken
vim adferre	forcer	vercrachten	vbervveltigen
explicare, explanare	declarer	verclaren	erklaren, aufz legen
sequi	suivre	volghen	folgen

calentar

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

calentar
pelear
conquistar
ayunar
torcer
caer
morar
preguntar
defender
destruir
arredar
venir a ser
dorar
gaster
despartar
desemparar
menospreciar
amonestar
condenar
entender
alegrar
espantar
forçar
declarar
seguir

risaldare
combattere
acquistare, conquistare
digiunare
torcere
cadere
habitare, dimorare
domandare
diffendere
guastare, distruggere
ributtare
diuenire, diuentare
dorare
spendere
deffare, suegliare
abandonare
despregiare
ammonire
dannare
intendere
rallegrare
spauentare
sferzare
di chariare
seguire

to vvarme
to fight
to obtaine
to fast
to vvring
to fall
to dwell
to demand
to defend
to destroy
to put aside
to be
to gilt
to dispend
to waken
to forsake
to dispise
to exhort
to condemno
to vnderstand
to reioyce
to wake a fraide
to force or deslowes
to declare
to followe

aqueantar
peleyar
conquistar
ieiunar
torcer
cayr
morar
preguntar
defender
destruyr
arredar
vir a far
dourar
gastar
despettar
desemparar
desprezar
amoeftar
condenar
entender
alegrar
espantar
forçar
declarar
seguir



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

implere
 instituere, docere
 ab alienare
 perturbare animū alicuius
 strangulare
 esse
 admirari
 fricare
 pellibus duplicare vestes
 pena teneri, penam mereri
 ambulare
 corrumpere
 alere, nutrire, educare
 certare pignore, spōtionem
 lucrari (facere)
 gelare, congelare
 iacere
 exire, egredi
 laquare
 submergi
 operari
 offendere
 tollere, auferre
 flere, plorare
 publicare, diuulgare

emplir
 enseigner
 estranger
 resuer
 estrangler
 estre
 esmeruciller
 froter
 fourrer
 forfaire
 pour mener
 gaster
 nourir
 gager
 gaiguer
 geler
 ietter
 sortir
 laner
 noyer
 ouvrier
 offencer
 ofter
 pleurer
 publier

vullen
 wijfen
 ver vreemden
 versuffen
 verworghen
 wesen
 verwonderen
 wrijven
 voederen
 verbeuren
 wandelen
 verderuen
 voeden
 wedden
 winnen
 vriesen
 worpen
 wtgaen
 vvaschen
 verdrincken
 vvercken
 vertoornen
 vvech doen
 vveen
 vercondighen

erfulen
 vndervveisen, lehren
 entfrembden
 bekummeren
 ervvurgen
 setn
 vervvunderen
 reiben, kratzen
 surteren
 in straff fallen
 spatziere
 verderben
 ernechten, auffezichen
 vvetten
 gevvinen
 gefrieren
 vveissen
 aufz gehen
 vvaschen
 ertincken
 arbeiten
 zornig machen
 hinvvveg thun
 vveynen
 verhundigen

h encur

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLAIS.	PORTUGUEZ.
hénchir	impire	to full	encher
enseñar	insegnare	to instruct	ensinar
estranar	alienare	to be estranged	estranhar
desuuar	sognare	to dote	desuuar
ahogar	strangolare	to strangle	fogar
ser	essere	to be	ser
marauillar	marauigliare	to wonder	marauilhar
fregar	fregare	to rub	es fregar
afforar	foderare	to liue a garment	forrar
caer en la pena	cadere in pena	to forfeit	cayr na pena
passar	passeggiare	to walke	passar
destruir	distuggere	to destroy	destruyr
criar	nodrire	to cherish	criar
apostar	far scommessa	to wage	apostar
ganar	guadagnare vincere	to winne	ganhar
clar	agghiacciare	to vreyse	encaramellar
aroiar	gittare	to cast	deytar
salir	andar fuera	to go out	fayr
lauar	lauare	to wash	lauar
anegar	annegare, sommergere	to drowne	afogar
obrar	lauorare, trauagliare	to worke	obrar
ofender	adirare	to make angry	offender
quitar	leuar via	to put a way	tirar
llorar	piangere, lagrimare	to weepe	chorar
publicar	publicare	to publish	pubricar



LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALEMANN.
piscari	pescher	visschen	fiseben
abire	i'en aller	wech gaen	hinweg gehen
ignoscere	pardoner	vergheven	verzeihen, vergeben
perficere	acheuer	voldoen	vollenden
plicare	ployer	vouwen	salten
prauider	preucoir	voorsien	furschen
perdere	perdre	verliesen	verlieren
pendere, ponderare	peser	weghen	wagen
extrahere	tirer hors	wttrecken	auffziehen
reddere	rendre	weder gheuen	widerggeben
firmare, munire, alligare	fortifier	vesten	befestigen, beschirmen
exprobare	reprocher	verwijten	schelten
resistere	resister	wederslaen	widerstehen
negare	refuser	weygheren	weigeren
suspitare	souspirer	versuchten	erseufftzen
dormitire	auoir sommeil	vaeck hebben	schlafferig seyn
inuenire	trouuer	finden	finden
fallere	tromper	verschalcken	betriegen
fatigare	lasser	vermoeden	mud machen
inficere, imbuer	teindre	verwen	eintuncken, fermen
radio, molestia affici	ennuyer	verdrieten	verdriessen
terere	vsen	verslijten	verschleissen
expauere	espouuenter	verschrieken	erschrecken
visere	visiter	visiteren	besuchen
ventilare, ventum facere	venter	waeyen	wehen

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

pescar
 irse
 perdonnar
 acabar
 plegar
 verantes
 perder
 pesar
 sacar fuera
 boluer
 fortalecer
 zaherir
 resistir
 rehusar
 sospirar
 tener sueño
 hallar
 enganar
 cansar
 tenir
 pesar
 vsar
 espantar
 visitar
 auentar

pescare
 andar via, partire
 perdonare
 adempire
 piegare
 attendere
 perdere
 pesare
 estrarre
 rendere
 murare, fortificare
 rinfacciare
 resistere
 recusare
 sospirare
 sonnacchiare
 trouare
 ingannare
 fiancare
 tingere
 rincrescere
 logorare, guastare,
 spauentare
 visitare
 spirare, ventare

to fish
 to go away
 to forgine
 to accomplish
 to folde
 to foresee
 to letze
 to wepe
 to pullout
 to geeue againe
 to fortific
 to cast in ones teeth
 to resist
 to denye
 to sigh
 to be sicapie
 to finde
 to deceave
 to war weerie
 to dye colours
 to yearke, or greoue
 to wea re out
 to be afeard
 to viset
 to blowe

pescar
 irse
 perdear
 acabar
 pregar
 verantes
 perder
 pesar
 tirar fora
 tornar
 fortalecer
 deytar em rosto
 resistir
 refolar
 sospirar
 ter sono
 achar
 enganar
 cansar
 tengir
 pesar
 vsar
 espantar
 visitar
 auinar



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

vlcisfi
vigilare
volare
vincere
purgare, verrere
frigore, constringi
obliuisci
timere.

Corollarium, amplius

amicus
amicè
fortis
fortitudo
fortiter
fapiens
sapientia
prudenter
quatuor
quadratus, quadrangulus
quinque
quindecim
quingenta
foeniculum
impuritas, turpitude
de

venger
veiller
voler
vatnere
nettoyer
engeller
oublier
craindre.

Aduantage

amy
amiablement
vaillant
vaillantise
vaillament
sage
sagesse
sagement
quatre
quartè
cinq
quinze
cinquante
feneil
vilenie
du

wreken
waken
vlieghe
verwinnen
vaghen
verviesen
vergheten
vreesen.

Voordeel

vrient
vriendelijck
vroom
vroomheyt
vromelijck
wijs
wijsheyt
wijslijck
viere
viercant
vijve
vijfthien
vijftich
venckel
vileynschap
vanden

vergeltē
wachen
fliegen
vberwinden
fegen, keren, reynigē
erfrieren
vergeffen
forchten.

Et in vorthail

freundt
freundtlich
manlich starck
manheyt, dapfferkeye
mannlich
weisz
weiszheyt
weiszlich
vier
vierecket, gevierde
funff
funffzehen
funffzig
fenchel
schande
von

vengar

ESPAIGNOL.

vingar
velar
bolar
vencer
limpiar
clarfe
oluidar
temer.
Ventaja
amigo
amigablemente
valiente
valentia
valientemente
sabio
fabiduria
fabiamente
quattro
quadrado
cinco
quinze
cincuenta
hinojo
vella, quaria
de

ITALIEN.

vendicare
veggiare
volare
vincere
purgare
gelare
obliare, dimenticare
temere.
Vantagio.
amico
amicabilmente
valente, da bene
valore, probità
valentemente
sauio
saggio
sauiezza
quattro
quadrato
cinque
quindici
cinquanta
finnocchio
vilenia, fursante
del, dal.

ANGLAIS.

to re venge
to wake
to flie
to vanquish
to sweepe
to befrofen
to forget
to feare
Advantage
a frinde
findlie
valiant
valiantnes
valiantlie
wyfe
wijfdom
wyfelye
foure
fourefquare
fyue
fifteene
fiftie
fenuell
villanie
of that.

PORTVGVEZ.

vingar
vigiar
auoar
vencer
alimpar
gearfe
efquecer
temer.
Ventagem
amigo
amigauelmente
valente
valentia
valentemente
fabio
fabiduria
fabiamente
quattro
quadrado
cinco
quinze
cincuenta
funcho
velhacaria
de



LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

quid	quo	wat	was
cuius est ?	à qui est cela ?	wiens is dat ?	vves ist das ?
quid rei ?	quelle chose ?	wat dinck ?	vvas fur ein ding ?
multum	beaucoup	veel	viel
plenum	plein	vol	voll
plenè, perfectò.	pleinement	volcomelijck	vollkommlich
quis	qui	wie	vver
cuias ?	d'où estes vous :	van waer zijdy ?	vvoherseydt iht ?
cur	à quoy ?	waer toe ?	vvarzu ?
quorsum	pourquoy	waeromme	vvarumb
quod	lequel	welck	vvelches
quo	à tout quoy	waer mede	vvarmit
mirus, mirabilis	merueilleux	vonderlijck	nunder
mirè, mirabiliter	merueilleusemen.	vonderlijcken	vunderbarlich
inconstans, mobilis	variable	vvanckelbaer	vvanckelmurig
tenax, avidus, parcus	chiche	vroet	hundig, karg
mirum	merveille	vunder	vunder
tenacitas	chicheté	vroetheyt	gierig keyt, kargheys
bene	bien	vvel	vvol
bene mène	bien tempre, matin	vvel vroeck	seht fruho
ante oculos tuos	de vant vous	voor u	vor euch
ex	dehors	vvr	aufz
quò abis ?	cù allez vous :	vvaer gaedy ?	vvo gehet ihr hin ?
continuo	incontinent	vius	als bald
longinquum	loing	verre	vweit, fern

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
que	che	vvhath	que
cuye es esto?	di chi è questo?	vvhose is that?	de quem he isto?
que cosa?	che cosa?	vvhath thing?	que cousa?
mucho	molto assai	much	muyto
lle no	pieno	full	cheo
complidamente	pienamente	perfectlie	compridamento
quien	chi	who	quem
de d'onde sois?	doue fiete?	from whence be you?	de donde soys?
à que?	a che? perche?	wherio?	à que?
porque	perche	wherfore	porque
elquat	quale	which	o qual
con que	non che	wher with	com que
maravillose	marauiglioso	marueilous	marauilhofo
maravillosamente	marauigliosamente?	marueilousie	marauilhofamento
mudabile	inconstante	changeble	mudauel
escafo	auaro, parco	spaiing, or nigardi sh	escasso
maravilla	marauiglia	a wonder	marauilha
escasseza	auaritia	niggardif hip	escasseza
bien	bene	well	bein
temperano, de mañana	ben per tempo	earlie enough	sedo, de manhañ
delante voz	per voi, inanzi à voi	before you	diantte vos
fuera	fuora	ont	forq
adonde is?	doue aridate?	where go you?	adonde ydes
luego	presto	incontinent	logo
teyos	lontano, longi	farre	longe



LATIN.

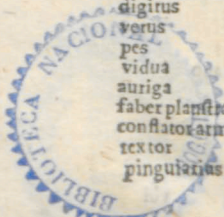
FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

vbi	ois	waer	wo
de quo	de quoy	waer af	war vov
nam	cat	want	dann
quanti?	pour combien?	voor hoe veel?	wie theur
hyems	hyver	winter	winter
hilaris	ioyeux	vrolijk	frolig
mercurialis dies	mercredi	woon/dach	mitwoch
Iunius	Iuing	wedemaent	Brachmonat
albus candidus	blanc	wit	weisz
syluestris	(aunago	wilde	wild
nos	nous	wy	wir
vester	vostre	uwe	euwer
immundus	ord	vuyl	vn sauber
immundè.	ordement.	vuyljck.	vnseuberlich,
Mulier	Femme	wijf	VVeib
frons	front	voorhoofd	stirn
digirus	doigt	vingher	finger
verus	vray	waer	wahr
pes	pied	voet	fusz
vidua	vesue	weduwe	wit we, wir frau
auriga	chantier	waghenae	fuhrmā, wagenet
faber planitarius	charlier	wagenmaker	wagenmacher
confiator armorum	armurier	wapenmaker	waffenmacher
textor	tifferand	wever	weber
pinguiarius	grassier	vettewarier	keitz enmacher

a donde



ESPAIGNOL.

adonde
de que
ca
por quanto?
inuierno
alegre
miercoles
Junio
blanco
saluage
nos otros
vuestro
fuzio
fuziamente
Muger
frente
debo
verdadero
pie
biuda
carretero
carpintero
armero
texedor
candelero.

ITALIEN.

doue
di che, da che
percioche
per quanto?
inuerno
allegramente
mercoledì.
Giugno
bianco, bianca
saluatico
noi
vostre, vostra
sporco, brutto
sporcamente,
Moglie, donna
fronte
dito
vero
piede
vedua
carattiero
carrettiero
armaruolo
tessitore
trecone, candelate

ANGLOIS.

vvhere
vvher of
for
for hovv much?
the vvinter
inerrye
vvensdaye
Iune
vvhite
vvilde
vvee
your
foule
squilie.
A vvoman
a forehead
a finger
true
a foote
a vvindowve
a vvagonman
a vvagonmakee
a vvepenmaker
a vvever
a chaundier

PORTVGVEZ.

adonde
de que
cà
por quanto?
Iuverno
alegre
quarta feyra
Iunho
branco
saluagem
nos outros
voffo
fuio
fuiamente.
Moluer
testa
dedo
verdadeyro
pè
viuua
carreteyro
carpinteyro
armeyro
tesselaõ
candieyro



LATIN.

insector
 flabellum
 pistrinum aquarium
 pistrinum ventilatam
 scabellum
 thorax
 nutrix
 dolium
 ventus
 aqua
 caro
 lupus
 vermis
 rana
 pulex
 farcimen, lucanice
 olus
 placenta
 vinum
 cera
 nuber
 purgatorius ignis
 ignis
 vinea
 falsus

RAFNÇOIS.

teinturier
 euentoir
 molin a eau
 molin a vent
 marchepied
 pourpoint
 nourrice
 tonneau
 vent
 eau
 chair
 loup
 ver
 grenouille
 puce
 saucisses
 porce
 flans
 vin
 cire
 nuees
 purgatoire
 feu
 vigne
 faux

FLAMEN.

verwer
 wayer
 watermeulē
 wintmeulē
 voetbanck
 wambeys
 voester
 vat
 vvint
 vvater
 vleesch
 vvolf
 vvorm
 vorsch
 vloot
 vvorsten
 vvarmoes
 vladen
 vvijn
 vvas
 vvolcken
 vagevyer
 ver
 vvijngaert
 vvilghe

ALLEMAN.

ferber
 mucken vvedel
 vvassermule
 vvindtmule
 schemel, fuszbanck
 vvamineft
 amme, hebamme
 fasz
 vvindt
 vvasser
 fleisch
 vvolf
 vvurm
 frosch
 floch
 vvurst
 grun kraut
 fladen
 vvein
 vachs
 vvolcken
 fegfeuw
 feuwer
 weingarten
 weid

tintorero

ESPAIGNOL.

tintorero
 avantadero
 molino de agua
 molino de viento
 banco de pies
 iudon
 ama
 baril, tone
 viento
 agua
 carne
 lobo
 gusano
 rana
 pulga
 longanizas
 berça
 tortas
 vino
 cera
 nube
 purgatoria
 fuego
 viña
 faulze

ITALIEN.

tintore
 ventolo
 molino d'acqua
 molino di vento
 scanno
 giuppone
 ablia, mamma
 vaso
 vento
 acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana, ranocchie
 publice
 falsiccia
 hortagi
 torteletto
 vino
 cera
 nuuole
 purgatorio
 fuoco
 vite
 falice

ANGLOIS.

a dyer
 a wayer
 a water myll
 a windmyll
 e foote stoole
 a dublet
 a nourisse
 a bate
 winde
 water
 fleask
 a wolfe
 a worne
 a frog
 a flee
 pounddinger
 pottage
 a flawne
 wyne
 wax
 cleudes
 purgatorie
 a fire
 a vineyard
 a wilbye

PORTUGVEZ.

tintoreyro
 auanador, auauo
 moynho de agua
 movnho de vento
 bance de pes, escabelle
 giba õ
 ama
 barril, tonel
 vento
 agua
 carno
 lobo
 bicho
 rana
 pulga
 longayca
 verca
 torta
 vinho
 cera
 nuuem
 purgatorio
 fogo
 vinha
 fargueyro



LATIN.

pater
fenestra
aqualis, gutturnium
avis
piscis
carnarium, lanarium
carcer
porcus
hebdomas
lana
caupo
hæc caupona
radix
taberna, officina
semita
pabulum
ferma
veneris dies
hora
pax
pabulum, pasto,

FRANÇOIS.

pere
fenestre
esguiere
oyseau
poisson
boucherte
prison
porceau
semaine
laine
hôte
hostesse
racine
boutique
pied-sente
fourrage
forme
vendredy
heure
paix
pasture.

FLAMEN.

vader
venster
waterpot
voghel
visch
vleesch huys
vanghenisse
vercken
weke
wolle
weert
weerdinne
wortele
winckel
voetwec
voeyer
vorme
vrydach
vre
vrede
weyde.

ALLEMAN.

vatter
fenster
wasserhafen
vogel
fisch
fleischhausz, metzig
gefencknusz
schwein
woche
wolle
wirt
wirt in
wurtzel
kram, laden
fuszweg
futter
form
freytag
stund
fride
weyde.

ESPAIGNOL.

padre
ventana
pichel
aue
pescado
carniciera
carcel
puerco
semana
lana
huespeda
raiz
tienda
senda
pastro
orma
viernes
hora
pas
pastro.

ITALIE N.

padre
fenestra
vertina
vccello augello
pesce
macello, beccaria
pregione
porco
settimana
lana
hostessa
radice
bottega
sentire
pastura
forma
venerdi
hora
pace
pascala.

ANGLOIS.

afather
a viindowve
a vvaterpot
a birde
a fish
a fleash house
a prison
a hogge
a weeke
vvoll
an hostesse
a roote
a shop
a froote path
foder fort beastes
a forme
fryday
an hovvre
peace
pasture

PORTVGVEZ.

pay
ianella
pichel
aue
pescade
carnicaria
radea
porco
semana
lana
holspede
hospeda
ra iz
tenda
vereda, sēda
pasto
forma
sesta feyra
hora
paz
pastura.



L A T I N.
Sequuntur
Coniugationes.

Coniugatio
verbi Habeo.

Indicativus modus.

Habeo
habes
habet.

habetis
habent

Habebam
habebas
habebat.

Habebamus
habebatis
habebant.

Habui
habuisti
habuit.

Habui mus
habuistis
habuerunt, vel habuere.

F R A N Ç O I S.
S'ensuyvent
les Coniugations,

La Coniugaison du
verbe „Avoir,

l'Indicatif.

J'ay
tu as
il a.

vous avez
ils ont.

J'auoye
to auois
il avoit.

Nous auions
vous aviez
ils avoient.

J'ay eu
tu as eu
il a eu.

Nous auons eu
vous avez eu
ils ont eu.

F L A M E N.
Hier na volghen
de Coniugation.

De Coniugatie vant
woort, te Heb ben

Indicativus modus.

Ick hebbe
ghy hebt
hy heeft.

wy hebben
ghy lieden hebt
sy hebben.

Ick hadde
ghy hadt
hy hadde.

wy hadden
ghy lieden hadt
sy hadden.

Ick hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt.
wy hebben ghehadt
ghy lieden hebt ghehadt.
sy hebben ghehadt.

A L L E M A N.
Hier nach folgen
die Coniugationes.

Coniugations des
worts, Haben.

Indicativus modus.

Ich hab
du habst
der hat.

ihr habt
sie haben.

Ich hatte
du hatt est
der hatte.

VVir hatten
ihr hatter
sie hatten

Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt
VVir habē geha
ihr habt gehabt
sie haben gehabt.

Aqui

ESPAIGNOL.

Aqui figuen
la Coniugaciones.

Coniugacion d'el
verbo, Auer,

En la manera de mostrar

Yo he
tu has
aquel ha.
Nos otros hauemos
vos aueys
aquellos han.

Yo hauia
tu auia
aquel auia.
Nos otros auiamos
vos otros auia des
aquellos auia n.

Yo vue
tu vuiſtes
aquel vno.
No otros vui mos
vos otros vuiſtes
aquellos vuieron.

ITALIEN.

Qui ſeguitano
le Coniugationi.

Coniugatione del
verbo, Hauere.

Indicativo modo.

I ho
tu hai
egli ha.
Noi habbiamo
voi hauere
eglino hanno.

Io havevo, io haueua
tu haueui
egli haueua.
Noi haueuamo
voi haueuate
egli haueuano.

Io hebbi
tu haueſti
egli hebbe
Noi hauemmo
voi haueſti
egli hebbero.

ANGLOIS.

Heere after followe
the Coniugations.

The Coniugation of
this verbe, to Have.

Indicatiue mode,

I have
thou haſt
hee hath.
wee have
yee have
they have.

I had
thou haddeſt
hee had.
wee had
yee had
they had

I have had
thou haſt had
hee hath had.
wee have had
yee have had
they have had.

PORTVGVEZ.

A qui ſeguem
as Coniuga çoens.

Coniugacão de
verbo, Auer.

En la manera de moſtras

Eu hey
tu has
aquelle ha.
Nos auemos
vos aueys
aquelles

Eu auia
tu auia s
aquelle auia.
Nos auiamos
vos auiaens
aquelles auiaõ.

Eu ouue
tu ouueſte
aquelle ouue.
Nos ouuemos
vos ouueſtes
aquelles ouueraõ



LATIN.

Habebo
habebis
habebit.
Habebimus
habebitis
habebunt.

Imperativus
modus.

Habe
habeat.
Habeamus
habere
habeant

Optativus
modus.

Vtina haberem
haberet
haberet.
Haberemus
haberetis
haberent.
Habuiſſem
habuiſſes

FRANÇOIS.

J'auray
tu auras
il aura
Nous aurons
vous aurez
il auront

Le maniere
de commander

Aye
qu'il aye.
Ayons
ayez
qu'il sayent.

La maniere
de deſirer.

O ſi i' euſſe
o ſi tu euſſes
o ſi il euſt.
O ſi nous euſſions
o ſi vous euſſiez
o ſi ilz euſſent.
J'auroye
tu aurois

FLAMEN.

Ick ſal hebben
ghy ſult hebben
hy ſal hebben.
wy ſullen hebben
ghy lieden ſult hebben
ſy ſullen hebben.

De maniere
van ghebieden.

Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben
hebt ghy lieden
laet hem hebben.

De maniere
van begheren.

Och oft ick hadde
och oft ghy hadde
och oft hy hadde.
Och oft wy halden
och of ghy lieden hadt
och oft ſy lieden hadden
Ick ſoudt hebben
ghi ſoudt hebben

ALLEMAN.

Ich werde haben
du wirſt haben
er vvirdt haben
VVirvveden haben
ihr vverdet haben
ſie vverden haben.

Die maniere oder art
zu gebieten.

Hab du
habe der
Laſzt vns haben
habt ihr
laſzt ſie haben

Die maniere oder art
zu vvunſchen.

Och das ich hette
das du hett eſt
das der hette,
O das vvir hetten
o das ihr hettet
o das ſie hetten.
Ich vvoltte ich hecete ge-
du hett eſt gehabt

Yo aurè

ESPAIGNOL.

Yo aurè
 tu auras
 a quel aura
 Nos otros aueremos
 vos otros aureys
 aquellos auran.

En la manera
 demandar.

Aue
 aya V.M.
 Ayamos
 ayed o ayais
 ayan aquellos

En la manera
 de desfiar.

Si yo ouiesse
 si tu ouiesse
 si el ouiesse.
 Si nos ouiessem
 si vos otros ouiessem es
 si aquello souiessem.
 Yo auia
 tu arias

ITALIEN.

Io haurò
 tu haurai
 gli haura.
 Noi hauremo
 voi haurete
 eglino hauranno

Imperativo
 modo.

Habbi
 che egli habbi.
 Abbiamo
 habbiate
 che eglino habbino.

Optativo
 modo.

S'io baueffi
 se tu haueffi
 s'egli haueffi.
 Se noi haueffimo
 se voi haueffi
 se eglino haueffimo.
 Io haurei
 tu hauresti

ANGLOIS.

I shall have
 thou shalt have
 hee shall have.
 wee shall have
 yee shall have
 they, shall have.

The Imperative
 mode.

H ave thou
 let him have
 Let vs have
 have yee
 let hem have.

Optative
 mode.

O that I haſt
 oh that thou haddeſt
 oh that hee had.
 Oh that wee had
 oh that yee ha d
 oh that they had.
 I ſhould have
 thou ſhouldeſt have

PORTVGVEZ.

Eu auerey
 tu aueras
 aquella auera.
 Nos aueremos
 vos outros auereys
 aquellis aure aõ

No modo
 de mandar,

Ha tu
 aia aquella
 Ayamos nos
 auey vos
 aiano aquelles.

Na maneyra
 de deſiar

Se eu muelle
 tu ouueſſes
 aquella ouueſſes
 Nos ouueſſemos
 vos ouueſſens
 aquelles ouueſſes
 Eu aueria
 tu auerias



LATIN.

habuisset.

Habuisseimus

habuissetis

habuisse nt.

Coniunctiuus modus.

Cum habeam

habeas

habeat.

Habeamus

habeatis

habeant.

Quod si habeam

habeas

habeat.

Habeamus

habeatis

habeant.

Habuerim

habueram

habuero

habuissim.

Infinitiuus modus.

Ad habendum

habere

habendo.

FRANÇOIS.

il auroit.

Nous aurions

vour auriez

ils auroient.

Que j'aye

que tu ayes

qu'il ayt.

Que nous ayens

que vous ayez

qu'ils ayent.

En cas que j'aye

en cas que tu ayes

en cas qu'il ayt.

En cas que nous ayons

en cas que vous ayez

en cas qu'ils ayent.

J'ayeu

j'auoye eu

j'auray eu

jeusse eu

Pourauoir

d'auoir

ayant.

FLAMEN.

hy soude hebben.

Vvy souden hebben

ghylieden sout hebben

sy lieden souden hebben.

Das ich mach hebben

dz ghy meucht hebben

dat hy mach hebben.

Dat wy mogen hebben

dat ghy meucht hebben

dat sy mogen hebben.

Indien dat ick hebbe

indien dat ghy hebt

indien dathy heeft.

Indien dat wy hebben

indien dat ghy lieden hebt

indien dat sy lieden hebbē.

Ick hebbe ghehad

ick hadde ghehad

ick sal ghehad hebben

ick soude gehadt hebben.

Om te hebben

te hebben

al hebbende.

ALLEMAN.

das der hette gehabt.

VVolte Gott wir hettē ge-

ihr hettet gehabt (habt

sie hetten gehabt.

Das ich moge haben

das du mogest haben

das er mochte haben,

Das wir mogen haben

das ihm oger haben

das sie mogen haben,

Das ich habe

das du habest

das er habe,

Das wir haben

das ihr habt

das sie haben

Da ich hatte gehabt

ich hatte gehabt

ich soll gehabt haben

ich hatte gehabt.

Zu haben

danck zu haben

habende.

el auria.

ESPAIGNOL.

el auria.
Nos otros auriamos
vos otros auriades
aquellos aurian.

Coniunctiuus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya
Como nos otros ayamos
como vos otros ayays
como aquellos ayan.

Que yo ayo
que tu ayas
que aquel aya.
Que nos otros ayamos
que vos otros ayays
que aquellos ayan.

Yo he auido
yo auia auido
yo aurè auido
yo ouiesse auido.

Infinitiuus modus.

Por auer
de auer
auiendo.

ITALIEN.

egli haurebbe.
Noi hauremmo
voi hauresti
eglino harebbono.

Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.
Che noi habbiamo
che voi habbiate
ch'eglino habbino.

Caso ch'io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia.
Caso che noi habbiamo
caso che voi habbiate
caso che habbino.

Io ho hauuto
io haurei hauuto
io haurò hauuto
io haurei hauuto.

Per hauere
di hauere
hauendo.

ANGLOIS.

he should have.
VVe should have
yee should have
they should have.
Coniunctiuus modus.

That I have
that thou hast
that hee hath.
That wee have
that yee have
that they have.

I have
thou hast
hee hath.
VVe have
yee have
they have.

I have had
I had had
I shall have had.
I should have had.

Infinitiuus modus.

For to have
to have
an having.

PORTVGVEZ.

aquelle aueria.
Nos aueriamos
vos outros auerians
aquellas aueriaõ.

O Coniunctiuo.

Como eu aia
tu aias
aquelle aia.
Nos outros aiamos
vos aiays
equelles aiaõ.

Que eu aia
tu ias
aquelle aia.
Nos aiamos
vos aiays
aquelles aiaõ.

Eu hey auido
ou auia auido
eu auereyauido
eu ouuesse auido.

Infinitiuo.

Pour auer
de auer
auendo

LATIN.
Coniugatio verbi
Sum.

Sum.
es
est
Sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat.
Eramus
eratis
erant.
Fueram
fueras
fuerat.
Fueramus
fueratis
fuerant.
Ero
eris
erit.
Erimus
eritis

FRANÇOIS.
La Coniugaison
du verbe estre.

Je suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
ils sont.
I'estoye
tu estois
il estoit.
Nous estions
vous estiez
il estoient.
I'ayeste
tu as este
il a este.
Nous auons este
vous auez este
ils ont este.
Je seray
tu seras
il sera.
Nous serez
vous serez

FLAMEN.
De coniugatie van dat
woort Zijns.

Ick ben
ghy zijt
hy is.
VVy zijn
ghy lieden zijt
sy lieden zijn.
Ick was
ghy waert
hy was.
VVy waren
ghy lieden waert
sy lieden waren.
Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest.
VVy hebben gheweest
ghy lieden hebt gheweest
sy lieden hebben gheweest.
Ick sal zijn
ghy sult zijn
hy sal zijn.
VVy sullen zijn
ghy lieden sult zijn.

ALLEMAN.
Coniugation de woris
ich Bin.

Ich bin
du bist
er ist.
VVir seyn
ihr seyt
die seyn.
Ich ware
du warest
der ware.
VVir waren
ihr waret
sie waren.
Ick war gewesen
du warest gewesen
er war gewesen.
VVir waren gewesen
ihr waret gewesen.
sie waren gewesen.
Ich werd seyn
du wirst seyn
der wird seyn.
VVir werden seyn
ihr werdet seyn

La Con-

ESPAIGNOL.

La Coniugation
de Ser.

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos-otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos otros 'eramos
vos-otros erades
aquellos eran.
Yo he sido,
tu as sido
aquel a sido.
Auemos sido
vos aveys sido.
aquello han sido.
Yo setè
tu seras
aquel sera.
Nos otros seremos
vos-otros serèys

ITALIEN.

Coniugatione del verbo,
Essere.

Io sono
tu sei
egli è.
Noi siamo
voi siete
eglino sono.
Io ero, Io era
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi eravate
egli erano.
Sono stato
tu sei stato
egli è stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.
Io farò
tu sarai
egli farà.
Noi faremo
voi farete

ANGLOIS.

The Coniugation this
woorde, to Be.

I am
thou art
hee is.
VVee be
yee be
they be
I was
thou wast
hee was.
VVee were
yee were
they were.
I have ben
thou hast ben
hee hath ben.
VVee have ben
yee have ben
they have ben.
I shall be
tu shal be
hee shall be
VVee shal be
yea shal be

PORTVGVEZ.

A Coniugacaon de
Ser.

Eu seu
tu es
aquelle he.
Nos somos
vos soys
aquellos saõ.
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erens
aquelles eraõ.
Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.
Nos auemoss sido
vos aveys sido
aquellos haõ sido.
Eu ferey
tu seras.
aquelle sera.
Nos outros seremos
vos outros serèys



LATIN.

erunt.

Sis

fit.

Simus

fitis

sint

Optatiuus modus.

Vtinam essem

esses

effet.

Essemus

effetis

essent.

Fuissem

fuissetis

fuisset.

Fuissemus

fuissetis

fuisset.

Coniunctiuius modus.

Cum sim

sis

sit.

FRANÇOIS.

ils seront.

Imperativus modus.

Sois

qu'il soit.

Soyons

soyez

qu'ils soient.

Que ie soye

que tu sois

qu' il soit.

Que nous soyons

que vous soyez

qu'ils foyent.

Si ie fusse

si tu fussiez

s'ils fut.

Si nous fussions

si vous fussiez

s'ils fussent.

Veu que ie suis

que tu sois

qu'il soit.

FLAMEN.

sy sullen zijn.

weest ghy!

laet hem zijn.

Laet ons zijn

weest ghylieden

laet henlieden zijn.

Dat ick sy

dat ghy zijt

dat hy zy.

Dat wy zijn

dat ghylieden zijt

dat sylieden zijn.

VVaer ick

waert ghy

waer hy

VVaren wy

waert ghylieden

waren sylieden.

Coniunctiuius modus.

Aengesien dat ick ben

dat ghy zijt

dat hy sy.

ALLEMAN.

sie werden seyn.

Sey

laszt ihn seyn.

Laszt vns seyn]

seyde ihr

laszt sie seyn.

Das ich wers

das du vverest

das er were.

Das wir weren

das ihr weret

das sie weren.

Das ich gewesen were

das du gewesen werest

das ergewesen were.

Das wir gewesen weren

das ihr ghewesen were

das sie gewesen weren.

Das ich sey

das du seyest

das erseye.

aquellos

ESPAIGNOL.

aquellos seran.
Imperatiuus modus.
Se tu
sea à quel.
Seamos
sed vos otros
sean aquellos.
Optatiuus modus.
Que yo sea
que tu seas
que aquel sea
que vos otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuesse
si a quel fuesse.
Si nos otros fuessemos
si vos fuesseades
si aquellos fuesssen.

Coniunctiuius modus.
Como vo fue
como tu fueres
como el fuere.

ITALIEN.

saranno.

Sy
ch'egli sia.
Siamo
fiate
siano.

Ch'io sia
che tu sij
Che noi siamo
che voi siate
che siano.

S'io fossi
se tu fossi.
se egli fosse.
Se noi fossimo
se voi fussi
se fossiero.

Già ch'io sono
già che tu sei
già ch'egli è.

ANGLOIS.

they shall be.
Imperatiuus modus.
Bethout
let him be.
Let vs be
be yee
let them be.
Optatiuus modus.
God graunt I be
thou be
VVee be
yee be
they be.

VVold God I were
thou werest
hee were.
VVee were
yee were
they were.

Coniunctiuius modus.
Seeingh that I am
thou art
hee is.

PORTVGVEZ.

aquelles seraõ.
Se tu
seia aquella.
Seiamos nos
fede vos
seiaõ aquelles.
Optatiuo.
Que eu seia
tu seias
aquelle
Nos seiamet
vos seiays
aquelles seiaõ.

Se eu fosse
tu fosses
aquelle fosse.
Se nos outros fossemos
vos fossens
aquelles fossen.
Coniunctiua.
Como eu for
eu fores
aquelle for.

Simus

LATIN.

Simus
fitis
sint.

Fuerim
fueris
fuerit.

Fuerimus
fueritis
fuerint.

Infinitivus modus.

Esse
fuisse.

FRANÇOIS.

Que nous soyens
que vous soyez
qu'ils soyent.

Combien que ie soye
que tu soys
qu'il soit,

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soient.

Estre
avoir esté
estans.

FLAMEN.

Dat vwie lieden zijn
dat ghy lieden zijt
dat sy lieden zijn,

Al ben ick
al zijc ghy
alishy.

Al zijn vvy
al zijt ghy lieden

Te zijn
ghevveest hadde
sijnde, vvesende.

ALLEMAN.

Das vvir seyen
das ihr seyet
das sie seyen.

Das ich gevvesen sey
das du gevvesen si. yest.
das er gevvesen sey.

Das vvir gevvesen seyen
das ihu gevvesen seyet
das sie gevvesen seyen.

Seyn
gevvesen seyn
vvesende.

FINIS.

ESPAIGNOL.

Como nos otros fuere-
como vos fueredes (mos,
como aquellos fueren.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos otros seamos
vos seays
aquellos sean.

Infinitivus modus.

Ser
vuiera sido
siendo.

ITALIEN.

Già che noi siamo
che voi siete
già che sono.

Benche io sia
che tu sij
che egli sia.

Già che noi siamo
già che voi siete
già che sono.

Essere
esser stato
essendo.

ANGLÔIS.

wee be
yee be
they be.

Al tongh I be
thou be
hee be.

VVee be
yee be
they be.

Infinitivus modus.

To be
to have ben
being.

PORTVGVEZ.

Nos outros formos
vos outros fordes
aquellos foreno.

Aynda qui eu seia
tu seias
aquelle seia.

Nos seiamos
vos seiays
aquellos seiano.

Infinitiuo.

Ser
auer sido
sendo.

FINIS.



Sensuit vn petit traité moult propre, & tresnecessaire pour ceux
qui desirent bien sçauoir entendre, & parler François,
Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

ay, ou, ai,
pour æ.
Oy ou oi
pour œ.

Diphthon
& Triphthon

A You ai diphthongue, thriphthongue se prononce comme æ, Exemple.
Raison, en toute saison fait maison.
Oy ou oi diphthongue fait œ. Exemple.
Poisson fait Poison.

Eo, ea, ei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent legerement & sans pose, comme: seor,
veoir, George, beau, veau, dea, veille scille, vieillesse, seigneur ceindre, veu, beu, cœur, seoir, œul, cou-
dre, œuf, bœuf, cioux, vieux, mangeailles, dueil, fueil: fouiller, touiller, grenouille. Le oy pronon-
cerez, quasi comme, soir, veoir, lorge, au, bau, van, &c.

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité
de leurs sons.*

B. final est mute, comme cronab, plomb, lesquels moitz, & semblables prononcerez comme crôn,
& plon.

Ca diuers sons, comme cy deffous appert.
 Pro nonciations equipolentes, & equiuallentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple {	chardonnier
che	xe	sce	she		cheualier
chi	xi	sci	shy		ciche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	zu	sciu	shu		chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu, Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demonstre ce mot *Cacocubinaire*.

ca, co, Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Norisque, comme disons: venez ça, Francois, macon payez vostre rençon.

Ce, ci, Ce, ci. se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple. Certain, citoyen, certus, ciuis.

sca, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnole, & Flamengue, comme: Scabel le, scorpion, scurrillité, &c.

sça, sce, sci. Sça, sce, sci, comme ssa, sse, ssi. Exemple: sçauant, sceptre, science.

D D fin al tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle. vous la prononcerez comme: Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d'une diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souvent que pour a comme: Admiral aduocat, aduenir: dont pour: elle superfluité: semble, à plusieurs que deuoit suffire d'escrire amiral, auocat, aueni r, auint, &c.



E.

E, a diuers sons, comme suyuantment appert

{ fenetre quasi x.
porte, feminin.
portè, masculin.
portée, creée.

F.

F, est a la fois (specialement ès monosyllabes) semimute, ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go,

G. suyuant à, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, lias, Gufman.

gu.

Ge gi,

Ledit g, accompagnè d'une e, ou, i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gillis, gifant.

Gna,

G. suyvant u, a, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme gage, gi, exceptez en ces, dictions ensuyuant: aguater, gue, guy. Guise pout cite.

gne, gni,

Gna,

Gna, gne, gni, gno, imite à la fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'ecriuent il n'est prononcè, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, fine.

gne.

gni,

gno,

H.

H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit, appeller, hau, (more Garmanico) seroit digne d'estre appellè mitre Vale rien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuant, seulement ès noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, Kourhourder, haillons, &c.

{ a I, diuers sons, a sçauoir { i Latin
y Grec, j Long
ij double consone.

Exemple.

{ e
o
u il y a ja douze ans, que I rus est sans argent.

L
aille,cille
ille,ou ille.

M.
pour

N,
pour an.

P.

S.

ase,ese,ise,
ose,vse
asse,esse,
isse,osse;

T.

ua,ue,ui,uo.
vocal.ya,ve,
vivo.

L. double entrei j &c. cōforme en son à lla, lle, lli, llo, flu, Espaigl e qu'est assez malaisé
aux Allemans. & Anglois à pronōcer pour telle grasseur [Verbi gratiam: baille, caille,
pailla, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Villes, village, mille, &c.

M, ay ante e precedente & conjointe en vne sillabe, se prononce cōme am. Exemple Em
prunter, embeu, & icelle em finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n. com-
me: enhaufiner, emborgner, nom, renom, surnom

N, Apres e ou conjointe avec icelle, e se prononce comme an. Exemple, entendement, en-
tentiuem ent, certainement.

P. est mute, est ante finale, comue, lo up, champ, &c.

S, X, Z, finales. ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, ferez.

S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise ose use. Exemple: Vase, dioc-
se, mise, chose escluse.

S double differe grandement son à la simple: comme aussi sont toutes autres simples en-
tre des doubles, & iaçoit que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference, si est ce
que n'en suiurons leur idiotise, ains exhorterōs la ieunesse de prēdre bō egarda l'ortho-
graphie & vraye pronōciatiō, se donnāt garde d'eschorcher ne margariser les mots, cō-
me gros pour grosses. foiblos pour foiblesses. gras pour grasses, fines pour finesse, sagespo-
ur sagesse, bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sottise, nec vice versa
T final ès dictions poly sy'lables est mute, comme vertueusmēt, vigor eusmēt. soigneu.
sement, hardiment, in monosyllabis non, comme net, pet, fait guet, &c.

Nottez que t precedant ion, se prononce comme sion ou cion, exemple: imagination,
deklaration, &c. reserue ès mots ayants, s, auant t comme, bastion & mission, &c.

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyex u
à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuoques & autres,
dont à raison se doit ainsi marquer u, pour donnee ayde à la ieunesse souuent errante
V en sem-

vu, cōsonant. en semblables: comme fouillon, grenouille, fouille, brouiller, & inæquivocis.

Voyelles {
lieu re
tenüe
beüe
cüe

lieure
tenue
beue
eeu } Consonantes

vua, vue,
vui, vuø.

Le François n'vse guere de, double v, n'est en ces vocables ensuiuants: comme vider, vi-
hot, vulgaire, vueil, & compositis.

Briue instruction pour scauoir lire le Francois.

Regula pati-
tur except.

Si voulez scauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière lettre de chacune di-
ction, & à la première de la diction immédiatement suyuant, car si elles sont differen-
tes, à scauoir l'une voyelle & l'autre conson: vous prononcerez la finale & l'autre en-
suiuant, & autrement non: Exempligratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?
Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises, en ceste regle, & trouue aussi
les dictions terminees en c, en z. en si cum hac conionctione anec inobedientes: car
nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz
auront, ilz entendent esquelz, ils, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', reçoient apostrophe,

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn train: comme c'est, & non cē
est, d'amy, & non de amy, deau & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non
que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent. &c. par la regle comme dessus declaree,

1c

Je ne m'arresterois ici à faire mention de la la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms & Articles de genre masculin François.

Terminatio.		Exemples. Exception.
Le	b	plomb
lequel	c	arc. Except. lambic.
du	d	pied, nud, nid.
duquel	è particip.	châgè except. itè: comme charité.
au	f	chef except. nef. soif, clef. lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.
il	h	estomach
luy	i	cri. except. soury, formi, merci
celui	y	gay. except. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. except. faim.
cest	n	an, en, in, vn, van, vin, &c. main, fin, parfin, putain, vonain & tion ver bale.
cestuy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq.
ton	r	ar, er, ier, ir, or, u: papier. except. mer, culier, cour, tour pro tutti
son	f	dos. except. brebis, vis, perdris, maris, chauue. sours.
aucun	t	ombas, except. mort, hart, dent, court, nuit, part,



chacun v trou, feu. except. vertu, eau, peau.
nui x courroux, faix. except. toux, chaud, voix, noix, poix.
quiconque z nez. except. ictz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B Adiectif masculin fait son feminin e: comme croub, croube
c fait che & que: comme blanc. Grec: blanche, Grecque.
d fait e: comme laid, ord, truand: lai de, orde, truande.
e participe fait èe: comme couroucè, couroucee, creè, creèce.
f fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
g fa, ue, ne: comme long, longue, malin, maligue.
i fa, ie: comme ennemy, enfeuly: ennemie, enfeulie.
l fa, le: comme mol, fol: molle, folle.
n fa, e: comme vain, vaine. bon, bonne, vn, vne.
r fa, e: comme drapier, drapiere. menager, menagere.
s comme as, es, os: fa, se, comme gras, grasse. gros, grosse. ep es, epeffe.
t trois fa, e: comme Francois, Francoise, Anglois, Angloise.
v fa, e: comme fait, etroit, contraint, faite, etroite, contrainte.
w fa, e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa, se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
y faux, doux, font fauce, douce. Et roux fait rouffe.
z frez fa, freche. nez, nèce, metiz, metize.



Terminaisons, Articles, & pronoms du genre féminin.

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	bà	robbe, except. limbe.	
la quelle	ce	sapience, grace, except. ponce calice.	
de la	de	garde, except. monde, coude.	
de la quelle	èe	cheminée, except. caducée.	
à la	esse	greffe, coëffe.	
à la quelle	ge	cage, except. âge, cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie, except. saye, foye, yuroye.	
celle	lle	falle, perle, except. poëlle, moule, stile.	
y. celle	me	plume, except. abime, pseume, heaume, terme, quarème, trenche plume.	
ceste	ine, gne, ne.	medicine, rogne, carene, except. aumône, domaine, origine, trône.	
ceste cy	pe	coupe, except. crêpe, cum neutris Lat.	
ma	que	fabrique, except. muique, trafique, cum neutris Lat.	
ta	tre	terre, except. caractere, cum neutris.	
fa	ase, ese, rase,	except. marcise.	
chacune	sse	promesse, prouesse.	
nulle te		pourete, except. reste, geste, comtè, giste, etè, contract, magistrat, &c.	
quelconque		uene, rue, caue, except. glaine & orta à neutris Lat.	
vne		che houe, except. dimenche, austruche, porche.	
Nos cōmuns.		Oeuure affaire, euangile, nauire, duchè, comtè, gens, val, aide, gran ,amour, & tçste, sunt substantifs communs.	



*Terminaison des Adiectifs communs, & servans tant
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, ve, vre sont cōmuns:
car nous disons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude,
sauvage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, ten-
dre, saffre, allaigre, aspre, oppiniastre, & yure. &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

comme

{ nostre

{ votre

{ pere

{ mere

{ frere

{ cousin

{ compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs.

Ie dy seruants tant au masculin que au feminin.

Comme Noz bons amys: Voz bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfançonnets: Ces belles filettes.

Mes bons valets: Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

Pour bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle sus alleguez en deuem et
prononceant les lettres alphabetiques & speciallement A, b, c, h, q, v, z.

La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che,
& ci comme chi. exemp. cecità, cera, cielo. &c.



Ca,co,cu:

Ca,co,cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, Flamen & Anglois.
Exemple: Cacocuocho.

Che,chi,

Che,chi son ne comme ke,ki Flamen,Alleman ou Anglois. exemple:che,chiedete,chie-
to,chiamate.

DE LA TRANSMUTATION DES LETTRES ITALIENS.

Adverissement au Lecteur.

I Acoit que l'Italian ait son origine du Latin, si est ce toutefois qu'il s'effoigne journal-
lement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, muta-
tion ou abbreuiation, comme ci dessous voyez es dictions ensuiuant: Foglio, de fo-
lium, figlio, de filius: voglio, de volo; moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, so-
gno, acqua, bei, figatei, io, &c.

Ben v

Cen t

Cl en t

Chi, che

D en g

N en g

I en g

L en i

O en v

B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.

Comme fatto, docto, atio, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca.

Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.

Pour quiscunque, quid ou quod.

Comme veggo, ou veggio, de video.

Comme vengo, tengo: de venio, teneo.

Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.

Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.

Comme vbidire, vfficio, vguale, vouo, de obedire, officio, &c.

Scia

fce

fci

fci

fci

Ital.

} est conforme a {

cha

che

chi

cho

chu

xa

xe

xi

xo

xu

sha

she

shi

sho

shu

Franc. Espaig. Anglois.

V 4

Sca,



Sca, sco, scu,

Sche, schi,

ghi, ghe.

Gi, ge

Gna, gne,

gni, gno.

Gli, glie.

D
ad, ed, id.

Exemple: Sciagurato, scelerato, sciaccio, sciolto, sciuto.

S, accompagnée de ca, ou de cu, est cōforme au Latin, François. Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.

Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, sciara, schiffare, schiaffo.

Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue. François. Exemp. Borghi, luoghi longue, verghe.

Gi, ge, comme iy, ie François. Exemp. girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie, difficile quibus supra: Exemp. Figli, cauagli, moglie, touagtie. Tione, verballer comme, l'Alleman. Exemp. generatioue, discretione.

Ce, ayant cōtre cercille ainsi C, denote la diction être étrange, à sçavoir Morisque, Arabique, ou Judaïque.

D final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & espesse langue; plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud: qua si confor mant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers sons: comme	{	garcia, calabaça	{ Morisque	
		gengibre		
		gigante		
		guinda		{ Fran,
		guera		
		guardar	{ Ital.	

Se prononce comme guena & gueno François.

Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto, Aedia



Ledit h sera à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle: comme Hueno, hosped, hueffo.

Item le dit h reuerbere aucune fois: comme hambre, hasta, hombre, hijo. &c.

Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario, & ar mario.

X en fs: comme massimo, prossimo: de maximo & proximo.

Afin que la ieunesse ne suire & ne sente la barbarie, ella prendra en bon vsage de deuement prononcer Alla; elle; ello; ella; elliz; quello; quelli; quella; quelle: bello; belli; bella; belle: fallo: falli: abba; ebbe: bassa; basso; bassi: basse: lassa; lasse: massa; massi: terra; terre: anno; anni; anna; anne; azza; ezze; ezzi; izzo; aza; eze; ize; oze; za; ze; zi; zo.

DE LA PRONCIATION Espaignole.

IL conuient premierelement, comme dessus est souuent recordé & mentioné, deuement & naïuement prunoncer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naïue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent tesmoignage.

Le C a diuers sons: comme {
cara
camora
chapiron,

La lettre I, a diuers sons, comme {
ira, igualar,
jamas jarro,
ayo, ayunar,
aja, raja,

Latin
double conso.
raya vocal,
conson.



L

La diuers sons, comme

callar	llana
lana	llana
lena	llena
laue	llaue

N

Na deux sons, comme

pena	peña
rana	raña

Q

Q à double son, comme

quatro	quarto
querer	quexar.

X

Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement luy aïo ignant vn o fait arrester & demeuret les asnes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les poullees, coqs & & chappons.

{ e i sonne comme o u	{ cha, che, chi, cho, chu. sha, she, shi, sho, shu. scia, see, sci, scio, sciui	Fran.
		Angl.
		Ital.

Exemp X ab onero, coxean, x mènes, coxo, quex oso.

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plumes comme agraz, axedrez, nariz, di ex, doze, raiz, box, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declaraison du maistre.

De



De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Considère que la mutation & changement de lettres, des vnes ès autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'ay cerché & laborieusement trouuè les regles ensuiuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement & aide à nostre ieunesse.

Premierement.

B Latin est changè & souuent corrompu en v. & à la fois en p Espagnol. Exemp. Var-
naus bibio comp fabio : pour dire Barnabas viuio como sauio, siue Barnabas vixit vt
sapiens.

C en g &c.
& en z.

C l en ll.
D en l.

E en i.

F en h.

G en ñ.

I en e.

L en i.

O en v.

P en b.

C Latin est changè en g, & à la fois en z. Espagnol: comme dige, ciego, vazio, bozear, re-
ziente: de dico, coecus, vacuus, vociferari, recens.

Comme llamar, llave: declamo, clavis.

D en l & t: comme olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad, de oder, cauda, ama-
tum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus.
&c.

F En h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio,
flamma.

G en ñ: comme leño: de lignum & signum.

I en e: comme beue, & in r: comme viejo: de vetus: lengua de lingua.

L en i: como ajo de allium: bijo de filius.

O en v & ve: comme lugar, puerta, nueuo, puerco: de locus, porta, nouus, porcus.

P en b: & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, sauer, sauio, llaga, llano: de ca-
pta, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.



Q en z.

Q en z. & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua.

S

S en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon: de succus, &c.

T

T en d: comme todo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad &c. de lotum, mutus, venditum. & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.

V

V en o: comme logro de lucrum.

X

X en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux: pax.

DELLA PRONCIATIONE Tedesca.

Ae per ao

A si pronuncia il più spesso in Brabante. come ao. Toscano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, meer, paer, waer, laets, chaet, schael, maets: correspondendo & appromissando à baos, claos, maos, daos &c.

A, tiene alle volte il medesimo suono, cioè dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel pater frater, Dauid: sonando quasi Gaobriel paoter, fraoter & Daouid.

Ee per ye

E doppio ritiene la pronociatione di ye: comme meer, eer, heer, seer, leeren, quasi myer, yer, hien, sien, lieren. &c.

Ey per ai

Ey quasi conforme à ai Italiano: come, maiesfeyt, wijsheyt, puerheyt, &c.

Ie per i

Ie dipthonge si pronuncia à guisa de i solo: come vier, tier, hier, fiels, nier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse vir, file, vin, lire, tire, dris, &c.

Y greco

Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa & ad vn trato. he, me, te, it, mein, &c.

Aey per ay

AEy dipthongo si pronuncia como ai. Ezempli gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, faeyt, quasi

- Oo per oe quasi formando gayt, wayt, may t. &c.
 Oo doppio per œ, ouero ve toscano: come, broott, noot, doot, loot, boon, loos: quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.
- Oe per ou ouero e toscano Oe si pronuncia à guisa di ou, o, u, toscano: come boer, roeren, moeten, roepen, croes, &c.
 Ou per au Ou assimiglia in suono au: come court, gout, smout, sout, vrouwe, mout, bout, &c.
- Ge, gi per gue, ghi. Gn, gi si pronunciano come ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni boghe, hooghe, ooghe, &c.
- H per hao H, è detta hao, laquale è lettera assai usata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser scritta col spirito nel pronunciar reuerberando forte la littera sequente: come dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.
- H final. Molti vocaboli Tedeschi finiscono per h: come vleesch, visch, berch, constich, machtich, mach wigh, quali si pronunciano à la Fiorentina, ci œ vn poco di la gola.
- K pro cao La littera K, è spesso fiate usata & da Brabantini pronunziata: come cao ou con.
- V per eu. La littera v, sendo vocale si pronuncia come eu, come si direbbe buyt, cruyt, huylt, wuyt, cuyl, muyl.
- ue per eu. V, sendo la u vocale si suole pronunciar à guisa di eu, comme vreucht deucht, verheucht.
- wa, we. Molti Italiani indurano fatica à pronunciar simili vocaboli cio: waer, wanneer, wel, wat, warinocs, wech, wit, wol, wasschen: pero pronunziandoli adagio: come wanneer, quasi u a neer: waer come u aer: welcome u el. &c. così ritroueranno detta pronunziatione assai più ageuole.
- uwen triplici Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti: come in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauwen, craumen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente & adagio pronunciar ca o en, vra o en, &c.
- ader, eder, Le ditioni in ader, eder, oeder si pronunciano anco dal volgare spesso: comme aer, er, our.
- oeder, per, Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.
- aer, ere, ure.

A ciò non abusi delli pronomi nelle coniugation già posti : auertisce che : ick. ghy, hy, sy, wy, ghyliden, syliden, sonoretu & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden obliqui,

Come voor {
 my
 v
 hem
 haer
 ons
 vlieden
 henlieden
 haerlieden.

Volendo dire per {
 me
 te
 lui
 lei
 noi
 voi alteri
 loro
 loro.

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

- O mascul. Les dictions Italiennes terminees en o (reserue mano) sont masculines , formantes leurs pluriers en i (comme vn cauallo bianco, duo cauali bianchi: vn libro nuouo, dui libri nuoui.
- I mascul. Les dictions terminees en i: comme di fasti, per lunedì, &c. sont mascul. retenantes aussi i en leurs pluriers.
- A, e mascul. A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile , il duca eccellente. Plural, li Poeti nobili, li duci eccellenti.
- Il & le Il precede les dictions començantes par consonante : comme il castello, il bastione, il tēplo.
- Lo Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp: comme l' homo , l' animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

I precede vne consonne : comme i poveri harete semper vosco . buoni si debbono hono-
 gars,



Gli

rare, & i scelerati & rei fugire & schiuare.

Gli doit preceder vne voyelle eu la lettre si comme. Gli huomini, gli amici, gli sciagurati & gli stromenti.

Ayez adueitance que i ne doit iamais suiuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à cause que le Tuscain ne dit pas, à i miei frategli ne i miei bisogni, com i miei prossimi: & ne moins de i miei figliuolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom.
masc.
Singul.

Quello, questo, ello, isso, coteſto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont masc. & singul. & quelli, questi, elli, essi, coteſti, miei, tuoi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A, e, u,

A, e, u sont femin. comme pietra, sede. virtu.

A, singul. fait son pluriel en e: e comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade: de humanità & dignità. (ditioni.

E

E singul. fait son pluriel en, i: comme vna canzone, due canzone: la iurisdictione, le iurisdictioni.

V, retient v ou e, eo son pluriel: comme la virtù, le virtù: o le virtude.

La

La est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femin. & sing. & le precede icelles mesmes plurielles. Comme:

Singul. la	{	Casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa	}	Plural. le	{	casa forti cose belle pene bianche pecore tose.
------------	---	---	---	------------	---	--

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre. le sassa ou le sasse.

Singul.



DES PRONOMS.

Singul.	Quelle, queste, alla, issa, coteſta, medema, mia, tua, ſoa, noſtra, voſtra ſont feminins & ſinguliers.
Plur.	Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medeme, mie, tue, ſoe, noſtre ſont pluriers & pareillemēt feminins.

Terminaiſons, & Articles masculins des dictions Eſpagnoles.

O, e	O & e ſont les deux plus communes terminaiſons du maſc. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mancebos diligentes. dos moços valientes, ie ne trouue que naxo exceptē touchant à la lettre O, quant à la lettre E ſangre. puente aucys hambre, alphilere, muerte & patte & aucuns autres ſont exceptez.
C	Eſt masculin. comme albahac.
Al, el, il, ol.	Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.
N. Mascul.	Comme Pan, haragan, aſſau. Excep. Orden, ſarten & verbalia in cion.
R. Mascul.	Comme alabar, ſauor, Excep. mar.
X Mascul.	Comme reloz. exceptē box.

Pronoms mascul. ſingul. Eſpagnol.

Pronom.	El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro, vueſtro ſont masculin.
Plural.	Ellos, aquellos, eſtos, eſſos, mios, tuyos, ſuyos, nueſtros, vueſtros.

Mi, tu, su
communs.

comm e

{ mi
tu
su

{ ojo
señor
amo
hermano
hijo.

&

{ mi
tu
su

{ boca
señora
ama
hermana
hija.

Plural.

{ mis
tus
sus

{ señores
ojos
amos
hermanos
hios

&

{ mis
tus
sus

{ señoras
entiañas
amas
hermanas
hijas.

*Terminaisons, & Articles feminins de
diction Espanoles.*

A femin.
Ad, ed, ud
femin.
Z femin.

Cōme la Calabaça frita, Plur. las Calabaças fritas. la cosa limpia. Plur. las cosas limpias.
Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.
Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Except. iaud.
Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, arroz.

Pronoms femin. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, mi sma, nuestra, vuestra sont femin. & singuliers.
Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mi smas, nuestras, vuestras sont pluriers femin.

El fe-



emin.

El article est féminin. quand il precede vne diſtion féminin, encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama, &c.

De diminutifs François.

Eau & or, con, in, ſont mascul. & in e, etre, otte, elle féminin. ſont terminaifons des diminutifs Franc. comme latroneau, torneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, muſquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello mascul. & ina, atta, e lla féminin. ſont les terminaifons des diminutifs Ital comme Pouerino, putino, fanciullino, poueretto, homeletto, meſchinello, triſtarello, giottarello, furſantella, ſcarſella.

Diminutifs Eſpagnols.

Ico, illo, vello mascul. vt Icaſilla, ita, vela féminin. ſont les terminaifons des dimin. Eſpagn. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutivi della lingua Flamin.

K en ſt, terminaifon du diminutif Flamen: comme manneken, vrouken, knochten, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysſen.

F I N I S.